

발간등록번호
11-1371028-000711-01

주요 관광문화 용어를 대상으로 한 공공 번역 수용성 연구

연구 책임자
김혜림



관광문화 용어는 크게 문화 용어의 범주 안에 속하는 용어들로 이를 외국어로 번역하는 데 문화적 요소를 포함한 정확한 정보를 해당 외국어 사용자 원어민이 수용할 수 있는 표현으로 옮기는 것이 무엇보다 중요하다. 더 나아가 용어로서의 활용 가치와 공신력을 확보하여 이를 일관성 있게 정착시켜 나갈 필요가 있다. 이러한 점에 착안한 이 연구는 한국을 소개하는 국내외 한국 관광 안내 자료 내에 수록된 관광용어 번역어 실태를 분석한 후 현행 번역어에 대한 영어, 중국어, 일본어권 원어민의 수용성을 확인·검증하며, 그 결과를 반영하여 번역 표준화 원칙을 수립하고 이에 따른 번역 권고안을 마련하기 위한 목적으로 수행되었다. 이 연구의 절차는 1) 현지 발간 한국 관광 안내 책자와 한국관광공사 홍보 책자 및 누리집, 지자체 누리집의 주요 관광문화 용어 번역어 수집 후 용어 디비 구축 2) 전체 수집 용어 대상 번역 실태 분석 및 문제점 도출, 문제 사례 유형화 3) 언어별 주요 관광문화 용어에 대한 현지 원어민들의 수용성 실태 조사 실시 4) 관광문화 용어 수용성 결과 종합 분석 및 번역 표준화 지침 수립, 지침에 따른 번역 권고안 제시 5) 관광문화 용어 표준화 지침, 번역 권고안의 홍보 및 활용 방안 제안 등 다섯 단계로 이루어졌다.

먼저 외국 현지 한국 관광 안내 책자들과 한국관광공사에서 제공하는 관광용어 외국어 용례 사전 및 외국어 안내 책자 등에서 관광문화 용어들을 추출하였다. 그 결과 관광지, 생활 정보, 음식, 체험 등 4개 유형으로 구분하여 한국어 표제어와 그에 해당하는 번역어(영어 총 1,048건, 중국어 총 1,251건, 일본어 총 1,258건)들을 디비로 구축하였다. 이는 관광문화 용어를 대상으로 구축한 첫 번째 디비로 번역 실태 분석 및 번역 지침 수립에 토대가 되었으며 향후 관련 분야 연구를 위한 기본 틀을 제공할 수 있을 것이다.

이어서 최종 구축된 관광문화 용어 디비 전체를 대상으로 각 언어권별 번역 실태를 분석하였다. 디비상의 전체 번역어들을 번역 전략별(영문 표기, 음역, 직역, 의미역, 대응역, 혼합역)로 유형화하였으며, 영어, 중국어, 일본어 세 언어권별로 번역상의 문제점을 도출한 후 두드러진 문제 사례들을 유형화하였다. 이번 분석에서 수렴된 대표적인 문제 유형으로는 동일 용어에 대한 다양한 번역어가 존재하는 일관성 결여의 문제, 의미 전달 실패의 문제, 정보의 축소 또는 부정확한 정보의 삽입으로 인한 정보성 문제, 어색하거나 난해한 표현 또는 고유성 상실 등 표현상의 문제와 명백한 오역

문제 등이 있다. 이는 번역어 수용성 실태 조사를 통해 점검 및 개선이 필요한 표제어들을 선정하는 근거가 되었다.

다음으로 언어권별 문제점을 중심으로 표제어를 선정하여 예비조사, 본조사, 심층 조사 총 3단계에 걸쳐 현지인 대상 한국 관광문화 용어 외국어 번역어에 대한 수용성 실태 조사를 실시했다. 예비조사는 영어, 중국어, 일본어 3개 언어 원어민을 대상으로 온라인상에서 실시했으며, 본 설문조사 문항의 신뢰도와 타당도를 분석하고 본조사 시 발생 가능한 문제점을 사전 가능하기 위해 진행했다. 본조사는 2018년 8월 14일부터 8월 24일까지 총 11일간 전문 조사기관의 협조하에 3개 언어권별로 100명씩, 총 300명을 대상으로 웹조사 방식으로 진행하였다. 본조사에서는 디비 구축 과정에서 발견된 언어권별 관광문화 용어 번역의 문제점을 고려하여 언어권별 각 40개 표제어 및 번역 사례를 선정하였으며, 단일 번역 사례와 사진, 설명을 제시하고 용어 이해도, 용어 전달성, 표현 적절성 등 세 가지 측면에서 질문하는 A 유형과 동일 용어에 대한 복수 번역안 중 수용도가 가장 높은 번역안 확인을 위해 선다형으로 제시하는 B 유형으로 구분하여 실시하였다. A 유형에서는 영어의 경우 용어 이해도, 용어 전달성, 표현 적절성에 대한 긍정 응답 평균이 각각 31.4%, 72.4%, 62.7%로 나타났으며, 일본어의 경우는 각각 26.3%, 52.5%, 44.8%로 나타났다. 이러한 결과는 설명 없이 번역어만 제시했을 때 현지인들의 이해도가 확실히 떨어진다는 점을 말해 주며, 지시 대상을 전달하는 데는 큰 무리가 없지만, 표현의 자연스러움 면에서는 보완이 필요함을 시사했다. 중국어의 경우 각각에 대한 긍정 응답 평균이 70.5%, 84.5%, 80.3%로 수용도가 타 언어권과 비교하면 비교적 높게 나타났지만 불충분한 정보와 온라인 설문 조사의 물리적 한계로 인해 번역어 자체의 문제점을 인식하지 못한 사례들이 다수 있어 역시 심층 조사를 통한 재진단과 개선, 보완이 필요하였다. 또한 B 유형에서는 세 언어 공히 동일 용어에 대한 복수의 번역안이 혼재하는 데다 일부 용어는 현지인의 의견도 하나로 수렴되지 못하는 경향이 있음이 확인되어 일관성의 측면에서 권고안 마련이 시급함을 알 수 있었다.

수용성 실태 조사의 마지막 단계로는 2단계에 걸친 심층 조사가 진행되었다. 심층 조사는 본조사 수용성 결과는 물론 본조사에서 미처 파악하지 못했던 부분들에 대한 실사용자의 구체적 의견을 면밀하게 확인하고 현행 번역 개선 및 보완을 위한 대안을 수립하고자 실시했다. 본조사 결과와 연계하여 1차 심층 조사를 실시한 후 분석 내용을 기반으로 언어별 관광문화 용어 번역 지침 및 번역 권고안 방향을 1차적으로

수립했으며, 연구진의 번역 권고안 중 대표성 있는 표제어들을 중심으로 2차 심층 조사를 실시한 후 그 결과를 번역 지침과 권고안에 최종 반영하여 확정하였다. 심층 조사에서 제시된 현지인들의 다양한 의견과 건설적인 대안들은 개선 방안에 적극 반영되었으며, 각 언어별 관광문화 용어 번역 지침의 틀을 마련할 때에도 실질적인 방향성을 제공해 주었다.

이러한 연구 조사 및 분석을 거쳐 구축된 관광문화 용어 영어, 중국어, 일본어 번역 표준화 원칙에는 언어권별 특징에 기반을 둔 번역 기본 원칙을 제시한 후 관광지, 생활 정보, 체험 세 가지 유형에 따른 세부 지침을 제시하였다. 본 원칙은 자연 지명, 인공 지명, 문화재명 등을 포함하는 관광지명에 대해서는 지명의 고유성과 내외국인 간 소통성을 고려하는 방향으로, 숙박, 교통, 쇼핑, 식사 등에 관한 생활 정보 관련 용어와 축제, 도보 여행길, 공연 등을 포함한 체험 관련 용어에 대해서는 정확한 정보 전달 및 해당 성격과 특성 부각에 우선순위를 두는 방향으로 번역함을 기본 전제로 삼았다. 또한 이러한 번역 원칙을 적용하여 언어별로 각 200개 관광문화 용어에 대한 권고안을 제시하였다.

이 연구를 통해 수립된 번역 원칙 및 권고안은 향후 공공 부문과 민간 부문에 보급되어 주요 관광문화 용어 표준 번역안 검색 시스템 운영 활성화, 지자체 및 정부기관 등의 관광문화 용어 관련 번역 생산 참여자를 위한 번역 지침 제공, 현지 원어민 대상 홍보, 관광문화 분야 전문 번역사 교육 등에 적극적으로 활용될 수 있을 것이다.

[Abstract]

Since tourism and cultural terms are a specific type of culture-specific terms, translation thereof into foreign languages should focus on transmitting accurate information including cultural elements and using natural expressions acceptable to the target language speakers. It is also important to enhance the usefulness and credibility of the translated terms and promote the consistent use of them. Based on this view, this research aims to investigate into the translated tourism and cultural terms in Korea travel guide books and assess the acceptance of the terms among native speakers of English, Chinese and Japanese, and therefore develop guidelines to standardize translation and suggest recommendations based on the guidelines. To achieve this goal, the research was carried out in five stages: 1) collecting the translated tourism and cultural terms from Korea travel guide books published overseas and by the Korea Tourism Organization as well as home pages of the Korea Tourism Organization and local governments and build a database of the terms; 2) analyzing the translated terms and identifying and categorizing the translation problems; 3) surveying the acceptance of translated terms among native speakers of English, Chinese and Japanese; 4) analyzing the survey findings, developing guidelines to standardize translation of major tourism and cultural terms and providing recommendations based on the guidelines; 5) proposing strategies to use and promote the guidelines to standardize translation and recommendations.

To begin with, major tourism and cultural terms were collected from foreign-language Korea travel guide books published overseas as well as the Korea Tourism Organization's web dictionary of foreign-language tourism terms and foreign-language Korea travel guide books. The terms were classified into four, which are tourist attraction, living information, food and experience, and built into a database of Korean terms and their translations including 1,048 English terms, 1,251 Chinese terms and 1,258 Japanese terms. This is the first-ever database of tourism and cultural terms which served as a basis for the analysis of translation and the

development of translation guidelines in this research, and is expected to provide a useful framework for further relevant research.

Secondly, all translated terms in three languages in the database were analyzed. The translated terms were classified into six by translation strategies such as romanization, transliteration, literal translation, semantic translation and replacing with a correspondence. Most frequently discovered translation problems were collected and categorized into five: 1) inconsistency where one Korean term has many different translations; 2) inaccurate transmission of meaning; 3) inaccurate transmission of information due to reduced or added information; 4) use of awkward or difficult expressions, or expressions with the referent's cultural uniqueness removed; 5) evident mistranslation. Based on these problems, terms for acceptance survey were selected.

The next stage is survey on the acceptance of translated terms which was subdivided into three: preliminary survey, quantitative survey and in-depth survey. A preliminary survey was conducted online on native speakers of English, Chinese and Japanese to verify the reliability and validity of the questions. A quantitative survey was carried out online on 100 native speakers of English, Chinese and Japanese, or 300 respondents in total, for 10 days from August 14, 2018 to August 24, 2018 with the assistance of a specialized research firm. The quantitative survey selected 40 Korean terms and their translations for each language and asked questions which are divided into two types: type A asked whether the translated term is understandable, appropriate and natural; type B asked which is the most acceptable expression among multiple examples. Both types provided an image and a brief description of the relevant referents. In type A questions, positive responses for the understandability, appropriateness and naturalness of translated terms averaged 31.4%, 72.4% and 62.7% in English and 26.3%, 52.5% and 44.8% in Japanese. This suggests that the translated terms hardly help native speakers understand the meaning of their referents without a description and need to sound more natural although they are appropriate to convey the meaning of their referents. Chinese translated terms showed a relatively high acceptance with positive responses averaging 70.5%, 84.5% and 80.3%. However, the

survey has its own limits such as insufficient information which led to the respondents' failure to notice problems themselves, highlighting the need to further investigation through an in-depth survey. Responses to type B questions for all three languages show an inconsistent acceptance of translations for the same Korean terms, indicating the need to come up with recommendations of standardized translated terms to improve the consistency of terms. The final stage of the acceptance survey was a two-step in-depth survey which aimed to verify the findings of the quantitative survey and explore more detailed opinions of native speakers to suggest alternative translated terms to improve the current ones. The first in-depth survey selected translated terms based on the findings of the quantitative and examined the acceptance of a total of 29 respondents, or eight English speakers, nine Chinese native speakers and 11 Japanese native speakers. Based on the findings of the in-depth survey, preliminary guidelines to standardize translation and recommendations were drawn up. The second in-depth survey investigated the acceptance of the preliminary recommendations to draw up a final version of guidelines to standardize translation and recommendations based on the diverse opinions and constructive suggestions of native speakers.

The final version of guidelines to standardize translation starts with general guidelines to reflect characteristics of each language which is followed by specific guidelines for three types of terms, or tourist attraction, living information, and experience. The specific guidelines basically suggest that the name of tourist attractions, such as natural tourist attraction, artificial tourist attraction and cultural heritage, be translated to maintain the uniqueness of the name and enhance the communication between foreign tourists and local residents while the terms for living information, such as accommodation, transportation, shopping and food, and for experience, including festival, hiking trail and performances, be rendered to ensure accurate transmission of information and highlight the characteristics and specificity of the referents. Applying these guidelines, 200 recommendations of translated terms for each of the languages were developed and suggested.

These guidelines and recommendations developed in this research are

expected to be disseminated throughout the public and private sectors and used to facilitate search systems for standardized translation of major tourism and cultural terms, to provide guides for participants in translation of major tourism and cultural at local governments and government institutions, to promote tourism to potential visitors overseas and to train specialized translators in the tourism and cultural areas.

‘주요 관광문화 용어를 대상으로 한 공공 번역 수용성 연구’ 요약

1. 연구 목적

- 국내외 한국 관광 안내 자료의 번역어 실태 조사
- 국내외 한국 관광 안내 자료의 번역어 수용성 검증
- 번역어 표준화 원칙 수립
- 번역어 권고안 제공

2. 연구 실행 개요

- 연구 기간: 2018년 4월 16일~2018년 11월 2일
- 연구발주처: 국립국어원
- 연구진: 이화여자대학교 통역번역대학원(김혜림 외 6명)

3. 연구 내용

- 주요 관광문화 용어 번역어 수집 및 디비 구축
 - 영어와 일본어 각각 6종과 중국어 5종의 현지 관광 안내 책자와 한국관광공사 책자에서 표제어 추출.
- 디비 번역 실태 분석
- 번역어 수용성 실태 조사
 - 예비조사: 언어권별 50명씩 총 150명을 대상으로 20개 용어에 대하여 수용성(용어 이해도, 용어 전달성, 표현 적절성)과 문항 타당성을 컴퓨터를 이용한 웹조사 실시.
 - 본조사: 언어권별 100명씩 총 300명을 대상으로 A 유형(용어 이해도, 용어 전달성, 용어 선호도)과 B 유형(용어 선호도에 대한 선다형)으로 나누어 웹조사 실시.
 - 1차 심층 조사: 본조사에서 수용도가 낮거나 개선이 필요한 표제어, 유사한 성격의 후부 요소 번역안 마련을 위해 선별한 일부 대표성을 띤 표제어 선정. 표제어의 번역을 제시하고 적절한지를 묻는 A 유형 문항과, 복수의 번역어 중에 선택하거나 대안을 적게 하는 B 유형의 설문에 대해 3개 언어권의 29명의 원어민을 대상으로 한 토론 형태의 조사.
 - 2차 심층 조사: 1차 심층 조사 결과를 토대로 한 언어별 관광문화 용어의 번역안 최종 확인과 추가 설문 마련하여 1차 조사와 동일한 원어민을 대상으로 2차 토론 실시. 번역 표준화 지침 확정을 위한

개선안 검증.

- 관광문화 용어 번역 표준화 원칙 및 권고안 제시
- 보급 방안 제언

4. 연구 결과

- 관광문화 용어의 디비 구축
 - 분석 대상 책자 및 한국관광공사 누리집의 외국어 용례 사전, 관련 지자체, 기관, 기업 공식 번역어를 모아 관광지, 생활 정보, 음식, 체험으로 분류함. (영어: 1,048개 중국어: 1,251개 일본어: 1,258개)
- 관광문화 용어의 번역 전략 유형
 - 영문 표기, 음역, 직역, 의미역, 대응역, 혼합역으로 분류함.
- 기존 번역어 문제점 유형 및 분석
 - 일관성, 의미 전달, 정보성, 표현, 오류로 분류. 분석 대상 표제어 중 영어는 72.75%, 중국어는 14.91%, 일본어는 18.70%의 문제점이 발견됨. 세 언어 모두 일관성 문제가 가장 많았음.
- 3개 언어권의 예비 조사 결과
 - 영중일 세 언어 모두 응답자 10명 중 7명 정도가 이해하기 어려운 문항이 없다고 응답하여 본조사 진행에 무리 없다고 판단함.
- 3개 언어권의 본조사 결과
 - 영어: 음역만으로는 의미 전달이 어려우며, 후부 요소뿐 아니라 전부 요소의 일부도 지시 대상의 성격을 드러낼 수 있는 의미역 및 대응역의 필요성을 시사함.
 - 중국어: 의미 전달에 실패한 의미역, 순우리말의 한국식 한자 독음 음역, 정보 전달에 실패한 대응역 등의 수용도 제고를 위한 개선안 마련 필요성을 시사함.
 - 일본어: 음역의 수용도가 전반적으로 낮았고, 한자역과 난도가 높은 의미역, 대응역의 개선안 마련 필요성을 시사함.
- 3개 언어권의 1차 심층 조사 결과
 - 번역 표준화 지침 및 개선안 마련을 위한 대원칙으로 관광지는 번역 시

지명의 고유성과 내외국인 소통성을 고려하며, 생활 정보 및 체험 등 관광 정보는 번역 시 정확한 정보 전달, 해당 용어의 성격과 특성 부각에 우선순위를 둬.

- 영어: 20개 표제어 선정. 후부 요소는 될 수 있으면 전체를 의미역하고, 후부 요소가 1음절인 인공 지명은 전체 어휘를 음역한 뒤 후부 요소에 의미역 첨가. 또한, 해당 관광지가 특징을 지닐 경우 후부 요소 의미역 시 특징이 분명히 드러나도록 상세한 정보를 제시. 생활 정보 관련 용어는 의미역이 바람직함. 또한, 관광지의 성격을 지니는 테마 거리 및 골목은 전부 요소를 음역하고 후부 요소 전체를 의미역하되 음식 골목 및 거리는 전부 요소와 후부 요소 가운데 음식명을 음역하고 나머지 후부 요소는 의미역. 체험 관련 용어는 전부 요소는 음역, 후부 요소는 전체를 의미역함.
- 중국어: 10개 표제어 선정. 관광지명 중 한자어는 직역하되 의미 전달이 어려울 경우 대응역. 순우리말 요소가 포함된 자연 지명은 순우리말 전부 요소는 음역하되 필요에 따라 괄호 후 대응역 또는 의미역 추가. 인공 지명 요소 내 순우리말 요소는 대응역 또는 의미역 하되 의미 유래 파악이 어렵거나 고유성이나 전통성이 상실되는 경우 음역 처리도 가능. 생활 정보 및 체험 관련 용어의 경우 한자어는 직역을 원칙으로 하나 의미 전달이 잘 안 될 경우 용어 속성을 부가하거나 대응역 가능. 순우리말이나 외래어는 대응역이나 의미역으로 해당 용어의 특징이 잘 드러나도록 번역함.
- 일본어: 20개 표제어 선정. 관광지 후부 요소는 가급적 전체를 의미역. 의미 전달이 어려우면 일본식 한자어로 함. 관광 정보(생활 정보 및 체험 관련 용어)는 지시 대상의 고유한 성격과 특성을 효과적으로 드러낼 수 있도록 하고 전부 요소의 규모와 성격을 고려함.

□ 3개 언어권의 2차 심층 조사 결과

- 영어: 20개 표제어 선정. 1차 조사 결과를 반영한 번역안에 대해 대체로 높은 수용도를 확인. 수용도가 현저히 낮은 표제어는 대안 및 의견을 토대로 개선안을 마련해야 함. 1음절 후부 요소로 이루어진 인공 지명은 ‘어휘 전체 음역 + 후부 요소 의미역 첨가’가 바람직하며, 차별적 특징을 지니는 관광지는 후부 요소 의미역 시 상세한 정보 제시 고려. 관광지이자 체험의 성격을 지니는 용어는 ‘체험’의 전략 적용 가능성에 대한 논의가 필요함.

- 중국어: 20개 표제어 선정. 1차 조사 시 수렴한 의견이 반영된 번역안이 대체로 높은 수용도를 보였음. 후부 요소 중 먹거리 ‘골목/거리’, 특정 주제 위주로 구성된 ‘골목/거리’, 전통적이고 고풍스러운 ‘골목/거리’ 등 구별된 번역안 제시. ‘~길’은 하나의 번역어로 일괄 적용함.
- 일본어: 13개 표제어 선정. 1차 조사 시 수렴한 의견을 반영한 번역안은 높은 수용도를 보였음. 용어에 따라 음역을 선호하는 표제어도 있음. ‘골목’, ‘거리’, ‘길’, ‘마을’ 등의 번역어는 규모 및 성격에 따라 다양하게 제시되므로 통일 여부에 대한 논의가 필요함.

□ 언어별 관광문화 용어의 번역 표준화 원칙 및 권고안

- 영어: 자연 지명은 우리말 명칭 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 제시(한강: Hangang River). 인공 지명의 전부 요소는 로마자 표기하고 후부 요소는 의미역 제시(광장 시장: Gwangjang Market). 생활 정보와 관련된 용어는 의미역 또는 대응역이 원칙임(노래방: singing room). 체험 분야는 전부 요소는 로마자로 표기하고 후부 요소는 의미역이 원칙임(성판악 탐방로: Seongpanak Trail).
- 중국어: 한자어는 직역을 원칙으로 하되(수원화성: 水原华城) 다른 의미로 해석되거나 의미 파악이 어려운 경우 대응역 혹은 의미역(명동 성당: 明洞天主教堂). 순우리말의 자연 지명은 음역(섬지코지: 涉地可支). 자연 지명 외에는 대응어가 있으면 대응역(고인돌 유적: 支石墓遗址)하고 대응어가 없으면 의미역(세빛섬: 三光岛). 단, 고유성이 상쇄될 경우 음역(도깨비 도로: 多怪比路). 외국어 또는 외래어는 대응역하되(에코랜드: 生态乐园) 필요시 외래어 표기 또는 음역함(비프 광장: BIFF广场).
- 일본어: 자연 지명의 경우 한자어는 음역과 한자역을 원칙으로 하되(계룡산: ケリョンサン(鷄籠山)) 다른 의미로 해석되거나 의미 파악이 어려울 경우 일본에서 통용되는 표현으로 대응역 혹은 의미역(호미곶: ホミゴツ(虎尾岬)). 의미를 파악하기 어렵거나 고유성을 드러내야 할 경우는 음역함(거문 오름: コムン(拒文)オ름).

□ 보급 방안 제언

- 주요 관광문화용어 표준 번역안 검색 시스템 운영 활성화
- 지자체 등 관광문화용어 관련 번역 생산 참여자를 위한 번역 지침 제공
- 현지 원어민 대상 관광문화용어 홍보

□ 연구 결과 활용 방안

- 관광문화용어 번역 데이터베이스 구축 사업
- 관광문화용어 전문 번역사 교육에 적극 활용
- 교육용 콘텐츠 제공

제목 차례

I. 서론	1
1.1. 연구 목적	1
1.2. 연구의 필요성	2
1.3. 연구 절차 및 방법	4
1.3.1. 주요 관광문화 용어 번역어 수집 및 디비 구축	5
1.3.2. 디비 번역 사례 분석	5
1.3.3. 번역어 수용성 실태 조사	5
1.3.4. 수용성 조사 종합 분석	6
1.3.5. 표준안 제시, 활용 지침 제언	6
1.4. 기대 효과	6
1.4.1. 홍보주체 측면	7
1.4.2. 수용자 측면	7
II. 주요 관광문화 용어 번역어 수집 및 디비 구축	8
2.1. 디비 구축 대상 도서	8
2.1.1. 선정 근거	8
2.1.2. 분석 대상 도서 목록	8
2.2. 디비 구축 유형 설정	9
2.2.1. 디비 구축 유형 파악	9
2.2.2. 디비 구축 유형의 문제점 분석	9
2.3. 디비 구축	10
2.3.1. 1차 디비 (4월 중순~ 5월 중순)	10
2.3.2. 2차 디비 (5월 말~6월 말)	10
2.3.3. 3차 디비 (6월 말 ~ 7월 중순)	11
2.3.4. 최종 디비 (7월 말 ~ 8월 말)	13
III. 디비 번역 실태 분석	16

3.1. 언어별 번역 전략	16
3.2. 기존 번역어의 문제점	17
3.2.1. 기존 번역어의 문제점 유형	17
3.2.2. 문제점 분석 결과	19
3.3. 언어별 문제점 분석	21
3.3.1. 영어	21
3.3.2. 중국어	24
3.3.3. 일본어	28
IV. 번역어 수용성 실태 조사	30
4.1. 예비조사	30
4.1.1. 조사 개요	30
4.1.2. 조사 내용	30
4.1.3. 분석 결과	32
4.2. 본조사	34
4.2.1. 조사 개요	34
4.2.2. 조사 내용	34
4.2.3. 언어권별 조사 결과	49
4.3. 심층 조사	67
4.3.1. 조사 개요	67
4.3.2. 조사 목적	68
4.3.3. 조사 내용	68
4.3.4. 언어권별 응답자와 조사 내용 및 결과	70
IV. 관광문화용어 번역 표준화 원칙 및 권고안	121
5.1. 영어	121
5.1.1. 관광지명	122
5.1.2. 생활 정보	124
5.1.3. 체험	125

5.2. 중국어	126
5.2.1. 관광지명	128
5.2.2. 생활 정보	130
5.2.3. 체험	132
5.3. 일본어	133
5.3.1. 관광지명	135
5.3.2. 생활 정보	136
5.3.3. 체험	137
VI. 보급 방안 제언	139
6.1. 주요 관광문화 용어 표준 번역안 홍보 방안	139
6.2. 연구 결과 활용 방안	140
VII. 결론	142
참고문헌	144
별첨 1. 관광문화 용어 번역 표준화 원칙	147
1. 영어	147
2. 중국어	152
3. 일본어	158
별첨 2. 문화관광용어 언어별 권고안 사례 200건	163
1. 영어	163
2. 중국어	174
3. 일본어	182
별첨 3. 설문지 샘플	191
1. 예비조사	191
2. 본조사	201
3. 심층 조사	214

표 차례

〈표 2-1〉 언어별 분석 대상 도서의 세부 사항	8	〈표 4-19〉 2차 설문 문항 설계	69
〈표 2-2〉 언어별 본조사 대상 한국어 표제어	12	〈표 4-20〉 1차 심층 조사 대상 영어 표제어 항목	71
〈표 3-1〉 번역 전략의 유형 및 정의	16	〈표 4-21〉 1차 선정 표제어 번역에 대한 응답자 의견	73
〈표 3-2〉 각 번역 전략 적용 사례	16	〈표 4-22〉 2차 심층 조사 대상 영어 표제어 항목	83
〈표 3-3〉 언어별 표현 및 표기의 일관성 문제 사례	17	〈표 4-23〉 2차 선정 표제어 번역에 대한 응답자 의견	84
〈표 3-4〉 언어별 문제 사례의 수 및 분석 대상 표제어 내 비중	20	〈표 4-24〉 1차 심층 조사 대상 중국어 표제어 항목	89
〈표 3-5〉 언어별 각 문제 사례 유형의 전체 문제 사례 내 비중	20	〈표 4-25〉 1차 선정 표제어 번역에 대한 응답자 의견	89
〈표 4-1〉 예비조사의 문항 유형 및 질문 방식	30	〈표 4-26〉 2차 심층 조사 대상 중국어 표제어 항목	97
〈표 4-2〉 예비조사 대상 표제어 목록	31	〈표 4-27〉 2차 선정 표제어 번역에 대한 응답자 의견	98
〈표 4-3〉 설문 항목 간 신뢰도 분석 결과	32	〈표 4-28〉 1차 심층 조사 대상 일본어 표제어 항목	106
〈표 4-4〉 설문 항목의 타당도 분석 결과	33	〈표 4-29〉 1차 선정 표제어 번역에 대한 응답자 의견	108
〈표 4-5〉 본조사의 선다형(B 유형) 문항	34	〈표 4-30〉 2차 심층 조사 대상 일본어 표제어 항목	115
〈표 4-6〉 A 유형 문항 표제어 예시	35	〈표 4-31〉 2차 선정 표제어 번역에 대한 응답자 의견	116
〈표 4-7〉 B 유형 문항 전부 요소, 후부 요소 및 전체 어휘 예시	36	〈표 별첨 2-1〉 관광문화 용어 영어 번역 권고 사례(관광지): 자연 지명	163
〈표 4-8〉 본조사 표제어 및 B 문항 복수 선택지 - 영어	38	〈표 별첨 2-2〉 관광문화 용어 영어 번역 권고 사례(관광지): 인공 지명	164
〈표 4-9〉 본조사 표제어 및 B 문항 복수 선택지 - 중국어	42	〈표 별첨 2-3〉 관광문화 용어 영어 번역 권고 사례(생활 정보)	169
〈표 4-10〉 본조사 표제어 및 B 문항 복수 선택지 - 일본어	46	〈표 별첨 2-4〉 관광문화 용어 영어 번역 권고 사례(체험)	171
〈표 4-11〉 본조사 A 유형 문항 조사 결과 - 영어	49	〈표 별첨 2-5〉 관광문화 용어 중국어 번역 권고 사례(관광지): 자연 지명	174
〈표 4-12〉 본조사 B 유형 문항 조사 결과 - 영어	50	〈표 별첨 2-6〉 관광문화 용어 중국어 번역 권고 사례(관광지): 인공 지명	175
〈표 4-13〉 본조사 A 유형 문항 조사 결과 - 중국어	57	〈표 별첨 2-7〉 관광문화 용어 중국어 번역 권고 사례(생활 정보)	177
〈표 4-14〉 본조사 B 유형 문항 조사 결과 - 중국어	59	〈표 별첨 2-8〉 관광문화 용어 중국어 번역 권고 사례(체험)	179
〈표 4-15〉 본조사 A 유형 문항 조사 결과 - 일본어	62	〈표 별첨 2-9〉 관광문화 용어 일본어 번역 권고 사례(관광지): 자연 지명	182
〈표 4-16〉 본조사 B 유형 문항 조사 결과 - 일본어	64	〈표 별첨 2-10〉 관광문화 용어 일본어 번역 권고 사례(관광지): 인공 지명	183
〈표 4-17〉 A 유형 문항 설계	69	〈표 별첨 2-11〉 관광문화 용어 일본어 번역 권고 사례(생활 정보)	187
〈표 4-18〉 B 유형 문항 설계	69	〈표 별첨 2-12〉 관광문화 용어 일본어 번역 권고 사례(체험)	188

그림 차례

<그림 1-1> 연구의 진행 절차	4
<그림 2-1> 최종 디비 예시 - 영어(관광지)	15
<그림 2-2> 최종 디비 예시 - 중국어(생활 정보)	15
<그림 2-3> 최종 디비 예시 - 일본어(체험)	15

주요 관광문화 용어를 대상으로 한 공공 번역 수용성 연구

I. 서론

1.1. 연구 목적

한국을 방문한 외국인들이 여행 중 그들의 눈에 비친 한국의 모습을 그대로 보여 주는 모 방송 프로그램에서 최근 외국에서 출간된 한국 안내 책자의 부실함에 대해 지적한 바 있다. 특정 지역 관광 안내 책자는 그 지역을 방문할 계획이 있는 잠재적 여행자 혹은 현재 그 지역을 방문 중인 관광객들이 여행계획 수립에 참고하는 중요한 정보 제공원 기능을 한다. 대개 관광객들은 책자의 정보에 근거해 방문 장소를 선별하고, 방문 경로를 계획하기 때문이다. 그러나 외국에서 출간된 한국 관광 책자 정보에 대해 많은 외국인이 만족하지 못하고 있는데 이는 한국 여행에 필요한 실질적 정보 부족, 번역 오류, 최신 정보가 빠진 등 다양한 원인에서 비롯되었을 것이다.

문화체육관광부와 한국관광공사가 실시한 ‘2017 외래관광객 실태 조사’에서는 ‘여행유형’ 항목에서 개별 여행(82.8%)의 비중이 단체여행(11.6%), 에어텔(5.6%)보다 압도적으로 높았으며, 2016년 개별 여행 비중(67.4%)에 비해서도 훨씬 더 늘어난 양상을 보인다.

개별자유여행객(FIT, Free Independent Tourism)의 비중이 압도적으로 높은 위의 조사 결과는 한국 관광문화 용어의 번역 실태 점검이 절실한 과제임을 시사한다. 여행사가 정해놓은 일정으로 안내자의 인솔하에 진행되는 단체 패키지여행과는 달리 개별여행객은 직접 여행정보를 수집하고 노선을 짜기 때문에 다양한 경로를 통해 해당 국가에 대한 자료들을 적극적으로 검색하려 할 것이기 때문이다. 따라서 이들이 주로 여행 단계에 입수하고, 활용하게 될 여행 책자, 관련 인터넷 사이트/모바일 앱¹⁾ 등이 관광 정보 제공의 기능을 제대로 하고 있는지, 현지 관광객들에게

어느 정도 수용되고 있는지 확인할 필요가 있다.

이러한 문제의식을 바탕으로 이 연구는 한국을 소개하는 국내외 한국 관광 안내 자료 내에 수록된 관광용어 번역안에 대한 수용성을 검증하고 올바른 번역안을 제공하는 데 목표를 두고자 한다. 이를 위해 외국 현지 발간 한국 관광 안내 책자와 한국관광공사 홍보 책자 및 누리집, 지자체 누리집의 주요 관광문화 용어 번역안을 수집하여 용어 디비를 구축한 후, 전체 수집 용어 대상으로 번역 실태를 분석하고 이를 토대로 현지 원어민들의 주요 한국 관광문화 용어 번역안에 대한 수용성 조사를 실시하여 표준 번역 원칙을 수립하며 이에 따른 번역 개선안을 제시한다. 아울러 한국 관광 관련 정보의 대외 공신력 확보를 위해 국가 차원의 표준 번역안의 대외 보급에 필요한 홍보 방안 및 활용 지침을 마련한다. 단 이 연구의 범위에 포함된 관광문화 용어는 한국 관광 명소 및 체험 활동의 명칭과 관광 관련 제반 생활 시설(상업시설을 제외한 교통, 숙박, 쇼핑, 음식 정보 등) 명칭으로 국한한다.

1.2. 연구의 필요성

‘2017 외래관광객 실태 조사’에서 외래관광객의 한국 방문 만족도는 여전히 높은 수준을 유지했으나(94.8%) 10개의 세부 만족 요인 중 ‘언어 소통’ 만족도는 2016년(68.1%)보다 하락한 66.2%로 제일 낮은 만족도를 보였다. 이러한 결과는 향후 한국 방문 외국인들에게 제공되는 정보 자료의 정확도와 신뢰도를 높이고, 정보의 일관성을 유지하며, 외국인들과의 정보 소통 창구를 넓히는 등 원활한 언어 소통을 위한 노력이 더욱 필요하다는 사실을 일깨워준다. 이 같은 현실을 고려하여 이 연구의 필요성을 다음과 같이 세 가지 측면으로 나누어 볼 수 있다.

○ 정확도와 신뢰도가 담보된 관광용어 제안 필요

언어 소통 개선을 위한 목적으로 국내 특정 관광 명소나 대상(체험 거리, 음식) 지칭어, 한국 관광에 필요한 생활 정보 명칭들의 번역현황을 먼저 점검하고 진단해 볼 필요가 있다. 이들 용어는 관광 안내 자료에서 여행객들이 일차적이고 직접 접하는 용어이자, 여행의 목적지 및 행선지가

되는 핵심 용어이기도 하다. 이 용어들의 번역은 다음과 같은 점에 주의해야 한다.

첫째, 외국인 독자들이 필요한 정보를 찾고자 할 때 활용하는 목차나 색인상에 가장 먼저 등장하게 되는 용어들이므로, 제시어상에서 대상물의 성격이나 용도 등이 가능될 수 있도록 정확한 정보 전달이 필요하다.

둘째, 표제어에 담긴 정보를 통해 독자들이 구체적인 안내 설명 텍스트까지 읽도록 유도하고, 나아가 실제 방문으로 이어질 수 있도록 하려면 번역된 용어의 신뢰성을 확보하고 독자의 관심과 주의를 끌 수 있어야 한다.

셋째, 상술한 성격의 관광용어는 대개 한국 내에만 존재하는 고유어, 즉 문화 특수적 어휘들이 상당수를 차지하므로 번역 통일안이 마련되지 않으면 동일 장소를 지칭하는 복수의 표현들이 혼재하게 되어 혼선을 일으킬 수 있다.

따라서 한국 관광 관련 정보의 대외 공신력 확보를 위해서는 시중 관광 안내 자료의 주요 용어 번역 디비를 구축하여 실제 사용자를 대상으로 한 수용도를 파악한 후 국가 차원의 표준 번역안을 정립하고, 대외적으로 보급해 나가는 과정이 필요하다.

○ 사전 조사를 통한 관광문화 용어 기존 번역상의 문제점 발견

- 영어: 현지 한국 관광 안내 책자 5종의 인덱스에 제공된 관광문화 용어를 관광지, 음식, 생활 정보 등 3개 유형으로 분류하여 각 유형별로 어휘 5~20개씩을 추출하여 비교 분석한 결과, 일관성과 정확성 등 두 가지 유형의 오류가 발견되었다.
- 중국어: 한국관광공사와 중국 현지 여행사 혹은 관광 정보 안내 사이트상에 사용되고 있는 일부 관광용어의 중국어 번역어를 분석한 결과 (1) 일관성 결여, (2) 의미 전달 불충분, (3) 의미 전달 오류, (4) 잘못된 정보 제공 등 문제점이 관찰되었다.
- 일본어: ‘Visit Korea’의 몇 가지 사례를 살펴본 결과, (1) 한자 문제, (2) 표기 문제, (3) 표현 문제, (4) 통일성 문제, (5) 번역 정확도 등 문제점이 관찰되었다.

○ 현행 관광문화 용어 외국어 번역의 현지 수용성에 대한 선행 연구

국내 관광 관련 텍스트를 분석 대상으로 한 기존 번역학계 선행연구들은 주로 누리집, 안내 책자, 리플릿, 안내판 등 다양한 매체상에 실린 다양한

1) ‘2017 외래관광객 실태 조사’ 결과 ‘한국 여행정보 입수 경로’는 ‘인터넷’ (71.8%)이 가장 높고, 다음은 ‘친지/친구/동료’ (63.9%), ‘여행사’ (22.4%) 등 순으로 나타났다.

관광지 관련 텍스트들을 문화소²⁾ 번역 전략, 번역 오류 등의 관점에서 다루어 왔다. 문화소 관련 연구 중에서도 한국 내 명소 및 시설을 지칭하는 관광용어들을 대상으로 그 현황을 심도 있게 다룬 논문은 소수이다.³⁾

이에 따라 대표성 있는 한국 고유의 관광용어들을 추출해 그 번역 현황을 심도 있게 분석해볼 필요가 있다. 더불어 현재 국가기관 차원에서 공공용어 번역 통일을 위한 표준안 및 지침⁴⁾을 마련하고 있는 추세이나 이들 방침이 국내외에서 효율적으로 보급, 적용되고 있는지, 현지 수용자의 반응이 어떠한지 등에 관한 후속 연구도 필요하다.

1.3. 연구 절차 및 방법

이 연구의 절차와 단계별 세부 진행방법은 다음과 같다.

<그림 1-1> 연구의 진행 절차



2) 한센(Hansen)은 ‘문화소’를 어느 특정의 상황에서 특정의 이해 그리고 이에 상응하는 행위를 유발시키는 어느 언어권의 모든 문화적, 사회-경제적 소여성을 일컫는 개념으로 정의하고 언어적 요인뿐만 아니라 원어 문화권에 나타나지만 역어 문화권에는 알려져 있지 않거나 다르게 정의된 비언어적 현상, 제도 등을 포괄하는 개념으로 사용한다(김효중, 2004: 37).

3) 관광문화용어를 문화소 번역의 부동성 문제와 연계해 그 극복전략을 제시한 연구로는 김도훈(2006), 정일영/정의상(2011), 권인경(2013), 금지아(2018) 등을 꼽을 수 있는데 이 가운데 금지아(2018)의 연구는 중요무형문화재 130건을 대상으로 진행하였다.

4) 2015년 12월 29일 문체부 훈령 279호로 ‘공공용어의 영어 번역 및 표기 지침’이 제정되어 시행에 들어갔으며 국토교통부, 문화재청, 서울시, 한국관광공사가 공동으로 <도로, 관광 안내용어 번역 통일안>을 마련하였다. 또 한국관광공사에서는 <한국관광공사 관광용어 용례사전>을 온라인으로 제공하고 있다.

1.3.1. 주요 관광문화 용어 번역어 수집 및 다비 구축

국내외의 한국 관광 안내 책자의 주요 관광문화 용어 영어, 중국어, 일본어 번역어를 수집하여 언어별로 관광지, 생활 정보, 음식, 체험 등 4개 유형의 1,000개 이상 한국어 표제어와 해당 번역어를 다비로 구축하였다.

한국어 표제어는 언어별 분석 대상 책자와 한국관광공사 발간 중국어 관광 안내 책자에서 추출하였고, 번역어는 언어별 분석 대상 책자로 선정된 영어 6권, 일본어 6권, 중국어 5권 및 한국관광공사 누리집의 관광용어 외국어 용례 사전에서 추출하였고 필요한 경우 한국관광공사 발간 홍보 안내 책자에서도 추출하였다.⁵⁾ 그 외에 일관성 확인 및 참고를 위해 관련 지자체 및 기관과 문화재청에서 채택한 번역안도 추출하였다.

1.3.2. 다비 번역 사례 분석

최종 수집된 한국어 표제어와 번역어, 즉 전체 다비를 대상으로 언어권별 번역 실태를 분석하였으며, 이를 번역 전략별(영문 표기, 음역, 직역, 의미역, 대응역, 혼합역)로 유형화하는 한편, 번역상의 문제점을 도출, 분석하고 문제 사례를 유형화한 후 수용성 설문조사용 표제어를 선정하였다.

1.3.3. 번역어 수용성 실태 조사

○ 예비조사(대상: 언어별 50명)

- 목적: 설문조사 문항의 신뢰도와 타당도를 분석하고, 본조사 시 발생 가능한 문제를 사전에 점검함.
- 설문유형: 총 20개 표제어(관광지 7개, 체험 6개, 길거리 음식 4개, 생활 정보 3개)에 대한 단일 번역 사례를 제시하고 용어 이해도, 용어 전달성, 표현 적절성 등 세 가지 유형의 질문을 제시함.

○ 본조사(대상: 언어별 100명)

- 목적: 한국 관광문화 용어 외국어 번역안에 대한 현지인 수용성을 파악함.
- 설문유형: 다비 구축 과정에서 발견한 언어권별 관광문화 용어 번역의 문제점을 고려하여 언어권별 각 40개 표제어 및 번역 사례를 선정, (1)

5) 분석 대상 책자는 II-2.1.2 참조

단일 번역 사례를 제시하고 용어 이해도, 용어 전달성, 표현 적절성 등 세 가지 측면에서 질문하는 A 유형, (2) 관광문화 용어 후부 요소(예: ~축제, ~길)의 복수 번역안 중 수용도가 가장 높은 번역안 확인을 위해 선다형으로 제시하는 B 유형으로 구분하여 실시함.

○ 심층 조사(대상: 총 2단계, 영어 8명, 중국어 10명, 일본어 11명 등 총 29명 집단 면접)

- 목적: 수용성 본조사 결과에 대한 신뢰성 확보를 위해 질적 조사를 하는 한편, 디비 구축 결과(현행 번역안 사례)와 본조사의 수용성 결과에 대한 실사용자의 의견을 확인하고, 현재 유통 중인 번역안의 개선 및 보완을 위한 대안을 수립함.
- 조사 방식: 이화여대 언어교육원 및 통역번역대학원 내 외국인 학생들을 대상으로 한 초점 집단 면접(FGI, Focused Group Interviews) 형식과 반구조적 면담조사(semi-structured interview) 방식을 채택함.
- 조사 단계: 총 2단계로 나누어 진행하되, 1단계는 1차 번역 권고안을 마련하기 전에 조사하고, 2단계는 2차 번역 권고안을 마련한 후에 조사함. 조사 인원은 단계마다 동일 인물로 영어 8명, 중국어 10명, 일본어 11명 등 총 29명을 대상으로 진행함.

1.3.4. 수용성 조사 종합 분석

주요 관광문화 용어 번역어 수용성 조사(본조사, 심층 조사) 결과에 대한 종합적, 심층적 분석을 실시하여 필요시 언어권별 디비 번역 사례들과 연계하여 논의했다.

1.3.5. 표준안 제시, 활용 지침 제언

디비 분석과 수용성 조사 결과 분석에 근거한 주요 한국 관광문화 용어 번역의 개선안과 표준화 방향을 제시하였으며, 주요 관광문화 용어 번역 표준안 홍보 방안 및 활용 지침을 제언하였다.

1.4. 기대 효과

이 연구는 홍보 주체와 수용자 두 가지 측면에서 다음과 같은 기대

효과가 있다.

1.4.1. 홍보 주체 측면

○ 관광문화 용어 번역 현황 파악 및 디비 구축, 현행 번역안의 적합성, 수용성 점검 추진

국내 기관 주도로 출간된 한국 관광 안내 책자 및 외국에서 출간된 한국 관광 안내 책자에서 사용된 주요 관광문화 용어 번역 실태를 확인함으로써 수용성 측면에서 해결이 시급한 문제점(예: 오역, 오류, 오해 유발 소지가 있는 표현 등)들을 공유하고 공론화할 수 있다.

○ 한국 내 주요 관광문화 용어 번역 표준안 제안 및 보급

사용자 수용성 측면의 문제점이 발견된 번역에 대해 사용자와 번역전문가들의 의견을 고려하여 최적의 개선안을 제안함으로써 이를 표준안으로 정착시키고, 보급하는 근거를 제공한다. 또한, 기관마다 제각각 적용되는 용어들이 일관성을 갖추는 계기를 마련할 수 있다.

○ 관광/문화 분야 전문 번역사 교육 및 현업에의 활용

이 연구를 통해 제시될 수용자 반응 및 번역 개선 지침 등은 실제 관광/문화 분야 전문 통, 번역사들을 양성하는 교육 현장과 현업에서 유용하게 적용될 수 있을 것이다.

1.4.2. 수용자 측면

○ 한국 관광 관련 정보의 대외 공신력, 수용성 제고

사용자의 의견을 반영하여 제안되는 이 연구의 표준 번역안이 적극적으로 보급된다면, 국내외 안내 자료에서 채택되는 한국 관광문화 용어들의 신뢰도 및 정확도를 담보할 수 있고, 일관성을 전반적으로 높일 수 있을 것이다.

○ 한국 관광 명소에 대한 이해 강화, 실제 방문 유도

관광용어 번역 현황 점검과 최적의 표준안 수립은 국내 유입 여행객들이 잘못된 번역어로 인해 이해의 혼선을 빚는 경우를 최소화하고, 한국 방문 의사가 있는 잠재적 관광객들의 실제 유치로도 이어질 수 있을 것이다.

II. 주요 관광문화 용어 번역어 수집 및 디비 구축

이 연구는 한국 관광 안내 책자의 번역어에 대한 검증 및 올바른 번역안 제공이라는 목표를 달성하기 위해 수용성 조사 및 번역 권고안 도출의 기초 자료 마련 차원에서 해외에서 발간된 한국 관광 안내 책자의 주요 관광문화 용어 번역어를 대상으로 디비를 구축하였다. 사업 착수 시 제안서에서는 관광지, 음식, 생활 정보 등의 유형 별로 최소 200여 개 이상의 관광문화 용어를 디비로 구축할 것을 제안하였다.

2.1. 디비 구축 대상 도서

2.1.1. 선정 근거

세계 최대 온라인 서점인 아마존닷컴에서 최다 판매 서적 가운데 최근 3년 출간본을 중심으로 선정하였다.

2.1.2. 분석 대상 도서 목록

〈표 2-1〉 언어별 분석 대상 도서의 세부 사항

	제목	출판연도	저자
영어			
1	Lonely Planet Korea (Travel Guide) 10th Edition	2016	Trent Holden et al.
2	Lonely Planet Seoul (Travel Guide) 8th Edition	2016	Trent Holden, Simon Richmond
3	Insight Guides: South Korea	2016	Insight Guides
4	Seoul: Eyewitness Top 10 Travel Guide 3rd Edition	2017	DK Travel
5	The Rough Guide to Korea (Rough Guides) 3rd Edition	2015	Rough Guides
6	Culture Shock! Korea	2018	John Bocksay
중국어			
1	Lonely Planet 孤独星球:韩国(2016年版)	2017	澳大利亚 Lonely Planet 公司
2	Lonely Planet 孤独星球:首尔	2015	澳大利亚 Lonely Planet 公

	제목	출판연도	저자
			司
3	韩国自助游	2016	墨刻编辑部
4	零元游韩国	2017	《亲历者》编辑部
5	全球最美的地方特辑:韩国	2013	《图行世界》编辑部
일본어			
1	D12地球の歩き方韓国2018~2019	2017	地球の歩き方編集室
2	大邱週末トラベル韓国第3の都市で過ごすときめくテグの楽しみ方60	2018	あんそら
3	まっぷる 부산 慶州 (まっぷるマガジン)	2017	昭文社 編集部
4	まっぷるソウルmini'18(まっぷるマガジン海外)	2017	昭文社 編集部
5	D13地球の歩き方ソウル2017~2018	2017	地球の歩き方編集室
6	女ひとりたらふくソウル ひとり旅で使える食べまくり、買いまくりの40軒	2016	HALE、松本あやか (その他)

2.2. 디비 구축 유형 설정

2.2.1. 디비 구축 유형 파악

시중에 발간된 관광 안내 책자 인덱스 유형을 참고하여 디비 구축 유형을 행정구역 지명, 관광지 명소 1(자연 명소), 관광지 명소 2(인공 건조물), 음식, 생활 정보 1(숙박), 생활 정보 2(교통), 생활 정보 3(쇼핑), 오락(각종 축제, 체험 활동) 등 총 8개 유형으로 1차 분류하였다.

2.2.2. 디비 구축 유형의 문제점 분석

분석 대상 도서가 해외 출간 도서로서 입수까지 시간이 소요되므로 한국관광공사에서 다양한 언어로 배포하는 관광 안내 책자에서 영어, 중국어, 일본어 용어를 유형별로 10~20개씩 추출하였으며 해당 용어 분석을 통해 해당 디비 구축 유형의 문제점을 확인하였다.

추출된 용어 검토 후 행정구역명은 번역안이 이미 마련되어 활용되고 있으므로 디비 구축 유형에서 제외하고 관광지 명소는 하위 유형인 자연명소, 인공건조물 간 구분이 명확하지 않다는 점에서, 생활 정보는 숙박, 교통, 쇼핑 간 세부 분류가 불필요하다는 점에서 각각 관광지, 생활 정보로

통합해 관광지, 생활 정보, 음식, 체험 등 4개의 디비 구축 유형을 설정하였다.

2.3. 디비 구축

2.3.1. 1차 디비 구축(4월 중순~ 5월 중순)

각 언어별 분석 대상 책자에서 인지도가 높아 관광용어로서의 대표성을 지닌다고 판단되는 용어를 이들 4개 유형별로 30개씩 추출해 1차 디비를 구축하였다.

2.3.2. 2차 디비 구축(5월 말~6월 말)

분석 대상 책자에서 표제어를 중심으로 용어를 추출하였다. 또, 중국어 관광 공사 안내 책자에서도 표제어를 중심으로 한국어 표제어를 추출한 뒤 각 언어별로 이에 해당하는 번역어를 분석 대상 도서와 한국관광공사 누리집의 관광용어 외국어 용례 사전(<http://kto.visitkorea.or.kr/kor/translation/main.kto>)에서 찾아 디비에 포함하였다.

언어별 분석 대상 책자에서 추출한 표제어를 모두 취합해 관광지, 생활 정보, 음식, 체험 4개 유형별로 각각 799개, 166개, 318개, 207개의 한국어 표제어를 추출하고, 각 언어에서 추출하지 못한 번역어가 있으면 새로 찾아 2차 디비에 포함하였다.

디비에 포함될 용어는 다음과 같은 기준에 따라 선정 및 제외하였다. 관광지에서는 ‘삼성동’, ‘인사동’ 과 같은 행정구역명은 제외하되, ‘춘천닭갈비’ 처럼 행정구역명이 아닌 고유명사로 사용된 경우는 포함하였다. 또한 생활 정보에서 점포명, 숙박업소명을 제외하되 유명 쇼핑몰 및 백화점 등은 포함하였다.

이렇게 추출된 용어는 다음과 같은 기준에 따라 분류하였다. 예를 들어 ‘안동 하회 마을’, ‘광양 매화 마을’ 처럼 한 곳만 존재하는 ‘~마을’ 은 관광지로 분류하였다. 또, ‘노량진 수산 시장’, ‘자갈치 시장’, ‘DDP’,

‘Yes APM’ 처럼 시장이나 유명 쇼핑몰이나 ‘신당동 떡볶이 타운’ 처럼 ‘~ 골목/거리/타운’ 은 생활 정보로 분류하였다. 그리고 ‘북촌 한옥 마을’, ‘한국 민속촌’, ‘제주 올레길’ 과 같이 공연, 축제, 극장, 테마파크 ‘~길’, ‘~마을/민속촌’ 등은 체험으로 분류하였다.

아울러, 이들 용어의 한국어 표제어는 국립국어원과 협의하여 결정하였다.

예비조사는 2차 디비 구축이 완료되기에 앞서 분석 대상 책자의 인덱스와 표제어 검토 후 대표성을 기준으로 예비조사를 위한 용어 30개를 무작위로 추출하였다. 예비조사의 목적이 타당성 있는 본조사 방법 마련하는 것인 만큼 이들 가운데 세 개 언어 모두 번역어가 존재하는 용어를 추출하고 번역어 유형의 통일성 확보를 위해 한국관광공사의 관광용어 외국어 용례 사전에서 번역어를 추출해 예비조사 대상 용어 총 20개를 최종 선정하였다. 최종 선정된 한국어 표제어는 다음과 같다.⁶⁾

- 관광지: 디엠지 비무장 지대, 안동 하회 마을, 만장굴, 도산 서원, 성산 일출봉, 홍대 앞
- 생활 정보: 경동 약령 시장, 장충동 족발 거리, 포장마차, 찜질방
- 음식: 계란빵, 번데기탕, 떡꼬치, 김말이 튀김
- 체험: 보령 머드 축제, 연등축제, 제주 올레, 북촌 한옥 마을, 북한산 둘레 길, 난타 전용관

2.3.3. 3차 디비 구축(6월 말 ~ 7월 중순)

각 언어별로 구축된 2차 디비를 모두 취합한 후 검토를 통해 유형 분류상의 문제점을 파악하고 이를 바탕으로 유형 분류 기준을 재정비하여 3차 디비를 구축하였다. 한국어 표제어는 국립국어원이 마련한 국문 표준안을 토대로 하였다.

예를 들어 금강 공원 케이블카, 한려수도 조망 케이블카 등 ‘~케이블카’ 는 관광지에서 체험으로, 감천 문화 마을, 경주 민속 공예촌, 남산골 한옥 마을 등 ‘~마을’, 경찰 역사 체험관, 한국 전통문화 체험관 등 ‘~체험관’, 한방 뷰티숍, 다대포 꿈의 낙조 분수, 대유 랜드, 대장금 파크, 서동요 테마파크, 장생포 고래문화특구, 학동 몽돌 해변 등은 체험에서 관광지로 유형을 변경하였다. 또, 생활 정보로 분류했던 케이 스타 로드,

6) 예비조사의 세부 내용은 IV-4.1 참조

동대문 역사 문화 공원, 예술의 거리는 관광지로, 디브리디 방, 피시방, 찜질방, 평화 열차 디엠지 트레인은 체험으로 유형을 변경하였다.

아울러, 비교 자료로 활용할 수 있도록 분석 대상 책자 외에 한국관광공사의 관광용어 외국어 용례 사전에서도 번역어를 찾아 디비에 포함하였다.

이렇게 구축된 3차 디비는 7월 중순(13일) 국립국어원에서 검토했다.

3차 디비를 번역 전략별로 분류한 뒤 발견되는 문제를 중심으로 번역 사례를 분석하고 본조사를 실시하였다. 본조사의 경우 언어별로 번역 문제가 같지 않으므로 각기 다른 번역어를 40개씩 추출하였으며 언어별로 최종 선정된 한국어 표제어는 다음과 같다.⁷⁾

<표 2-2> 언어별 본조사 대상 한국어 표제어

번호	영어	중국어	일본어
1	아바이 마을	명동 성당	한강
2	전주 한지 박물관	황학동 도깨비 시장	강릉 선교장
3	답십리 고미술 상가	세빛섬	눈썰매장
4	용산 전자 상가	외도 보타니아	비자림
5	입실 치즈 마을	간질곶	서울 놀이 마당
6	중앙 활어 시장	부산 영화 촬영 스튜디오	서울 풍물 시장
7	전주 세계 소리 축제	전주 세계 소리 축제	전주 세계 소리 축제
8	자재암	서래 마을	안동 한지
9	골굴사	마사 박물관(말 박물관)	도깨비 도로
10	계조암 석굴	파주 출판 도시	이태원
11	전북 순창 전통 고추장 마을	이호 테우 해변	전북 순창 전통 고추장 마을
12	광양 매화 마을	땅끝 전망대	땅끝 전망대
13	에기봉	사려니 숲길	사려니 숲길
14	학동 몽돌 해변	가로수 길	가로수 길
15	죽녹원	해파랑 길	동대문 시장
16	도동 약수 공원	교보 문고	화개 장터
17	반포 한강 공원	백통장	한방 의료 체험 센터
18	유성 온천	약전 골목	여의도 셋강 생태 공원
19	장생포 고래문화특구	약령 시장	부평 강릉 야시장
20	중문 관광 단지	진도 신비의 바닷길	진도 신비의 바닷길
21	강화 평화 전망대	돈내코 탐방로	구제 거리
22	곱창 거리	거문 오름	춘천 명동 닭갈비 골목
23	신당동 떡볶이 타운	꽃지 해수욕장	63 빌딩
24	장충동 족발 거리	굴보쌈 골목	광안리 해변
25	강릉 커피 거리	근대 골목	대구 약령시 한방 문화 축제
26	약전 골목	제주 올레 길	대구 약전 골목
27	달맞이 길	둘레 길	순천 드라마 촬영장

7) 번역 사례 분석 및 본조사의 세부 내용은 각각 III과 IV-4.2 참조

번호	영어	중국어	일본어
28	광주 예술의 거리	안성 남사당 바우텍이 축제	예술의 거리
29	건어물 시장	치맥 페스티벌	웃골 마을
30	대구 한약재 도매 시장	절두산 순교 성지	엑스포 과학 공원
31	운현궁 고종/명성황후 가례 재현	학동 몽돌 해변	호미곶
32	순창 장류 축제	한옥 민박	정방 폭포
33	피시 방	코레일 패스	건어물 도매 시장
34	찜질방	한림 민속 오일 시장	교통 카드
35	목욕탕	서울 고속버스 터미널	동대구 복합 환승 센터
36	민박	펜션	서울 둘레 길
37	노래방	대장급 파크	오색 약수
38	하숙집	شط지코지	김영갑 갤러리 두모악
39	포장마차	차이나 타운	차이나 타운
40	모범 택시	템플 스테이	모범 택시

2.3.4. 최종 디비 구축 및 제출 (7월 말 ~ 8월 말)

국립국어원의 검토 결과를 반영한 최종 디비를 8월 20일 국립국어원에 제출하였다. 최종 디비에는 3차 디비 외에 다음의 내용을 추가로 포함하였다.

- 관련 지방자치단체, 기관, 기업 등이 영·중·일 언어별로 마련한 공식 번역어를 포함하였다. 다만, 이 번역어에 문제가 있다고 판단될 경우 이를 별도 표시하여 앞으로 마련될 명칭에 대한 번역 권고안을 만들 수 있도록 할 계획이다. 일본어의 경우 관용적으로 사용되고 있는 음역안, 예를 들어 ‘63빌딩’은 ‘63ビルディング’이 아닌 63ビル로 하는 등도 반영하였다.
- 문화재의 경우, 문화재청에서 각 언어별로 마련한 공식 번역어(영어: ‘2014년 문화재명칭 영문 표기 용례집’에 제공되는 번역어, 일본어 및 중국어: 문화재청 누리집상에 제공된 세계기록유산, 유네스코, 세계무형문화재에 대한 번역어)를 포함하였다.
- 분석 대상 책자 및 한국관광공사 관광용어 외국어 용례 사전의 한국어 표제어에 대한 한자 표기를 포함하였다.

최종 디비의 구성 요소 및 출처: 각 언어별로 관광지, 생활 정보, 음식, 체험 등 4개 유형 1,000개 안팎의 번역어를 디비로 구축하였다. 당초 200여 개 이상의 관광문화 용어를 디비로 구축할 것을 제안한 바 있다. 최종 디비의 구성 요소 및 출처는 다음과 같다.

• 한국어 표제어: 언어별 분석 대상 책자 및 한국관광공사 발간 중국어 관광 안내 책자에서 추출한 표제어

• 영어

구성: 총 1,048개(관광지: 650개, 생활 정보: 102개, 음식: 179개, 체험: 117개)

출처: 분석 대상 책자 6개, 한국관광공사 누리집의 관광용어 외국어 용례 사전, 관련 지자체, 기관, 기업 공식 영어 번역어, ‘2014년 문화재명칭 영문 표기 용례집’ 상 문화재 영어 표기

• 중국어

구성: 총 1,251개(관광지: 726개, 생활 정보: 119개, 음식: 291개, 체험: 115개)

출처: 분석 대상 책자 5개, 한국관광공사 누리집 관광용어 외국어 용례 사전, 한국관광공사 발간 관광 안내 책자, 관련 지자체, 기관, 기업 공식 중국어 번역어, 문화재청 누리집 상에 제공된 세계기록유산, 유네스코, 세계무형문화재에 대한 중국어 표기

• 일본어

구성: 총 1,258개(관광지: 714개, 생활 정보: 138개, 음식: 284개, 체험: 122개)

출처: 분석 대상 책자 6개, 한국관광공사 누리집 관광용어 외국어 용례 사전, 관련 지자체, 기관, 기업 공식 일본어 번역어, 문화재청 누리집 상 제공된 세계기록유산, 유네스코, 세계무형문화재에 대한 일본어 표기

최종 디비 예시는 다음과 같다.

• 영어 (관광지)

<그림 2-1> 최종 디비 예시 - 영어(관광지)

국문표제어	한자 표기	The Rough Guide to Korea (Rough Guides)	Insight Guides: South Korea	CultureShock! Korea	Lonely planet. Korea (Travel Guide)	Lonely planet Korea (Travel Guide)	Eyewitness Top 10 Travel Guide	관광공사	관련 지자체, 기관, 기업 영어 표기	문화재청 영어 표기
3.1 만세 운동 길								Samirundongggi Alley	3.1 Independence Movement Road	
63 빌딩, 63 스퀘어	63 Building		Hanwha 63 City		63 Square		63 City	63 Square	63 Square	
83타워									Daegu Tower (83 Tower)	
디엠지 박물관						DMZ Museum		DMZ Museum	DMZ Museum	

• 중국어 (생활 정보)

<그림 2-2> 최종 디비 예시 - 중국어(생활 정보)

국문 표제어	한자 표기	Lonely Planet(Lonely Planet 独星球 韩国(2016年版))	Lonely Planet(独星球 首尔 韩国自驾游 泰元游韩国 全球最美的地方 特辑:韩国)	관광공사	관련 지자체, 기관, 기업 중국어 표기	문화재청 중국어 표기
케이티엑스					KTX	
원 모어 트립					一语未尽	
강남 시티 투어 버스					市区旅游巴士 江南城市观光巴士	
강릉 커피 거리					江陵咖啡街	
갤러리아 백화점					Galleria百货商店 悦尔丽百货商店	
고속버스					高速巴士	

• 일본어 (체험)

<그림 2-3> 최종 디비 예시 - 일본어(체험)

국문 표제어	한자 표기	D12 地球の歩き方 韓国 2018~2019	大阪 週末トラベル 韓国第30の都市で過ごすときめくテイクの楽しみ方	まっふる 부산 州 (まっふるマガジン)	まっふる ソウル mini'18 (マップマガジン 海外)	D13 地球の歩き方 2017~2018	女ひとりたらみくソウルひとり旅で使える食べ歩き、買いまくり	관광공사	관련 지자체, 기관, 기업 일본어 표기	문화재청 일본어 표기
태양의 후예 촬영 세트장	『太陽の未来』 太白撮影所									
디엠지 시티 투어						DMZツアー				
엑스코	엑스코									
엘지 아트 센터						LG아트센터			LG아트센터	

Ⅲ. 디비 번역 실태 분석

이 장에서는 전체 표제어를 대상으로 번역 전략을 살펴보고 이를 6개 유형으로 유목화하였으며 기존 번역어의 문제점을 분석하였다.

3.1. 언어별 번역 전략

영·중·일의 번역 전략 유형은 영문 표기, 음역, 직역, 의미역, 대응역, 혼합역으로 나누었으며 내용은 다음과 같다.

<표 3-1> 번역 전략의 유형 및 정의

영문 표기	▷ 영문 표기를 그대로 영문 표기로 함 ▷ 영문 발음을 한글로 표기한 것을 영어로 다시 표기
음역	▷ 한국어 발음대로 각 언어의 문자로 표기
직역	▷ 영어는 한국어 어휘를 사전적 의미로 풀어서 가감 없이 그대로 번역 ▷ 일본어, 중국어는 한국어 어휘를 그대로 한자로 전환하여 번역 (직역으로 어색한 경우도 있고 그대로 대응역이 되는 것도 있음) ▷ 일본어는 한글 외래어의 가타카나 표기도 포함함
의미역	▷ 한국어/한자 표현 자체의 의미를 일반화 또는 대체하거나 그 밖의 의미를 첨가해 번역
대응역	▷ 해당 언어권에서 실제로 사용되는 어휘로 대체하여 번역
혼합역	▷ 다양한 전략이 두 가지 이상 결합
음의결역	▷ 음과 뜻을 동시에 나타내는 방식으로 번역

위 표의 정의에 따라 언어별 특성이 적용된 사례는 다음 표와 같다.

<표 3-2> 각 번역 전략 적용 사례

구분	영어	중국어	일본어
영문 표기	63 빌딩→63 Building	굿스테이→Goodstay	엑스포→EXPO
음역	광성보→Gwangseong bo	오메기→五梅汽	오름→オルム
직역	용주사→Dragon Jewel Temple	백마강→白马江 동화사→桐华寺 현대미술관→现代美术馆	타워→タワー 도매→都売 공원→公園
의미역	목욕탕→Saunas and Public Baths	국화빵→红豆花形烧	아침 고요 수목원 →アチムゴヨ (朝の静かな樹木園) 樹木園
대응역	민박→lodging	카페거리→咖啡街	축제→祭り

구분	영어	중국어	일본어
혼합역	아바이마을→ Abai Island	광주비엔날레→光州双 年展	웃골마을→オッコ ル村

3.2. 기존 번역어의 문제점

3.2.1. 기존 번역어의 문제점 유형

언어별로 분석 대상 도서(5-6권)와 한국관광공사의 관광용어 외국어 용례 사전의 번역어를 대상으로 관광문화 용어의 영·중·일 번역어를 분석한 결과, 동일 용어에 대한 다양한 번역어가 존재하는 일관성이 결여, 의미 전달 실패, 정보의 축소 또는 부정확한 정보의 삽입으로 정보성에 문제가 발생한 경우, 어색하거나 난해한 표현 또는 고유성 상실 등 표현상의 문제와 오류로 문제점 유형이 수렴되었다. 각 문제점 유형에 해당하는 영·중·일 번역어의 사례는 다음과 같으며(세부내용은 III-3.3 참조) 사례로 제시한 어휘는 공식 명칭 번역이 확정되어서 본조사에서 제외한 것도 있으나, 향후 개선작업이 필요할 것으로 보여 함께 제시하고자 한다.

○ 일관성

각 책자 및 사이트별로 번역어가 통일되지 않고 있었다. 이러한 번역어의 일관성 문제는 표현과 표기로 나누어볼 수 있다.

<표 3-3> 언어별 표현 및 표기의 일관성 문제 사례

구분	국문명	번역안 1	번역안 2	번역안 3	번역안 4
영어	표현	방	bang	room	
		도동약수 공원	Dodong Yaksu Park	Dodong Mineral Spring Park	Dodong Yaksu mineral spring park
영어	표기	약수공원	Mineral Spring Park	mineral spring park	
		찜질방	jimjil-bang	jimjil-bang	
중국어	표현	섬지코지	涉地岬	涉地可支	
		절두산 순교성지	切头山忠烈祠	切头山公园	切头山殉教圣地
중국어	표기	세빛섬	SevitSome	人工浮岛“三岛”	

구분	국문명	번역안 1	번역안 2	번역안 3	번역안 4	
일본어	표현	해변	ビーチ	海水浴場	海辺	海岸
		한옥마을	ハノクマウル	韓屋村		
	표기	가로수길	カロスギル	カロスギル		

○ 의미 전달

- 단순 음차로 의미 전달 어려움
- 영어: 새섬 → ‘Saeseom’, 광성보 → ‘Gwangseongbo’, 신령수 → ‘Sillyeong Su’
- 중국어: 해당 사항 없음
- 일본어: 서울 놀이 마당 → ‘ソウルノリマダン’
- 단순 한자 전환으로 의미 전달 실패(일본어와 중국어의 경우)
- 중국어: 한국식 한자 표현 직역 처리로 인한 전달 효과 감소(예: 민박 → ‘民泊’, 약령시 → ‘药令市’)
- 일본어: 일본에서 쓰이지 않는 표현(예: 도매시장 → ‘都売市場’) 일본에서 흔히 쓰이지 않는 표현(예: ~폭포 → ‘~瀑布’) 한자독음 혼란(‘安東’, ‘春川’ 등 고유명사의 한자 표기는 독음이 다양함)
- 기타 (중국어의 경우)
- 중국어: 한글 독음 한자 차용에 따른 전달 효과 감소(예: 서래마을 → ‘瑞来村’, 간절곶 → ‘艮絶岬’)

○ 정보성

- 정보 축소
- 영어: 전주 세계 소리 축제 → ‘Jeonju Sori Festival’
- 중국어: 전주 세계 소리 축제 → ‘全州索里音乐节’, 반포대교 달빛무지개분수 → ‘盘浦大桥彩虹喷泉’
- 일본어: ‘순창 전통 고추장 민속 마을 → ‘伝統ゴチュジャン民俗村’
- 정보 삼입

- 영어: 찜질방 → ‘*luxury/upmarket* sauna and spa’
- 중국어: 거북선 → ‘龟船夏制品’
- 일본어: DMZ비무장지대 → ‘DMZ (非武装中立地带)’

○ 표현

- 영어: 어색한 표현(예: 한려수도 조망 케이블카 → ‘Hallyeosudo Viewing Ropeway’) 한국의 고유성 퇴색(예: 비자림 → ‘Japanese torrey grove’, 노래방 → ‘noraebang-karaoke room’, 찜질방 → ‘sauna, sauna and spa’) 난해한 표현(예: 천리포 수목원 → ‘Cheollipo Arboretum’) 대응역으로 인한 한국어 고유성 퇴색(예: 찜질방 → ‘sauna, sauna and spa’)
- 중국어: 대응역 처리 결과 해당 용어의 한국 내 고유성 퇴색(예: 가로수길 → ‘林荫大道’, 대구 근대 골목 → ‘大邱近代胡同’) 대응역 처리로 인한 정보 왜곡(예: 가회 민화 공방 → ‘嘉会民间绘画研习会’, 부산 영화 촬영 스튜디오 → ‘釜山电影摄影工作室’)
- 어색한 표현(예: 정선 오일장 → ‘旌善五日集’)
- 일본어: 어색한 표현(예: 예술의 거리 → ‘芸術の通り’)

○ 오류

- 영어: 정보 누락으로 인한 오류(예: 고려궁지 → ‘Goryeogungji Palace, Goryeogungji Palace Site’), 인천 개항장 근대 건축 전시관 → ‘The former Japanese banks, Former Incheon Branch of Japanese Bank No. 18’)
- 중국어: 전달 오류, 잘못된 정보 제공(예: 새섬 → ‘鸟岛’, 파주 출판도시 → ‘坡州书城’)
- 일본어: 한자 오류(예: 경복궁 → ‘景福宮’ (景福宮의 오류))

3.2.2. 문제점 분석 결과

전체 분석 대상 표제어 가운데 문제 사례 및 비중을 언어별로 살펴보면 다음과 같다. 아래 기술하겠지만, 영어의 문제 사례 및 비중이 다른 언어를 크게 웃도는 것은 일관성 결여 문제가 상대적으로 많이 발견된 데 따른 것으로, 이는 한국과 영어권 간 언어 및 문화의 차이가 다른 언어권에 비해 큰 만큼 영어 번역에서 좀 더 다양한 접근법 및 표현이 사용되었기 때문으로 풀이된다.

<표 3-4> 언어별 문제 사례의 수 및 분석 대상 표제어 내 비중

구분 언어	분석 대상 표제어	문제 사례	문제 사례/분석 대상 표제어
영어	800개	582개	72.75%
중국어	919개	137개	14.91%
일본어	920개	172개	18.70%

또, 전체 문제 사례 가운데 각 문제 사례 유형의 비율을 언어별로 보면 다음과 같다.

<표 3-5> 언어별 각 문제 사례 유형의 전체 문제 사례 내 비중

구분 언어	각 문제 사례 유형/전체 문제 사례				
	일관성	의미 전달	정보성	표현	오류
영어	49.48%	36.77%	7.39%	2.58%	3.78%
중국어	64.96%	9.49%	2.92%	16.06%	6.57%
일본어	50.58%	37.79%	1.74%	6.98%	2.91%

이러한 문제점과 관련한 구체적인 분석은 아래에 제시하도록 한다.

3.3. 언어별 문제점 분석

3.3.1. 영어

영어의 경우, 일관성 문제가 288개로 전체 분석 대상 표제어 800개 가운데 36%, 전체 문제 사례 582개 가운데서는 49.48%⁸⁾를 차지하며 가장 높은 비중을 보였다. 표현의 일관성과 관련해서는 동일하게 ‘~방’으로 끝나는 표제어라고 하더라도 ‘~ bang’, ‘~ room’ 등 다양하게 번역되었고 ‘도동 약수 공원’의 경우 ‘약수’를 음역한 ‘Dodong Yaksu Park’, 의미역한 ‘Dodong Mineral Spring Park’와 ‘약수’에 대한 음역과 의미역을 혼합한 ‘Dodong Yaksu mineral spring park’가 혼재되어 있었다. 표기의 일관성에서는 ‘약수 공원’을 ‘Mineral Spring Park’ 또는 ‘mineral spring park’로 번역하는 등 대소문자 표기가 통일되지 않은 사례가 발견되었고 ‘찜질방’ 역시 ‘jjimjil-bang’ 또는 ‘jimjil-bang’으로 서로 다른 표기가 혼재되어 사용되고 있었다.

의미 전달의 문제는 214개로 전체 분석 대상 표제어 가운데 26.75%⁹⁾, 전체 문제 사례 가운데서는 36.77%¹⁰⁾를 기록하며 일관성 결여 다음으로 자주 발견되었다. 의미 전달의 문제는 주로 순우리말, 한자어를 단순 음역함으로써 의미 전달이 제대로 되지 않는 경우로, 표에 제시된 광성보, 새섬, 신령수 등의 번역 사례에서 볼 수 있듯 단순 음역된 번역어만으로는 지시 대상이 무엇을 나타내는지를 명확히 알기 힘들다. 또한, 드물기는 하지만 단순 직역으로 인한 의미 전달 실패 사례도 발견되었다. 예를 들어, 체험에 해당하는 ‘한국의 집’은 ‘Korea House’로 직역되었는데 해당 번역어만으로는 지시 대상의 성격이나 기능을 정확히 파악하기 힘들다. 이는 관광문화 용어 번역 시 지시 대상의 성격에 대한 최소한의 설명을 제공해야 함을 시사한다.

정보의 축소 및 삽입으로 인한 문제는 전체 분석 대상 표제어의 5.38%¹¹⁾, 전체 문제 사례의 7.39%¹²⁾인 43개로 이 가운데 대부분(90.7%)인 39개가 정보 축소 사례였다. 예를 들어, 한국의 관소리를 포함해 전 세계의 다양한 전통 음악을 소개하는 전주 세계 소리 축제는 ‘Jeonju Sori Festival’로

8) <표 3-5> 참조

9) 총 800개 분석 대상 표제어 중 214개이므로 214/800=26.75%로 집계된다.

10) <표 3-5> 참조

11) 총 800개 분석 대상 표제어 중 43개이므로 43/800=5.38%로 집계된다.

12) <표 3-5> 참조

번역되었는데 ‘소리’라는 순우리말을 음역한 ‘Sori’의 의미를 ‘관소리’로 유추할 수 있다고 하더라도 ‘국제’라는 정보가 삭제됨으로써 해당 축제의 대상이 전 세계의 전통 음악이 아닌 한국의 전통 음악만으로 축소되어 이해될 가능성이 있다. 정보를 삽입함으로써 번역 대상에 대한 오해를 초래할 수 있는 경우도 소수이긴 하지만 4개 한국어 표제어에서 발견되었다. 예를 들어 대중적인 장소인 ‘찜질방’에 ‘luxury’ 또는 ‘upmarket’이라는 표현이 삽입됨으로써 관광객들이 해당 장소에 대해 실제와는 다른 인식을 하게 될 수 있다. 이러한 결과는 번역에서 지시 대상의 성격에 대한 설명을 어느 정도까지 제공해야 하는지에 대한 면밀한 검토가 필요함을 보여 주는 것으로, 수용성 조사를 통해 확인하여 번역 권고안에 반영하였다.

표현 문제는 영어권에서 사용하지 않는 어색한 표현, 한국의 고유성을 잃게 하는 영어 대응어 또는 일본식 표현, 일반인이 이해하기 어려운 표현 등으로 전체 분석 대상 한국어 표제어의 1.88%¹³⁾, 전체 문체 사례의 2.58%¹⁴⁾인 15개에서 발견되었다. 예를 들어, ‘한려수도 조망 케이블카’를 ‘Hallyeosudo Viewing Ropeway’와 같이 어색한 표현으로 번역하거나 ‘비자림’과 ‘노래방’을 일본식 표현인 ‘Japanese torrey grove’와 ‘karaoke room’으로, ‘찜질방’을 ‘sauna’ 또는 ‘sauna and spa’와 같이 영어 대응어로 옮긴 사례가 발견되었고 ‘천리포 수목원’에서 ‘수목원’을 일반인이 잘 모르는 ‘Arboretum’이라는 표현으로 번역한 사례도 확인하였다. 표현의 자연스러움과 이해도는 상당 부분 해당 언어 수용자의 인식을 반영해야 한다는 점에서, 한국 고유성을 고수하는 표현에 대해서는 해당 언어권 수용자가 어느 정도까지 용인할 수 있는지를 점검할 필요가 있다는 점에서 역시 문제가 있는 표현들을 중심으로 수용도 조사를 진행한 뒤 수정 및 보완 방안을 권고안에 반영하였다. 해당 번역어가 해외 발간 관광 책자에서 추출된 것이라고 하더라도 저자의 이해가 정확하지 않거나 저자 개인의 한국에 대한 이해도 및 표현에 대한 인식에 따라 결정되었을 가능성이 큰 만큼 다수의 수용자를 대상으로 한 조사 결과를 통해 보완 방안을 모색할 필요가 있기 때문이다.

한국어 표제어가 실제 지시 대상과 다른 대상으로 잘못 번역된 사례는 22개로 전체 분석 대상 한국어 표제어의 2.75%¹⁵⁾, 전체 문체 사례의 3.78%¹⁶⁾로 나타났다. 예를 들어, ‘고려궁지’의 경우 ‘Goryeo Palace

Site’가 정확한 번역이나 다수의 책자에서 ‘Goryeogungji Palace’로 번역되어 있으며 ‘인천 개항장 근대 건축 전시관’은 과거 일본 제18은행 인천 지점이었으나 현재는 근대 건축 전시관으로 사용되고 있는 건물로서 ‘Modern Architecture Museum’, ‘Former Incheon Branch of Japanese Bank No. 18’, ‘Modern Architecture Museum (Former Incheon Branch of Japanese Bank No. 18)’ 등으로 번역하는 것이 정확하지만 ‘The former Japanese banks’로 번역되어 지시 대상에 대해 잘못된 정보를 전달하고 있는 것으로 파악되었다.

13) 총 800개 분석 대상 표제어 중 15개이므로 15/800=1.88%로 집계된다.

14) <표 3-5> 참조

15) 총 800개 분석 대상 표제어 중 22개이므로 22/800=2.75%로 집계된다.

16) <표 3-5> 참조

3.3.2. 중국어

중국어(분석 표제어 919개)의 경우에도 일관성 결여 양상을 보이는 표제어 수는 총 89개, 전체 분석 대상 표제어 수의 9.68%¹⁷⁾로 집계되었으며, 전체 문제 사례에서의 비중은 64.96%¹⁸⁾로 비교적 높게 나타났다.

표기 방식이 서로 다른 사례로는 ① 동일 표제어에 대해서 중국어 표기가 제각각인 경우(예: ‘판소리(盘索里, 板索里)’, ‘헤이리 예술 마을(海里艺术村, 嗨里艺术村)’), ② 이칭 병기가 있거나 없는 경우(예: ‘남대문(南大门, 崇礼门, 南大门(崇礼门))’), ③ 영문 표기를 전체 혹은 부분적으로 차용하거나 그렇지 않은 경우(예: ‘누리 마루 에이펙 하우스(APEC House, APEC 世峰楼)’) 등으로 세분된다. 또한 표현 방식의 일관성 문제 유형에는 한국어 관용어의 전체 혹은 일부 어휘의 대응표현이 다르게 제시되는 경우들이 포함된다. 일례로 ‘섭지코지(涉地岬, 涉地可支)’ 나 ‘국립5.18민주묘지(5.18国立公墓, 国立5.18民主墓地)’, ‘절두산순교성지(切头山忠烈祠, 切头山公园, 切头山殉教圣地)’, ‘포장마차(帐篷酒吧, 帐篷吧, 大排档)’ 등과 같이 동일 표현에 대해 다른 번역 전략을 적용한 사례가 여기에 해당하며, ‘코레일 패스(韩国铁路通票, 韩国火车通行证(KR Pass), 韩国火车通票, 韩国通票(KR Pass), Korail通票)’ , ‘펜션(膳宿公寓, 度假民宿)’ 등 동일 전략이더라도 어휘 채택의 결과가 다른 사례들도 관찰되었다.

이와 같이 일관성 결여 양상을 보이는 표제어에 대해서는 일차적으로 정보 왜곡 등 문제 사례를 확인하여 제외하고(예: ‘절두산순교성지’에서 ‘순교성지’의 번역어 중 하나로 제시된 ‘忠烈祠’는 영어 번역어 ‘Martyr’s Shrine’을 중역한 대응어가 정보 왜곡의 결과를 가져옴, 여러 번역어 중 하나의 번역어가 권고안으로 제시될 수 있다고 판단되는 경우에는 해당 번역어의 수용도 및 적절성을 검토해볼 필요가 있으며, 복수의 번역어가 존재할 경우에는 복수의 번역어를 설문조사의 선택지로 제시하여 중국어 모국어 응답자의 수용도가 가장 높은 번역어를 확인해 보았다. 또한 이 연구에서는 본조사의 B 유형 문항을 통해 일부 일관성 결여 표제어에 대한 수용도를 확인하고 나아가 면대면 방식의 심층 조사를 통해 온라인 설문조사 방식으로 자세히 검토하기 어려운 문제들을 다시 한번 확인해 보았다.

의미 전달상의 문제는 총 13개로 전체 조사대상 표제어 수의 1.41%¹⁹⁾를

17) 총 919개 분석 대상 표제어 중 89개이므로 89/919=9.68%로 집계된다.

18) <표 3-5> 참조

19) 총 919개 분석 대상 표제어 중 13개이므로 13/919=1.41%로 집계된다.

보였다. 이는 전체 문제 사례 수로 놓고 보면 9.49%²⁰⁾의 비중을 차지한다.

중국어의 경우 ‘민박(民泊)’, ‘약령시(药令市)’, ‘약전 골목(药廛一条街)’ 등 주로 한국식 한자 표현의 직역 처리로 인해 도착어의 의미 전달 효과가 감소하는 경우들이 상당수 관찰되었다. 이 중 ‘약령시’ 나 ‘약전’은 각각 ‘조선 시대 한약재를 전문적으로 다룬 장’ 과 ‘조선 시대 약재를 팔던 가게’ 를 지칭하던 것으로, 지금은 흔하게 쓰는 표현이 아니다. 약령시나 약전 골목이 정보의 충분한 전달이 중요한 생활 정보 유형의 표제어임을 고려할 때 이를 직역으로 처리한다면 독자들의 정확한 정보 이해에 방해가 될 소지가 있다. 그 밖에 소수의 사례이긴 하나 ‘거문 오름(拒文岳)’, ‘서래마을(瑞来村)’, ‘간절곶(艮绝岬)’ 과 같이 한자어가 아닌 순우리말의 한글 독음을 차용해서 역으로 한자를 조합했으나 음성적 유사성이나 의미적 전달 효과 모두 저하되는 결과를 낳은 예도 있었으며, ‘셋강 생태 공원(河口生态公园)’ 처럼 ‘셋강’ 이라는 순우리말에 대한 정확한 이해 부족으로 원래 의미가 상실된 경우도 발견되었다.

따라서 이와 같은 표제어에 대한 개선안 마련이 필요하다고 판단되어 본조사와 심층 조사를 통해 일부 표제어의 수용성을 확인해 보고 이를 근거로 개선안을 제시했다.

정보 축소나 정보 삽입 결과 오해 유발 소지가 있는 문제 사례는 총 4개(전체 분석 대상 표제어 수의 0.44%, 전체 문제 사례 비중의 2.92%) 관찰되었다.

앞서 제시한 영어와 마찬가지로 전주 세계 소리 축제(全州索里音乐节)’가 정보 축소로 인해 문제가 되는 경우 중 하나인데, ‘세계’ 라는 정보가 삭제되고 ‘소리’ 만을 부각함으로써 축제의 범주가 한국 전통 음악에 국한된다는 인상을 줄 가능성이 있다. 반대로 ‘거북선(龟船复制品)’의 경우 ‘거북선’을 뜻하는 ‘龟船’ 뒤에 ‘복제품(复制品)’이라는 과잉 정보가 추가되어 관광 명소로서의 매력도를 저하하고 있다. 또한, 통영의 거북선은 굳이 정보 추가를 하자면 ‘복제품’ 이라기보다 ‘복원품’ 에 더 부합하기 때문에 부적절한 정보 삽입은 지양할 필요가 있다.

이 연구에서는 이와 같은 정보 축소나 삽입의 문제 사례 중 ‘전주 세계 소리 축제’ 를 본조사의 표제어로 선정하여 표제어의 수용도를 확인했다.

다음으로 번역 표현상의 문제 유형 비중은 총 22개로 전체 분석 표제어 중 2.39%²¹⁾로 나타났으며, 전체 문제 사례 유형 중에서는 약 16.06%²²⁾를

20) <표 3-5> 참조

21) 총 919개 분석 대상 표제어 중 22개이므로 22/919=2.39%로 집계된다.

22) <표 3-5> 참조

차지했다.

중국어의 경우 대응역 처리 결과로 인한 표현 문제 사례들이 상당수 관찰되었는데, 크게 대응 처리 결과 해당 용어의 한국 내 고유성이 퇴색한 경우와 대응역 처리 결과 정보가 왜곡된다. 전자의 사례로는 ‘가로수길(林荫大道)’, ‘대구 근대 골목(大邱近代胡同)’, ‘방짜 유리 박물관(方字黄铜器博物馆)’, ‘이호 테우 해변(梨湖槎海滩, 梨湖木筏海水浴场)’ 등이 포함된다. 여기서 ‘가로수길’, ‘대구 근대 골목’, ‘방짜 유리’, ‘테우’는 한국에만 존재하는 문화 특유성을 띄고 있지만 이를 각각 중국에 존재하는 유사 대상어 혹은 일반명사로 대응역하고 있었다. 이로 인해 한국 고유의 의미가 퇴색하거나 원 대상의 이미지가 아닌 중국적 이미지가 먼저 연상되는 등의 부정적 결과를 초래하게 된다. 따라서 관광용어에 내포된 한국적 요소의 고유성이 번역어에서도 최대한 유지될 필요가 있다.

후자의 사례로는 ‘가회 민화 공방(嘉会民间绘画研习会)’, ‘부산 영화 촬영 스튜디오(釜山电影摄影工作室)’, ‘사려니 숲길(思连伊林荫道)’, ‘절두산순교성지(切头山忠烈祠)’ 등이 대표적인데, ‘가회 민화 공방’의 ‘공방’은 ‘研习会(워크샵)’로 번역되어 해당 장소의 성격이 다르게 전달될 소지가 있으며 ‘부산 영화 촬영 스튜디오’는 상당히 큰 규모의 실내 세트장인데 반해 ‘摄影工作室[비교적 작은 규모의 스튜디오/촬영작업실]’로 옮겨져 규모가 훨씬 작게 느껴진다. ‘사려니 숲길’의 ‘숲길’은 ‘林荫道(가로수길)’로 대응 번역한 결과 자연 속 울창한 숲길로서의 이미지가 잘 드러나지 않으며, ‘절두산순교성지’에서 천주교도의 ‘순교성지’를 ‘충신열사를 기리고 추모하고자 세운 사당’이라는 의미를 지닌 ‘忠烈祠(충렬사)’로 옮기는 것 역시 어폐가 있어 보인다. 이는 현지 안내 책자 해당 시리즈의 영어 원문(Shrine)에서 영향을 받은 것으로 유추된다. 그 밖에 ‘정선 오일장(旌善五日集)’, ‘땅끝 전망대(土末观景台)’ 등 표현 자체가 어색한 경우도 일부 대응역으로 인한 정보 왜곡 유형에 포함된다.

이와 같은 표제어에 대해서는 한국적 요소의 고유성을 유지할 수 있는 번역 방안, 정보 왜곡을 바로잡을 수 있는 번역 방안, 그리고 표현의 적절성을 개선한 번역 방안을 제시할 필요가 있다고 보았으며, 본조사에서 ‘이호 테우 해변’의 ‘테우’의 대응역에 대한 수용도를 확인해 본 후, ‘테우’의 고유성 유지를 위한 음역안을 제시하여 수용도를 확인해 보는 등 본 유형에 해당하는 일부 문제 표제어에 대한 수용도 조사 및 개선안에 대한 심층 조사를 실시하였다.

마지막으로 명백한 오류로 분류된 문제 사례는 총 9개(조사 대상

총표제어 수의 0.98%)로 조사되었으며, 전체 문제 사례 가운데서는 6.57%였다. 의암호(义岩湖) 등 한자 표기에 오류가 있거나 ‘새섬(鸟岛)’, ‘갯바위(佛岩)’, ‘파주 출판 도시(坡州书城)’ 등 원어와 전혀 다른 의미로 오역한 경우가 이 유형에 속했다. 이 유형의 경우 명백한 오류가 대부분이므로 ‘파주 출판 도시’만 본조사 표제어에 포함해 수용도가 어떻게 나타나는지 확인해 보았다.

3.3.3. 일본어

일본어는 분석 표제어 920개 중 각 문제점 유형별 사례가 모두 10% 이하로 많은 편은 아니었다.²³⁾ 가장 많았던 사례는 일관성 문제가 9.45%로 87개였으며, 전체 문제 사례 유형 중 50.58%²⁴⁾였는데, 책자에 따라 음역, 한자역, 의미역이 혼재하여 통일할 필요가 있다. 이에 해당하는 사례를 표현과 표기로 나누어보면, 표현의 경우 ‘ 해변 ’의 번역이 ‘ビーチ’, ‘海水浴場’, ‘海辺’, ‘海岸’으로 다양한 의미역이 제시되어 있었고, ‘한옥마을’의 번역은 음역인 ‘ハノンマウル’와 한자역인 ‘韓屋村’로 제시되어 있었다. 표기의 경우 ‘가로수 길’을 보면 ‘カロスギル’와 ‘カロスギル’로 표기되어 탁음 유무에 차이가 있었다.

의미 전달의 문제 사례는 7.06%로 65개였으며, 전체 문제 사례 유형 중 37.79%²⁵⁾로 단순 음역과 단순 한자 전환 문제가 있었다. 단순 음역은 ‘서울놀이마당’을 ‘ソウルノリマダン’으로 번역한 사례가 있다. 단순 한자역은 ‘도매’를 ‘都売’로 한 것처럼 일본인이 이해할 수 없는 경우와, ‘폭포’를 ‘瀑布’로 한 것처럼 의미는 통하지만, 일본에서 잘 쓰지 않는 표현으로 인해 어색한 경우가 있었다. 또한 지역명을 ‘安東’과 ‘春川’처럼 한자로만 표기한 경우에는 일본인이 지역명으로 인식하지 못할 수도 있으며 일본어는 한자에 대한 독음이 다양하여 음성적 측면에서도 전달력이 떨어질 수 있다.

정보성 문제는 0.32%로 3개이며, 전체 문제 사례 유형 중 1.74%²⁶⁾로 가장 적었다. 정보 축소는 표제어의 일부가 번역에서 빠진 것으로 ‘순창 전통고추장 민속마을’을 ‘순창’이 빠진 ‘伝統ゴチュジャン民俗村’으로 번역한 사례가 있다. 정보 삽입으로는 표제어에 없는 내용을 삽입한 것으로 ‘DMZ비무장지대’에 ‘중립’을 삽입하여 ‘DMZ(非武装中立地帯)’로 한 사례가 있었다. 그러나 이러한 정보 삽입의 예는 일본인 관광객에게 추가적인 정보를 제공하는 목적이므로 문제점이라고는 할 수 없다.

표현 문제는 1.30%로 12개였으며, 전체 문제 사례 유형 중 6.98%²⁷⁾로 ‘예술의 거리’를 직역하여 ‘芸術の通り’로 한 사례 등을 들 수 있다. 이 경우 ‘의’를 없애고 ‘芸術通り’로 해야 자연스럽다.

오류 문제는 ‘경복궁’을 ‘京福宮’으로 한 것처럼 주로 한자를 잘못 표기했는데 관광지 표제어에서만 5개가 발견되어 0.5%를 차지하였고 이는 전체 문제 사례 유형 중 2.91%²⁸⁾였다.

관광문화용어의 번역은 관광객들의 이해와 흥미 제고에 목적이 있기 때문에 지시 대상의 성격에 대한 정보를 간략하게라도 제공해야 하며 그러한 의미에서 향후 수용성 조사를 통한 번역 권고안 마련 시 이러한 유형의 문제 사례에 대한 검토가 필요하다. 앞서 언급한 단순 음역 사례와 마찬가지로 이러한 직역 사례 역시 관광객들의 이해와 흥미 제고에 도움이 되지 못한다는 점에서 수용성 조사를 통한 번역 권고안 마련 시 검토할 필요가 있다.

지금까지 각 분석 대상 도서 및 관광공사 사이트에서 발견된 번역의 문제점을 살펴본 후, 이에 근거하여 각 번역 전략의 수용성 확인을 위한 표제어를 선정하여 조사하였다.

23) <표 3-4>의 분석 대상 표제어 920개 중 문제 사례의 수는 일관성 문제가 87개(9.45%), 의미 전달 문제 65개(7.06%), 정보성 문제 3개(0.32%), 표현 문제 12개(1.30%), 오류 문제 5개(0.5%)였다.

24) <표 3-5> 참조

25) <표 3-5> 참조

26) <표 3-5> 참조

27) <표 3-5> 참조

28) <표 3-5> 참조

IV. 번역어 수용성 실태 조사

4.1. 예비조사

4.1.1. 조사 개요

본조사에 앞서, 설문조사 문항의 신뢰도와 타당도에 대해 분석을 하는 한편, 본조사 시 발생할 수 있는 문제점을 사전에 점검하고 시행 가능성을 확인하기 위해 예비조사를 하였다.

예비조사는 영어권, 중국어권, 일본어권의 19세 이상 성인 남녀 150명(영어권별 50명)을 대상으로 실시되었으며 응답자는 한국 거주 경험이 없는 사람으로 성별(남 25명/여 27명)과 연령별(40대 미만 26명/40대 이상 26명)로 할당하여 추출하였다.

조사 방법은 컴퓨터를 이용한 웹조사(CAWI: Computer Assisted Web Interview) 방식으로 진행되었으며 2018년 6월 20일부터 6월 27일까지 총 8일간 이루어졌다.

4.1.2. 조사 내용

예비조사의 설문 문항은 응답자와 관련된 기본 정보(성별, 연령, 한국 방문 경험 등)를 묻는 A 문항, 관광문화 용어의 수용성을 확인하는 B 문항, 문항 타당성 분석을 위한 C 문항으로 구성되었으며 B 문항과 C 문항의 구체적 질문 방식은 다음과 같다.

<표 4-1> 예비조사의 문항 유형 및 질문 방식

구분	내용	문항
수용성 (B 문항)	용어 이해도	○○라는 용어가 무엇을 뜻하는지 알 수 있습니까?
	용어 전달성	○○라는 용어가 의미를 전달하는데 적절하다고 생각하십니까?
	표현 적절성	○○ 용어의 표현이 영어/중국어/일본어로 자연스럽습니까?
문항 타당성 (C 문항)		지금까지 응답하신 문항 가운데 질문의 의미를 이해하기 어려운 문항이 있었습니까?

구분	내용	문항
		지금까지 응답하신 문항 가운데 질문의 의미는 이해는 하지만 응답하기 곤란한 문항이 있었습니까?
		그렇다면, 어떤 이유로 응답이 곤란하였습니까?

한편, 예비조사의 표제어는 관광지명 7개, 체험 6개, 길거리 음식 4개, 생활 정보 관련 표제어 3개를 선정하였으며 총 20개의 표제어는 아래와 같다.

<표 4-2> 예비조사 대상 표제어 목록

구분	표제어
관광지 (7개)	DMZ 비무장지대 안동 하회 마을 만장굴 북촌 한옥 마을 도산서원 성산 일출봉 홍대 앞
체험 (6개)	보령 머드 축제 찜질방 연등 축제 제주 올레길 북한산 둘레길 난타 전용관
길거리 음식 (4개)	계란빵 번데기탕 떡꼬치 김말이튀김

구분	표제어
생활 정보 (3개)	경동 약령 시장 장충동 족발 거리 포장마차

4.1.3. 분석 결과

○ 설문 항목 간 신뢰도 분석

조사 항목에 대한 응답의 일관성을 조사하기 위해 신뢰도 분석(Reliability Analysis)을 하였으며 분석 결과 전체 항목의 크론바흐 알파(Cronbach's Alpha)²⁹⁾ 값이 모두 0.7 이상으로 나타나 항목 간 일관성이 비교적 높게 나타났다.

〈표 4-3〉 설문 항목 간 신뢰도 분석 결과

언어권	항목	항목 제거 시 내적 일치도 ³⁰⁾	크론바흐 알파 (Cronbach's Alpha)
영어	○○ 용어 의미 이해 정도	0.809	0.817
	○○ 용어 의미 전달 적절성	0.774	
	○○ 용어의 표현이 자연스러운 정도	0.654	
중국어	○○ 용어 의미 이해 정도	0.731	0.770
	○○ 용어 의미 전달 적절성	0.712	
	○○ 용어의 표현이 자연스러운 정도	0.629	
일본어	○○ 용어 의미 이해 정도	0.912	0.863
	○○ 용어 의미 전달 적절성	0.766	
	○○ 용어의 표현이 자연스러운 정도	0.739	

29) 크론바흐 알파(Cronbach's Alpha) 계수는 '0' 에서 '1' 까지 변화하는데, 1에 가까울수록 항목들의 내적 일치도가 높은 것으로 해석할 수 있다. 보통 0.6 이상이면 적당하다고 보며, 0.7-0.8은 ' 좋음(good)' , 0.8-0.9는 '매우 좋음(very good)' , 0.9 이상이면 '탁월함(Excellent)' 으로 본다.

30) 항목 제거시 내적 일치도는 각 문항이 제거된 경우의 크론바흐 알파(Cronbach's Alpha) 값으로 각

○ 설문 항목의 타당도 분석

개별 문항의 타당성 수준을 검증하기 위해 상관분석(Correlation Analysis)을 실시하였으며 개별 항목과 상위 지수에 대한 상관계수 역시 모두 0.7 이상의 높은 수준을 보였다.

〈표 4-4〉 설문 항목의 타당도 분석 결과

언어권	항목	상관계수	유의도
영어	○○ 용어 의미 이해 정도	0.971	0.000
	○○ 용어 의미 전달 적절성	0.978	0.000
	○○ 용어의 표현이 자연스러운 정도	0.950	0.000
중국어	○○ 용어 의미 이해 정도	0.844	0.000
	○○ 용어 의미 전달 적절성	0.795	0.000
	○○ 용어의 표현이 자연스러운 정도	0.853	0.000
일본어	○○ 용어 의미 이해 정도	0.841	0.000
	○○ 용어 의미 전달 적절성	0.904	0.000
	○○ 용어의 표현이 자연스러운 정도	0.919	0.000

○ 응답자 이해도 직접 평가

질문의 의미를 이해하기 어려운 문항이 있는지 물어본 결과, 영어(71.2%)/중국어(69.2%)/일본어(71.0%) 모두 응답자 10명 중 7명 정도가 이해하기 어려운 문항이 없다고 응답하여 해당 문항으로 본조사를 진행하는데 무리가 없을 것으로 판단되었다.

문항을 제거하여 크론바흐 알파(Cronbach's Alpha) 값이 줄면 그 문항의 중요성이 높다고 해석할 수 있으며, 반대로 증가하는 경우는 다른 문항과의 관계가 낮은 것으로 볼 수 있다. 이번 연구에서 본조사의 경우 일본어의 '용어 의미 이해 정도' 를 제외하고 항목 제거시 크론바흐 알파(Cronbach's Alpha) 값이 줄어들어 문항 간의 관계성이 높다고 해석할 수 있다.

4.2. 본조사

4.2.1. 조사 개요

본조사는 2018년 8월 14일부터 8월 24일까지 총 10일간 진행되었으며 영어(미국, 영국), 중국어(중국 본토, 대만), 일본어 3개 언어권의 19세 이상 성인 남녀 총 300명(언어권별 100명)을 대상으로 하였다. 예비조사와 마찬가지로 컴퓨터를 이용한 웹조사(CAWI: Computer Assisted Web Interview) 방식으로 진행되었다.

4.2.2. 조사 내용

본조사는 예비조사의 신뢰도 및 타당도 분석 결과를 토대로 설계되었으며 예비조사와는 달리 (1) 디비 구축 과정에서 발견한 언어권별 관광문화 용어 번역의 문제점을 고려하여 언어권별로 설문 대상 표제어를 선정하였고, (2) 관광문화 용어의 후부 요소(예: ~축제, ~길)의 바람직한 번역안을 확인하는 한편 복수의 번역안 중 수용도가 가장 높은 번역안을 확인해 보기 위해 아래와 같은 선다형 문항을 추가로 설계하였다.

<표 4-5> 본조사의 선다형(B 유형) 문항

구분	문항
선택도	[사진 및 설명 제시] 제시된 관광문화를 가리키는 용어로 가장 적절한 영어/중국어/일본어 용어는 다음 중 무엇입니까? ① ○○ ② □□ ③ △△ ④ ■■

○ 문항의 구성

본조사에서는 예비조사와 같은 방식으로 단일 번역 사례를 제시하고 용어 이해도, 용어 전달성, 표현 적절성 등 세 가지 질문을 제시하는 방식의 문항을 A 유형 문항, 본조사에서 추가된 복수 번역안의 선다형 문항을 B 유형 문항으로 구분하였다.

• A 유형

A 유형은 그림을 제시한 후 번역어와 의미를 보여준 후 적합성 여부를 묻는 문항으로 제시한 번역어에 음역, 의미역, 직역, 대응역, 혼합역 등 확인하고자 하는 전략이 각각 들어 있다. 아래 도표에서 이탤릭체 부분이 각 전략에 해당하는 부분이다. 예를 들어 음역의 경우 영어는 ‘Hanji’, 중국어는 ‘海波朗’, ‘瑞来’, 일본어는 ‘ソウルノリマダン’이다.

<표 4-6> A 유형 문항 표제어 예시

전략 언어	음역	의미역	직역	대응역	혼합역
영어	전주 <u>한지</u> 박물관→ Jeonju <u>Hanji</u> Museum	<u>윤현궁</u> <u>고종/명성황후</u> <u>가례</u> <u>재현</u> → <u>Royal</u> <u>Wedding</u> <u>Ceremony of</u> <u>King Gojong</u> <u>and Empress</u> <u>Myeongseong</u>	중앙 <u>활어</u> 시장 → Jungang <u>Live</u> <u>Fish</u> Market	-	<u>거북선</u> → <u>Turtle</u> <u>Ship Replicas</u>
중국어	<u>해파랑길</u> → <u>海波朗路</u> <u>서래마을</u> → <u>瑞来村</u>	<u>별통장</u> → <u>星火集市</u> <u>망골전망대</u> → <u>上末观景台</u>	<u>약전골목</u> → <u>药</u> <u>厰</u> 一条街	<u>가로수길</u> → <u>环荫大道</u> 이호 <u>테우</u> 해변→ <u>梨</u> <u>湖</u> <u>楼</u> <u>海滩</u>	<u>진도 신비의</u> <u>바닷길</u> → <u>珍岛</u> <u>神秘海路</u> <u>돈내코탐방로</u> → <u>顿乃克探访</u> <u>路</u>
일본어	<u>서울 놀이</u> <u>마당</u> → <u>ソウル</u> <u>ノリマダン</u>	진도 신비의 <u>바닷길</u> → <u>珍島神</u> <u>秘の海割れ</u>	<u>한강</u> → <u>漢江</u>	<u>눈썰매장</u> → <u>ソリゲレ</u> <u>ンデ</u>	<u>지리산 둘레</u> <u>길</u> → <u>智異山ト</u> <u>ウルレ道</u>

• B 유형

B 유형 설문 목적은 동일한 용어에 대해 ‘전부 요소’와 ‘후부 요소’, ‘전체 어휘’의 번역어가 다양하게 나타나는 경우, 어느 번역어의 수용성이 높은지를 조사하기 위함이다. 여기서 ‘전부 요소’란 후부 요소 앞에 위치하여, 해당 용어의 유래, 명칭, 특징, 핵심 정보 등 개별성 및 고유성을 보여 주는 요소이고, ‘후부 요소’는 해당 용어의 기본 유형과 속성 등 보편성을 나타내는 성질의 것으로 여러 지명파 조합해서 사용이 가능한 요소이다. 예를 들어 아래 표에서 전부 요소의 영어는 ‘족발~’의 번역어로 ‘Jokbal~’, ‘Jokbal (Braised Pig’s Feet) ~’, ‘Braised Pig’s Feet~’ 등이 있고, 후부 요소의 중국어는 ‘~오름’의 번역어로 ‘~峰/’, ‘~岳’, ‘~火山丘’, ‘~山’ 등이 있다. 또한, 전체 어휘의 일본어를

보면 ‘둘레길’이 ‘ドゥルレギル’, ‘散策路’로 다르게 번역된 사례가 있음을 알 수 있다. 이러한 사례에 해당하는 용어를 제시하여 선택하게 함으로써 번역어의 이해도, 적절성에 대한 응답자의 반응을 파악해 보았다.

<표 4-7> B 유형 문항 전부 요소, 후부 요소 및 전체 어휘 예시

구분 언어	전부 요소	후부 요소	전체 어휘
영어	장충동 족발 골목→ Jangchung-dong Jokbal Alley /Jangchung-dong Jokbal (Braised Pig's Feet) Alley /Jangchung-dong Braised Pig's Feet Alley	[단어] 곱창 거리 →Gopchang Alley/Gopchang Town/Gopchang Street [표현] 광주 예술의 거리 →Gwangju Art Street/ Gwangju Street of Art	찜질방 →sauna/luxury sauna and spa/upmarket sauna and spa
중국어	둘레길 →环林步道/山步道/杜列步道	거문 오름 →拒文嶺拒文岳/拒文火山丘/拒文山	차이나타운 →中国城/中华街/唐人街
일본어	엑스포 과학 공원→エキスポ科学公園/EXPO科学公園/万博科学公園	전주세계소리 축제 →全州世界音祭/全州世界音祭/全州世界音祭/全州世界音フェスティバル	둘레길 →トウルレギル/散策路

○ 언어권별 표제어 목록

언어별 구체적인 본조사 대상 표제어 및 번역어 선정 근거를 일부 소개하면 다음과 같다. 보기로 제시된 번역어의 경우, A 유형에서는 분석 대상 도서 및 관광공사 외국어 용례 사전에서 추출한 번역어만 보기로 제시하였으나 B 유형에서는 분석 대상 도서나 관광공사 외국어 용례 사전에 없는 번역어도 번역 권고안 마련을 위해 임의로 제시하였다. 추가된 번역어는 주로 언어별 포털사이트 등 다양한 출처에서 추출하거나 연구진이 자체적으로 번역한 번역어³¹⁾이다. 문화재의 경우 문화재청이 마련한 공식

31) 언어별 예시는 다음과 같다. 영어의 경우, ‘장충동 족발 골목’에 대해 관광공사 외국어 용례 사전과 서울시는 ‘Jangchung-dong Jokbal Alley’를 제시하고 있지만 ‘족발’의 음역 및 의미역에 대한 선호도를 검토할 필요가 있다는 판단하에 연구진이 국립국어원의 족발 번역어인 ‘Braised Pigs’ Feet’를 참고해 ‘Jangchung-dong Braised Pig’s Feet Alley’, ‘Jangchung-dong Jokbal (Braised Pig’s Feet) Alley’, ‘Jangchung-dong Jokbal Braised Pig’s Feet Alley’ 등 3개의 번역어를 추가로 마련해 보기에 첨가하였다. 중국어의 경우, ‘거문 오름’에 대해 관광공사 외국어 용례 사전과 지자체는 ‘拒文岳’를 제시하고 있지만 ‘~오름’의 번역어가 다양하다는 점(예: ‘다량쉬 오름 月郎峰’)과 ‘~오름’의 고유 의미를 참고하여 ‘拒文峰’, ‘拒文火山丘’, ‘拒文山’ 등 3개의 번역어를 추가로 마련해 보기에 첨가하였다. 일본어는 ‘엑스포 과학 공원’이 일본 관광 안내 책자에는 ‘エキスポ科学公園’으로, 관광공사에는 ‘EXPO科学公園’으로 되어 있는데 이를 외에 일본에서 일반적으로 ‘엑스포’를 ‘万博’로 표현하고 있어서 ‘万博科学公園’을 추가했다.

번역어가 있는 경우에는 제외하고 관련 지방자치단체, 기관, 기업의 공식 번역어가 존재하는 표제어의 경우 해당 번역어에 대한 검토가 필요하다고 판단되는 경우에는 본조사 대상에 포함하였다.

• 영어

디비 번역 실태 조사 결과, 영어에서는 순우리말 및 한자어에 대한 단순 음역이나 직역으로 인한 의미 전달 실패와 정보 축소 및 삽입으로 인한 문제가 일관성 결여 다음으로 자주 발견되는 문제였음을 고려하여 음역을 포함한 다양한 번역안의 정보 제시 정도에 대한 선호도를 확인할 수 있는 한국어 표제어 및 번역안을 선정하였다. 어색하거나 한국의 고유성을 잃게 하는 표현 역시 문제로 발견된 만큼 자연스럽고 이해도를 높일 수 있는 표현이나 한국 고유성이 반영된 표현에 대한 수용도를 파악할 수 있는 한국어 표제어 및 번역안도 조사 대상에 포함하였다.

먼저, 용어 이해도, 용어 전달성, 표현 적절성 등 세 가지를 확인하는 A 유형에서는 ‘아바이 마을’, ‘전주 한지 박물관’, ‘전주 세계 소리 축제’, ‘중앙 활어 시장’, ‘답십리 고미술 상가’, ‘용산 전자 상가’ 등을 포함하였다. ‘전주 한지 박물관’, ‘전주 세계 소리 축제’의 경우 ‘한지’, ‘소리’ 등 한국의 고유성을 드러내는 용어가 포함된 만큼 정보 제시 정도의 수용성을 파악하기 위해, ‘중앙 활어 시장’은 직역에 대한 수용도를 확인하기 위해 선정하였으며 ‘답십리 고미술 상가’, ‘용산 전자 상가’는 ‘상가’라는 표현에 대한 수용도를 검토하기 위해 조사 대상에 포함하였다. ‘상가’의 경우, 분석 대상 책자 모두에서 ‘Market’으로 번역되어 있는데 ‘상가’가 사전적 의미로 ‘상점들이 죽 늘어서 있는 거리’를 의미한다는 점, 해당 지시 대상 모두 ‘상점들이 모여 있는 건물(들)’이라는 점에서 해당 번역어가 의미를 정확하게 전달하고 있으며 자연스러운지를 검토할 필요가 있다고 판단하였다.

B 유형에서는 전부 요소, 후부 요소, 전체 어휘의 번역 전략에 대한 선호도를 조사하였다. 전부 요소와 후부 요소의 경우 두 요소 간 결합 시 적절한 정보 제시 정도와 각 요소에 대한 자연스러운 번역 표현을 파악하기 위해 조사 대상에 포함하였다. 예를 들어, 관광지 유형의 ‘자재암’, ‘골굴사’는 해당 사찰의 한자 명칭과 ‘~암’, ‘~사’, ‘전북 순창 전통

또한, ‘전주 세계 소리 축제’의 ‘축제’가 관광공사 및 관련 지자체에서 ‘祭り’로만 번역되어 있어서 그 외 ‘祝祭’, ‘フェスティバル’, ‘~祭’를 추가하여 다양한 번역안을 제시해 보았다. ‘둘레길’은 관련 지자체에서 ‘トウルレギル’로 음역하였는데, 의미역인 ‘散策路’를 추가하여 수용성을 비교해 보고자 했다.

고추장 마을’, ‘광양 매화 마을’의 경우 해당 마을의 순우리말 명칭과 ‘~마을’ 등이 다양한 방식으로 결합한 번역어를 보기로 제시한 뒤 외국인들의 선호도를 조사하였다. 생활 정보에서는 다양한 음식 골목·거리·타운, 특정 테마 골목·거리 등의 개별 요소 번역 전략 및 두 요소 간 결합 방식을 다수 포함하였다. 예를 들어 ‘장충동 족발 거리’는 ‘족발’의 번역 전략 및 정보 제시 정도, ‘곱창 거리’는 ‘곱창’의 번역 전략, ‘신당동 떡볶이 타운’은 ‘타운’의 번역 표현에 대한 선호도를, ‘약전 골목’은 ‘약전’의 번역 전략에 대한 선호도를 파악하기 위해 다양한 보기를 제시하였다. 아울러, 음식 골목·거리·타운과 특정 테마 골목·거리 간 응답 결과 비교를 통해 전부 요소와 후부 요소 결합 방식에 대한 선호도에 차이가 있는지를 비교하였다. ‘전체 어휘’에 대한 선호도 조사 대상으로는 ‘찜질방’, ‘피시방’, ‘노래방’ 등 주로 생활 정보 관련 번역어를 선정하였는데, 자연스러운 번역 표현과 적절한 번역 전략을 파악하는 데 목적이 있다.

영어 설문문의 A 유형 문항 표제어와 B 유형 문항 표제어 및 복수 선택지는 아래와 같다.

<표 4-8> 본조사 표제어 및 B 문항 복수 선택지 - 영어

구분	한국어 표제어	영어 표제어
A 유형	아바이 마을	Abai Island
	진주 한지 박물관	Jeonju Hanji Museum
	답십리 고미술 상가	Dapsimni Antiques Market
	용산 전자 상가	Yongsan Electronics Market
	임실 치즈 마을	Imsil Cheese Village
	중앙 활어 시장	Jungang Live Fish Market
	전주 세계 소리 축제	Jeonju International Sori Festival
B 유형	자재암	Jajaeam Hermitage
		Jajae Hermitage
		Unrestricted State of Mind Hermitage
	골굴사	Golgulsa Temple
		Golgul Temple
		Golgulsa Cave Temple
		Golgul Cave Temple
	계조암 석굴	Gyejoam Grotto
		Gyejoam Seokgul Grotto
		Gyejoam Hermitage Grotto
		Gyejoam Seokgul Hermitage Grotto
	전북 순창 전통 고추장 마을	Sunchang Traditional Gochujang Village
		Sunchang Gochujang Village
		Sunchang Red Chilli Paste Village

구분	한국어 표제어	영어 표제어
광양 매화 마을		Gwangyang Maehwa Village
		Gwangyang Plum Flower Village
		Gwangyang Maehwa Plum Flower Village
에기봉		Aegibong Peak
		Aegi Peak
		Peak of Aegi
학동 몽돌 해변		Hakdong Mongdol Beach
		Hakdong Pebble Beach
		Hakdong pebble beach
죽녹원		Juknokwon Bamboo Garden
		Juknokwon Garden
		Juknok Garden
도동 약수 공원		Dodong Yaksu Park
		Dodong Mineral Spring Park
		Dodong Yaksu Mineral Spring Park
		Dodong Yaksu mineral spring Park
반포 한강 공원		Banpo Hangang River Park
		Banpo Hangang Park
유성 온천		Yuseong Hot Spring
		Yuseong Spa
장생포 고래문화특구		Jangsaengpo Whale Culture Zone
		Jangsaengpo Whale Culture District
		Jangsaengpo Whale Themed Zone
		Jangsaengpo Whale Theme Park
중문 관광 단지		Jungmun Resort
		Jungmun Tourist Site
		Jungmun Resort and Tourist Site
강화 평화 전망대		Jungmun Tourist Complex
		Ganghwa Peace Observation Deck
		Ganghwa Peace Observation Platform
		Ganghwa Peace Observatory Building
곱창 거리		Ganghwa Peace Observatory
		Gopchang Alley
		Gopchang Street
신당동 떡볶이 타운		Grilled Pork Small Intestine Alley
		Grilled Pork Small Intestine Street
		Sindang-dong Topokki ³²⁾ Alley
		Sindang-dong Topokki Street
장충동 족발 거리		Sindang-dong Topokki Town
		Jangchung-dong Jokbal Alley
		Jangchung-dong Braised Pig's Feet Alley
		Jangchung-dong Jokbal (Braised Pig's Feet) Alley
강릉 커피 거리		Jangchung-dong Jokbal Braised Pig's Feet Alley
		Gangneung Coffee Street
		Gangneung Café Street

구분	한국어 표제어	영어 표제어
약전 골목		Gangneung Coffee Road
		Gangneung Café Road
		Yakjeon Alley
		Medicine Alley
		Medicine Store Alley
달맞이 길		Yakjeon Medicine Store Alley
		Dalmajigil Road
		Dalmaji Road
		Dalmaji (Moon-viewing) Road
		Moon-viewing Road
광주 예술의 거리		Gwangju Art Street
		Gwangju Street of Art
건어물 시장		dried fish market
		dried seafood market
		geonoemul dried fish market
		geonoemul dried seafood market
대구 한약재 도매 시장		Daegu Herbal Medicine Market
		Daegu Medicinal Herb Market
		Daegu Herbal Medicine Wholesale Market
		Daegu Medicinal Herb Wholesale Market
운현궁 고종/명성황후 가례 재현		Royal Wedding Ceremony of King Gojong and Queen Min
		Royal Wedding Ceremony of Emperor Gwangmu and Empress Myeongseong
		Royal Wedding Ceremony of King Gojong and Empress Myeongseong
순창 장류 축제		Sunchang Fermented Soybean Festival
		Sunchang Fermented Soybean Paste Festival
		Sunchang Fermented Food Festival
		Jangnyu (Fermented Soybean Paste) Festival
퍼시방		PC bang
		PC room
		PC café
		Internet café
찜질방		sauna
		sauna and spa
		upmarket sauna and spa
목욕탕		bathhouse
		public bath
		sauna
		sauna and public bath
민박		bed and breakfasts (B&B)
		guesthouse
		lodging
		pension
노래방		noraebang
		noraebang room

구분	한국어 표제어	영어 표제어
하숙집		singing room
		boarding house
		lodging house
		homestay
포장마차		tented street bars
		tented snack bars
		tented food cart
		tented food stall
모범 택시		deluxe taxi
		luxurious taxi
		black taxi

32) ‘떡볶이’에 대한 국립국어원의 올바른 로마자 표기는 ‘Tteokbokki’이나 본조사에서는 잘못된 표기인 ‘Topokki’가 사용되었음을 밝혀둔다. 심층 조사에서는 해당 표기를 ‘Tteokbokki’로 올바르게 수정해 보기로 제시하였다.

• 중국어

중국어의 경우, A 유형에서는 기존 번역어의 문제점 중 하나로 지적된 한국식 한자어 직역의 수용도를 확인해 보기 위해 ‘명동성당’, ‘교보문고’, ‘약전 골목’, ‘마사박물관’ 등과 같이 후부 요소(예: ‘~성당(圣堂)’, ‘~문고(文库)’) 또는 전부 요소(예: ‘약전(药廛)~’, ‘마사(马事)~’)의 한국식 한자 어휘를 그대로 직역(한자역)한 사례를 포함했다. 또한, 대응역으로 인한 고유성 퇴색 문제가 확인된 번역어에 대한 수용도를 확인해 보기 위해 ‘가로수길(林荫大道)’, ‘이호 테우 해변(梨湖槎海滩)’ 과 같은 대응역 사례를 포함했으며, 대응역 처리 결과 정보가 왜곡된 사례에 대한 수용도를 확인해 보기 위해 ‘부산 영화 촬영 스튜디오(釜山电影摄影工作室)’ 를 선정하였다. 그 밖에, 순우리말 전부 요소를 한국식 한자 독음에 따라 음역한 결과 음성적 정보와 의미적 정보의 전달에 모두 실패한 번역어에 대한 외국인 수용도를 확인해 보기 위해 ‘서래마을(瑞来村)’, ‘간절곶(艮绝岬)’ 등을 포함했으며, 의미역을 하는 과정에서 의미가 일부 축소/삽입된 번역 사례에 대한 수용도를 확인해 보기 위해 ‘세빛섬(人工浮岛“三岛”)’ 을 포함하는 등 총 20개의 표제어를 선정하였다.

주로 디비 구축 과정을 통해 5권의 관광 책자와 관광공사 책자, 한국관광공사의 관광용어 외국어 용례사전, 지자체·기관 등의 웹사이트 등에서 추출한 번역어를 B 유형의 선택지로 제시하였고, 그 밖에 바이두(百度) 등 중국 내 주요 포털의 검색 결과에 해당 표제어에 대한 다른 번역어가 존재하는 경우 그 수용도를 디비 번역어와 비교하여 확인해 보기 위해 선택지로 일부 포함했다. B 유형 역시 A 유형과 마찬가지로 총 20개의 표제어를 선정하였다.

중국어 설문문의 A 유형 문항 표제어와 B 유형 문항 표제어 및 복수 선택지는 아래와 같다.

<표 4-9> 본조사 표제어 및 B 유형 문항 복수 선택지 - 중국어

구분	한국어 표제어	중국어 표제어
A 유형	땅끝 전망대	土末观景台
	명동성당	明洞圣堂
	황학동 도깨비시장	黄鹤洞小鬼市场
	세빛섬	人工浮岛“三岛”
	외도 보타니아	外岛海上农园
	간절곶	艮绝岬
	부산 영화 촬영 스튜디오	釜山电影摄影工作室
	서래마을	瑞来村
	마사박물관	马事博物馆

구분	한국어 표제어	중국어 표제어	
B 유형	과주출판도시	坡州书城	
	이호 테우 해변	梨湖槎海滩	
	사려니숲길	思连伊林荫道	
	가로수길	林荫大道	
	해파랑길	海波朗路	
	교보문고	教保文库	
	별롱장	星火集市	
	약전 골목	药廛一条街	
	약령 시장	药令市	
	진도 신비의 바닷길	珍岛神秘海路	
	돈내코 탐방로	顿乃克探访路	
	거문 오름		拒文峰
			拒文岳
			拒文火山丘
			拒文山
	꽃지해수욕장		花地海水浴场
			花地海滩
			花地海边
	굴보쌈 골목		生菜包蚶仔一条街
			生菜包蚶仔街
		生菜包蚶仔美食街	
		生菜包蚶仔胡同	
	生菜包蚶仔路		
근대골목		近代胡同	
		近代街	
		近代一条街	
		近代路	
제주 올레길		济州偶来小路	
		济州偶来路	
		济州偶来徒步道	
둘레길		环林步道	
		山步道	
		柱列步道	
안성 남사당 바우덕이 축제		安城男寺党巴吾德儿节	
		安城男寺党巴吾德儿庆典	
		安城男寺党巴吾德儿祭	
치맥페스티벌		炸鸡啤酒庆典	
		炸鸡啤酒节	
		鸡啤节	
전주 세계 소리 축제		全州索里音乐节	
		全州世界板索里节	
		全州世界声音节	
		全州清唱艺术节	
절두산 순교 성지		切头山忠烈祠	
		切头山殉教圣地	
		切头山殉教遗址	
학동몽돌해변		鹤洞卵石海边	
		鹤洞卵石海水浴场	
		鹤洞黑珍珠卵石海水浴场	

구분	한국어 표제어	중국어 표제어
한옥민박		鹤洞黑珍珠圆石海边
		韩屋客棧
		韩屋式旅舍
		韩屋民宿
코레일 패스		韩屋民泊
		韩国铁路通票
		韩国火车通行证 (KR Pass)
		韩国火车通票
한림민속오일시장		韩国通票(KR Pass)
		翰林民俗五日市场
		翰林民俗五日集市
서울 고속버스 터미널		翰林民俗五日集
		首尔特快巴士站
		首尔高速巴士客运站
		首尔高速汽车站
펜션		首尔高速客运站
		膳宿公寓
		别墅酒店
		度假民宿
대장금파크		度假村
		大长今影视城
섬지코지		大长今主题公园
		涉地岬
		涉地可支
차이나타운		涉地可支岬
		中国城
		中华街
템플스테이		唐人街
		寺庙寄宿
		寺庙体验
		寺院寄宿

• 일본어

일본어의 경우 A 유형은 주로 단순 한자역, 단순 음역을 중심으로 표제어를 선정하여 각 번역어에 대한 이해의 용이성 및 전달성과 적절성을 질문했다. 단순 한자역이 일본에서는 어색한 표현이거나 이해하기 어려울 수 있으며, 단순 음역은 한국어를 모르는 일본인에게 의미 전달이 전혀 되지 않을 수 있기 때문이다.

먼저 단순 한자역의 문항으로는 ‘한강’, ‘강릉선교장’, ‘비자림’, ‘서울 풍물 시장’, ‘안동 한지’, ‘모범 택시’, ‘화개 장터’를 제시했다. 이 중 ‘강릉’, ‘안동’, ‘화개’는 한국 지명이기 때문에 한자역으로 제시하면 지명인지도 알 수 없고 읽는 방법도 제각각일 수 있다. ‘한강’의 ‘강’은 일본어로는 ‘川’가 쓰이기 때문에 표현의 적절성에서 문제가 될 수도 있다. ‘선교장’이나 ‘한지’는 한자를 통해 의미를 유추할 수는 있다고 보이나, 실제 조사를 통해 이해의 용이성을 볼 필요가 있다. ‘비자림’은 한자가 어려워 이해도가 떨어질 수 있고, ‘풍물 시장’은 ‘풍물’은 일본어에도 있으나 ‘풍물 시장’으로 쓰이는 예가 없다는 점을 고려하여 문항에 포함했다. ‘모범택시’는 ‘모범’이 일반 택시보다 고가이며, 고품질 서비스를 제공한다는 의미를 알아보기 위해 선정했다.

단순 음역 문항으로 제시한 ‘서울 놀이 마당’, ‘도깨비 도로’, ‘땡깍 전판대’는 의미역이 가능하지만 음역되어 있는 사례이며, ‘가로수길’, ‘이태원’, ‘동대문’은 지명을 한자역이나 대응역을 하지 않고 음역한 사례이다. 이와 같은 음역은 의미역보다 표기 면에서 간략하기는 하지만 의미의 전달력은 없으므로 과연 응답자가 어떻게 반응할지 파악하고자 문항 표제어로 선정했다. ‘차이나타운’은 일본에서 음역인 ‘チャイナタウン’도 흔히 쓰이지만, ‘中華街’라는 용어도 쓰이고 있어서 표현의 적절성을 알아보기 위해 포함했다.

그밖에 ‘눈썰매장’이나 ‘진도 신비의 바닷길’ 등 의미역(대응역) 표제어도 일부 포함했다. ‘눈썰매장’은 ‘そりゲレンデ’라는 번역어의 외래어 부분이 난해할 수도 있다고 보았으며, ‘바닷길’의 대응역인 ‘海割れ’의 이해도와 적절성을 보고자 했다.

B 유형의 경우, 표제어의 전부 요소 내지는 후부 요소에 대한 적절한 번역어를 선택하는 문항으로 설계하였다.

전부 요소의 선택 문항의 경우 예를 들어 ‘한방’은 음역인 ‘ハンバン’과 한자역인 ‘韓方’으로 구성했고, ‘엑스포’는 ‘EXPO’,

‘エキスポ’, ‘万博’와 같이 영문 표기와 음역, 의미역 등으로 구성했다. 또한 ‘김영갑 갤러리 두모악’은 ‘김영갑’이라는 인명을 가타카나 표기와 한자표기로 제시하여 번역 표기의 수용성을 보고자 했다. ‘건어물도매 시장’은 ‘도매’를 한자 직역인 ‘都売’와 대응역인 ‘卸売’를 함께 제시하여 이해도와 적절성을 물었다.

후부 요소는 ‘골목’, ‘거리’, ‘해변’, ‘축제’, ‘마을’, ‘곶’, ‘폭포’, ‘숲길’, ‘약수’, ‘환승센터’, ‘둘레길’을 문항으로 선정했다. 이 중 ‘골목’, ‘거리’, ‘축제’는 전부 요소의 성격에 따라 다양하게 선택할 수 있을 것으로 예상했으며, ‘해변’은 한자역인 ‘海辺’와 함께 의미역인 ‘海水浴場’, ‘ビーチ’등을 제시하여 후부 요소로 쓰일 때 적절하게 받아들여지는 표현을 조사하고자 했다. ‘곶’, ‘폭포’의 한자역인 ‘串’와 ‘瀑布’는 일본에서는 잘 안 쓰는 표현이기 때문에 의미역인 ‘岬’, ‘滝’를 함께 제시했다.

‘마을’은 음역인 ‘マウル’와 의미역인 ‘村’로 두 가지를 제시하여 어느 표현이 수용성이 높은지를 조사했다.

그밖에 ‘생태공원’, ‘야시장’, ‘교통카드’, ‘드라마 촬영장’, ‘환승센터’는 안내 책자마다 다양하게 등장하는 번역어가 모두 어색하지는 않지만 선호도에 차이가 있을 것으로 보아, 향후 가장 수용성이 높았던 번역어를 권고안으로 제시하고자 조사에 포함했다.

일본어 설문문의 A 유형 문항 표제어와 B 유형 문항 표제어 및 복수 선택지는 아래와 같다.

<표 4-10> 본조사 표제어 및 B 유형 문항 복수 선택지 - 일본어

구분	한국어 표제어	일본어 표제어
A 유형	한강	漢江
	강릉 선교장	江陵船橋莊
	모범 택시	模範タクシー
	눈썰매장	そりゲレンデ
	비자림	樵子林
	서울놀이마당	ソウルノリマダン
	진도 신비의 바닷길	珍島神祕の海割れ
	서울 풍물 시장	ソウル風物市場
	안동 한지	安東韓紙
	도깨비도로	トケビ道路
	가로수길	カロスギル
	이태원	イテウォン
	땅끝전망대	タンクツ展望台
	동대문시장	トンデムン市場

구분	한국어 표제어	일본어 표제어	
B 유형	차이나타운	チャイナタウン	
	화개장터	花開伝統市場	
	한방의료체험센터	ハンバン医療体験センター 韓方医療体験センター	
	여의도 셋강 생태 공원	汝矣島支流エコパーク 汝矣島支流生態公園	
	부평 강통 야시장	富平カントナイトマーケット 富平カント夜市	
	구제거리	古着屋通り 古着屋街	
	예술의 거리	芸術通り 芸術街	
	대구약전골목	藥廬通り	
		藥廬街	
		藥廬横丁 藥廬小路	
	춘천명동닭갈비골목	春川明洞タッカルビ通り	
		春川明洞タッカルビ街	
		春川明洞タッカルビ横丁	
		春川明洞タッカルビ小路	
	63빌딩	63ビル	
		63ビルディング	
	광안리해변	広安里ビーチ	
		広安里海辺	
		広安里海水浴場 広安里海岸	
	전주세계소리축제	全州世界音祭り	
全州世界音祭			
全州世界音祝祭			
全州世界音フェスティバル			
대구약령시한방문화축제	大邱薬令市韓方文化祭り		
	大邱薬令市韓方文化祭		
	大邱薬令市韓方文化フェスティバル		
	大邱薬令市韓方文化祝祭		
순천드라마촬영장	順天ドラマ撮影場		
옝골마을	順天オープンセット		
	オッコルマウル オッコル村		
전통오추장민속마을	伝統コチュジャン民俗マウル		
	伝統コチュジャン民俗村		
엑스포과학공원	エキスポ科学公園		
	EXPO科学公園		
	万博科学公園		
호미곶	虎尾串		
	虎尾岬		
정방폭포	正房滝		
	正房瀑布		
건어물도매시장	乾魚物卸売市場 乾魚物都売市場		

구분	한국어 표제어	일본어 표제어
	교통카드	交通カード 交通系 I Cカード
	동대구복합환승센터	東大邱複合バスターミナル 東大邱複合乗換センター
	서울둘레길	ソウルドカレレギル ソウル散策路
	오색약수	五色湧水 五色薬水
	사려니숲길	サリヨニスブキル サリヨニ森の道
	김영갑갤러리(두모악)	キム・ヨンガブギャラリー・ドゥモアク 金永甲ギャラリー・ドゥモアク

4.2.3. 언어권별 조사 결과

○ 영어

응답자의 국적은 미국과 영국을 각각 50%씩으로 구성하였으며, 한국에 대한 인지도(들어본 적은 있지만, 잘 알지 못함' 66%), 한국 방문 횟수 및 한국 체류 기간('방문한 적 없음' 93%), 한국어 실력('전혀 못 함' 86%) 등의 측면에서 한국에 대한 지식 및 관심도가 전반적으로 낮은 응답자가 대부분이었다.

용어 이해도, 용어 전달성, 표현 적절성 등 세 가지를 확인하는 A 유형 문항의 조사 결과는 다음과 같다.

<표 4-11> 본조사 A 유형 문항 조사 결과 - 영어

(영어권 응답자: 100명, 단위: %)

용어	용어 이해도	용어 전달성	표현 적절성
아바이마을 (Abai Island)	9.0	64.0	61.0
전주 한지 박물관 (Jeonju Hanji Museum)	16.0	74.0	48.0
답십리 고미술 상가 (Dapsimni Antiques Market)	29.0	71.0	64.0
용산 전자 상가 (Yongsan Electronics Market)	39.0	79.0	72.0
임실 치즈 마을 (Imsil Cheese Village)	41.0	77.0	72.0
중앙 활어 시장 (Jungang Live Fish Market)	60.0	79.0	78.0
전주 세계 소리 축제 (Jeonju International Sori Festival)	26.0	63.0	44.0
평균	31.4	72.4	62.7

표에서 볼 수 있듯 용어 이해도에 대한 긍정 응답 평균이 31.4%로 가장 낮았으며, 용어 전달성과 표현 적절성에 대한 긍정 응답 평균은 각각 72.4%, 62.7%로 나타났다. 통상 긍정 응답이 70%를 웃돌 때 수용도가 적절한 것으로 이해된다는 점을 고려할 때 분석 대상 표제어가 지시 대상을 전달하는 데는 적절하지만, 표현의 자연스러움이나 충분한 이해를 위해서는 보완이 필요함을 시사한다. 개별 번역안과 관련해서는 '아바이 마을(Abai

Island)', '전주 한지 박물관(Jeonju Hanji Museum)', '전주 세계 소리 축제(Jeonju International Sori Festival)' 등 세 가지 번역어에 대한 수용도가 특히 낮게 나타났다. 용어 이해도에서는 '아바이 마을', '전주 한지 박물관', '전주 세계 소리 축제'가 각각 9%, 16%, 26%로 매우 저조했고, 용어 전달성에서는 '전주 세계 소리 축제'와 '아바이 마을'이 각각 63%, 64%, 표현 적절성에서는 '전주 세계 소리 축제'와 '전주 한지 박물관'이 각각 44%, 48%로 상대적으로 낮았다. 이들 번역어 모두 '~마을', '~축제', '~박물관' 등의 후부 요소는 의미역으로 처리되어 지시 대상의 성격을 일부 제시하고 있음에도 수용도가 저조하게 나타났으며 특히 이해도에서 전부 요소가 음역된 '아바이 마을'과 '전주 한지 박물관'이 가장 저조한 결과를 나타냈다는 점은 음역만으로는 의미를 전달할 수 없으므로 어느 정도의 보완 설명이 필요함을 보여 주는 것은 물론, 후부 요소뿐 아니라 전부 요소의 일부 역시 지시 대상의 성격을 어느 정도 드러낼 수 있도록 의미역 또는 대응역하는 것이 수용도를 높일 수 있음을 보여 준다.

'상가'의 경우 이해도에서 '답십리 고미술 상가(Dapsimni Antiques Market)'와 '용산 전자 상가(Yongsan Electronics Market)'가 각각 29%, 39%로 낮은 결과를 보였다는 점은 수용자들의 이해를 높이기 위해서는 다른 번역어를 마련할 필요가 있음을 시사하며 적절한 개선안에 대한 단서는 심층 조사를 통해 확인하였다.

전부 요소, 후부 요소, 전체 어휘의 번역 전략에 대한 선호도를 조사한 B 유형에서는 전부 요소와 후부 요소 간 결합 시 적절한 번역 전략, 각 요소에 대한 자연스러운 번역 표현, 전체 어휘에 대한 적절한 번역 전략 및 자연스러운 번역 표현을 확인해 보았다. 이와 같은 B 유형 문항 조사 결과는 아래와 같다.

<표 4-12> 본조사 B 유형 문항 조사 결과 - 영어

(영어권 응답자: 100명, 단위: %)

용어	1순위	2순위	3순위	4순위
자재암	Jajae Hermitage	Unrestricted State of Mind Hermitage	Jajae Hermitage	-
	49.0	36.0	15.0	-
굴굴사	Golgul Cave Temple	Golgulsa Cave Temple	Golgul Temple	Golgulsa Temple
	32.0	29.0	24.0	15.0
계조암 석굴	Gyejoam Hermitage Grotto	Gyejoam Grotto	Gyejoam Seokgul Grotto	Gyejoam Seokgul Hermitage Grotto
	37.0	24.0	20.0	19.0

용어	1순위	2순위	3순위	4순위
전북 순창 전통 고추장 마을	Sunchang Gochujang Village	Sunchang Red Chili Paste Village	Sunchang Traditional Gochujang Village	-
	39.0	37.0	24.0	-
광양 대화 마을	Gwangyang Plum Flower Village	Gwangyang Maehwa Plum Flower Village	Gwangyang Maehwa Village	-
	50.0	29.0	21.0	-
애기봉	Aegi Peak	Peak of Aegi	Aegibong Peak	-
	54.0	28.0	18.0	-
학동 몽돌 해변	Hakdong Pebble Beach	Hakdong Mongdol Beach	Hakdong pebble beach	-
	65.0	19.0	16.0	-
죽녹원	Juknok Bamboo Garden	Juknokwon Bamboo Garden	Juknokwon Garden	Juknok Garden
	39.0	25.0	18.0	18.0
도동 약수 공원	Dodong Mineral Spring Park	Dodong Yaksu Mineral Spring Park	Dodong Yaksu Park	Dodong Yaksu mineral spring Park
	45.0	29.0	17.0	9.0
반포 한강 공원	Banpo Hangang River Park	Banpo Hangang Park	-	-
	69.0	31.0	-	-
유성 온천	Yuseong Hot Spring	Yuseong Spa	-	-
	65.0	35.0	-	-
장생포 고래문화특구	Jangsaengpo Whale Culture District	Jangsaengpo Whale Theme Park	Jangsaengpo Whale Culture Zone	Jangsaengpo Whale Themed Zone
	45.0	31.0	16.0	8.0
중문 관광 단지	Jungmun Resort and Tourist Site	Jungmun Resort	Jungmun Tourist Complex	Jungmun Tourist Site
	41.0	33.0	15.0	11.0
강화 평화 전망대	Ganghwa Peace Observatory	Ganghwa Peace Observatory Building	Ganghwa Peace Observation Deck	Ganghwa Peace Observation Platform
	46.0	22.0	19.0	13.0
곱창 거리	Gopchang Street	Gopchang Alley	Grilled Pork Small Intestine Alley	Grilled Pork Small Intestine Street
	38.0	37.0	15.0	10.0
신당동 떡볶이 타운	Sindang-dong Topokki Street	Sindang-dong Topokki Alley	Sindang-dong Topokki Town	-
	41.0	36.0	23.0	-
장충동 족발 거리	Jangchung-dong Jokbal Alley	Jangchung-dong Braised Pig's Feet Alley	Jangchung-dong Jokbal (Braised Pig's Feet) Alley	Jangchung-dong Jokbal Braised Pig's Feet Alley
	57.0	20.0	14.0	9.0
강릉 커피 거리	Gangneung Coffee Street	Gangneung Coffee Road	Gangneung Cafe Street	Gangneung Cafe Road
	32.0	28.0	26.0	14.0
약전 골목	Medicine Alley	Yakjeon Medicine Store Alley	Yakjeon Alley	Medicine Store Alley
	34.0	30.0	22.0	14.0
달맞이 길	Dalmaji Road	Dalmaji (Moon-viewing) Road	Moon-viewing Road	Dalmajigil Road
	35.0	33.0	20.0	12.0

용어	1순위	2순위	3순위	4순위
광주 예술의 거리	Gwangju Street of Art	Gwangju Art Street	-	-
	56.0	44.0	-	-
건어물 시장	geonoemul dried seafood market	dried seafood market	geonoemul dried fish market	dried fish market
	33.0	30.0	24.0	13.0
대구 한약재 도매 시장	Daegu Herbal Medicine Market	Daegu Medicinal Herb Market	Daegu Herbal Medicine Wholesale Market	Daegu Medicinal Herb Wholesale Market
	44.0	25.0	19.0	12.0
운현궁 고종/명성황후 가례 재현	Royal Wedding Ceremony of King Gojong and Queen Min	Royal Wedding Ceremony of Emperor Gwangmu and Empress Myeongseong	Royal Wedding Ceremony of King Gojong and Empress Myeongseong	-
	42.0	39.0	19.0	-
순창 장류 축제	Sunchang Fermented Soybean Festival	Sunchang Fermented Food Festival	Sunchang Fermented Soybean Paste Festival	Jangnyu (Fermented Soybean Paste) Festival
	33.0	25.0	23.0	19.0
피시방	Internet cafe	PC cafe	PC room	PC bang
	62.0	25.0	8.0	5.0
찜질방	sauna and spa	upmarket sauna and spa	sauna	-
	68.0	24.0	8.0	-
목욕탕	sauna and public bath	bathhouse	sauna	public bath
	56.0	26.0	10.0	8.0
민박	bed and breakfasts (B&B)	guesthouse	lodging	pension
	64.0	25.0	8.0	3.0
노래방	singing room	noraebang room	noraebang	-
	59.0	27.0	14.0	-
하숙집	boarding house	lodging house	homestay	-
	41.0	36.0	23.0	-
포장마차	tented street bars	tented food stall	tented snack bars	tented food cart
	41.0	27.0	20.0	12.0
모범 택시	deluxe taxi	black taxi	luxurious taxi	-
	51.0	29.0	20.0	-

관광지 유형에서는 ‘자재암’, ‘골굴사’, ‘계조암 석굴’, ‘전북 순창 고추장 마을’, ‘광양 매화 마을’, ‘죽녹원’, ‘도동 약수 공원’ 등에 대해서는 전부 요소와 후부 요소 간 다양한 결합 방식에 대한 선호도를 확인해 보았다. 예를 들어, ‘자재암’의 경우 ‘전체 어휘 음역 + 후부 요소 의미역 첨가(Jajaeam Hermitage)’, ‘전부 요소 음역 + 후부 요소 의미역(Jajae Hermitage)’, ‘전체 어휘 의미역(Unrestricted State of Mind Hermitage)’ 등 제시한 세 개의 보기 가운데 ‘전부 요소 음역 + 후부 요소 의미역(Jajae Hermitage)’에 대한 선호도가 49%로 가장 높게

나타났고 ‘전체 어휘 의미역(Unrestricted State of Mind Hermitage)’과 ‘전부 요소 전체 음역 + 후부 요소 의미역(Jajae Hermitage)’이 각각 36%, 15%로 그 뒤를 이었다. 이러한 결과는 ‘Ⅲ. 디버 번역 실태 분석’ 및 위의 A 유형 분석 결과에서도 언급한 바와 같이 음역보다는 의미역으로 정보를 상세히 제시하는 것을 선호한다는 것을 보여 준다. 또, ‘계조암 석굴’과 ‘골굴사’ 등 그 밖의 사찰이나 암자에 대해서도 유사한 결합 방식을 적용한 보기를 제시해 선호도를 확인하였다. 다만, 이들 두 개 문항에서는 ‘전체 어휘 의미역’에 대한 보기를 제외하였는데, 관광지의 특성상 음역 없이 전체 어휘를 모두 의미역할 경우 고유성이 드러나지 않을 뿐 아니라 관광객이 특정 관광지를 찾아가는 과정에서 영어를 하지 못하는 현지인에게 의미역된 번역어를 제시할 경우 의사소통이 원활히 이루어질 수 없다는 판단에 따른 것이다. ‘자재암’에 대한 문항에서 의미역을 상세히 제시하는 것이 수용도 측면에서 바람직한 것으로 나타나긴 했으나 이들 문항을 통해 관광문화 용어라는 특수성을 반영한 적절한 번역 전략에 대한 단서를 얻고자 했다. 해당 문항에서도 ‘자재암’에서와 같이 ‘전부 요소 음역 + 후부 요소 의미역’ 방식을 적용한 ‘Golgul Cave Temple’과 ‘Gyejoam Hermitage Grotto’가 각각 32%, 37%로 가장 높은 선호도를 보였다. 이는 음역은 될 수 있으면 간략하게 처리하고 의미역을 상세히 제시하는 것이 수용도를 높일 수 있음을 보여 준다. 다만 특히, 암벽에 있는 석굴 사원인 ‘골굴사’와 같이 차별화되는 특징이 있는 관광지의 경우 ‘~사’를 ‘Temple’로 그대로 옮기기보다 ‘Cave Temple’로 좀 더 상세히 번역하는 것이 선호되었는데, 이는 관광객의 흥미 제고에 좀 더 도움이 되기 때문으로 파악되며 심층 조사를 통해 더욱 구체적인 원인을 파악해 보았다. 대나무 정원인 ‘죽녹원’의 경우에도 ‘Juknok Bamboo Garden’과 ‘Juknokwon Bamboo Garden’이 각각 39%, 25%로, ‘Juknokwon Garden’(18%), ‘Juknok Garden’(18%)보다 높은 선호도를 보였다는 점 역시 차별적인 특징이 있는 관광지의 후부 요소를 의미역할 때는 해당 특징을 좀 더 자세히 제시해 줄 필요성을 시사한다. 이 역시 심층 조사를 통해 좀 더 구체적으로 파악하고자 하였다. 그 밖에 ‘광양 매화 마을’과 ‘도동 약수 공원’에 대해서는 각각 ‘Gwangyang Plum Flower Village’(50%)와 ‘Dodong Mineral Spring Park’(45%)가 가장 높은 선호도를 보이면서 ‘~마을’, ‘~공원’의 후부 요소를 포함하면서 여러 어절로 이루어진 관광지를 번역할 때는 전부 요소 가운데 성격 및 특징과 후부 요소를 의미역하는 방식이 긍정적으로 수용됨을 시사했다. 다만 ‘순창 고추장

마을'의 경우 성격 및 특징을 나타내는 '고추장'을 음역한 'Sunchang Gochujang Village'에 대한 선호도가 39%로, 의미역한 'Sunchang Red Chili Paste Village'의 37%를 약간 웃돌았는데, 이러한 결과는 응답률 격차가 2%p로 크지 않다는 점에서 선호도에 큰 차이가 없음을 나타내는 것일 수도, '고추장'이 '매화'에 비해 외국인에게 많이 알려져 있을 가능성에 따른 것일 수도 있다. 이에 대해서는 심층 조사를 통해 구체적으로 점검하였다.

생활 정보에서는 특히 다양한 음식 골목·거리·타운, 특정 테마 골목·거리 등에 대한 번역안을 중점적으로 조사하였다. 우선, 음식 골목·거리·타운 가운데 '장충동 족발 거리'에서는 '족발'의 번역 전략 및 정보 제시 정도를 조사하였다. 조사 결과 'Jangchung-dong Jokbal Alley'에 대한 선호도가 57%로 'Jangchung-dong Braised Pig's Feet Alley'의 20%를 크게 웃돌았으며, 'Jangchung-dong Jokbal (Braised Pig's Feet) Alley' (14%), 'Jangchung-dong Jokbal Braised Pig's Feet Alley' (9%)가 그 뒤를 이었다. '족발'은 음역이 선호되고, 의미역을 함께 제시하면 번역어가 길어져 수용도 측면에서 바람직하지 않음을 알 수 있었다. '곱창 거리'에서도 '곱창'에 대한 음역(Gopchang Street, 38%; Gopchang Alley, 37%)이 의미역(Grilled Pork Small Intestine Alley, 15%; Grilled Pork Small Intestine Street, 10%)보다 훨씬 높은 선호도를 보였다. 반면 '약전 골목'의 경우 전부 요소를 의미역(Medicine Alley, 34%)하거나 전부 요소 가운데 성격 및 특징을 의미역해 첨가(Yakjeon Medicine Store Alley, 30%)하는 방식이 음역(Yakjeon Alley, 22%)하는 방식보다 선호되었다. 이 같은 결과는 음식과 그 밖의 테마 골목·거리 간 번역 전략, 즉 전부 요소 가운데 성격 및 특징에 대한 번역 전략을 차별화할 필요성이 있을 가능성을 시사하는 것으로 심층 조사를 통해 좀 더 상세히 점검하였다. 또 번역 전략과 함께 각 특징에 따라 '골목·거리'라는 후부 요소에 대한 번역 표현에 차이를 둘 것인지 여부, 즉 특징에 따라 'Street'와 'Alley' 가운데 선호되는 번역 표현이 있는지 여부를 검토하였다. 본조사 문항에는 이러한 차이를 구체적으로 확인할 수 있는 보기가 포함되어 있지 않았으나 본조사 결과를 통해 번역 전략의 차별화 필요성이 확인된 만큼 번역 표현에 대한 조사도 함께 진행할 필요가 있다고 판단했기 때문이다. 한편 '신당동 떡볶이 타운'의 경우 '타운'을 그대로 직역한 'Town'보다는 'Street'(41%)나 'Alley'(36%)와 같은 표현이 선호되었다.

전체 어휘에 대한 선호도 조사는 적절한 번역 전략과 자연스러운 번역

표현 파악을 위한 것으로 '찜질방', '피시방', '노래방' 등 주로 생활 정보 관련 번역어를 검토하였다. 번역 전략과 관련해서는 우리말 일부 또는 전체 음역을 보기에 제시한 '피시방'과 '노래방'에서 선호도가 각각 'Internet cafe' (62%), 'PC cafe' (25%), 'PC room' (8%), 'PC bang' (5%)과 'singing room' (59%), 'noraebang room' (27%), 'noraebang' (14%) 등으로 나타나 음역이나 직역에 대한 수용도가 현저히 낮음을 보여줬다. 이는 이들 생활 정보 용어 번역 시 음역이나 직역보다는 의미역이나 대응역이 긍정적으로 수용될 수 있음을 시사한다. 그 밖의 문항에는 의미역과 대응역만 보기에 포함하여 가장 자연스러운 표현을 조사해 보았다. 조사 결과, '찜질방'은 'sauna and spa' (68%), '민박'은 'bed and breakfasts (B&B)' (64%), '하숙집'은 'boarding house' (41%), 포장마차는 'tented street bars' (41%), 모범택시는 'deluxe taxi' (51%)에 대한 선호도가 가장 높은 것으로 나타났다. 이 가운데 '찜질방', '민박', '포장마차' 등 한국에만 존재하는 관광문화 용어는 좀 더 자연스러우면서도 이해도를 높여도 한국적 특성이 반영될 수 있는 번역안이 필요하다는 판단하에 심층 조사 대상에도 포함하였다.

○ 중국어

응답자의 출신지는 중국 본토와 대만 지역을 각각 50%씩으로 구성하였으며, 한국에 대한 인지도는 ‘잘 알고 있고 관심이 많은 나라이다’가 47%, ‘잘 아는 편이지만 관심 있는 나라는 아니다’가 26%, ‘들어본 적은 있지만 잘 알지 못한다’가 26%를 차지하는 등 전반적으로 영어권에 비해 응답자의 인지도가 높은 것으로 나타났다. 한국 방문 횟수 역시 ‘1~2회’가 48%, ‘3~4회’가 4%를 차지하는 등 영어권과 비교하면 한국을 방문한 경험이 있는 응답자의 비율이 높은 편이었다. 그러나 한국어 지식 수준은 ‘단어 몇 개 아는 정도로 의사소통이 어려움’이 41%, ‘전혀 못 함’이 52%를 차지하는 등 낮은 편으로 나타났다.

한편, 용어 이해도, 용어 전달성, 표현 적절성 등 세 가지를 확인하는 A 유형 문항에서는 용어 이해도에 대한 긍정 응답 평균이 70.5%로 가장 낮았으며, 용어 전달성과 표현 적절성에 대한 긍정 응답 평균은 각각 84.5%, 80.3%로 나타났다. 통상 긍정 응답이 70%가 넘을 경우 수용도가 적절한 것으로 간주한다는 점을 고려할 때, 중국어권 설문조사의 수용도 조사 결과는 비교적 높은 편으로 보이지만, 일부 표제어의 경우 연구진이 문제 사례로 분류한 번역어의 수용도가 높게 나왔다는 것은 온라인 설문조사에서 제시한 사진과 간략한 설명만으로는 응답자가 번역어의 문제를 인식하게 하기에 한계가 있음을 반영한다고 볼 수 있다.

이와 같은 대표적인 사례가 ‘부산 영화 촬영 스튜디오’이다. 연구진은 이 표제어의 번역어가 ‘釜山电影摄影工作室’로 잘못된 대응역 처리로 인해 정보가 왜곡되었다고 판단했지만(‘부산 영화 촬영 스튜디오’가 가리키는 실제 대상에 비해 번역어는 훨씬 작은 규모의 장소를 가리킴) 수용도 조사 결과는 용어 이해도, 용어 전달성, 표현 적절성이 모두 95% 이상으로 나타나 면대면의 심층 조사를 통한 보다 면밀한 검토가 필요함을 알 수 있었다.

이와 같은 조사 및 분석 결과에 따라, 연구진은 본조사에서 수용도가 상대적으로 낮게 나타난 ‘땅끝전망대(土末观景台)’, ‘황학동도깨비시장(黄鹤洞小鬼市场)’, ‘서래마을(瑞来村)’ 등 표제어에 대한 번역 권고안을 마련하여 심층 조사를 통해 수용도를 확인하는 한편, 수용도가 비교적 높게 나타난 ‘부산 영화 촬영 스튜디오’, ‘이호 테우 해수욕장’ 등 표제어도 심층 조사에 포함해 정확한 의미 전달, 수용도 등을 면밀히 검토하였다. 그 밖에 본조사에서 수용도에 대한 판단이 어려웠던 ‘교보문고’, 다양한

유형의 ‘~길’이나 ‘~골목’도 심층 조사에 포함해 자세히 검토해 보았다. 본조사의 조사 결과를 좀 더 구체적으로 살펴보자면 먼저 A 유형 문항의 조사 결과가 아래와 같다.

<표 4-13> 본조사 A 유형 문항 조사 결과 - 중국어

(중국어권 응답자: 100명, 단위: %)

용어	용어 이해도	용어 전달성	표현 적절성
땅끝전망대(土末观景台)	43.0	76.0	63.0
명동성당(明洞圣堂)	63.0	90.0	85.0
황학동도깨비시장(黄鹤洞小鬼市场)	58.0	74.0	67.0
세빛섬(人工浮岛“三岛”)	72.0	90.0	89.0
외도보타니아(外岛海上农园)	77.0	90.0	90.0
간절곶(艮绝岬)	45.0	64.0	59.0
부산 영화 촬영 스튜디오(釜山电影摄影工作室)	95.0	97.0	95.0
서래마을(瑞来村)	65.0	62.0	61.0
마사박물관(말박물관)(马事博物馆)	80.0	91.0	94.0
과주출판도시(坡州书城)	87.0	90.0	88.0
이호 테우 해변(梨湖榭海滩)	84.0	91.0	90.0
사려니숲길(思连伊林荫道)	86.0	95.0	91.0
가로수길(林荫大道)	94.0	92.0	90.0
해파랑길(海波朗路)	65.0	78.0	70.0
교보문고(教保文库)	71.0	75.0	69.0
뽕통장(星火集市)	65.0	81.0	76.0
약전골목(药廬一条街)	68.0	94.0	87.0
약령시장(药令市)	61.0	90.0	80.0

용어	용어 이해도	용어 전달성	표현 적절성
진도신비의바닷길(珍島神秘海路)	75.0	92.0	89.0
돈내코탐방로(頓乃克探訪路)	56.0	79.0	73.0
평균	70.5	84.5	80.3

A 유형의 경우, 제시된 관광문화 용어에 대한 용어 이해도의 긍정 응답 평균은 70.5%로 나타났다. 이에 비해 ‘땅끝 전망대(土末观景台)’ (43%), ‘간절곶(艮絶岬)’ (45%)에 대한 긍정적 응답 비율이 매우 낮게 나타났고, 그 뒤를 이어 ‘돈내코 탐방로(頓乃克探訪路)’ (56%), ‘황학동 도깨비 시장(黃鶴洞小鬼市場)’ (58%), ‘약령시장(藥令市)’ (61%), ‘명동성당(明洞聖堂)’ (63%), ‘서래마을(瑞來村)’ (65%), ‘해파랑길(海波朗路)’ (65%), ‘빨통장(星火集市)’ (65%), ‘약전 골목(藥廬一條街)’ (68%)에 대한 긍정적 응답 비율이 70% 이하로 낮게 나타났다.

‘땅끝 전망대’의 경우는 의미역을 시도했으나 의미 전달에 실패한 사례로 보이며 기존의 번역안 가운데는 적절한 번역어가 없으므로 연구진이 심층 조사에서 개선안을 제시하여 개선안의 수용 가능성을 알아보았다.

‘간절곶’의 경우 순우리말 표제어의 전부 요소를 한국식 한자 독음으로 음역하여 본래 표제어의 의미적, 음성적 전달이 모두 이루어지지 못한 사례이다. 이에 대해 연구진은 소리 전달성을 고려하여 음역안 ‘竿折岬’을 개선안으로 제시하였다.

‘황학동 도깨비시장’은 ‘도깨비’를 ‘小鬼’로 대응역했을 때 ‘도깨비시장’이 어떤 장소인지에 대한 정보 전달이 제대로 이루어지지 않아 용어 이해도와 표현 적절성이 모두 낮았던 것으로 분석되며 이에 따라 연구진은 ‘정확한 정보 전달’을 우선 원칙으로 하는 생활 정보 관련 표제어의 번역 지침에 따라 ‘旧貨市場’을 개선안으로 제시하여 심층 조사를 통해 기존 번역안과 수용도를 비교해 보았다.

한편, 용어 전달성에 대한 긍정적 응답 평균은 84.5%였으며 모든 문항에서 대체로 높게 나타났으나 ‘서래마을(瑞來村)’ (62%)과 ‘간절곶(艮絶岬)’ (64%)이 70% 이하로 낮게 나타났다. ‘서래마을’ 역시 ‘간절곶’과 마찬가지로 순우리말 전부 요소에 임의로 한국식 한자 독음에 따라 한자를 부여한 사례이므로 연구진은 이에 대해 ‘간절곶’과 마찬가지로 음역 ‘瑟萊村’을 개선안으로 제시하였고 심층 조사를 통해 음역안의 수용성을 검토해 보았다.

그밖에, 표현 적절성에 대한 긍정적 응답 평균은 80.3%로 나타났으며

‘간절곶(艮絶岬)’ (59%)에 대한 긍정적 응답 비율이 가장 낮게 나타났고 ‘서래마을(瑞來村)’ (61%), ‘땅끝 전망대(土末观景台)’ (63%), ‘황학동 도깨비 시장(黃鶴洞小鬼市場)’ (67%), ‘교보문고(教保文庫)’ (69%) 등이 70% 이하로 낮게 나타났다. 이에 연구진은 표현 적절성이 상대적으로 낮은 사례 중 한국식 한자어의 직역으로 인한 의미 전달 효과 감소 사례인 ‘교보문고’ 역시 심층 조사의 표제어로 선정하여 개선 방안을 모색하였다.

위와 같은 분석 결과는 2개 이상의 평가 항목에서 긍정적 응답 비율이 낮게 나타난 ‘땅끝 전망대(土末观景台)’, ‘간절곶(艮絶岬)’, ‘서래마을(瑞來村)’, ‘황학동 도깨비 시장(黃鶴洞小鬼市場)’ 등 표제어의 번역안에 대한 재검토 필요성 내지는 새로운 권고안의 제시 필요성을 시사하는 한편, 예상과 달리 긍정적 응답 비율이 지나치게 높게 나타난 표제어의 번역안에 대한 재검토 필요성을 시사한다. 이에 연구진은 이러한 표제어들에 대해 새로운 권고안을 제시하거나 심층 조사를 통해 새로운 번역 대안에 대한 중국어권 응답자의 수용도를 확인해 보았다(IV-4.3 참조).

다음으로, B 유형의 조사 결과는 아래와 같다.

<표 4-14> 본조사 B 유형 문항 조사 결과 - 중국어

(중국어권 응답자: 100명, 단위: %)

용어	1순위	2순위	3순위	4순위	5순위
거문 오름	拒文火山丘	拒文峰	拒文岳	拒文山	-
	63.0	16.0	12.0	9.0	-
꽃지해수욕장	花地海水浴场	花地海滩	花地海边	-	-
	58.0	39.0	3.0	-	-
굴보쌈 골목	生菜包蚶仔美食街	生菜包蚶仔一条街	生菜包蚶仔街	生菜包蚶仔路	生菜包蚶仔胡同
	51.0	19.0	15.0	9.0	6.0
근대골목	近代胡同	近代街	近代一条街	近代路	-
	42.0	33.0	16.0	9.0	-
제주 올레길	济州偶来徒步道	济州偶来小路	济州偶来路	-	-
	65.0	19.0	16.0	-	-
둘레길	环林步道	杜列步道	山步道	-	-
	56.0	35.0	9.0	-	-
안성 남사당 바우덕이 축제	安城男寺党 巴吾德儿庆典	安城男寺党 巴吾德儿节	安城男寺党 巴吾德儿祭	-	-
	44.0	33.0	23.0	-	-
치맥 페스티벌	炸鸡啤酒节	炸鸡啤酒庆典	鸡啤节	-	-
	60.0	29.0	11.0	-	-
전주 세계 소리 축제	全州索里音乐节	全州世界板索里节	全州世界声音节	全州清唱艺术节	-
	49.0	30.0	11.0	10.0	-

용어	1순위	2순위	3순위	4순위	5순위
절두산 순교성지	切頭山殉教遺址	切頭山殉教圣地	切頭山忠烈祠	-	-
학동몽돌해변	鶴洞黑珍珠圓石海水浴場	鶴洞卵石海水浴場	鶴洞黑珍珠圓石海邊	鶴洞卵石海邊	-
한옥민박	韓屋民宿	韓屋客棧	韓屋式旅舍	韓屋民泊	-
코레일 패스	韓國鐵路通票	韓國火車通票	韓國火車通行證(KRPass)	韓國通票(KRPass)	-
한림민속오일시장	翰林民俗五日集市	翰林民俗五日市場	翰林民俗五日集	-	-
서울 고속버스 터미널	首爾高速巴士客運站	首爾高速客運站	首爾特快巴士站	首爾高速汽車站	-
펜션	度假民宿	膳宿公寓	別墅酒店	度假村	-
대장금파크	大長今影視城	大長今主題公園	-	-	-
섬지코지	涉地岬	涉地可支岬	涉地可支	-	-
차이나타운	中華街	唐人街	中國城	-	-
템플스테이	寺廟體驗	寺廟寄宿	寺院寄宿	-	-

B 유형 문항을 통해 확인한 후부 요소 번역의 경우, ‘~오름’은 ‘~火山丘’(63%), ‘~해수욕장’은 ‘海水浴場’(58%), ‘~오일장’은 ‘~五日集市’(59%)가 가장 수용도가 높은 것으로 나타났다. 골목이나 길의 경우 전부 요소의 의미적, 음성적 특성에 따라 수용도가 다양하게 나타나는 것을 확인할 수 있었다. 이에 연구진은 먼대면 방식의 심층 조사를 통해 ‘굴보쌈 골목’과 같은 특정 음식점이 집중된 길이나 골목, ‘근대 골목’과 같은 특정 관광 테마를 지닌 길이나 골목 등 다양한 유형의 길이나 골목의 번역안에 대한 수용도를 확인하였다.

한편, 하이킹 코스 중 관광객 인지도가 비교적 높은 ‘제주 올레길’은 ‘濟州偶來徒歩道’(65%)가 비교적 높은 선호도를 나타내지만, 상대적으로 인지도가 낮은 ‘둘레길’의 경우 ‘環林歩道’(56%)가 가장 높게 나타났고 2순위 번역안 ‘杜列歩道’(35%)의 비중도 작지 않았다. 이는 ‘둘레길’의 번역안이 아직 정착되지 못한 것으로 해석되며 1순위 번역안 ‘環林歩道’도 강, 호수, 산성 등을 따라 조성된 ‘둘레길’에는 적용되기

어렵다는 문제점이 제기되어 ‘둘레길’ 역시 먼대면 방식의 심층 조사를 통해 번역안을 면밀히 검토해 보기로 했다.

‘섬지코지’와 같이 음역을 시도하고자 하는 자연 지명의 경우 ‘涉地岬’(70%)의 선호도가 압도적으로 높았으며 중국어 모국어 응답자들에게는 해당 관광지가 어떤 유형의 장소인지를 보여 주는 후부 요소(‘섬지코지’의 경우에는 ‘岬’가 그러한 후부 요소에 해당)를 포함한 전체 음역안의 선호도가 매우 낮은 것을 확인할 수 있었다. 그러나 한국 관광지의 고유성, 한국 내에서의 한국인 화자들과의 소통성을 고려했을 때 순우리말이 포함된 자연 지명 내지는 순우리말이 포함된 인공 지명 중 유래 파악이 잘 안 되는 경우 음역이 바람직한 번역 전략이 될 수 있으므로 향후 관광지명의 음역 번역안에 대한 중국인 관광객들의 수용도를 지속해서 확인하는 한편, 발음의 용이성이나 음의겸역³³⁾의 가능성을 고려한 적절한 음역안에 대한 연구가 필요하다고 보았다.

이 연구에서는 일차적으로 기존 디비에서 음역이 아닌 다른 번역 전략으로 번역이 되어온 순우리말이 포함된 자연 지명 1개 ‘이호 테우 해변’과 유래 파악이 안 되는 순우리말이 포함된 인공 지명 1개 ‘서래마을’을 1차 심층 조사의 표제어로 선정하여 음역안을 개선안으로 제시하고 그 개선안이 적절한지에 대해 확인해 보았다. ‘이호 테우 해변’의 ‘테우’는 제주도 지방 고유의 뗏목배를 가리키는 한국어 방언이며 기존 번역안에서는 이를 ‘木筏[뗏목]’ 또는 ‘槎[뗏목]’로 대응역해왔으나, 연구진은 개선 방안으로서 ‘鐵烏’라는 음역안을 제시하고 이를 심층 조사 대상으로 포함시켰다. ‘서래마을’은 기존의 한국식 한자 독음 음역안 ‘瑞萊村’ 대신 중국어 발음에 의거한 음역으로의 개선 방안 ‘瑟萊村’을 제시하고 이 역시 심층 조사에서 그 적절성을 확인하였다.

33) 음의겸역이란 음과 뜻을 동시에 나타내는 방식으로 번역하는 것을 말한다.

○ 일본어

응답자의 국적은 모두 일본이며, 한국에 대한 인지도, 한국 방문 횟수 및 한국 체류 기간, 한국어 실력 등의 측면에서 한국에 대한 지식 및 관심도가 전반적으로 낮은 응답자가 대부분이었다. 인지도는 ‘들어본 적은 있지만, 잘 알지 못함’이 36%, ‘잘 아는 편이지만 관심 있는 나라는 아님’이 40%였으며, 한국 방문 횟수는 ‘방문한 적 없음’이 70%였고, 한국어 실력은 ‘전혀 못 함’이 62%였다.

용어 이해도, 용어 전달성, 표현 적절성 등 세 가지를 확인하는 A 유형 문항의 조사 결과는 다음과 같다.

<표 4-15> 본조사 A 유형 문항 조사 결과 - 일본어

(일본어권 응답자: 100명, 단위: %)

용어	용어 이해도	용어 전달성	표현 적절성
한강(漢江)	27.0	59.0	48.0
강릉 선교장(江陵船橋莊)	11.0	46.0	35.0
모범택시(模範タクシー)	36.0	61.0	49.0
눈썰매장(そりゲレンデ)	26.0	77.0	72.0
비자림(樺子林)	12.0	48.0	37.0
서울놀이마당(ソウルノリマダン)	11.0	32.0	19.0
진도 신비의 바닷길(珍島神秘の海割れ)	26.0	63.0	59.0
서울 풍물 시장(ソウル風物市場)	44.0	66.0	64.0
안동 한지(安東韓紙)	13.0	48.0	39.0
도깨비도로(トケビ道路)	15.0	27.0	20.0
가로수길(カロスギル)	8.0	29.0	14.0
이태원(イテウォン)	13.0	37.0	26.0
땅끝전망대(タンクツ展望台)	27.0	56.0	49.0
동대문시장(トンデムン市場)	48.0	59.0	54.0

용어	용어 이해도	용어 전달성	표현 적절성
차이나타운(チャイナタウン)	72.0	80.0	78.0
화개장터(花開伝統市場)	31.0	52.0	54.0
평균	26.3	52.5	44.8

먼저, A 유형의 현행 한자역이나 음역 위주의 표제어에 대해 용어 이해도의 긍정 응답 평균은 26.3%로 전반적으로 낮았으나, 용어 전달성은 52.5%, 표현 적절성은 44.8%로, 그림과 설명을 본 후에는 긍정 응답 평균이 올라갔음을 알 수 있다. 이는 영어권의 응답 결과와 유사하며, 한자역이나 음역은 설명 없이 번역어만 봤을 때는 이해도가 떨어짐을 알 수 있다. 용어 이해도의 긍정 응답 비율 중 ‘가로수 길’은 ‘カロスギル’(8.0%), ‘강릉 선교장’은 ‘江陵船橋莊’(11.0%), ‘서울 놀이 마당’은 ‘ソウルノリマダン’(11.0%), ‘비자림’은 ‘樺子林’(12.0%), ‘안동한지’는 ‘安東韓紙’(13.0%), ‘이태원’은 ‘イテウォン’(13.0%), ‘도깨비도로’는 ‘トケビ道路’(15.0%)가 20% 미만의 낮은 비율을 보였다. 용어 전달성에 대한 긍정 응답 비율은 ‘도깨비도로’가 ‘トケビ道路’(27.0%), ‘가로수 길’이 ‘カロスギル’(29.0%), ‘서울 놀이 마당’이 ‘ソウルノリマダン’(32.0%), ‘이태원’이 ‘イテウォン’(37.0%)으로 40% 미만이었고, 표현 적절성에 대한 긍정 응답 비율은 ‘가로수길’이 ‘カロスギル’(14.0%), ‘서울 놀이 마당’이 ‘ソウルノリマダン’(19.0%), ‘도깨비 도로’가 ‘トケビ道路’(20.0%), ‘이태원’이 ‘イテウォン’(26.0%)으로 30% 미만이었으며, 상대적으로 낮게 나타났다. 즉, 세 항목 모두 낮은 비율을 보인 용어는 음역이 많았으며, 이를 파악하기 위해 심층 조사에서는 음역에 대한 인식을 자세히 조사하였다. 특히, 지명의 음역은 ‘가로수 길’이나 ‘이태원’에 비해 ‘동대문’은 높게 나타나 일본인에게 많이 알려진 곳과 그렇지 않은 곳의 차이를 볼 수 있었다. ‘강릉 선교장’과 ‘안동 한지’는 모두 지명과 함께 ‘선교장’, ‘한지’ 등 한국 고유의 문화소 등 한자역에 대한 심층 조사에서는 번역 표기와 관련하여 질문하였다. ‘비자림’은 한자의 난해함이 낮은 이해도에 영향을 미쳤을 것으로 보인다.

그밖에 ‘한강’, ‘눈썰매장’, ‘진도 신비의 바닷길’, ‘땅끝 전망대’의 이해도가 20%대였는데, ‘강(江)’이 일본에서 강의 이름으로 쓰이고 있지 않다는 점, ‘진도’의 지명이 생소하다는 점, ‘땅끝’의

음역을 이해하지 못하는 점 등이 영향을 미쳐 이해도가 낮게 나왔을 수 있다. ‘눈썰매장’의 번역어인 ‘そりゲレンデ’는 ‘ゲレンデ’가 일본인에게도 어렵게 느껴지는 외래어일 수 있음을 시사한다. ‘모범택시’의 한자역은 ‘모범’과 ‘택시’를 결합한 단어가 익숙지 않은지 35%의 이해도에 그쳤으며, 표현 적절성도 50%를 넘기지 못해 ‘모범택시’는 의미역으로 번역할 필요성이 있다. ‘차이나타운’을 제외하고는 이해도 면에서 모두 50% 이하의 비율을 보여 단순 음역과 한자역이 이해도가 낮음을 알 수 있다.

이에 심층 조사에서 음역 번역어로 비율이 특히 낮았던 ‘도깨비 도로’, ‘가로수 길’, ‘서울 놀이 마당’과 함께 의미역이 가능함에도 음역하는 경우도 있는 ‘땅갈 전망대’를, 한자역 중에서는 ‘비자림’, ‘안동한지’를 표제어로 포함하여 면밀하게 조사하였다. 음역과 한자역이 의미 전달에 실패하고 있다고 해도 모든 용어를 의미역할 수는 없을 것이다. 따라서 심층 조사에서는 A 유형의 결과를 바탕으로 실제 음역과 한자역에 대한 일본인들의 인식을 심층 인터뷰를 통해 조사하였다.

다음으로 B 유형의 질문을 통해 전부 요소와 후부 요소의 여러 번역 방식 중에서 어떤 것을 선호하는지 알아보았다. 그 조사 결과는 다음과 같다.

<표 4-16> 본조사 B 유형 문항 조사 결과 - 일본어

(일본어권 응답자: 100명, 단위: %)

용어	1순위	2순위	3순위	4순위
한방의료체험센터	韓方医療体験センター	ハンバン医療体験センター	-	-
	66.0	34.0	-	-
여의도 샹그릴 생태공원	汝矣島支流エコパーク	汝矣島支流生態公園	-	-
	57.0	43.0	-	-
부평 캉통 야시장	富平カントン夜市	富平カントンナイトマーケット	-	-
	59.0	41.0	-	-
구계거리	古着屋通り	古着屋街	-	-
	64.0	36.0	-	-
예술의 거리	芸術通り	芸術街	-	-
	66.0	34.0	-	-
대구약전골목	薬廬横丁	薬廬通り	薬廬街	薬廬小路
	33.0	31.0	21.0	15.0
춘천명동담갈비골목	春川明洞タッカルビ通り	春川明洞タッカルビ横丁	春川明洞タッカルビ街	春川明洞タッカルビ小路
	31.0	31.0	22.0	16.0
63빌딩	63ビル	63ビルディング	-	-
	61.0	39.0	-	-
광안리해변	広安里ビーチ	広安里海岸	広安里海水浴場	広安里海辺
	68.0	13.0	11.0	8.0
전주세계소리축제	全州世界音フェスティバル	全州世界音祭	全州世界音祭り	全州世界音祝祭
	42.0	26.0	21.0	11.0

용어	1순위	2순위	3순위	4순위
대구약령시한방화축제	大邱薬令市韓方文化フェスティバル	大邱薬令市韓方文化祭	大邱薬令市韓方文化祭り	大邱薬令市韓方文化祝祭
	32.0	29.0	25.0	14.0
순천드라마촬영장	順天ドラマ撮影場	順天オ?フンセット	-	-
	65.0	35.0	-	-
웃골마을	オッコル村	オッコルマウル	-	-
	65.0	35.0	-	-
전통고추장민속마을	伝統コチュジャン民俗村	伝統コチュジャン民俗マウル	-	-
	74.0	26.0	-	-
엑스포과학공원	EXPO科学公園	万博科学公園	エキスポ科学公園	-
	37.0	34.0	29.0	-
호미곶	虎尾岬	虎尾串	-	-
	79.0	21.0	-	-
정방폭포	正房滝	正房瀑布	-	-
	75.0	25.0	-	-
건어물도매시장	乾魚物卸売市場	乾魚物都売市場	-	-
	79.0	21.0	-	-
교통카드	交通系ICカード	交通カード	-	-
	76.0	24.0	-	-
동대구복합환승센터	東大邱複合バスターミナル	東大邱複合乗換センター	-	-
	83.0	17.0	-	-
서울둘레길	ソウル散策路	ソウルドウルレギル	-	-
	70.0	30.0	-	-
오색약수	五色湧水	五色薬水	-	-
	86.0	14.0	-	-
사려니숲길	サリヨニ森の道	サリヨニスブキル	-	-
	65.0	35.0	-	-

먼저, 음역보다 의미역의 선택률이 높았던 표제어는 ‘한방’, ‘마을’, ‘굴길’, ‘둘레길’로, 각각 ‘韓方’, ‘村’, ‘森の道’, ‘散策路’였다. 이 중에서 후부 요소로 많이 쓰이고 있는 ‘마을’과 ‘둘레길’을 선택하여 심층 조사에서는 음역보다 의미역을 선호하는 이유를 묻고 전부 요소를 다양하게 했을 때 그 응답이 달라질 수 있는지 조사하였다.

‘곶’, ‘폭포’, ‘약수’, ‘도매’는 한자역 보다 일본어 대응역인 ‘岬’, ‘滝’, ‘湧水’, ‘卸売’를 많이 선택했으며 현재 안내 책자 중에 이들 용어가 한자역되어 있는 경우는 현지에서 쓰이는 대응역으로 바뀌어야 할 것이다.

‘생태공원’은 한자역인 ‘生態公園’보다는 외래어인 ‘エコパーク’의 선호도가 높았고, ‘야시장’은 외래어인 ‘ナイトマーケット’보다는 ‘夜市’가 1순위로 나타났는데 이를 통해 용어에 따라 외래어와 한자어의 선호도가 다를 수 있다. 또한, ‘63빌딩’의 경우도 ‘ビルディング’보다 ‘ビル’의 선호도가 높았고 ‘엑스포’는 ‘EXPO’, ‘교통카드’는 ‘交通系ICカード’, ‘환승센터’는 ‘バスターミナル’의 선택률이 높아 일본인이 더 익숙하게 느끼는 번역어가 무엇인지를 알 수

있었다. 이러한 결과들은 향후 각 책자 등에서 번역어로 선택하는 데 좋은 참고가 될 것이다.

다음으로 후부 요소 중에 다양한 전부 요소와 결합하여 쓰이고 있는 ‘거리’, ‘골목’, ‘축제’를 보면 ‘거리’와 ‘골목’의 번역어로는 ‘대구 약전 골목’만 ‘横丁’를 선택했고, 나머지는 모두 ‘通り’를 선택했음을 알 수 있다. 이는 심층 조사를 통해 여러 전부 요소와 결합해 보고 사진과 설명을 통해 ‘通り’와 ‘横丁’ 외에 선택지로 주어졌던 ‘街’, ‘小路’ 등도 포함하여 선택하는 기준이 무엇인지 알아보았다. 또한, ‘축제’는 모두 ‘フェスティバル’의 선호도가 높았는데 전부 요소의 성격에 따라 후부 요소의 선택이 달라지는지 심층 조사를 통해 자세히 조사해 보았다.

‘드라마 촬영장’의 경우는 ‘オープンセット’보다는 ‘ドラマ撮影場’의 선택률이 높아 이 역시 심층 조사를 통해 다시 한번 확인하였다.

4.3. 심층 조사

4.3.1. 조사 개요

○ 조사 기간 및 대상

심층 조사는 2018년 9월 17일부터 10월 19일까지 총 4주간 진행하고 1차(9월 17일~9월 28일)와 2차(10월 8일~10월 19일)로 나누어 실시하였다. 이처럼 심층 조사를 2단계로 시행한 이유는 1차 심층 조사에서 도출한 결과를 반영해 번역 개선안을 마련하고 2차 심층 조사를 통해 이에 대한 수용성을 한 차례 더 확인함으로써 가장 바람직한 번역 개선안을 마련하기 위함이다. 좀 더 구체적으로는 국립국어원과 논의하여 1차 심층 조사 결과를 반영한 번역 개선안을 마련하고 이를 토대로 2차 조사를 진행하였다. 조사 인원은 각 단계 동일 인물로 영어 8명, 중국어 10명, 일본어 11명, 총 29명이며 이화여대 언어교육원 및 통역번역대학원 내 외국인 학생과 이화여대 및 한국외대 외국인 교·강사로 구성하였다. 국적의 경우, 영어는 미국, 영국, 호주, 싱가포르, 중국어는 중국 본토, 대만 등으로 다양화하여 될 수 있으면 광범위한 사용자의 의견을 확인하고자 하였다. 아울러, 심층 조사 결과의 연속성 및 타당성 확보를 위해 1차 및 2차 대상자는 같이 구성하였다.

○ 모집 절차 및 조사 방법

언어교육원 내 외국인 학생을 대상으로 사전 안내문 및 설문지를 배포해 지원 의사를 받은 뒤 지원자에 한해 한국에 대한 지식 및 관심도, 1차 및 2차 모두 참여 가능한 시간대, 이름, 국적, 소속 반의 급수(한국어 수준), 전자우편, 휴대전화 번호 등 연락처 등을 물었다. 이러한 방식으로 최종 모집된 응답자를 대상으로 그룹 면접(FGI, Focused Group Interviews) 형식과 반구조적 면담조사(semi-structured interview) 방식의 조사를 진행하였다. 구체적으로는 약 20개의 한국어 표제어 및 번역어의 수용도에 대한 설문지를 20~30분간 작성하도록 한 뒤 응답 내용에 대한 의견 제시 및 토론을 유도하였다. 아울러 응답자 동의로 모든 면접 내용에 대한 녹음을 진행해 정확하고 충분한 기록을 확보했다(언어별 설문지는 붙임 3 참조).

4.3.2. 조사 목적

심층 조사는 본조사 결과를 좀 더 구체적으로 확인하거나 본조사에서 파악하지 못했거나 보완할 필요가 있다고 판단되는 부분들을 점검함으로써 현행 번역안 개선 및 보완을 위한 대안을 수립하는 데 목적이 있다. 좀 더 구체적으로 1차 심층 조사의 목적은 첫째, 본조사 수용성 결과에서 용어의 이해도, 전달성, 표현 적절성 측면에서 상대적으로 낮은 비중을 보인 일부 표제어에 대한 실사용자의 구체적 의견을 확인하는 것, 둘째, 디비 상의 현행 번역 사례 중 개선 및 보완이 필요하다고 판단되는 표제어에 대해 적절한 대안을 모색하고 도출하는 것, 셋째, 관광 정보(생활 정보, 체험) 용어 후부 요소의 일관성 확보를 위한 의견을 수립하는 것, 넷째, 용어의 기능과 특성을 고려한 번역 표준화 지침 마련을 위해 기본 방향을 확정하고, 일부 권고 사례 제시 후 반응을 확인하는 것이다.

또한, 2차 심층 조사는 1차 심층 조사에 근거해 연구진이 수립한 관광문화 용어 번역 표준화 지침 방향 및 실제 권고안에 대한 각 언어권 사용자들의 수용도를 확인하기 위한 차원에서 실시했다.

4.3.3. 조사 내용

○ 1차 설문 문항 구성

심층 조사 문항 역시 본조사와 마찬가지로 2개 유형으로 구성하였으나 세부 내용은 다르다. A 유형의 경우 단일 번역 사례를 제시하고 해당 번역어의 적절성에 대한 동의 여부만 표시하도록 한 뒤 이후 면접을 통해 해당 응답의 이유 및 바람직한 번역 방향에 대한 의견을 수렴했다.

A 유형은 해당 번역어 자체가 이해를 돕고 자연스러운지를 검토하고 적절한 번역 전략에 대한 방향성을 파악하기 위한 문항이다. B 유형의 경우 본조사 결과를 반영해 보완 및 추가된 2-3개 번역안의 선다형 문항으로 구성하여 적절한 번역안을 선택하도록 한 뒤 적절한 번역안이 없으면 괄호 안에 대안을 제시하도록 했다. 이후 면접을 통해 해당 응답의 이유 및 제시한 번역 대안에 대한 설명을 들었다. 이를 통해서 본조사 결과 파악되었으나 추가로 확인이 필요한 전부 요소와 후부 요소 간 적절한 번역 전략 및 자연스러운 번역 표현, 전체 어휘에 대한 자연스러운 번역 표현에 대한 단서를 얻었다.

<표 4-17> A 유형 문항 설계

구분	문항
A 유형	[사진 및 설명 제시] 다음의 영어/중국어/일본어 표현이 제시된 관광문화에 대한 번역어로 적절하다고 생각하십니까? ① 그렇다 ② 아니다

<표 4-18> B 유형 문항 설계

구분	문항
B 유형	[사진 및 설명 제시] 다음의 영어/중국어/일본어 표현 가운데 제시된 관광문화에 대한 번역어로 적절한 것은 무엇입니까? 없다면 ③의 괄호 안에 적절한 대안을 제시해 주세요. ① ○○ ② □□ ③ 없다 ()

○ 2차 설문 문항 구성

1차 심층 조사 결과를 반영해 연구진과 국어원이 마련한 번역안을 토대로 2차 심층 조사 설문지를 구성하였다. 조사 대상 한국어 표제어는 1차와 같지만, 번역안은 수정 및 보완된 것이며 문항 역시 제시된 번역안에 대한 적절성 여부만 표시하도록 한 뒤 적절하지 않다고 판단할 경우 이유를 제시하는 방식으로 구성하였다. 이후 면접을 통해 응답의 이유 및 개선안에 대한 전반적인 의견을 수렴하였다.

<표 4-19> 2차 설문 문항 설계

문항
[사진 및 설명 제시] 다음의 영어/중국어/일본어 표현이 제시된 관광문화에 대한 번역어로 적절하다고 생각하십니까? 아니라면 ②의 괄호 안에 간략하게 이유를 제시해 주세요. ① 그렇다 ② 아니다 ()

기본적인 조사 개요와 내용은 상술한 바와 같지만, 응답자 모집 과정에서 언어권별로 다양한 변수가 발생하여 최종 응답자 수 및 구성은 언어권마다 달랐고 조사를 통해 파악하고자 하는 내용에도 차이가 있었던 만큼

세부적인 응답자 구성 및 인원, 조사 내용 및 결과는 언어권별로 기술하였다.

4.3.4. 언어권별 응답자와 조사 내용 및 결과

○ 영어

• 1차 심층 조사

(1) 응답자 인원 및 구성: 조사 대상자는 총 8명으로, 이화여대 언어교육원에 재학 중인 외국인 학생 6명(초급 3명, 중급 2명, 고급 1명)과 이화여대 및 한국외대 재직 중인 외국인 교강사 2명으로 구성하였다. 국적은 미국 4명, 호주 2명, 영국 1명, 싱가포르 1명이었다.

(2) 조사 내용

심층 조사 대상 표제어 및 번역어는 본조사 대상 가운데 좀 더 구체적으로 확인할 필요가 있는 것을 중심으로 추출해 선정하였으나 일부는 추가로 파악 또는 보완이 필요하다는 판단하에 새로 첨가되기도 했다. 구체적으로는 1) 본조사에서 수용도가 상대적으로 낮게 나온 표제어 2) 본조사 수용도는 낮은 편이 아니지만, 개선이 필요하다고 판단한 표제어 3) 유사한 성격의 후부 요소 번역안 마련을 위해 선별한 일부 대표성을 띤 표제어들을 포함하였다. 이렇게 선정된 한국어 표제어 및 번역어와 선정 근거를 일부 소개하면 다음과 같다.

적절한 번역 전략에 대한 방향성 파악을 위한 A 유형에는 본조사에서 수용도가 특히 낮게 나타났던 ‘진주 한지 박물관’과 ‘진주 세계 소리 축제’, ‘전부 요소 음역 + 성격 및 특징 의미역 + 후부 요소 의미역’에 대한 선호도가 높았던 여타 관광지 번역어와 달리 ‘전부 요소 음역 + 성격 및 특징 음역 + 후부 요소 의미역’에 대한 선호도가 소폭 높았던 ‘순창 고추장 마을’을 포함하였다. ‘진주 한지 박물관’과 ‘진주 세계 소리 축제’의 경우 ‘한지’, ‘소리’ 등 한국의 고유한 성격 및 특징을 드러내는 용어에 대한 음역은 이해도를 저해할 수 있다는 본조사 결과를 확인하고 좀 더 구체적인 이유를 파악하기 위해, ‘순창 고추장 마을’은 앞서 본조사 결과에서 언급하였듯 두 가지 전략에 대한 선호도의 차이를 다시 한번 확인하고 ‘고추장’이라는 용어에 대한 외국인들의 친숙도를

파악하기 위해 조사 대상으로 선정했다.

2~3개 번역어에 대한 선호도를 통해 전부 요소 및 후부 요소의 번역 전략 및 번역 표현을 파악하는 데 목적이 있는 B 유형에서는 관광지 가운데 ‘자재암’, ‘골굴사’, ‘죽녹원’, ‘중문 관광 단지’, ‘장생포 고래 문화 특구’ 등의 인공 지명이, 생활 정보에서는 ‘안지랑 곱창 골목거리’, ‘대구 약전 골목’, ‘신당동 떡볶이 골목거리’, ‘답십리 고미술 상가’, ‘용산 전자 상가’, ‘짬질방’, ‘목욕탕’, ‘민박’, ‘노래방’, ‘포장마차’ 등이 포함되었다. 특히 관광지에서 ‘자재암’, ‘골굴사’, ‘죽녹원’ 등은 전부 요소 및 후부 요소의 번역 전략을, ‘중문 관광 단지’, ‘장생포 고래 문화 특구’ 등은 후부 요소의 자연스러운 번역 표현을 검토하기 위해 포함하였으며, 생활 정보 가운데 ‘안지랑 곱창 골목거리’와 ‘대구 약전 골목’은 음식 골목거리와 기타 테마 골목거리 간 번역 전략의 차이를, ‘신당동 떡볶이 골목거리’는 골목거리의 특성에 따른 ‘Street’와 ‘Alley’의 구분 필요성을 확인하기 위해 조사 대상으로 선정하였다. 또, 생활 정보에서 ‘답십리 고미술 상가’, ‘용산 전자 상가’는 후부 요소인 ‘~상가’에 대한, ‘짬질방’, ‘목욕탕’, ‘민박’, ‘노래방’, ‘포장마차’ 등은 전체 어휘에 대한 자연스러운 번역 표현을 파악하기 위해 포함하였다. 한편 본조사 대상은 아니었으나 새로 포함된 표제어로는 체험의 ‘광안리 어방 축제’가 있는데, ‘~ 축제’라는 후부 요소와 전부 요소에 ‘어방’과 같은 한국 고유의 용어가 포함된 표제어의 번역 전략에 대한 수용도를 파악하기 위해 조사 대상으로 선정하였다.

영어 설문문의 A 유형 및 B 유형 문항의 한국어 표제어 및 번역어는 아래와 같다.

<표 4-20> 1차 심층 조사 대상 영어 표제어 항목

유형	한국어 표제어	영어 번역
A	진주 한지 박물관	Jeonju Hanji Museum
	진주 세계 소리 축제	Jeonju International Sori Festival
유형	전북 순창 전통 고추장 마을	Sunchang Gochujang Village
B	광안리 어방 축제	① Gwangalli Fishing Village Festival
유		② Gwangalli Eobang Fishing Village Festival

유형	한국어 표제어	영어 번역
형		③ ()
	안지랑 곱창 거리	① Anjirang Gopchang Alley/Street ② Anjirang Grilled Pork Small Intestine Alley/Street ③ ()
	대구 약전 골목	① Daegu Yakjeon Alley/Street ② Daegu Medicine Alley/Street ③ ()
	자재암	① Jajae Hermitage ② Jajaeam Hermitage ③ ()
	골굴사	① Golgalsa Temple ② Golgalsa Cave Temple ③ ()
	죽녹원	① Juknokwon Garden ② Juknokwon Bamboo Garden ③ ()
	달맞이 길	① Dalmaji-gil Road ② Dalmaji Road ③ Dalmaji (Moon-viewing) Road ④ ()
	답십리 고미술 <u>상가</u>	① Dapsimni Antiques Market ② Dapsimni Antiques Street ③ ()
	용산 전자 <u>상가</u>	① Yongsan Electronics Market ② Yongsan Electronics Street ③ ()
	신당동 떡볶이 <u>골목거리</u>	① Sindang-dong Tteokbokki Alley ② Sindang-dong Tteokbokki Street ③ ()
	중문 <u>관광 단지</u>	① Jungmun Resort and Tourist Site ② Jungmun Resort and Tourist Complex ③ ()
	장생포 고래 <u>문화 특구</u>	① Jangsaengpo Whale Culture District ② Jangsaengpo Whale Theme Park ③ ()
찜질방	① sauna ② sauna and spa ③ ()	

유형	한국어 표제어	영어 번역
	목욕탕	① sauna and bathhouse ② bathhouse ③ ()
	민박	① bed and breakfasts (B&B) ② guesthouse ③ ()
	노래방	① noraebang room ② singing room ③ ()
	포장마차	① tented street bars ② tented food stall ③ ()

(3) 조사 결과

1차 조사에서 응답자 8명의 선택 결과를 정리하면 다음과 같다. 응답은 복수 선택이 가능하도록 했다.

<표 4-21> 1차 선정 표제어 번역에 대한 응답자 의견

유형	한국어 표제어	영어 번역	의견	1차 조사 후 수정방안
A 유형	전주 한지 박물관	Jeonju Hanji Museum	①적합: 3명, ②부적합: 5명	Jeonju Traditional Korean Paper Museum
	전주 세계 소리 축제	Jeonju International Sori Festival	①적합: 2명, ②부적합: 6명	Jeonju International Folk Music Festival
	전북 순창 전통 고추장 마을	Sunchang Gochujang Village	①적합: 3명, ②부적합: 5명	Sunchang Traditional Korean Red Chili Paste Village
B 유형	광안리 어방 축제	① Gwangalli Fishing Village Festival	① 3명 ② 3명 ③ 2명 (기타 의견: Gwangalli Traditional Fishing Festival, Gwangalli Fishing Festival)	Gwangalli Fishing Village Festival

유형	한국어 표제어	영어 번역	의견	1차 조사 후 수정방안
		② Gwangalli Eobang Fishing Village Festival ③ ()		
	안지랑 곱창 거리	① Anjirang Gopchang Alley/Street ② Anjirang Grilled Pork Small Intestine Alley/Street ③ ()	① 3명 ② 2명 ③ 3명 (기타 의견: Anjirang Grilled Pork Alley/Street, Anjirang Gopchang Food Alley, Anjirang Gopchang (Grilled Pork Small Intestine) Alley/Street)	Anjirang Gopchang Street
	대구 약전 골목	① Daegu Yakjeon Alley/Street ① Daegu Medicine Alley/Street ② ()	① 1명 ② 2명 ③ 5명 (기타 의견: Daegu Traditional (Herbal) Medicine Alley/Street, Daegu Yakjeon (Herbal Medicine) Alley/Street, Daegu Eastern Medicine Alley/Street, Daegu Herbal Medicine Alley, Daegu Traditional Medicine/Herbal Medicine Street)	Daegu Traditional Medicine Street
	자재암	① Jajae Hermitage ② Jajaeam Hermitage ③ ()	① 2명 ② 4명 ③ 3명 ³⁴⁾ (기타 의견: Jajae Retreat/Temple, Jajae Am (Hermitage))	Jajaeam Hermitage
	골굴사	① Gulgusa Temple ② Gulgusa Cave Temple ③ ()	① 1명 ② 6명 ③ 1명 (기타 의견: Gulgul-sa, Gulgul-sa (Bone Cave Temple))	Gulgusa Cave Temple
	죽녹원	① Juknokwon Garden ② Juknokwon Bamboo Garden ③ ()	① 0명 ② 6명 ③ 2명 (기타 의견: Juknokwon Garden (Green Bamboo Garden), Juknokwon, Bamboo Garden, Juknok Garden)	Juknokwon Bamboo Garden
	달맞이 길	① Dalmaji-gil Road ② Dalmaji Road ③ Dalmaji (Moon-viewing) Road	① 0명 ② 2명 ③ 4명 ④ 6명 ³⁵⁾ (기타 의견: Dalmaji Esplanade, Dalmaji-gil, Dalmaji Promenade, Lunar-gazing Promenade,	Dalmaji Road

유형	한국어 표제어	영어 번역	의견	1차 조사 후 수정방안
		④ ()	Moon-gazing Promenade)	
	답십리 고미술 상가	① Dapsimni Antiques Market ② Dapsimni Antiques Street ③ ()	① 2명 ② 2명 ③ 4명 (기타 의견: Dapsimni Antiques Shopping District, Dapsimni Antiques Shopping Center, Dapsimni Antique Bazaar)	○○ Shopping District
	용산 전자 상가	① Yongsan Electronics Market ② Yongsan Electronics Street ③ ()	① 4명 ② 1명 ③ 3명 (기타 의견: Yongsan Electronics Shopping District, Yongsan Electronics Shopping Center)	○○ Shopping District
	신당동 떡볶이 골목거리	① Sindang-dong Tteokbokki Alley ② Sindang-dong Tteokbokki Street ③ ()	① 6명 ② 1명 ③ 1명 (기타 의견: Sindang-dong Tteokbokki Road)	○○ Street
	중문 관광 단지	① Jungmun Resort and Tourist Site ② Jungmun Resort and Tourist Complex ③ ()	① 1명 ② 2명 ③ 5명 (기타 의견: Jungmun Resort and Tourist Compound, Jungmun Resort, Jungmun Tourist Resort, Jungmun Resort and Tourist Region, Jungmun Resort Area)	○○ Resort and Tourist Region
	장생포 고래 문화 특구	① Jangsaengpo Whale Culture District ② Jangsaengpo Whale Theme Park ③ ()	① 5명 ② 1명 ③ 2명 (기타 의견: Jangsaengpo Whale Park, Jangsaengpo Whaling Cultural Complex)	○○ Culture District
	찜질방	① sauna ② sauna and spa ③ ()	① 1명 ② 2명 ③ 5명 (기타 의견: public bathhouse, sauna and bathhouse, jimjilbang (24 hour public spa), Jimjilbang)	24-hour sauna and bathhouse
	목욕탕	① sauna and	① 2명 ② 4명 ③ 2명	bathhouse

유형	한국어 표제어	영어 번역	의견	1차 조사 후 수정방안
		bathhouse ② bathhouse ③ ()	(기타 의견: mokyoktang (public bathhouse), public bathhouse)	
	민박	① bed and breakfasts (B&B) ② guesthouse ③ ()	① 5명 ② 2명 ③ 1명 (기타 의견: Korean-style bed and breakfast), Public bathhouse)	guesthouse
	노래방	① noraebang room ② singing room ③ ()	① 0명 ② 4명 ③ 4명 (기타 의견: noraebang (singing room), karaoke room, Noraebang, private karaoke room, Korean-style karaoke)	singing room
	포장마차	① tented street bars ② tented food stall ③ ()	① 2명 ② 0명 ③ 6명 (기타 의견: street food stall, outdoor food stall, food & alcohol tent, canopied food and liquor stall, Food Tents, Pojang Macha)	tented food and liquor stall

① 적절한 번역 전략을 위한 방향성

적절한 번역 전략에 대한 방향성 파악을 위한 A 유형에서는 본조사 결과 수용도가 특히 낮게 나타났던 ‘전주 한지 박물관’ 과 ‘전주 세계 소리 축제’, 여타 관광지 번역어와 달리 ‘전부 요소 음역 + 후부 요소 가운데 우리말 음역 + 나머지 의미역’에 대한 선호도가 소폭 높았던 ‘순창 고추장 마을’의 번역안에 대한 수용도를 조사해 보았다. 특히 ‘Jeonju Hanji Museum’, ‘Jeonju International Sori Festival’, ‘Sunchang Gochujang Village’ 등 후부 요소 가운데 ‘한지’, ‘소리’, ‘고추장’ 등 한국의 고유성을 지닌 용어를 음역한 번역안을 제시해 음역에 대한 수용도와 해당 용어에 대한 친밀도를 함께 점검해 보았다. 조사 결과, 응답자 8명 가운데 절반 이상인 5명(63%), 6명(75%), 5명(63%)이 각 번역안이 적절하지 못하다는 응답을 내놓았다. 응답자들은 면접

34) 복수 선택

35) 복수 선택

조사에서 제시된 번역안이 ‘Museum’, ‘Festival’, ‘Village’ 등을 통해 대상의 성격에 대한 정보를 어느 정도는 제공해주고 있지만 관광문화 용어의 특성상 이해와 흥미를 높이는 것이 중요하기 때문에 해당 용어의 성격에 대한 좀 더 구체적인 정보를 함께 제시해 주는 것이 바람직하다고 답변했다. 음역이 적절하다고 답한 응답자들 가운데 상당수도 해당 후부 요소에 대한 의미역을 해당 용어 옆 또는 아래에 괄호 또는 작은 글씨로 제시한다는 전제하에 해당 답변을 택했다고 밝혔을 뿐 아니라 ‘한지’, ‘소리’, ‘고추장’ 등에 대해 알지 못한다고 말해 관광문화 용어 번역에서 후부 요소는 될 수 있으면 전체를 의미역으로 제시하는 방식이 수용도를 높일 수 있음을 확인할 수 있었다.

② 전부 요소 및 후부 요소의 번역 전략 및 번역 표현

전부 요소 및 후부 요소의 번역 전략 및 번역 표현을 파악하기 위한 B 유형에서는 관광지 가운데 ‘자재암’, ‘골굴사’, ‘죽녹원’, ‘중문관광단지’, ‘장생포 고래 문화 특구’, 생활 정보에서는 ‘안지랑 곱창골목거리’, ‘대구 약전 골목’, ‘답십리 고미술 상가’, ‘용산 전자상가’, ‘찜질방’, ‘목욕탕’, ‘노래방’, ‘민박’, ‘포장마차’ 등에 대한 번역안의 수용도를 조사하였다.

- 관광지명

우선 관광지 가운데 ‘자재암’, ‘골굴사’, ‘죽녹원’은 전부 요소 및 후부 요소의 번역 전략에 대한 수용도를 파악하기 위해 선정된 것으로, 각 번역안 가운데서는 ‘Jajae Hermitage’ (2명, 22%)보다는 ‘Jajaeam Hermitage’ (4명, 50%)가, ‘Golgusa Temple’ (1명, 13%)보다는 ‘Golgusa Cave Temple’ (6명, 75%)이, ‘Juknokwon Garden’ (0명, 0%)보다는 ‘Juknokwon Bamboo Garden’ (6명, 75%)이 선호되었다. ‘자재암’의 경우 본조사 결과와 달리 ‘전체 어휘 음역 + 후부 요소 의미역 첨가’가 ‘전부 요소 음역 + 후부 요소 의미역’보다 높은 선호도를 보인 것은 심층 조사 응답자의 한국에 대한 지식 및 관심도가 본조사 응답자에 비해 높기 때문으로 파악된다. 이처럼 한국에 대한 지식 및 관심도가 높은 응답자들의 응답 결과는 앞서 본조사 결과에서 설명한 바와 같이 관광문화 용어 번역에서는 영어를 하지 못하는 현지인과의 의사소통 가능성 및

효율성도 고려해야 한다는 점과 함께 관광지 번역에서는 ‘전체 어휘 음역 + 후부 요소 의미역 첨가’ 번역 전략이 수용도를 높일 수 있음을 시사한다. 다만, 관광지 유형에 속하는 것으로 ‘~길’이라는 후부 요소가 포함된 ‘달맞이 길’의 경우 ‘전체 어휘 음역 + 의미역’ 방식을 적용한 ‘Dalmaji-gil Road’에 대한 수용도가 0%(0명), ‘전부 요소 음역 + 후부 요소 의미역’ 방식의 ‘Dalmaji Road’는 25%(2명)였지만 ‘전부 요소 음역 + 전부 요소 의미역 첨가 + 후부 요소 의미역’ 방식을 적용한 ‘Dalmaji (Moon-viewing) Road’에 대한 수용도는 50%(4명)로 가장 높았다. ‘Dalmaji (Moon-viewing) Road’를 선택한 응답자 가운데 일부와 보기에 적절한 번역안이 없다고 밝힌 응답자 25%(2명)는 대안으로 ‘Dalmaji Esplanade’, ‘Dalmaji Promenade’, ‘Lunar-gazing Promenade’, ‘Moon-gazing Promenade’ 등을 제시하였다. 흥미를 높이기 위해서는 해당 관광지의 특징에 대한 설명이 전부 요소나 후부 요소에 간략하게나마 들어가야 한다는 것이 이들 응답자들의 설명이다. 이러한 결과는 같은 관광지 유형에 속하더라도 선호하는 번역 전략이 다를 수 있음을 시사하는 것으로 2차 심층 조사에 적절한 번역안을 마련해 수용도를 다시 한번 확인하였다. 또, ‘달맞이 길’이 관광지이나 산책로로서 체험의 성격도 지니는 만큼 지시 대상의 용도와 분류 방식에 따라 각기 다른 번역 전략이 적용될 수 있을 가능성도 시사하는 것으로 보고, 이와 관련한 논의를 통해 구체적인 지침을 마련하였다. 한편, ‘골굴사’와 ‘죽녹원’의 번역안에 대한 심층 조사 결과는 본조사 결과와 마찬가지로 ‘~사’, ‘~원’ 등의 후부 요소를 의미역으로 제시했다라도 ‘암벽에 있는 석굴 사원’이나 ‘대나무 정원’과 같이 일반적인 ‘사찰’이나 ‘정원’과는 차별적인 특징이 있는 관광지를 가리키면 그러한 특징이 좀 더 분명히 드러나도록 추가적인 의미역을 제시하는 것이 수용도 측면에서 바람직함을 보여 준다. 실제로, 더욱 상세한 번역안을 선택한 응답자들은 면접 조사에서 이러한 번역 전략이 해당 관광지에 대한 흥미를 높이는 데 크게 이바지할 것이라고 답변했다.

관광지 가운데 ‘중문 관광 단지’, ‘장생포 고래 문화 특구’ 등은 ‘~관광 단지’와 ‘~문화 특구’라는 후부 요소의 자연스러운 번역 표현을 검토하기 위해 포함하였다. 조사 결과 ‘중문 관광 단지’에 대해서는 보기인 ‘Jungmun Resort and Tourist Site’와 ‘Jungmun Resort and Tourist Complex’를 선택한 응답자는 각각 1명(13%), 2명(25%)에 그쳤고 둘 다 적절하지 않다고 답한 응답자가 5명(63%)으로 가장 많았다.

이들이 제시한 대안은 ‘Jungmun Resort and Tourist Region’, ‘Jungmun Resort and Tourist Compound’, ‘Jungmun Resort Area’, ‘Jungmun Tourist Resort’ 등으로 다양했으나 면접 조사 과정에서 응답자 간에 ‘Jungmun Tourist Resort’가 가장 자연스럽다는 합의가 도출되었다. ‘장생포 고래 문화 특구’의 경우 5명(63%)의 응답자가 ‘Jangsaengpo Whale Culture District’를 선택해 해당 번역안에 대한 수용도가 ‘Jangsaengpo Whale Theme Park’(1명, 13%)에 비해 높은 것으로 조사되었다. 이러한 결과는 ‘~관광 단지’와 ‘~문화 특구’라는 후부 요소에 대한 번역안으로 ‘~ Tourist Resort’와 ‘~ Culture District’가 적절할 수 있음을 시사한다. 하지만 해당 후부 요소가 포함된다고 하더라도 각 관광지의 특성이 다를 수 있는 만큼 같은 번역안을 일률적으로 적용하기는 힘들다는 점 역시 고려할 필요가 있다는 점을 보여 준다.

- 생활 정보명

생활 정보 가운데 전부 요소와 후부 요소 번역 전략에 대한 수용도는 ‘안지랑 곱창 골목거리’, ‘대구 약전 골목’을 통해 파악해 보았다. 이는 음식 골목거리와 기타 테마 골목거리 간 번역 전략에 대한 선호도가 다를 수 있다는 본조사 결과의 시사점을 구체적으로 확인하기 위한 것으로, 전자의 번역안으로는 ‘전부 요소 음역 + 음식명 의미역 + 후부 요소 의미역’ 방식을 적용한 ‘Anjirang Grilled Pork Small Intestine Alley/Street’(2명, 25%)보다 ‘전부 요소 음역 + 음식명 음역 + 후부 요소 의미역’ 방식의 ‘Anjirang Gopchang Alley/Street’(3명, 38%)가 선호되지만, 후자의 번역안으로는 ‘전부 요소 음역 + 특성 및 성격 의미역 + 후부 요소 의미역’ 방식을 적용한 ‘Daegu Medicine Alley/Street’(2명, 25%)가 ‘Daegu Yakjeon Alley/Street’(1명, 13%)보다 높은 선호도를 보였다. ‘대구 약전 골목’의 경우 가장 많은 응답자인 5명(63%)이 둘 다 적절하지 않다고 답했으나 이들이 대안으로 제시한 ‘Daegu Traditional (Herbal) Medicine Alley/Street’, ‘Daegu Eastern Medicine Alley/Street’, ‘Daegu Herbal Medicine Alley’, Daegu Traditional Medicine/Herbal Medicine Street’ 등의 번역안 모두 ‘전부 요소 음역 + 특성 및 성격 의미역 + 후부 요소 의미역’ 방식을 적용하고 있다는 점에서 해당 방식에 대한 선호도가 훨씬 높다고 볼 수 있다. 이러한 결과는 음식 골목거리의 경우 ‘전부 요소 음역 + 음식명 음역 + 후부 요소 의미역’ 방식이, 그

밖의 테마 골목-거리는 ‘전부 요소 음역 + 특성 및 성격 의미역 + 후부 요소 의미역’ 방식이 수용도 측면에서 바람직함을 시사한다. 실제로, ‘Anjirang Gopchang Alley/Street’를 선택한 응답자들은 음식명의 경우 해당 문화만의 고유한 특징이므로 이를 그대로 음역하는 것이 흥미도 제고 측면에서 도움이 된다고 설명했다. 이와 함께 본조사 결과에서 추가 파악 필요성이 나타난 골목-거리의 특성에 따른 ‘Street’와 ‘Alley’ 간 구분 여부는 이들 두 개 문항에 대한 면접 조사 후 추가 질문을 통해 확인해 보았는데, 응답자들은 ‘Alley’가 ‘Street’에 비해 규모가 작은 골목-거리를 의미하긴 하지만 골목-거리의 특성에 따라 이들 번역어를 구분할 필요는 없다고 답변했다. 이는 ‘~ 골목-거리’라는 후부 요소에 대한 번역안은 통일성 도모 차원에서 하나로 마련하되 ‘Alley’보다는 좀 더 넓은 범위를 아우를 수 있는 ‘Street’를 사용하는 방안을 고려해볼 수 있음을 시사한다. 실제로, 해당 후부 요소가 포함된 표제어에 대한 번역안을 국어원과 논의를 통해 마련한 후 2차 심층 조사에서 수용도를 확인해 보았다.

또, 번역 표현의 자연스러운 정도를 조사하기 위해 ‘답십리 고미술 상가’, ‘용산 전자 상가’의 ‘~상가’라는 후부 요소에 대한 번역안과 ‘찜질방’, ‘목욕탕’, ‘민박’, ‘노래방’, ‘포장마차’ 등의 전체 어휘에 대한 번역안을 검토하였다. ‘~상가’의 경우 ‘답십리 고미술 상가’에 대해서는 보기인 ‘Dapsimni Antiques Market’과 ‘Dapsimni Antiques Street’를 각각 2명(25%)의 응답자가 선택했고 나머지 응답자인 4명(50%)은 둘 다 적절하지 않다고 답했다. 대안으로는 ‘Dapsimni Antique Shopping District’, ‘Dapsimni Antique Shopping Center’, ‘Dapsimni Antique Bazaar’ 등이 제시된 가운데 면접 조사 과정에서 ‘Dapsimni Antique Shopping District’가 가장 적절하다는 합의가 도출되었다. ‘용산 전자 상가’에 대해서는 4명(50%)이 ‘Yongsan Electronics Market’을, 1명(13%)은 ‘Yongsan Electronics Street’를 선택했으며 둘 다 적절하지 않다고 답한 나머지 3명(38%)이 제시한 대안은 ‘Yongsan Electronics Shopping District’와 ‘Yongsan Electronics Shopping Center’였다. 이들 대안을 제시한 응답자들 역시 면접 과정에서 ‘Yongsan Electronics Shopping District’가 가장 적절하다는 데 합의했고 ‘Yongsan Electronics Market’을 선택한 응답자 가운데 일부도 해당 대안이 적절하다는 답변을 내놓았음을 고려할 때 ‘~상가’라는 후부 요소에 대한 번역안은 통일성 도모 차원에서 ‘~ Shopping District’로 마련하는 방안을 고려해볼 수 있다.

이 역시 2차 심층 조사 대상에 포함해 수용도에 대한 조사를 진행하였다.

생활 정보 가운데 전체 어휘에 대한 자연스러운 번역 표현을 조사한 결과, ‘목욕탕’과 ‘노래방’에 대해서는 ‘bathhouse’, ‘singing room’에 대한 선호도가 각각 50%(4명)로 가장 높았으나 ‘찜질방’과 ‘포장마차’에 대해서는 제시된 번역안인 ‘sauna’, ‘sauna and spa’와 ‘tented street bars’와 ‘tented food stall’ 모두 적절하지 않다고 답한 응답자가 각각 5명(63%), 6명(75%)에 달했다. 이들은 해당 번역어가 지시 대상의 고유한 특징을 정확히 반영하지 못한다면 각 ‘public bathhouse’, ‘sauna and bathhouse’, ‘jjimjilbang (24 hour public spa)’, ‘jjimjilbang’과 ‘street food stall’, ‘outdoor food stall’, ‘food & alcohol tent’, ‘canopied food and liquor stall’, ‘Food Tents’, ‘Pojang Macha’ 등을 대안으로 제시하였다. 이는 영어권에 해당 대상이 존재하지 않는 생활 정보를 번역할 경우 유사한 대상으로 대응하는 것보다 지시 대상의 고유한 성격과 특성을 정확하고 효과적으로 드러낼 수 있는 방향으로 의미역하는 것이 좀 더 긍정적으로 수용될 수 있음을 의미하는 것일 수 있다. 다만 ‘찜질방’과 ‘포장마차’에 대해 응답자들이 제시한 대안 가운데서는 면접 과정에서 합의된 대안이 나오지 않은 관계로 연구진은 국어원과의 논의를 통해 적절한 번역안을 마련하였으며 2차 심층 조사에서 이에 대한 수용도를 파악하였다. 예를 들어, ‘찜질방’은 ‘24-hour sauna and bathhouse’로, ‘포장마차’는 ‘tented food and liquor stall’로 번역안을 마련하였다.

- 체험명

체험의 ‘광안리 어방 축제’는 본조사 대상은 아니었으나 ‘~축제’라는 후부 요소와 전부 요소에 ‘어방’과 같은 한국 고유의 용어가 포함된 표제어의 번역 전략에 대한 수용도를 파악하기 위해 심층 조사 대상에 새로 포함하였는데, 조사 결과는 다음과 같다. 보기로 제시한 번역안 가운데 ‘Gwangalli Fishing Village Festival’, ‘Gwangalli Eobang Fishing Village Festival’에 대한 수용도가 각각 38%(3명)씩으로 동일하게 나타났으나 대안으로 ‘Gwangalli Traditional Fishing Festival’, ‘Gwangalli Fishing Festival’ 등이 제시되었음을 고려할 때 ‘~축제’에 대한 번역 전략으로는 ‘전부 요소 음역 + 특성 및 성격 의미역 + 후부 요소 의미역’ 방식이 ‘전부 요소 음역 + 특성 및 성격 의미역 + 특성 및

성격 의미역 첨가 + 후부 요소 의미역’ 방식보다 선호됨을 알 수 있다. 즉, ‘~축제’ 라는 후부 요소를 포함하는 용어는 전부 요소에 ‘어방’ 과 같은 한국 고유의 용어가 포함되어 있다고 하더라도 ‘전부 요소 음역 + 특성 및 성격 의미역 + 후부 요소 의미역’ 의 방식이 수용도 측면에서는 바람직할 수 있다.

이렇게 도출된 1차 심층 조사 결과를 토대로 연구진은 각 한국어 표제어에 대한 번역안을 마련한 뒤 국어원과의 논의를 거쳐 2차 심층 조사 영어 설문 대상 한국어 표제어 및 번역어를 확정하였다.

(4) 소결 - 관광문화 용어 영어 번역 권고 방향

상기 1차 심층 조사 결과는 관광지, 생활 정보, 체험 등의 유형별 영어 번역 지침의 거시적 방향과 잠정 개선안을 마련하는 근거가 되었다. 연구진은 표준지침과 개선안을 수립하면서 자연 지명, 인공 지명, 문화제명 등을 포함하는 관광지명에 대해서는 지명의 고유성과 소통성을 고려하는 방향으로, 숙박, 교통, 쇼핑, 식사 등에 관한 생활 정보 관련 용어, 축제, 도보 여행길, 공연 등을 포함한 체험 관련 용어에 대해서는 정확한 정보 전달 및 해당 성격과 특성 부각에 우선순위를 두는 방향으로 번역한다는 대원칙을 반영하였다. 1차 심층 조사 결과를 반영하여 도출한 번역안의 기본 전제는 다음과 같다.

- 관광문화 용어 번역에서 후부 요소는 될 수 있으면 전체를 의미역으로 제시한다.
- 관광지명 중 후부 요소가 ‘~암’, ‘~사’, ‘~원’ 으로 이루어진 인공 지명은 전체 어휘를 음역한 뒤 후부 요소에 의미역을 첨가하는 방식으로 번역한다. 또, 해당 지명이 동일한 후부 요소를 포함하는 다른 지명과 차별적인 특징을 지니는 관광지를 가리키면 후부 요소를 의미역할 때 그러한 특징이 좀 더 분명히 드러나도록 상세한 정보를 제시한다.
- 생활 정보 관련 용어는 지시 대상의 고유한 성격과 특성을 정확하고 효과적으로 드러낼 수 있는 방향으로 의미역한다. 또, 생활 정보 관련 용어 가운데 관광지의 성격을 지니는 테마 골목·거리·타운은 그 특성 및 성격을 의미역하고 음식 골목·거리·타운의 경우 음식명을 음역한다.
- 체험 관련 용어의 경우 전부 요소는 음역하고 특성과 성격 및 후부 요소는 의미역한다.

- 명칭에 두 개 이상의 지명이 연달아 제시될 경우 우리말 순서대로 번역하되 상위 지명은 경우에 따라 생략할 수 있다.

• 2차 심층 조사

(1) 응답자 인원 및 구성: 1차 심층 조사와 동일한 응답자를 대상으로 조사를 진행하였다.

(2) 조사 내용

앞서 설명한 바와 같이 1차 심층 조사 결과를 토대로 연구진이 각 한국어 표제어에 대한 번역안을 마련한 뒤 국어원과의 논의를 거쳐 2차 심층 조사 영어 설문 대상 한국어 표제어 및 번역어를 확정해 조사를 진행하였다. 영어 설문 문항의 한국어 표제어 및 번역어는 아래와 같다.

<표 4-22> 2차 심층 조사 대상 영어 표제어 항목

한국어 표제어	영어 번역
전주 한지 박물관	Jeonju Hanji Museum
전주 세계 소리 축제	Jeonju International Sori Festival
전북 순창 전통 고추장 마을	Sunchang Gochujang Village
광안리 어방 축제	Gwangalli Fishing Village Festival
안지랑 곱창 거리	Anjirang Gopchang Street
대구 약전 골목	Daegu Traditional Medicine Street
자재암	Jajaeam Hermitage
골굴사	Golgulsa Cave Temple
죽녹원	Juknokwon Bamboo Garden
달맞이 길	Dalmaji Road
답십리 고미술 상가	Dapsimni Antiques Shopping District
용산 전자 상가	Yongsan Electronics Shopping District,
신당동 떡볶이 골목거리	Sindang-dong Tteokbokki Street
중문 관광 단지	Jungmun Resort and Tourist Region
장생포 고래 문화 특구	Jangsaengpo Whale Culture District

한국어 표제어	영어 번역
찜질방	24-hour sauna and bathhouse
목욕탕	bathhouse
민박	guesthouse
노래방	singing room
포장마차	tented food and liquor stall

(3) 조사 결과

2차 심층 조사에서 응답자들이 제시한 의견은 아래와 같다.

<표 4-23> 2차 선정 표제어 번역에 대한 응답자 의견

한국어 표제어	영어 번역	의견	최종 수정
전주 한지 박물관	Jeonju Hanji Museum	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지
전주 세계 소리 축제	Jeonju International Sori Festival	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지
전북 순창 전통 고추장 마을	Sunchang Gochujang Village	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지
광안리 어방 축제	Gwangalli Fishing Village Festival	①적합: 6명 ②부적합: 2명 (기타 의견: Gwangalli Fishing Festival)	유지
안지랑 곱창 거리	Anjirang Gopchang Street	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지
대구 약진 골목	Daegu Traditional Medicine Street	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지
자재암	Jajaam Hermitage	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지
골굴사	Golgulsa Cave Temple	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지
죽녹원	Juknokwon Bamboo Garden	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지

한국어 표제어	영어 번역	의견	최종 수정
달맞이 길	Dalmaji Road	①적합: 4명, ②부적합: 4명 (기타 의견: Dalmaji Moon-viewing Road, Dalmaji (Moon-viewing) Road, Dalmaji Esplanade, Dalmaji Promenade)	추후 논의 필요
답십리 고미술 상가	Dapsimni Antiques Shopping District	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지
용산 전자 상가	Yongsan Electronics Shopping District,	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지
신당동 떡볶이 골목거리	Sindang-dong Tteokbokki Street	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지
중문 관광 단지	Jungmun Resort and Tourist Region	①적합: 8명, ②부적합: 0명 (기타 의견: Jungmun Resort and Tourist Compound, Jungmun Resort, Jungmun Tourist Resort, Jungmun Resort and Tourist Region, Junmun Resort Area)	Jungmun Tourist Resort
장생포 고래 문화 특구	Jangsaengpo Whale Culture District	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지
찜질방	24-hour sauna and bathhouse	①적합: 8명, ②부적합: 0명	유지
목욕탕	bathhouse	①2명 ②4명 ③2명 (기타 의견: mokyoktang (public bathhouse), public bathhouse)	유지
민박	guesthouse	①적합: 7명, ②부적합: 1명 (기타 의견: bed and breakfast, AirBnB)	유지
노래방	singing room	①적합: 6명, ②부적합: 2명 (기타 의견: noraebang, karaoke room, karaoke)	유지

한국어 표제어	영어 번역	의견	최종 수정
포장마차	tented food and liquor stall	①2명 ②0명 ③6명 (기타 의견: food and liquor tent, street food and liquor stall, outdoor food & liquor stall/tent, Food and Liquor Tent, Food and Drink Stall, Pojang Macha, Korean food pavilion)	street food and liquor stall

2차 심층 조사 결과, 응답자들은 제시된 대부분의 번역안에 대해 적절하다고 답했다. 1차 심층 조사에서 연구진 및 다른 응답자들과 논의를 거치는 동안 연구의 취지를 정확히 파악할 수 있었고 다양한 대안에 대해 충분히 고민했기 때문인 것으로 보인다. 적절하지 않다는 답변이 하나라도 발견된 번역안은 축제의 ‘광안리 어방 축제(Gwangalli Fishing Village Festival)’ (2명, 25%), 관광지의 ‘달맞이 길(Dalmaji Road)’ (4명, 50%), ‘중문 관광 단지(Jungmun Resort and Tourist Region)’ (4명, 50%), 생활 정보의 ‘포장마차(tented food and liquor stall)’ (6명, 75%), ‘민박(guesthouse)’ (1명, 13%), ‘노래방(singing room)’ (2명, 25%) 등 6개였으며 해당 답변이 과반수를 넘는 ‘달맞이 길’, ‘중문 관광 단지’, ‘포장마차’ 등 3개 번역안에 대해서는 응답자들이 제시한 대안 및 의견을 토대로 개선안을 마련해 보았다.

먼저, 번역 전략에 대한 선호도 조사 대상인 관광지의 ‘달맞이 길(Dalmaji Road)’ (2명, 25%)에 대한 대안으로 응답자들은 ‘Dalmaji Moon-viewing Road’, ‘Dalmaji (Moon-viewing) Road’, ‘Dalmaji Esplanade’, ‘Dalmaji Promenade’ 등을 제시하였다. 이 가운데 ‘Dalmaji Moon-viewing Road’, ‘Dalmaji (Moon-viewing) Road’는 ‘전부 요소 음역 + 전부 요소 의미역 첨가 + 후부 요소 의미역’ 방식을, ‘Dalmaji Esplanade’, ‘Dalmaji Promenade’는 ‘전부 요소 음역 + 후부 요소 의미역’ 방식을 적용한 것으로, ‘~ 길’이라는 후부 요소가 포함된 표제어를 번역할 때 ‘전부 요소 음역 + 전부 요소 의미역 첨가 + 후부 요소 의미역’이 선호됨을 보여준다. 하지만 다른 관광문화 용어, 특히 관광지 유형에 속하는 ‘~암’, ‘~사’, ‘~원’ 등의 후부 요소를 포함하는 용어를 번역할 때 ‘전체 어휘 음역 + 후부 요소 의미역’ 방식이 선호되었던 결과와 1차 및 2차 심층 조사 결과가 차이를 보였다는 점은

추후 논의를 통해 해당 관광지의 성격 및 기능에 적합한 개선안 마련 필요성을 보여 준다.

자연스러운 표현에 대한 선호도 조사 대상인 ‘중문 관광 단지(Jungmun Resort and Tourist Region)’ (4명, 50%), ‘포장마차(tented food and liquor stall)’ (6명, 75%) 등에서 ‘중문 관광 단지’는 대안 가운데 합의로 도출되었던 ‘Jungmun Tourist Resort’로 번역안을 마련하고 포장마차에 대해서는 대안으로 제시된 ‘food and liquor tent’, ‘street food and liquor stall’, ‘outdoor food & liquor stall/tent’, ‘Food and Liquor Tent’, ‘Food and Drink Stall’, ‘Pojang Macha’, ‘Korean food pavilion’ 가운데 연구진과 국어원 간 논의를 통해 최종적으로 ‘street food and liquor stall’이라는 번역안을 마련하였다.

1차 및 2차 심층 조사 결과를 통해 관광지, 생활 정보, 체험 등의 유형에 해당하는 표제어의 전부 요소 및 후부 요소 번역 전략과 자연스러운 번역 표현에 대해 다음과 같은 결론을 도출할 수 있다.

먼저, 번역 전략과 관련해, 관광지의 경우 ‘○○암(庵)’, ‘○○사(寺)’ 등의 후부 요소가 포함된 인공 지명은 ‘전체 어휘 음역 + 후부 요소 의미역 첨가’를 기본으로 하되 차별적인 특징을 지니는 관광지의 경우 후부 요소에 해당 특징이 구체적으로 드러나도록 좀 더 상세한 정보를 제시하는 방식이 수용도 측면에서 긍정적이다.

생활 정보에서 음식 골목·거리의 경우 ‘전부 요소 음역 + 후부 요소 가운데 음식명 음역 + 나머지 후부 요소 의미역’ 방식, 기타 테마 골목·거리의 경우 ‘전부 요소 음역 + 전부 요소 가운데 성격 및 특징 의미역 + 후부 요소 의미역’ 방식을 적용하는 것이 수용도를 높일 수 있다.

체험에서는 ‘~ 축제’의 경우 ‘전부 요소 음역 + 전부 요소 가운데 성격 및 특징 의미역 + 후부 요소 의미역’ 방식이 긍정적으로 수용될 수 있다.

번역 표현의 경우, 관광지에서 ‘~ 관광 단지’, ‘문화 특구’ 등의 후부 요소는 ‘Tourist Resort’, ‘Culture District’가 자연스러운 번역안으로, ‘~ 골목·거리’라는 후부 요소는 특징에 상관없이 ‘Street’가, ‘~ 상가’는 ‘Shopping District’가 자연스러운 번역안으로 제시될 수 있다.

○ 중국어

• 1차 심층 조사

(1) 응답자 인원 및 구성: 중국어 심층 조사는 이화여대 언어교육원에서 한국어 교육 과정을 이수 중인 중국 학생(홍콩, 마카오, 타이완 포함, 한국어 능력 중급 이상) 8명과 이화여대 통역번역대학원 석사과정에 재학 중인 중국 학생 2명 총 10명을 대상으로 진행되었다.

(2) 조사 내용

1차 심층 조사에서는 질문 유형을 A, B 유형으로 구분하여 접근하였다. A 유형은 한국어와 중국어 번역어를 함께 제시하고 해당 용어와 관련된 사진과 설명을 보여 준 후 적합성 여부를 선택하도록 설계하였다. B 유형은 한국어 용어와 관련 사진 및 설명을 먼저 보여 준 다음, 기존에 존재된 현행 번역안과 기존에 쓰인 것은 아니지만 새롭게 제안해 볼 가능성이 있는 번역안 중에서 제시된 2개의 선택항 중 적합한 번역어를 고르도록 하여 선호도를 확인하고자 했으며, 보기 중 적절한 번역어가 없을 시에는 기타 의견을 적도록 유도하였다. 구체적인 문항의 내용은 다음과 같다.

- A 유형: 의미 전달과 중국어 표기 방식에서 볼 때 아래 제시된 한국 관광문화 용어의 번역안이 적절하다고 생각하십니까?
- B 유형: 아래 제시된 한국 관광문화 용어의 설명에 부합한다고 생각하는 번역어를 보기 (1), (2) 중에서 선택하세요. 적합한 선택항이 없다면 (3)의 괄호 안에 보다 적합하다고 생각하는 번역안을 제시해 주세요.

연구진은 1차 심층 조사 대상으로 선정한 어휘들에 1) 본조사에서 수용도가 상대적으로 낮게 나온 표제어 2) 본조사 수용도는 낮은 편이 아니지만, 개선이 필요하다고 판단한 표제어 3) 유사한 성격의 후부 요소 번역안 마련을 위해 선별한 일부 대표성을 띤 표제어들을 포함해 관광문화 용어 중국어 번역 권고안의 방향성을 가늠해 보았다.

<표 4-24> 1차 심층 조사 대상 중국어 표제어 항목

유형	한국어 표제어	중국어 번역
A	땅끝전망대	陆地尽头了望台
	이호 테우 해변	梨湖铁乌(木筏)海滩
유형	도깨비도로	多怪比路
	서래마을	瑟莱村
B	부산 영화 촬영 스튜디오	① 釜山影视城 ② 釜山电影制片厂 ③ ()
	황학동 도깨비시장	① 黄鹤洞旧货市场 ② 黄鹤洞小鬼市场 ③ ()
	교보문고	① 教保文库 ② 教保文库书城 ③ ()
	골보쌈골목	① ○○美食街 ② ○○街 ③ ()
	약전골목	① ○○街 ② ○○胡同 ③ ()
	둘레길	① ○○步道 ② ○○路 ③ ()

(3) 조사 결과

1차 조사에서 면담 대상자 10명의 선택 결과를 정리하면 다음과 같다.

<표 4-25> 1차 선정 표제어 번역에 대한 응답자 의견

유형	한국어 표제어	중국어 번역	의견	1차 조사 후 수정방안
A	땅끝 전망대	陆地尽头了望台	①적합: 5명, ②부적합: 5명	유지
	이호 테우 해변	梨湖铁乌(木筏)海滩	①적합: 8명, ②부적합: 2명	梨湖泰坞(木筏)海滩
유형	도깨비 도로	多怪比路	①적합: 5명, ②부적합: 5명	유지

유형	한국어 표제어	중국어 번역	의견	1차 조사 후 수정방안
	서래 마을	瑟萊村	①적합: 7명, ②부적합: 3명	유지
B 유형	부산 영화 촬영 스튜디오	① 釜山影视城 ② 釜山电影制片厂 ③ ()	①7명 ②1명 ③2명 (기타 의견: 釜山电影制片城, 釜山电影城, 釜山影视基地)	釜山影视城
	황학동 도깨비시장	① 黄鹤洞旧货市场 ② 黄鹤洞小鬼市场 ③ ()	①3명 ②0명 ③7명 (기타 의견: 黄鹤洞古玩市场, 黄鹤洞鬼怪古玩市场, 黄鹤洞中古市场, 黄鹤洞跳蚤市场, 黄鹤洞二手市集, 黄鹤洞古董百货市场, 黄鹤洞古物市场, 黄鹤洞鬼怪二手市场)	黄鹤洞古玩市场
	교보문고	① 教保文库 ② 教保文库书城 ③ ()	①6명 ②4명 ③0명 (기타 의견: 教保书城)	教保文库
	굴보쌈 골목	① ○○美食街 ② ○○街 ③ ()	①4명 ②4명 ③2명 (기타 의견: 一条街 4명 제시)	○○一条街
	약전 골목	① ○○街 ② ○○胡同 ③ ()	①4명 ②3명 ③3명 (기타 의견: 小巷, 老街, 巷, 专卖街)	○○街
둘레길	① ○○步道 ② ○○路 ③ ()	①7명 ②0명 ③3명 (기타 의견: 小径, 小路, 古道)	○○步道	

- 관광지명

❖ 이호 테우 해변

이호 테우 해변은 ‘테우’라는 순우리말 요소가 포함된 자연 지명 용어다. 해당 용어는 번역 실태 파악을 위한 사전 조사에서 ‘梨湖槎海滩’, ‘梨湖木筏海水浴场’ 등으로 혼용되고 있음을 발견하였다. 따라서 번역시 일관성을 우선으로 고려하였고, ‘테우’라는 순우리말 고유어가 ‘槎’, ‘木筏’ 등 ‘뗏목’이라는 의미를 지닌 유사 대체물로 대응되어 본래 어휘가 지닌 특유성이나 고유성, 향토성이 반감되는 것에 대한 문제점도 인식하였다. 이를 고려해 연구진은 ‘테우’를 음역 처리한 후 유사 의미를 괄호로 병기하는 방안인

‘梨湖铁乌(木筏)海滩’을 제안하여 수용 가능한지 여부를 물었다. 이에 응답자 8명이 적합하다는 의견을 보였다. 다만 ‘테’에 해당하는 음역한자 ‘铁’가 금속 성질을 띠는 ‘철’을 의미하므로, 통나무로 만든 ‘테우’의 성격과 맞지 않는다는 의견과 ‘우’에 해당하는 ‘乌’는 보다 예스러운 어감이 드는 ‘鸕’로 대체해도 좋겠다는 의견도 있었다.

❖ 땅끝 전망대

땅끝 전망대에서 ‘땅끝’은 한반도 최남단, 육지의 끄트머리에 있음을 보여 준다. 현재 ‘土末观景台’, ‘大地之端了望台’ 등 여러 번역 사례들이 혼재하고 있어 일관성 결여 문제가 존재하는 데다 본조사에서도 용어 이해도와 표현 적절성 면에서 ‘土末’에 대한 수용도가 상대적으로 낮은 것으로 나타났다. 이에 심층 조사를 통해 보다 적절한 대안을 구체적으로 수렴해 보고자 했으며, ‘땅끝’의 의미를 반영한 ‘陆地尽头了望台’를 함께 제시하여 수용 가능 여부를 확인했다. 설문 결과 ‘적합하다’와 ‘부적합하다’를 고른 응답자가 5명씩 같았다. ‘陆地尽头’도 의미 전달이 가능하나 관광지명임을 고려할 때 다소 길고 단조로운 느낌이 들 수 있다는 의견이 있었으며, 그밖에 ‘陆尽’, ‘岛缘’, ‘地末’, ‘地角’ 등의 대체 표현들이 제안되었다.

❖ 도깨비 도로

도깨비 도로는 인공으로 조성된 관광지명에 속하는 표제어 중 하나로 해당 장소에서 신기한 착시효과를 경험할 수 있다는 점에 착안하여 이를 ‘도깨비’라는 고유 상징물에 빗대어 표현하였다. 본 용어에 대한 현행 번역어는 ‘神奇之路’라고 의미역되어 있으나 관광지명임을 고려해 그 고유성과 음성적 소통성을 유지하고, ‘도깨비’가 한국 민간 신앙에서 믿어져 온 상징물인 만큼 본연의 특유성을 살려주기 위한 차원에서 심층 조사에서는 음역을 채택한 ‘多怪比路’를 제시해 의견을 물었다. 이러한 음역안에 대해서는 적합 5명, 부적합 5명으로 갈리긴 했으나 설문지 작성 후 ‘고유성 유지’를 위해 음역안을 채택했다는 취지를 설명한 후에는 대부분 제안에 어느 정도 수긍하는 양상을 보였다. 주목할 만한 점은 ‘도깨비’ 어휘의 경우 한국 드라마 <도깨비>에 대한 중국 내 인지도가 높아 이미 ‘鬼怪’라는 번역어로 정착되어 있다는 것이다. 그렇다고

‘도깨비 도로’에 ‘鬼怪’라는 어휘로 대응역 처리를 하기에는 그 장소가 주는 ‘신기함’을 상쇄시키고 오히려 ‘무서운 이미지’를 조장할 가능성이 있으므로 적합하지 않다는 의견이 제시되기도 했다.

❖ 서래 마을

서래 마을의 ‘서래’는 마을 앞의 개울이 ‘서리서리’ 끊이쳐 흐른 것에서 유래했다고 하기도 하고, ‘서쪽 물가에 있는 동네’로 뒤에 깎아지른 듯한 산이 있어 서애(西涯)로 불리다가 뒤에 음운변동을 일으켜 ‘서래’로 부르게 되었다고도 전한다. ‘서래 마을’에 대한 현행 번역어로는 대개 ‘瑞来村’으로 옮겨지고 있었는데, 이는 ‘서래’라는 한글 발음에 착안해 동일 음을 내는 한자를 역으로 차용한 것으로 보인다. 연구진은 이 같은 번역어가 의미 전달과 음성적 재현 두 가지 측면에서 모두 효과가 떨어진다는 판단하에 음성적 재현에 중점을 둔 ‘瑟莱村’을 제시해 응답자들의 의견을 구했다. 조사 결과 7명이 ‘적합하다’, 3명이 ‘부적합하다’고 대답했고 마을의 유래와 의미를 살려 ‘西涯村’이라고 번역하는 안과 이국적인 마을 분위기를 살리기 위해 ‘西(서구적인/서양의)’라는 함의를 추가한 ‘西莱村’이라고 번역하는 안이 기타 의견으로 제시되었다.

❖ 부산 영화 촬영 스튜디오

부산 영화 촬영 스튜디오는 국내 최대 규모의 실내 영화 제작 세트장인데 반해 실제 이에 대한 중국어 번역어로는 ‘釜山电影摄影工作室’이 흔히 쓰인다. 이는 본조사 수용도가 상당히 높게 나타났지만, 해당 장소에 대한 충분한 설명이 없는 상태에서 직감적으로 선택하는 본조사 설문 특성상 자연스러운 중국어 표현으로 인해 실제 규모나 이미지와는 무관하게 긍정적으로 답변했을 가능성이 크다는 판단에 따라 심층 조사에서 상세한 부연 설명과 함께 재확인할 필요가 있었다. ‘电影摄影工作室’은 실제 규모와는 달리 현지인들에게 소규모 촬영 작업실 정도로만 인식될 수 있으므로 이번 심층 조사에서는 실제 이미지와 좀 더 부합한다고 판단되는 ①‘釜山影视城’, ②‘釜山电影制片厂’ 두 가지를 제시해 더욱 적절한 선택항을 고르도록 했다. 이 중 7명이 ①을, 1명이 ②를 선택하고, 나머지 2명은 ③기타를 선택했는데, 기타 의견으로는 ‘釜山电影制片城’, ‘釜山电影城’, ‘釜山影视基

地’ 등이 제시되었다. 이로써 ‘釜山影视城’이라는 표현에 대한 선호도와 수용도가 비교적 높은 것으로 확인되었으며, 토론 과정에서 일부 응답자는 ②번 ‘釜山电影制片厂’의 경우 관광지라기보다는 협소한 영화 제작 공간을 연상시킨다거나 어휘 자체가 한물가서 오래된 느낌이 들어 적절하지 않다는 의견을 덧붙였다.

- 생활 정보명, 체험명

❖ 황학동 도깨비 시장

본 심층 조사에서 선정한 황학동 도깨비 시장의 경우 ‘도깨비’라는 고유 상징물이 비유적 어휘로 사용되고 있다. 이에 대해 정보 제공에 우선순위를 둔 ①‘黄鹤洞旧货市场’과, ‘도깨비’의 의미를 그대로 담아 대응역으로 처리한 ②‘黄鹤洞小鬼市场’이라는 두 가지 대안을 두고 응답자들의 답변을 구한 결과, ①번은 3명, ②번은 0명이 선택하여 제시된 번역안 외의 다른 대안이 필요함을 알 수 있었다. ③번 기타 의견으로는 ‘黄鹤洞古玩市场’, ‘黄鹤洞鬼怪古玩市场’, ‘黄鹤洞中古市场’, ‘黄鹤洞跳蚤市场’, ‘黄鹤洞二手市集’, ‘黄鹤洞古董百货市场’, ‘黄鹤洞古物市场’, ‘黄鹤洞鬼怪二手市场’ 등 다양한 대안들이 거론되었다. 부연 설명으로는 황학동 도깨비 시장에서 판매되는 품목의 다양성을 고려하건대 ①‘黄鹤洞旧货市场’은 ‘旧货’라는 어휘로 인해 ‘낡고 오래된 폐품’을 모아 판다는 부정적인 이미지로 각인될 가능성이 있다는 의견이 있었으며, ②‘黄鹤洞小鬼市场’은 ‘小鬼’라는 어휘가 오히려 부정적이고 무서운 어감을 주며 무엇을 파는 시장인지 종잡을 수 없다는 의견도 있었다. 토론 결과, 시장의 정보와 분위기를 명확히 보여 주는 ‘黄鹤洞古玩市场’ 또는 ‘도깨비’의 의미를 살리되 시장의 속성을 부연해 주는 ‘黄鹤洞鬼怪古玩(二手)市场’ 등이 참여자들의 선호도가 높은 대안이라는 결론이 나왔다.

❖ 교보문고

이 용어는 중국에서 ‘文库’가 ‘총서’, ‘문서 창고’, ‘서고’ 등의 의미로 상용된다는 점을 고려하여 교보문고의 ‘文库’를 그대로 직역할 시 수용도에 문제가 되지 않는지를 구체적으로 확인하고자 선정했다. 한자

그대로 직역한 ① ‘教保文库’와 전체 직역한 후 해당 장소의 속성을 부연한 ② ‘教保文库书城’이라는 두 가지 방안을 두고 6명이 ①번을, 4명이 ②번을 선택했다. 그러나 후자를 선호한 응답자들이 토론 과정에서 ①번도 ‘文库’라는 어휘를 단서 삼아 ‘책이 있는 곳’이라는 연상이 가능하므로 직역해도 무방하다는 의견을 제시함에 따라, 본 용어의 경우 그대로 직역해도 수용성에 크게 문제가 되지 않음을 재확인했다.

- 유사 속성 후부 요소 번역에 관한 의견

관광문화 용어에서 공통분모로 자주 등장하는 동일 후부 요소들의 번역안을 되도록 일관성 있게 수립, 적용하자는 취지에서 본 심층 조사에서는 후부 요소 ‘~골목’ / ‘~거리’ 및 ‘~길’의 번역 안에 관해 응답자들과 심층 토론을 진행하였다.

❖ ‘~골목’, ‘~거리’

‘골목’이나 ‘거리’를 후부 요소로 취하는 관광문화 용어는 크게 곱창 골목, 장충동 족발 거리, 굴보쌈 골목, 춘천 닭갈비 골목, 의정부 부대찌개 거리 등 특정 먹거리 골목(거리)과 근대 골목, 아리랑 거리, 약전 골목, 벽화 골목 등 특정 주제 위주로 조성된 골목(거리) 두 가지 유형으로 나누어 볼 수 있다. 1차 심층 조사에서는 각 유형의 대표격으로 ‘굴보쌈 골목’과 ‘약전 골목’을 선정해 사진과 설명을 보여 주고 해당 후부 요소에 대한 2개의 번역안 중 선호하는 것을 선택하도록 했다. ‘굴보쌈 골목’과 같이 특정 먹거리 골목을 지칭하는 ‘골목(거리)’의 경우 본조사에서 수용도가 비교적 높았던 ① ‘○○美食街’, ② ‘○○街’ 두 가지 번역안을 제시했는데, ①번과 ②번을 각각 4명씩 선택하고 나머지 2명은 ③번 기타 의견을 선택했다. 이에 대해 토론한 결과 ‘美食街’의 경우 특정 음식 하나에 집중한 것이 아니라 다양한 먹거리 음식점들이 모여 있는 곳을 떠올릴 수 있어 부적합하며, 특정 먹거리를 파는 음식점들이 집중되어 있음을 보다 가시적으로 보여 주기에는 ‘街’보다 ‘一条街’가 더 적합하다는 방향으로 의견이 수렴되었다. 이를 근거로 연구진은 중국에서도 비슷한 맥락에 상용된다는 점과 골목이나 거리의 폭 또는 형태에 크게 구애받지 않고 사용할 수 있다는 점을 감안하여 ‘특정음식명 + 一条街’로 제안이 가능함을 확인하였다.

또한 ‘약전골목’ 등 특정 주제 골목을 지칭하는 ‘골목(거리)’에 대해서는 본조사에서의 선택 비중이 비교적 높은 축에 속했던 ① ‘○○街’와 ② ‘○○胡同’을 제시해 의견을 물었다. 그 중 ①번은 4명, ②번은 3명이 선택했으며, ③번 기타 의견을 제시한 응답자도 3명이었다. 기타 의견으로는 ‘小巷’, ‘老街’, ‘巷’, ‘专卖街’ 등이 있었다. 토론 결과 ‘胡同’의 경우 중국 북방의 옛 정취를 간직한 골목이라는 이미지가 강하므로 기본적으로 ‘街’로 대체하되 전통적인 요소를 접목해 꾸미거나 옛 모습을 재현한 거리의 경우 ‘老街’라는 구체적 어휘로 표현하는 것이 좋겠다는 의견이 대다수였다.

❖ ‘~길’

최근 국내에서는 올레길, 둘레길, 해파랑길, 자락길, 갈매길, 이바구길, 나들길 등 다양한 도보 여행 코스들이 조성되고 있다. 이들의 공통 후부 요소인 ‘~길’은 기존에 ‘小路’, ‘路’, ‘步道’, ‘徒步道’ 등으로 다양하게 번역되고 있다. 이 중 수용도가 높아 보편적으로 적용 가능한 번역안이 무엇인지 심층 조사를 통해 확인해 보았으며, 본조사에서 선호도가 비교적 높았던 ① ‘○○步道’와 ② ‘○○路’ 두 가지 번역안을 제시하였다. 결과적으로 ①번 번역안이 7명의 선택으로 가장 높은 선호도를 보였고, ②번은 아무도 선택하지 않았으며, ③번 기타 의견으로는 ‘小径’, ‘小路’, ‘古道’ 등이 있었다. 토론 결과 기타 의견으로 제시되었던 ‘小径’, ‘小路’, ‘古道’ 등은 다양한 유형의 길을 포함하고 있는 국내 도보 코스 형태를 모두 포괄하거나 대변하기에는 무리가 있는 것으로 판단됨에 따라 ‘步道’가 가장 보편적이고 적절한 대안이라는 결론이 나왔다.

(4) 소결 - 관광문화 용어 중국어 번역 권고 방향

상기 1차 심층 조사 내용들은 관광지과 생활 정보, 체험 각 유형별로 중국어 번역 지침의 거시적 방향과 잠정 개선안을 마련하는 근거가 되었다. 연구진은 표준지침과 개선안을 수립하면서 자연 지명, 인공 지명, 문화제명 등을 포함하는 관광지명에 대해서는 지명의 고유성과 소통성을 고려하는 방향으로, 숙박, 교통, 쇼핑, 식사 등에 관한 생활 정보 관련 용어와 축제, 도보 여행길, 공연 등을 포함한 체험 관련 용어에 대해서는 정확한 정보 전달 및 해당 성격과 특성 부각에 우선순위를 두는 방향으로 번역한다는

대원칙을 반영하였다. 1차 심층 조사 결과를 반영하여 도출한 번역안의 기본 전제는 다음과 같다.

- 관광지명 중 한자어는 한자 그대로 살려 직역하되 다른 의미로 해석되거나 의미 파악이 어려울 경우 중국에서 통용되는 표현으로 번역한다.
- 관광지명 중 순우리말 요소가 포함된 자연 지명의 경우 순우리말 전부 요소는 음역하되 필요에 따라 괄호 후 대응역 또는 의미역을 병기할 수 있다. 단, 인공 지명 요소 내에 등장하는 순우리말의 경우 대응역 또는 의미역하되, 의미 유래 파악이 어렵거나 유사 개념 적용 시 고유성이나 전통성이 상실되는 경우 음역 처리도 가능하다.
- 생활 정보 및 체험 관련 용어의 경우 한자어는 직역을 원칙으로 하나 의미 전달이 잘 안 되면 용어 속성을 부가하거나 중국에서 통용되는 대응어로 바꾸어 번역할 수 있다. 순우리말이나 외래어는 대응역이나 의미역으로 처리해 해당 용어의 특징이 잘 드러나도록 번역한다.

• 2차 심층 조사

(1) 응답자 인원 및 구성: 1차 심층 조사와 동일한 응답자를 대상으로 조사를 진행하였다.

(2) 조사 내용

2차 심층 조사에서는 1차 심층 조사 결과를 기반으로 연구진이 잠정적으로 마련한 번역 지침과 개선안 사례 중에서 20개 표제어를 선별해 번역안 수용도를 최종적으로 확인하는 작업을 진행했다. 20개 표제어 중에는 1차에서 수렴된 의견을 반영하여 수정한 표제어는 물론 1차에서 거론되지 않았지만, 추가로 확인이 필요한 표제어들도 일부 포함했으며, 후부 요소 확정을 위해 동일 후부 요소가 포함된 복수의 유사 표제어들을 함께 제시하기도 했다. 조사 방식은 두 가지 유형으로 질문했던 1차 때와는 달리, 한국어 표제어와 중국어 번역어를 함께 제시한 후 사진과 설명을 보여 주고 적합 여부를 묻는 한 가지 유형으로만 일괄 채택했다. 질문 내용은 다음과 같다.

의미 전달과 중국어 표기 방식에서 볼 때 아래 제시된 한국 관광문화

용어의 번역안이 적절하다고 생각하십니까? 부적절하다고 생각한다면 괄호 안에 그 이유에 대해 간단히 기술해 주세요.

- ①적합하다 ②부적합하다()

<표 4-26> 2차 심층 조사 대상 중국어 표제어 항목

한국어 표제어	중국어 번역
찜질방	汗蒸房
노래방	K歌房
포장마차	帐篷酒吧
이호 테우 해변	梨湖泰坞(木筏)海滩
부산 영화 촬영 스튜디오	釜山影视城
황학동 도깨비시장	黄鹤洞古玩市场
교보문고	教保文库
굴보쌈골목	生菜包蚶仔一条街
장충동족발거리	奖忠洞酱猪蹄一条街
약전골목	药店街
근대골목	近代街
로테오거리	罗德奥街
올레길	偶来步道
해파랑길	海波朗步道
지리산 둘레길	智异山环山步道
서울 둘레길	环首尔步道
남한산성 둘레길	南汉山城环古城步道
섬진강 둘레길	崦津江环江步道
전주세계소리축제	全州国际索里音乐节
진도 신비의 바닷길	珍岛神奇海路

(3) 조사 결과

2차 심층 조사에서 응답자들이 제시한 의견은 아래와 같다.

<표 4-27> 2차 선정 표제어 번역에 대한 응답자 의견

한국어 표제어	중국어 번역	의견	최종 수정
찜질방	汗蒸房	①적합: 9명, ②부적합: 1명 (기타 의견: 三温暖, 汗蒸幕)	유지
노래방	K歌房	①적합: 5명, ②부적합: 5명 (기타 의견: 卡拉OK, K房, 唱K房, 练歌房, 卡拉OK房, KTV)	练歌房
포장마차	帐篷酒吧	①적합: 3명, ②부적합: 7명 (기타 의견: 帐篷小酒摊, 帐篷布档/酒档, 布帐篷马车, 帐篷马车, 帐篷摊档, 移动酒馆, 帐篷小摊, 帐篷小吃摊)	帐篷小摊
이호 테우 해변	梨湖泰坞(木筏)海滩	①적합: 10명, ②부적합: 0명 (기타 의견: 없음)	유지
부산 영화 촬영 스튜디오	釜山影视城	①적합: 9명, ②부적합: 1명 (기타 의견: 釜山影视基地, 影都)	유지
황학동 도깨비시장	黄鹤洞古玩市场	①적합: 10명, ②부적합: 0명 (기타 의견: 없음)	유지
교보문고	教保文库	①적합: 10명, ②부적합: 0명 (기타 의견: 없음)	유지
굴보쌈골목	生菜包蚶仔一条街	①적합: 9명, ②부적합: 1명 (기타 의견: 生菜包蚶仔美食一条街)	유지
장충동족발거리	奖忠洞酱猪蹄一条街	①적합: 6명, ②부적합: 4명 (기타 의견: 奖忠洞猪蹄街, 奖忠洞猪蹄一条街, 奖忠洞酱猪蹄街, 奖忠洞酱猪蹄美食一条街)	유지
약전골목	药店街	①적합: 2명, ②부적합: 8명 (기타 의견: 韩药街, 药材街, 韩方药街, 传统药街)	韩药街
근대골목	近代街	①적합: 4명, ②부적합: 6명 (기타 의견: 近代胡同, 近代老街, 近代老文化街)	近代老街
로데오거리	罗德奥街	①적합: 9명, ②부적합: 1명 (기타 의견: 罗德奥时尚街, 罗德奥商店街)	유지
올레길	偶来步道	①적합: 9명, ②부적합: 1명 (기타 의견: 偶来小径)	유지

한국어 표제어	중국어 번역	의견	최종 수정
해파랑길	海波朗步道	①적합: 5명, ②부적합: 5명 (기타 의견: 海波朗沿海步道, 波浪道/路、海岸步道, 海滨步道, 海波朗海岸线步道, 海波浪沿海步行路线, 海波浪步道)	유지
지리산 둘레길	智异山环山步道	①적합: 9명, ②부적합: 1명 (기타 의견: 智异山环山道, 环山路)	유지
서울 둘레길	环首尔步道	①적합: 7명, ②부적합: 3명 (기타 의견: 首尔观景步道, 首尔漫游步道, 漫游首尔步道, 首尔环城路径, 观景步道)	유지
남한산성 둘레길	南汉山城环古城步道	①적합: 3명, ②부적합: 7명 (기타 의견: 南汉山城环城步道, 南汉山古城步道, 南汉山古城步道, 南汉山古城步道, 环南汉山城步道)	环南汉山城步道
섬진강 둘레길	蟾津江环江步道	①적합: 3명, ②부적합: 7명 (기타 의견: 蟾津江沿江步道, 蟾津江沿河步道, 蟾津江边步道, 蟾津江临江步道, 蟾津江步道, 蟾津江沿江(小路)	蟾津江沿江步道
전주세계소리축제	全州国际索里音乐节	①적합: 7명, ②부적합: 3명 (기타 의견: 全州国际传统曲艺节, 全州国际传统声乐节, 全州国际音乐艺术节, 全州国际板索里音乐节)	유지
진도 신비의 바닷길	珍岛神奇海路	①적합: 5명, ②부적합: 5명 (기타 의견: 珍岛神秘分海路, 珍岛奇幻分海路, 珍岛神秘海路, 珍岛分海路)	珍岛神秘分海路

- 관광지명

❖ 이호 테우 해변, 부산 영화 촬영 스튜디오

1차 조사에서 의견을 수렴한 바 있는 ‘이호 테우 해변’ 과 ‘부산 영화 촬영 스튜디오’ 는 1차 면담시 의견을 반영하여 수정한 번역안인 ‘梨湖泰坞(木筏)海滩’ 과 ‘釜山影视城’ 을 제시하여 적절성 여부를 최종적으로 확인했다. 그 결과 이호 테우 해변은 ①적합 10명, ②부적합 0명, 부산 영화 촬영 스튜디오는 ①적합 9명, ②부적합 1명으로 번역안에 대한 매우 높은 수용도를 보였다.

- 생활 정보명, 체험명 등

❖ 황학동 도깨비 시장, 교보문고

정보성이 증시되는 용어에 속하는 ‘황학동 도깨비 시장’ 과 ‘교보문고’ 는 1차 조사 결과에 근거하여 번역어를 ‘黄鹤洞古玩市场’, ‘教保文库’ 로 확정하고 이에 대한 수용도를 최종적으로 확인했다. 다양한 대안들이 제시되었던 ‘황학동 도깨비 시장’ 은 언급빈도가 가장 높다는 점과 해당 시장에서 취급하는 품목을 대표할 수 있는 어휘가 사용되었다는 점을 고려해 ‘古玩市场’ 을 개선안으로 채택했다. 또한 ‘교보문고’ 는 ‘书城’ 이라는 구체적 속성을 부여해야 한다는 의견도 일부 있었으나 그대로 직역해도 무방하다는 대체적인 의견에 따라 기존의 번역안을 유지하였다. 두 표제어의 이러한 번역어에 대해서는 적합 여부 답변에서 응답자 10명 전원이 ①번 ‘적합하다’ 를 선택하는 결과로 나타나 매우 높은 수용도를 보여 주고 있다.

❖ 찜질방, 노래방, 포장마차

생활 정보 유형에 속하는 찜질방, 노래방, 포장마차는 한국인 특유의 정서와 문화가 배어 있는 공간으로 외국인들이 한국을 찾을 때 꼭 체험해보고 싶어 하는 곳들이다. 따라서 해당 용어들을 중국어로 번역할 시에도 그 특징과 기능이 가시적으로 드러나도록 처리할 필요가 있다. 중국 내 비슷한 유형의 장소를 지칭하는 통용어를 최대한 활용하되 대응역의 결과가 원래 의미를 완전히 포섭하지 못하거나 한국 고유의 이미지나 기능으로 연계되지 못하는 상황이 발생할 때는 의미역으로 처리하는 방안도 고려할 수 있다. 이러한 원칙에 따라 2차 심층 조사에서는 ‘찜질방’, ‘노래방’, ‘포장마차’ 에 대한 잠정 번역 개선안을 추가로 제시하여 수용도를 확인했다. 먼저 ‘찜질방’ 의 경우 중국어 번역어를 ‘汗蒸房’ 으로 제시하였는데, 9명이 ‘적합하다’ 고 응답하고, 1명만이 ‘부적합하다’ 를 선택했다. ‘汗蒸房’ 보다는 ‘汗蒸幕’ 라는 표현이 더 익숙하다는 일부 의견도 존재했으나 대체적으로는 ‘汗蒸房’ 에 긍정적인 반응을 보였다. ‘노래방’ 의 번역어로 제시한 ‘K歌房’ 에 대해서는 의견이 반씩 갈리는 양상을 보였는데, ‘K歌房’ 보다는 중국인들에게 더욱 익숙한 ‘卡拉OK房’ 이나 ‘练歌房’, ‘KTV’ 등을 추천한다는 의견이

많았다. ‘포장마차’ 의 경우 기존 번역에서는 ‘帐篷酒吧’, ‘帐篷吧’, ‘大排档’ 등으로 혼용되고 있었는데, 포장마차가 꼭 술과 안주만을 파는 곳으로 한정할 수 없는 데다, 천막을 친 마차 모양의 식당과 다양한 거리 음식을 파는 노점을 모두 포괄하는 개념임을 고려하여 번역안 개선이 필요하다고 판단했다. 이에 현행 번역안 중의 하나인 ‘帐篷酒吧’ 를 번역어로 제시해 2차 조사에서 의견을 구했으며, 그 결과 ‘적합하다’ 는 의견이 3명, ‘부적합하다’ 는 의견이 7명이었다. 기타 대안으로 ‘帐篷布档’, ‘帐篷马车’, ‘帐篷摊档’, ‘帐篷小摊’, ‘帐篷小吃摊’, ‘帐篷小酒摊’ 등 다양한 번역안들이 거론되었으며, 그중 판매 품목을 구체적으로 언급하기보다는 포장마차의 형태적 특성에 초점을 둔 ‘帐篷小摊’ 이 비교적 적합하다는 의견이 나왔다.

❖ 전주세계소리축제

‘전주세계소리축제’ 는 순우리말인 ‘소리’ 를 음역 처리하되 의미 전달이 불충분할 수 있음을 고려해 ‘음악’ 이라는 속성 정보를 부연한 ‘全州国际索里音乐节’ 를 번역어로 제시하였다. 이는 축제 명칭의 경우 해당 축제의 성격과 정체성이 드러나도록 번역하는 것이 좋겠다는 판단이 작용한 결과다. 이에 대해서 응답자들 중 7명이 ‘적합하다’ 는 반응을 보였으며, 토론 과정에서 ‘全州国际传统曲艺节’, ‘全州国际传统声乐节’, ‘全州国际音乐艺术节’, ‘全州国际板索里音乐节’ 등 다양한 기타 대안들이 언급되었지만, 한국을 비롯한 전 세계 전통 음악이 어우러지는 축제라는 점에서 더욱 포괄적인 각도에서 접근한 ‘全州国际索里音乐节’ 가 가장 적절하다고 보인다.

❖ 진도 신비의 바닷길

‘진도 신비의 바닷길’ 의 번역어로 제시된 ‘珍岛神奇海路’ 에 대해서는 ‘적합하다’ 와 ‘부적합하다’ 를 선택한 비중이 반씩 갈렸다. ‘神奇’ 보다는 ‘神秘’ 가 더 어울린다는 의견이 더 많았으며, 단순히 ‘海路’ 라고 하기보다는 물이 빠지면서 바다가 갈리는 모양을 보다 가시적으로 드러낼 수 있는 ‘分海路’ 가 더 적절하다는 의견이 다수 제시되었다.

- 유사 속성 후부 요소 번역에 관한 의견

❖ 굴보쌈 골목, 장충동 족발 거리

1차 심층 조사에서 수렴한 내용에 따라 특정 음식을 파는 식당들이 모여 있는 먹거리 골목의 경우 후부 요소인 ‘~골목’에 대한 번역어를 ‘一条街’로 일괄 적용하기로 잠정 결정하고, 그 중 ‘굴보쌈 골목(生菜包蚶仔一条街)’과 ‘장충동 족발 거리(奖忠洞酱猪蹄一条街)’에 대한 번역 수용도를 최종적으로 확인했다. 확인 결과 대체로 적합하다는 의견이 상당 비중을 차지했으며, ‘장충동 족발 거리’에 해당하는 번역어가 다소 길게 느껴지므로 한자 ‘酱’을 생략해도 무방할 것 같다는 의견도 있었다.

❖ 근대골목, 약전골목, 로테오거리

1차 심층 조사를 통해 특정 주제로 꾸며지거나 특성화된 골목 또는 거리의 경우 기본적으로 ‘街’를 적용해도 무리가 없겠다는 판단을 하게 됨에 따라 2차 심층 조사에서는 ‘근대골목’, ‘약전골목’, ‘로테오거리’ 3개 표제어에 대해 각각 ‘近代街’, ‘药店街’, ‘罗德奥街’라는 잠정 번역 개선안을 제시하여 의견을 물었다. 의견 수렴 결과, ‘근대골목(近代街)’의 경우 ‘적합하다’는 의견이 4명, ‘부적합하다’는 의견이 6명이었다. 이유인즉슨, 골목 구석구석에 옛 모습을 재현해 고풍스러운 분위기를 연출하고 있으므로 현대적인 느낌의 ‘街’보다는 ‘老街’나 ‘胡同’이 더 적절하다는 것이었다. 이는 해당 골목이 전통적이고 예스러운 분위기로 조성된 경우 후부 요소를 ‘老街’로 구체화할 필요가 있음을 시사했다. 또한 ‘약전골목’의 번역어 ‘药店街’는 ‘부적합하다’는 의견이 압도적으로 많았는데, 이는 ‘약전’에 해당하는 전부 요소가 ‘药店’으로 번역된 것에 기인한 결과였다. 약국만 모여 있는 곳이 아니라 다양한 약재상, 한약, 한의원 등이 모여 있는 곳임을 고려할 때 ‘药店街’보다는 ‘韩药街’, ‘药材街’, ‘韩方药街’ 등이 더욱 적절하다는 의견들이 대부분이었다. ‘로테오거리’ 역시 외래어인 전부 요소는 음역하고 후부 요소로 ‘街’를 적용했는데, 응답자 절대다수가 적절한 번역안이라는 데 동의하였다.

❖ 올레길, 해파랑길

앞서 1차 조사에서 도보 여행코스인 다양한 유형의 ‘~길’에 대해 ‘步道’라는 번역안을 일괄 적용해도 무방하다는 의견을 수렴했던바, 2차 조사에서는 ‘올레길(偶来步道)’과 ‘해파랑길(海波朗步道)’에 ‘步道’를 적용해 최종적으로 응답자들의 의견을 확인했다. 두 개 번역어에 대해서는 대체로 적절하다는 평이 주를 이루었다. 다만 ‘해파랑길’의 경우 전부 요소인 ‘海波朗’을 ‘海岸’, ‘沿海’, ‘海滨’ 등으로 대체하자는 제안들이 엇갈리며 이견이 존재했으나 제시된 대응어를 사용할 경우 ‘해파랑’이 지닌 의미가 퇴색될 우려가 있어 음역으로 처리하는 방안도 대체로 수용 가능하다는 태도를 보였다.

❖ 둘레길

‘둘레길’은 산을 밖으로 둘러싸는 둘레를 돌거나 도시의 둘레, 옛 고성의 둘레를 도는 길이다. 또한 강을 끼고 주변을 따라 걷도록 조성된 길도 포함된다. 이처럼 ‘둘레길’의 경우 단순히 ‘步道’로만 처리한다면 ‘특정 대상 또는 장소를 중심에 두고 그 주변을 따라 돈다’는 본연의 특성이 전혀 드러나지 않을 것이다. 이에 2차 심층 조사에서는 추가로 지리산 둘레길, 서울 둘레길, 남한산성 둘레길, 섬진강 둘레길 등 4가지 유형의 둘레길 관련 표제어를 선정한 후 권고 번역안을 제시하여 응답자들의 반응을 확인하고 더욱 구체적인 대안을 수렴했다. 설문에서는 ‘둘레길’이 특정 대상 주위를 따라 산책하는 길이라는 점에 착안하여 ‘环(대상) + 步道’의 형태를 일괄 적용한 번역안을 제시했다. 조사 결과, ‘지리산 둘레길(智异山环山步道)’, ‘서울 둘레길(环首尔步道)’에 대해서는 대체적으로 수용도가 높게 나타났지만, ‘남한산성 둘레길(南汉山城环古城步道)’, ‘섬진강 둘레길(蟾津江环江步道)’의 경우는 ‘부적합하다’는 의견 비중이 더 커 수용도가 상대적으로 낮게 나타났다. ‘부적합’을 선택한 응답자들의 이유와 대안을 추가로 살펴보니 ‘남한산성 둘레길’에 해당하는 ‘南汉山城环古城步道’가 너무 길어 ‘环南汉山城步道’, ‘南汉山城环城步道’ 등과 같이 좀 더 압축적인 표현이 좋겠다는 의견들이 있었다. 또한 ‘섬진강 둘레길’은 원형의 둘레를 걷는다고보다 강을 끼고 강변을 걷는 형식이므로 ‘环江步道’보다는 ‘沿江步道’나 ‘江边步道’, ‘临江步道’ 등으로 번역하는 것이 더 적절하다는 의견이 많았다. 이러한 결과를 바탕으로 ‘둘레길’은 번역 시 전부 요소 지형의 특성과 길의 실제 특성 등을

고려하는 것이 필요함을 알 수 있으며, 전부 요소 대상이 산이나 도시, 고성일 경우는 ‘环+(대상)+歩道’로, 전부 요소 대상이 강이나 하천일 경우는 ‘沿+(대상)+歩道’로 의미역하는 방안을 고려해볼 수 있다.

○ 일본어

• 1차 심층 조사

(1) 응답자 인원 및 구성: 조사 대상자는 총 11명으로, 이화여대 언어교육원생 9명(초급 5명, 중급 1명, 고급 3명)과 통번역대학원에 재학 중인 학생 2명이다. 국적은 모두 일본이다.

(2) 조사 내용

조사 용어는 먼저 본조사에서 인지도가 낮았던 음역과 한자역을 6개 선정하여 본조사와 동일하게 용어를 제시하고 그림과 설명을 보고 적절한지를 묻는 A 유형으로 질문했다. 질문 내용은 다음과 같다.

- A 유형: 다음 관광문화의 일본어 번역이 적절하다고 생각합니까?

앞서 본조사의 표제어 중 ‘가로수 길’, ‘서울 놀이 마당’, ‘도깨비 도로’, ‘땅끝 전망대’를 음역으로 제시하여 적절성에 대해 질문했다. ‘가로수 길’은 ‘신사동 가로수 길’로 구체화하여 제시했다. 한자역 중에 이해도가 낮았던 ‘안동 한지’는 ‘안동’의 이해도가 낮았는지 ‘한지’의 이해도가 낮았는지를 파악하기 위해 ‘안동’은 음역하여 ‘アンドン韓紙’로 제시하였다. ‘비자림’은 본조사와 동일하게 한자역으로 제시하여 ‘櫃子’를 이해하는지, 독음을 어떻게 하는지 보기로 했다. 왜냐하면 일본에서 ‘비자’는 ‘櫃’라고 하며, 한자가 어려워 주로 가타카나인 ‘カヤ’로 표기하기 때문이다.

다음으로 후부 요소로서 번역의 선택지가 다양한 표제어를 14개 선정하여 두 가지 번역어 중에서 선택하도록 하는 B 유형으로 제시했다.

- B 유형: 다음 관광문화의 일본어역으로 가장 적절하다고 생각되는 번역을 1)과 2) 중에서 선택해 주세요. 1)과 2) 모두 적절하지 않을 때는 3)에 적절하다고 생각되는 일본어 번역안을 제안해 주세요.

조사 용어는 먼저 본조사에서 설명했듯이 전부 요소를 달리했을 때 번역어의 선택이 다양할 수 있는 ‘거리’, ‘골목’, ‘길’, ‘마을’, ‘축제’를 선정했다. ‘거리’로는 ‘구체 거리’, ‘예술의

거리'를 선정했고, '골목'은 '대구 근대 골목', '갈치골목', '약전골목'을 제시했다. '길'은 '지리산 둘레길'과 '덕수궁 돌담길'로 했고, '마을'은 '북촌 한옥 마을', '순창 고추장 민속 마을'로 했다. '축제'는 '백제 문화제'로 했는데 '문화제'의 한자역 수용도가 낮았다는 점에 의문이 있기 때문이었다. '해변'은 전부 요소와 결합하는 형태로서 적합하지 않음에도 불구하고 현재 '~海辺'식의 번역어가 주로 등장하고 있어, 응답자의 의견을 반영하여 향후 수정할 수 있도록 하고자 조사에 포함하여 수용성을 알아보기로 했다. 그리고 이와 유사한 예로 '호수'를 추가하였는데, 이는 일본어 호수 명이 주로 '~湖'이기 때문이다. '湖水'라는 용어는 영국의 '湖水公園' 정도에서 볼 수 있다. 이에 '호수공원', '산정호수'를 문항으로 구성해 전부 요소로 및 후부 요소일 때 수용성에 차이가 있는지 보기로 했다. '촬영장'은 번역어로 문제없어 보이는 'オープンセット'의 이해도가 낮았다는 점에 의문이 있어서 '태양의 후에 태백 세트장'을 선정하여 심층 조사를 통해 조사해 보기로 했다.

일본어 설문지의 A 유형 및 B 유형 문항의 한국어 표제어 및 번역어는 아래와 같다.

<표 4-28> 1차 심층 조사 대상 일본어 표제어 항목

유형	한국어 표제어	일본어 번역
A 유형	신사동 가로수길	シンサドン・カロスギル
	서울 놀이 마당	ソウル・ノリマダン
	도깨비 도로	トケビ道路
	땅끝 전망대	タンクツ展望台
	안동 한지	アンドン韓紙
	비자림	榲子林
B 유형	갈치 골목	①カルチ(太刀魚)通り ②カルチ(太刀魚)横丁 ③기타
	대구 근대 골목	①大邱近代通り ②大邱近代横丁 ③기타
	약전 골목	①薬廩通り

유형	한국어 표제어	일본어 번역
		②薬廩横丁 ③기타
	구제 거리	①古着屋通り ②古着屋街 ③기타
	예술의 거리	①芸術通り ②芸術街 ③기타
	순창 고추장 민속 마을	①淳昌コチュジャン民族マウル ②淳昌コチュジャン民族村 ③기타
	북촌 한옥 마을	①北村韓屋マウル ②北村韓屋村 ③기타
	지리산 둘레길	①智異山ドウルレギル ②智異山ドウルレ道 ③기타
	덕수궁 돌담길	①徳寿宮トルダムギル ②徳寿宮石垣道 ③기타
	호수 공원	①湖水公園 ②湖の公園 ③기타
	산정 호수	①山井湖水 ②山井湖 ③기타
	백제 문화제	①百濟文化フェスティバル ②百濟文化祭 ③기타
	태양의 후에 태백 세트장	①『太陽の末裔』太白撮影所 ②『太陽の末裔』太白オープンセット ③기타
	광안리 해변	①広安里ビーチ ②広安里海辺 ③기타

(3) 조사 결과

1차 심층 조사에서 응답자 11명의 선택 결과를 정리하면 다음과 같다.

<표 4-29> 1차 선정 표제어 번역에 대한 응답자 의견

유형	한국어 표제어	일본어 번역	의견	1차 조사 후 수정방안
A 유형	신사동 가로수길	シンサドン・カロスギル	①적합: 10명, ②부적합: 1명	シンサドン(新沙洞)・カロスギル
	서울 놀이 마당	ソウル・ノリマダン	①적합: 10명, ②부적합: 1명	ソウル・ノリマダン
	도깨비 도로	トケビ道路	①적합: 11명, ②부적합: 0명	トケビ道路
	망길 전망대	タンクツ展望台	①적합: 11명, ②부적합: 0명	タンクツ展望台
	안동 한지	안ドン韓紙	①적합: 6명, ②부적합: 5명	안ドン(安東)韓紙
	비자림	櫃子林	①적합: 9명, ②부적합: 2명	カヤ林
B 유형	갈치 골목	①カルチ(太刀魚)通り ②カルチ(太刀魚)横丁 ③기타	①1명 ②10명 ③0명	太刀魚の煮付け横丁
	대구 근대 골목	①大邱近代通り ②大邱近代横丁 ③기타	①9명 ②0명 ③2명 (기타 의견: 小道・細道・小路)	大邱近代通り
	약전 골목	①薬廬通り ②薬廬横丁 ③기타	①8명 ②2명 ③1명 (기타 의견: 市場)	薬廬通り
	구제 거리	①古着屋通り ②古着屋街 ③기타	①5명 ②4명 ③2명 (기타 의견: ストリート)	古着屋通り
	예술의 거리	①芸術通り ②芸術街 ③기타	①5명 ②5명 ③1명 (기타 의견: 村)	芸術街
	순창 고추장 민속 마을	①淳昌コチュジャン民族マウル ②淳昌コチュジャン民族村 ③기타	①2명 ②9명 ③0명	2차 재조사
	북촌 한옥 마을	①北村韓屋マウル ②北村韓屋村 ③기타	①0명 ②11명 ③0명	2차 재조사
	지리산 둘레길	①智異山ドウルレギル	①4명 ②6명 ③1명	논의 후 결정

유형	한국어 표제어	일본어 번역	의견	1차 조사 후 수정방안
		②智異山ドウルレ道 ③기타	(기타 의견: ウォーキングコース)	
	덕수궁 돌담길	①德寿宮トルダムキル ②德寿宮石垣道 ③기타	①6명 ②4명 ③1명 (기타 의견: 石垣通り)	논의 후 결정
	호수 공원	①湖水公園 ②湖の公園 ③기타	①4명 ②5명 ③2명 (기타 의견: ~湖公園)	논의 후 결정
	산정 호수	①山井湖水 ②山井湖 ③기타	①0명 ②11명 ③0명	논의 후 결정
	백제 문화제	①百濟文化フェスティバル ②百濟文化祭 ③기타	①9명 ②2명 ③0명	百濟文化フェスティバル
	태양의 후에 태백 세트장	①『太陽の末裔』太白撮影所 ②『太陽の末裔』太白オープンセット ③기타	①6명 ②1명 ③4명 (기타 의견: ロケ地・屋外撮影地・屋外撮影所)	『太陽の末裔』太白撮影所
	광안리 해변	①広安里ビーチ ②広安里海辺 ③기타	①8명 ②1명 ③2명 (기타 의견: 海水浴場・海)	논의 후 결정

- A 유형

① 음역의 적절성에 관한 의견

A 유형의 조사 결과, 음역을 제시한 용어에 대해 전체적으로 적절하다고 했다. 음역을 선호하는 이유를 물어본 결과 제시한 용어에 대한 적절한 번역어를 찾기 어려우며, 가타카나 표기가 이국적인 느낌이 나기 때문이라고 했다. 또한, 음역을 알고 있어야 나중에 찾아가기가 쉬울 것이며 그 의미가 중요하기보다는 안내가 목적이기 때문에 음역을 선호한다고 답변했다.

❖ 신사동 가로수 길

‘シンサドン・カロスギル’는 본조사에서 이해도가 8%로 가장 낮았던 표제어인데, 심층 조사에서는 관광 책자에 음역으로 소개되고 있고, 일본에서 많이 알려져서 정확한 의미는 모르더라도 그 자체가 멋스러운 패션 거리라는 이미지가 있어서 대응역이나 직역은 선호하지 않아 본조사와 많은 차이를 보였다.

❖ 서울 놀이 마당

‘놀이’를 ‘遊び’로 번역하면 어린이용 시설로 느껴지고 ‘마당’은 일본에서 ‘~한마당(ハンマダン)’이라는 한국인 행사 홍보물을 본 기억이 있어서 ‘마당’이 낯설지 않다는 의견도 있었다. 또한 ‘서울 놀이 마당’에 대한 설명에 ‘옥외공연장’이라는 표현이 있는데 번역한다면 그 표현도 괜찮을 것 같다는 의견이 있었다.

❖ 도깨비 도로

한국 드라마를 통해 ‘도깨비(トケビ)’라는 단어가 익숙하다는 의견이 많았다. 일본에서는 ‘도깨비’가 신비한 이미지보다는 무섭고 두렵고 나쁜 이미지가 있기 때문에 ‘도깨비’를 번역해서 ‘小鬼’라고 하거나 ‘鬼’라고 하면 무서운 이미지로 느낄 가능성이 높다는 의견이었다. 따라서 번역하면 오히려 공포 체험장으로 인식될 수도 있다는 의견이었다.

❖ 땅끝 전망대

‘땅끝’의 번역어인 ‘地の果て’가 ‘전망대’와 조합하면 어색하게 느껴진다는 의견이 있었다. 음역으로 해야 이국적인 느낌이 들어 좋다는 의견이 있었던 것에 반해 번역하면 오히려 일본의 어느 시골 마을 같은 느낌이 든다고 했다.

② 표현의 적절성에 관한 의견

❖ 안동 한지

‘アンドン韓紙’는 ‘적절하다’와 ‘적절치 않다’로 의견이 양분되었

는데 ‘적절치 않다’를 선택한 이유는 ‘한지를 만들고 체험하는 곳’이라는 설명과 매칭이 안 된다는 것이었다. 장소를 뜻하는 ‘工場’ 등이 붙어야 번역어로 적절하다는 의견이었다. 그리고 종이 자체를 만드는 체험인지 종이로 어떤 작품을 만드는 체험인지 알 수 없다고 했다. 그밖에 ‘韓’이 붙는 단어에 대한 추가 의견을 물어보았는데 ‘韓紙’와 함께 ‘韓屋’, ‘韓服’ 등은 한국의 어떤 요소를 뜻한다는 것은 이해할 수 있지만 읽는 방법은 일본식 독음으로 읽게 되어 한국식 독음은 알 수 없다는 의견이었다.

❖ 비자림

‘榲子林’은 적절하다는 응답이 많았는데 실제로 어떻게 읽는지는 모르고 있었다. 다만, ‘林’만 보고 숲이라는 사실만 인지했다는 것이다. 이를 통해 한자를 사용하는 일본인은 독음을 통해 적절하다고 응답하기보다는 눈으로 봐서 의미가 이해되면 적절하다고 대답할 수도 있음을 확인할 수 있었다.

- B 유형

① 표현의 적절성에 관한 의견

❖ 호수공원, 산정호수

‘호수’는 한자역이 ‘湖水’보다는 ‘湖’를 선호했는데, 전부 요소로 쓰인 경우는 ‘湖水’도 일부 적절하다고 대답했으나 후부 요소인 경우는 모두 ‘湖’를 선호했다. 따라서 전부 요소일 경우에는 ‘湖水’로 하되, 후부 요소일 때 ‘~湖’와 ‘~湖水’의 어느 것으로 할지 논의가 필요하다.

❖ ‘태양의 후예’ 태백 세트장

‘세트장’의 번역인 ‘オープンセット’는 일본어 포털사이트에서 검색되고 있는 용어임에도 불구하고 의외로 응답자들의 이해도는 낮았다. 11명 중 6명은 ‘撮影所’를 선택했는데, 4명은 기타 의견으로 ‘ロケ地’를 추천했다.

② 유사 속성 후부 요소 번역에 관한 의견

❖ ‘~골목’, ‘~거리’

사진으로 보아 폭이 넓고 길게 한 길로 뻗어있는 경우는 ‘通り’를 선호했고 ‘갈치골목’ 처럼 폭이 매우 좁고 양옆에 가게가 밀집해 있으면 ‘横丁’를 선택했다고 응답했다. ‘구제거리’, ‘예술의 거리’는 이미지가 여러 갈래의 거리가 합쳐진 느낌이라서 ‘街’를 선택했다고 했다. 기타 의견으로는 젊은이들이 많이 가고 현대적인 느낌을 살린다면 번역어로 외래어인 ‘タウン’이나 ‘ストリート’가 좋다는 의견이 있었다.

❖ ‘~마을’

‘마을’은 대체로 ‘村’를 선택했고 ‘マウル’을 선택하지 않은 이유는 ‘マウル’의 의미를 알 수 없기 때문이라고 했다. ‘村’는 일본에서 매우 향토적이고 전원 느낌이 강한 경우에 쓰이고 있다. 따라서 이에 대해서는 전부 요소로 향토적 느낌이 있는 ‘한옥’, ‘민속’을 선택한 결과 나온 응답일 가능성이 있어서 2차 조사를 통해 전부 요소를 바꿔서 제시해 보기로 했다.

❖ ‘~길’

‘~길’은 ‘キル(ギル)’와 ‘道’가 유사한 비율을 보였다. ‘トゥルレ’라는 의미를 알 수 없는 가타카나와 한자인 ‘道’와 조합이 적절치 않아 보인다는 의견이 있었고, ‘돌담길’의 번역어 구성인 ‘石垣+道’가 어색하게 느껴진다는 의견과 한자어보다는 가타카나 표기인 ‘トルダムキル’가 사진 설명과 같이 로맨틱한 느낌이 든다고 응답했다. ‘~길’의 번역어는 전부 요소가 순우리말일 때와 한자어일 때를 고려하여 음역과 의미역 중 적합한 번역어가 무엇인지 논의가 필요해 보인다. 또한, ‘~キル’로 할 것인지 ‘~ギル’로 할 것인지 표기의 통일도 필요하다는 의견이 있었다.

❖ ‘~축제’, ‘~제’

‘축제’는 ‘フェスティバル’를 선호했는데 특히 한자 직역인 ‘文化祭’는 중고생들의 학교 행사로 여겨져 적절치 않다고 응답했다. 또한, ‘백제’라는 역사성과 고유 문화어의 성격이 짙은 경우는 ‘祭り’도 적절하나 규모가 크게 느껴져 ‘フェスティバル’가 적합하다는 의견도 있었다. 이를 참고로 하여 ‘축제’의 번역어로는 규모가 큰 축제는 ‘フェスティバル’로 하는 방안도 있는데, 문제는 축제명만 보아서는 규모를 알 수가 없고, 규모의 크고 작음에 대한 기준이 명확하지 않다는 점이 있어 논의가 필요하다.

❖ ‘~해변’

‘해변’이 후부 요소로 쓰이는 것은 어색하다는 의견이 많아 ‘ビーチ’를 선택하는 비율이 높았고 기타 의견으로 ‘海水浴場’ 등이 있었다. 그밖에 ‘광안리’를 바다의 이름으로 받아들여 ‘~海’를 제안한 응답자도 있었다.

이상, 1차 심층 조사 결과를 반영한 최종 번역안을 2차 조사에서 제시하고 전부 요소의 성격에 영향을 받은 때도 있는 것으로 보인 용어는 2차 심층 조사에서 전부 요소를 변경하여 제시하고자 한다. 예를 들어 ‘마을’의 전부 요소를 도시적인 것으로 재차 제시하고, ‘골목’은 ‘路地’도 추가해서 제시했다.

(4) 소결 - 관광문화 용어 일본어 번역 권고 방향

1차 심층 조사를 통해 얻은 결론은 다음과 같다. 상기 1차 심층 조사 결과는 관광지, 생활 정보, 체험 등의 유형별 일본어 번역 지침의 거시적 방향과 잠정 개선안을 마련하는 근거가 되었다. 연구진은 번역 지침과 개선안을 수립함에 있어 자연 지명, 인공 지명, 문화재명 등을 포함하는 관광지명에 대해서는 지명의 고유성과 소통성을 고려하는 방향으로, 숙박, 교통, 쇼핑, 식사 등에 관한 생활 정보 관련 용어, 축제, 도보 여행길, 공연 등을 포함한 체험 관련 용어에 대해서는 정확한 정보 전달 및 해당 성격과 특성 부각에 우선순위를 두는 방향으로 번역한다는 대원칙을 반영하였다. 1차 심층 조사 결과를 반영하여 도출한 번역안의 기본 전제는 다음과 같다.

- 관광문화용어 번역에서 후부 요소는 될 수 있으면 전체를 의미역으로

제시한다.

- 한자어의 경우는 한국식 한자어가 어색하거나 의미 전달이 안 될 경우는 일본식 한자어를 쓴다.
- 생활 정보 관련 용어는 지시 대상의 고유한 성격과 특성을 정확하고 효과적으로 드러낼 수 있는 방향으로 의미역한다. 또, 생활 정보 관련 용어 가운데 관광지의 성격을 지니는 테마 거리 및 골목은 의미역하되 거리나 골목의 크기, 형태를 고려하여 번역한다.
- 체험 관련 용어의 경우 후부 요소는 전부 요소의 규모와 성격에 따라 번역한다.

• 2차 심층 조사

(1) 응답자 인원 및 구성: 1차 심층 조사와 동일한 응답자를 대상으로 조사를 진행하였다.

(2) 조사 내용

앞서 설명한 바와 같이 1차 심층 조사를 토대로 연구진이 각 한국어 표제어에 대한 번역안을 마련한 뒤 국어원과 논의를 거쳐 2차 심층 조사 일본어 설문 대상 한국어 표제어 및 번역어를 확정해 조사를 진행하였다. 1차 조사 후 더는 조사의 필요성이 없는 표제어는 제외하고 국어원과 논의 후 추가로 조사가 필요한 표제어를 선정하여 총 13항목을 조사하였다. 1차 심층 조사에서 추가한 용어는 ‘판문점’, ‘한강’, ‘고수 동굴’, ‘계산 성당’, ‘벽화마을’, ‘서래마을’, ‘대구 약전 골목’, ‘찜질방’이다. ‘판문점’은 최근 매스컴을 통해 등장 횟수가 많아짐으로써 기존 한자역이 음역으로 되어가는 추세를 반영하여 제시했고, 일본의 국토교통성 지침에 일본의 ‘川’는 한국어로 ‘강’으로 번역하도록 한 점을 고려하여 한국어의 ‘강’은 일본어로 ‘川’가 적합할 수도 있다는 가정 하에 질문해 보기로 했다. ‘성당’도 마찬가지로 일본 내에서 통용되는 명칭은 ‘教会’이기 때문에 응답자의 의견을 묻기로 했다. ‘고수 동굴’은 일본 관광지의 명칭으로 ‘~洞窟’보다는 ‘~洞’가 많았기 때문에 현재의 ‘~洞窟’에 대한 표현의 적절성을 질문할 필요가 있다고 판단하였다. ‘벽화마을’과 ‘서래마을’은 앞서 설명한 바와 같이 ‘마을’의 번역어로 주로 쓰이고 있는 ‘村’는 전원(田園) 느낌이 강하기 때문에 전원 느낌을 주지 않는 용어를 선정하여 제시해 보기로 했다.

‘대구 근대 골목’은 본조사와 1차 심층 조사에서 제시하지 않았던 ‘路地’를 추가하여 다시 조사하기로 했다. 마지막으로 ‘찜질방’은 일본에서 인지도가 높아졌을 가능성이 있기 때문에 의미역의 필요성 여부를 가늠하기 위해 포함했다.

질문 내용은 A 유형과 B 유형으로 나뉘며, 1차 심층 조사와 같다. 일본어 설문 문항의 한국어 표제어 및 번역어는 아래와 같다.

<표 4-30> 2차 심층 조사 대상 일본어 표제어 항목

유형	한국어 표제어	일본어 번역
A 유형	신사동 가로수길	シンサドン(新沙洞)・カロスギル
	비자림	カヤ林
	갈치 골목	太刀魚の煮付け横丁
	대구 약전 골목	テグ(大邱)薬塵通り
	예술의 거리	芸術街
B 유형	판문점	①板門店 ②バンムンジヨム(板門店) ③기타
	한강	①ハンガン(漢江) ②ハンガン(漢江)川 ③기타
	고수동굴	①古藪洞 ②古藪洞窟 ③기타
	계산 성당	①ケサン(桂山)カトリック教会 ②ケサン(桂山)聖堂 ③기타
	대구 근대 골목	①テグ(大邱)近代通り ②テグ(大邱)近代路地 ③기타
	벽화마을	①壁画マウル ②壁画村 ③기타
	서래마을	①ソレマウル ②ソレ村 ③기타
	찜질방	①チムジルバン

유형	한국어 표제어	일본어 번역
		②チムジルバン(スパ&サウナ) ③기타

(3) 조사 결과

2차 심층 조사에서 응답자들이 제시한 의견은 아래와 같다.

<표 4-31> 2차 선정 표제어 번역에 대한 응답자 의견

유형	한국어 표제어	일본어 번역	의견	최종 수정
A 유형	신사동 가로수길	シンサドン(新沙洞)・カ ロスギル	①적합: 11명, ②부적합: 0명	유지
	비자림	カヤ林	①적합: 11명, ②부적합: 0명	유지
	갈치 골목	太刀魚の煮付け横丁	①적합: 7명, ②부적합: 4명	太刀魚横丁
	대구 약전 골목	テグ(大邱)薬廬通)	①적합: 11명, ②부적합: 0명	유지
	예술의 거리	芸術街	①적합: 9명, ②부적합: 2명	논의 필요
B 유형	판문점	①板門店 ②バンムンジョム(板門店) ③기타	①4명 ②7명 ③0명	バンムンジョム(板 門店)
	한강	①ハンガン(漢江) ②ハンガン(漢江)川 ③기타	①11명 ②0명 ③0명	ハンガン(漢江)
	고수동굴	①古藪洞 ②古藪洞窟 ③기타	①1명 ②10명 ③0명	古藪洞窟
	계산 성당	①ケサン(桂山)カトリック 教会 ②ケサン(桂山)聖堂 ③기타	①7명 ②4명 ③0명	논의 후 결정
	대구 근대 골목	①テグ(大邱)近代通) ②テグ(大邱)近代路地 ③기타	①3명 ②8명 ③0명	논의 후 결정

유형	한국어 표제어	일본어 번역	의견	최종 수정
	벽화마을	①壁画マウル ②壁画村 ③기타	①2명 ②9명 ③0명 (기타 의견: 村)	논의 후 결정
	서래마을	①ソレマウル ②ソレ村 ③기타	①7명 ②4명 ③0명	ソレマウル
	찜질방	①チムジルバン ②チムジルバン(スパ& サウナ) ③기타	①5명 ②6명 ③0명	논의 후 결정

- A 유형

1차 조사 때 결과를 반영하여 제시하되 ‘신사동’, ‘대구’ 등 장소의 고유명사에는 한자를 추가했다.

❖ 신사동 가로수 길, 비자림

1차 때 ‘榭子林’이 적절하다고 하면서도 한자는 읽을 줄 아는 사람이 없었던 것을 반영하여 가타카나인 ‘カヤ’로 제시했다. 조사 결과 ‘신사동 가로수 길’의 음역을 1차 때와 마찬가지로 적절하다고 했고, ‘비자림’은 수정한 의미역이 좋다고 했다.

❖ 갈치 골목, 대구 약전 골목, 예술의 거리

‘갈치 골목’은 일부 책자에서 ‘갈치 조림 골목’으로 되어 있어서 ‘조림’에 해당하는 번역어 ‘煮付け’를 추가했다. ‘갈치 골목’의 경우 ‘太刀魚の煮付け横丁’는 적절치 않다는 응답이 4건 있었다. 인터뷰 결과 이들은 ‘横丁’는 마음에 들지만 1차 때와는 달리 ‘煮付け’가 추가된 점이 적절치 않다고 대답했다. ‘煮付け’를 뺀 ‘太刀魚横丁’로 충분하다고 했다. 이에 대해 ‘太刀魚’만 적으면 요리가 아닌 생선가게로 느껴지기도 한다는 응답도 있었다.

‘대구 약전 골목’의 번역어는 ‘通’)가 모두 적절하다고 대답했다. ‘芸術街’는 11명 중 9명이 적절하다고 했으나 2명이 적절하지 않다고

했다. 적절하지 않은 이유로 ‘術’와 ‘街’의 한자가 비슷하여 시각적으로 혼란스럽다는 의견이 있었고, 현대적인 느낌을 살린 ‘타운’이 좋다는 의견이 있었다.

- B 유형

❖ 판문점

‘판문점’은 한자역보다 음역과 한자의 병기가 조금 더 많았는데, ‘板門店’만 제시하면 ‘店’으로 인해 ‘가게’로 느껴진다는 응답이 있었다. 한편 한자역을 선택한 이유는 모두 중고등학교 역사 시간에 한자어로 배워서 익숙하기 때문이며, 독음은 일본식 독음인 ‘はんもんてん’으로 알고 있다고 했다.

❖ 한강

‘한강’은 ‘江’을 보고 ‘강’임을 알 수 있으며 일본에서 주로 쓰이는 대응역인 ‘川’으로 굳이 하지 않아도 된다고 했다. 그러나 이는 관광 책자에 많이 등장하는 ‘한강’이 ‘ハンガン’으로 익숙해서 그런 것 같아 ‘한탄강’과 같이 일본인에게 익숙하지 않은 강도 음역과 한자역의 병기로 충분한지 물어보았다. 그 결과, ‘川’가 적절하다는 응답이었고 만약 표기한다면 ‘ハンタンガン(漢嘆江)川’보다는 ‘ハンタン川’와 같이 ‘江’과 ‘川’가 겹치지 않는 편이 좋다는 응답이 있었다.

❖ 고수 동굴

일본 동굴 지명에 ‘~洞’가 많아서 ‘洞’와 ‘洞窟’를 제시했는데 대부분 ‘洞窟’를 선택했다. 이유는 ‘洞’는 한국의 행정구역명과 같아 혼란스럽다고 했다.

❖ 계산 성당

‘성당’은 ‘聖堂’보다 ‘カトリック教会’가 조금 더 많은 편이었는데 그

이유로는 천주교와 개신교를 막론하고 일본에서는 ‘教会’가 일반적이기 때문이라고 했다. 이때 ‘カトリック’는 없어도 된다는 응답도 있었다. ‘聖堂’를 선택한 사람은 해외의 대형 성당의 명칭을 ‘~聖堂’로 많이 쓰기 때문에 비록 일본 국내에서는 안 쓰이지만, 외국 성당의 번역으로는 ‘聖堂’도 괜찮다고 했다. 또한, ‘聖堂’는 예배당의 느낌보다는 관광지 느낌이 더 강하다고도 했다.

❖ 대구 근대 골목

‘路地’에 대한 의견을 추가로 질문하기 위해 1차 조사에 이어서 재차 질문하였다. ‘대구 근대 골목’은 사진으로 봤을 때 좁은 골목이기 때문에 ‘路地’를 선택한 응답자가 많았다. ‘路地’는 정취가 있고 사람이 많이 없는 느낌이라서 어울린다고 대답했다. 반면, ‘通り’를 선택한 응답자는 ‘路地’는 어둡고 우울한 느낌이 있다고 했다.

❖ 벽화 마을, 서래 마을

‘마을’의 경우, 1차 심층 조사 때 제시한 ‘民俗’, ‘韓屋’ 등은 전원 느낌이 나는 전부 요소 때문에 ‘村’를 선택했을 수도 있다는 가능성이 있어 2차 때는 ‘벽화 마을’과 ‘서래 마을’로 제시해 보았다. 그 결과 ‘벽화 마을’은 ‘村’의 선택이 많아 ‘マウル’보다 선호하는 경향을 보였다. 그러나 ‘서래 마을’은 ‘マウル’를 선호하였는데 그 이유는 ‘ソレ’가 가타카나 표기이고 다른 마을에 비해 도시적 느낌이 강하여 가타카나 표기를 선택했다고 했다. ‘村’는 전원적인 느낌이 매우 강하다고 응답했다.

❖ 찜질방

‘찜질방’은 음역만 제시하고 의미역을 제시하지 않은 경우와 의미역을 넣어준 경우가 거의 같은 비율을 보였다. 아직은 ‘찜질방’의 인지도가 낮아 음역만으로는 이해하기 어려울 수 있음을 알 수 있다.

이상 1차 및 2차 심층 조사 결과를 종합해 보았을 때 한자와 가타카나 표기가 공존하는 일본은 문자의 조합도 번역어의 적절성에 영향을 주고 있었으며, 의미를 모르더라도 가타카나 표기가 현대적이고 세련되고

이국적인 느낌을 준다는 이유로 선호하는 경향이 있었다. 예를 들어 ‘마을’, ‘길’ 등은 전부 요소의 성격과 한자역, 음역에 따라 선택이 나뉘었다.

1차 및 2차 심층 조사 결과를 바탕으로 순우리말은 음역의 비중을 높였고 ‘비자림’과 같이 어려운 한자는 ‘カヤ林’로 표기하는 방안으로 제시하였다. ‘마을’은 전체적으로는 ‘村’의 수용도가 높아 ‘村’로 통일하여 제시하였으나 현재 도시에 다양한 형태로 늘어나고 있는 ‘~마을’을 향후 한국음으로 알릴 필요성이 있고 ‘村’는 시골 느낌이 강하여 향후 ‘マウル’로 제시하는 방안도 고려해야 할 것이다.

‘거리’, ‘골목’ 등은 일본인들 인식에 ‘通り’, ‘横丁’, ‘街’, ‘路地’의 개념이 뚜렷하여 실제 관광지의 특성을 살려 다양한 번역이 필요하겠으나, 지나치게 세분화했을 때 오히려 혼란을 야기할 수 있으므로, 거리는 ‘通り’를 제안하고, ‘골목’은 전부 요소가 음식명일 때는 ‘横丁’로, 그렇지 않은 경우는 ‘通り’로 하는 방안을 제시했다.

‘길’은 ‘길’ 자체의 특성을 나타내는 경우, 예를 들어 ‘황톳길’, ‘벚꽃길’ 등은 ‘~道’로 하고, ‘신사동 가로수 길’, ‘해파랑 길’, ‘갈매길’과 같이 ‘길’이 붙은 장소가 관광 명소가 되어 지명으로 유명한 곳은 ‘~ギル’로 음역하는 방안을 제안했다.

다음으로 ‘축제’는 ‘祭り’, ‘~페스티벌’은 ‘フェスティバル’로 제안했다. ‘축제’는 규모가 크고 외국인들이 많이 참여하는 경우 ‘フェスティバル’가 적절할 수 있겠으나, 각 축제의 규모와 외국인 참여 여부를 판단하기는 어려우므로 ‘祭り’로 통일하는 방향으로 했다. 한편, ‘~제’는 ‘~祭’로 하되, ‘~문화제’는 중고생 행사의 느낌이 강하기 때문에 ‘~文化祭り’로 하는 방안을 제안했다.

‘해변’은 후부 요소로는 ‘海辺’가 어색하다는 의견을 반영하여 ‘海岸’으로 통일하는 방안을 제안했다.

‘호수’는 기존 번역어인 ‘湖水’로 하는 방안을 유지했는데 그 이유는 한국 호수 명에 ‘~호’와 ‘~호수’ 두 가지가 있으므로 한국어 명칭을 살리는 방안을 제안했다. 그러나 ‘湖水’가 후부 요소로는 어색하다는 답변이 있었으므로, 향후 논의가 필요하다.

‘~강’과 ‘~동굴’은 ‘~江’, ‘~洞窟’의 선택이 많았던 점을 반영하여 기존 번역어를 유지하기로 했다.

IV. 관광문화용어 번역 표준화 원칙 및 권고안

본 장에서는 관광문화 용어 번역어 수용성 조사 결과를 토대로 영어, 중국어, 일본어 번역 표준화 원칙 및 최종 권고안이 채택되기까지의 지침 수립 과정을 기술한다. 이러한 과정을 거쳐 마련된 관광문화 용어 번역 표준화 원칙 및 언어별 권고안 사례 200건은 별첨을 참조한다.

5.1. 영어

관광문화 용어의 영어 번역 지침은 현지 책자 및 사이트에 사용되고 있는 현행 번역어의 문제점 분석 및 설문조사를 통해 개선, 조정이 필요하거나 현지 수용도가 낮은 용어들을 중심으로 1차, 2차 심층 조사를 진행하면서 영어권 응답자들에게 수렴된 의견과 이 연구진 및 국립국어원, 전문 감수진과의 지속적인 소통 결과를 바탕으로 수립되었다.

앞서 언급했듯이 현지 한국 소개 책자 및 한국관광공사 사이트를 중심으로 관광문화 용어의 현행 영어 번역 실태를 분석한 결과, 동일 용어에 대한 표현과 표기가 다양하게 혼재되어 사용되는 일관성 결여의 문제가 가장 빈번하게 발견되었다. 순우리말 또는 한자어를 단순히 음역하거나 직역하고, 정보를 축소하거나 삽입함으로써 의미가 충분하거나 정확하게 전달되지 않는 사례도 자주 발견되었으며 한국어 표제어가 실제 지시 대상과 다르게 잘못 번역된 사례, 영어권에서 사용하지 않는 어색한 표현, 한국의 고유성을 잃게 하는 영어 대응역 또는 일본식 표현, 일반인이 이해하기 어려운 표현 등 적절하지 못한 표현이 사용되는 사례도 관찰되었다. 이러한 사례들은 현지인들을 대상으로 수용도를 점검한 본조사에서도 문제로 인식되고 있음을 확인할 수 있었다. 이에 연구진은 기존 번역어에서 발생하는 이해의 정확성, 표현의 적절성 등의 문제를 완화하고 좀 더 개선된 번역안을 마련하기 위해서는 번역 표준화 지침 수립이 필요하다는 판단하에 이를 위한 기본 방향 설정을 위해 현지인들의 구체적인 의견을 직접 수렴하는 심층 조사를 실시하기로 하고 이에 앞서 현행 문제점 개선 및 영어 번역 표준화 지침 수립에 필요한 대략적 기초를 다음과 같이 몇 가지로 잠정 설정하였다.

- (1) 해당 용어의 유형과 성격을 고려해 번역한다.
- (2) 해당 용어의 함의를 도착어 표현에 맞게 충분하고 정확하게 전달

하되 한국 특유 관광문화 용어로서의 고유성이 사라지지 않도록 한다.

(3) 한 개념을 나타내는 동일 용어 및 동일 후부 요소에 대해서는 최대한 일관성을 확보한다.

이러한 기초를 반영하여 1차 심층 조사에서는 총 20개 표제어에 대한 번역안을 제시해 영어권 사용자들의 반응을 확인하고 실질적인 대안과 의견들을 수렴했다. 이렇게 확보된 내용들은 연구진이 관광지, 생활 정보, 체험 등 각 유형별로 영어 번역 지침의 거시적 방향과 잠정 개선안을 구체화할 수 있는 근거가 되었다. 심층 조사 논의 결과를 단서로 연구진은 자연 지명, 인공 지명, 문화재명 등을 포함하는 관광지명에 대해서는 지명의 고유성과 내외국인 간 소통성을 고려하는 방향으로, 숙박, 교통, 쇼핑, 식사 등에 관한 생활 정보 관련 용어, 축제, 도보 여행길, 공연 등을 포함한 체험 관련 용어에 대해서는 정확한 정보 전달 및 해당 성격과 특성 부각에 우선순위를 두는 방향으로 번역한다는 기본 틀을 세우게 되었다.

이어 실시된 2차 심층 조사에서는 상기 기본 지침을 토대로 1차와 동일한 20개 표제어에 대해 잠정 번역 권고안을 마련한 뒤 이를 중심으로 영어 번역 방향에 대한 현지 사용자들의 의견을 충분히 수렴했으며, 이를 근거로 각 유형별 세부 번역 지침들을 구체화하고 확정했다. 또, 지침 수립 전 과정에 걸쳐 연구진과 국립국어원 및 감수진 사이에 다양한 논의가 진행되었으며 그 결과 역시 충분히 반영했다. 용어 유형별 구체적 내용을 살펴보면 다음과 같다.

5.1.1. 관광지명

관광지명은 자연 지명, 인공 지명, 문화재명 등의 용어로 지명의 고유성과 소통성을 고려하여 유형 별로 세부 지침을 적용하기로 하였다.

우선, 산이나 강, 호수, 고개 등과 같은 자연적인 지형지물을 의미하는 자연 지명은 우리말 명칭 전체를 로마자로 표기하고 후부 요소의 의미역을 제시하는 것을 원칙으로 하며 의미역의 첫 글자는 대문자로 쓴다. 예를 들어, ‘한강’은 ‘Hangang River’, 한라산은 ‘Hallasan Mountain’, 섬진코지는 ‘Seopjikoji Cape’로 번역한다. 다만, 자연 지명을 도로 표지판, 지도 등 공간의 제약이 있는 곳에 표기할 경우에는 후부 요소의 의미역을 생략하거나 약어로 대체할 수 있다. 가령 ‘섬진강’은 원칙적으로

‘Seomjingang River’로 표기하지만, 이 경우에는 ‘Seomjingang’ 또는 ‘Seomjingang Riv.’로 번역할 수 있다.

건축물이나 항만, 공원 등과 같이 인간이 만든 구축물을 일컫는 인공 지명의 경우, 전부 요소는 로마자로 표기하고 후부 요소는 의미역으로 제시하는 것을 제안했다. 이를 적용하면 ‘광장 시장’은 전부 요소인 ‘광장’을 로마자로 표기하고 후부 요소인 ‘시장’은 의미역하여 ‘Gwangjang Market’으로 번역된다. ‘도동 약수 공원’과 ‘광양 매화 마을’의 경우 전부 요소인 ‘도동’과 ‘광양’에는 로마자 표기를, 후부 요소인 ‘약수 공원’과 ‘매화 마을’에는 의미역을 적용하여 각각 ‘Dodong Mineral Spring Park’와 ‘Gwangyang Plum Flower Village’로 번역되며 ‘전주 한지 박물관’도 동일한 원칙을 따라 ‘Jeonju Traditional Korean Paper Museum’으로 표기된다. 관광지를 번역할 때는 그 성격과 특성에 대한 충분한 정보를 제공할 필요가 있다는 본조사 및 심층 조사의 시사점을 반영한 것이다. 다만, 전부 요소에 자연 지명이 포함된 경우 해당 자연 지명은 자연 지명의 번역 지침을 따르되 번역어가 너무 길어지면서 용어로서의 간결성이 떨어질 가능성 등을 감안해 경우에 따라 그 후부 요소의 의미역은 생략할 수 있도록 제안했다. 또, 교각 및 사찰의 경우 우리말 명칭 전체를 로마자로 표기하고 후부 요소의 의미역을 첨가하는 방향을 제시했다. 예를 들어 ‘경천교’는 ‘Gyeongcheongyo Bridge’로 번역되며 ‘자재암’은 ‘Jajaeam Hermitage’, ‘산방굴사’는 ‘Sanbanggulsu Grotto’로 제안했다.

인공 지명 역시 도로 표지판, 지도 등 공간의 제약이 있는 곳에 표기할 경우에는 후부 요소의 의미역을 약어로 대체할 수 있도록 했다. 예를 들어, ‘평화 시장’은 ‘Pyeonghwa Market’ 대신 ‘Pyeonghwa Mkt.’으로 ‘한밭 도서관’은 ‘Hanbat Library’ 대신 ‘Hanbat Lib.’로 표기할 수 있다.

문화재명은 문화재청의 「문화재 명칭 영문 표기 기준 규칙」에 따라 표기하는 것을 원칙으로 제안했다. 해당 규칙에 따르면 ‘승례문’은 ‘Sungnyemun Gate’, ‘다보탑’은 ‘Dabotap Pagoda’로 번역된다.

관할 기관 또는 해당 기업이 사용하는 공식 영어 명칭이 있는 경우에도 해당 명칭을 따르기로 했다. 가령, ‘플라자 호텔’은 인공 지명이므로 인공 지명 원칙을 따를 경우 ‘Plaza Hotel’로 번역되어야 하나 해당 기업이 사용하는 공식 영어 명칭이 ‘The Plaza’이므로 이를 따른다.

5.1.2. 생활 정보

숙박, 교통, 쇼핑, 골목 등을 포함하는 생활 정보 용어는 대부분 사용자들의 의식주 해결, 교통수단 및 편의시설 이용에 실질적으로 필요한 정보를 담고 있으므로 정확한 사실 전달에 우선순위를 두고 지침을 마련했다.

우선, 생활 정보와 관련된 용어는 의미역 또는 대응역을 원칙으로 하는 것을 제안했다. 예를 들어, ‘노래방’은 ‘singing room’, 포장마차는 ‘street food and liquor stall’로, ‘목욕탕’과 ‘민박’은 각각 ‘bathhouse’, ‘guesthouse’로 번역할 수 있으며 ‘모범 택시’는 ‘deluxe taxi’로 옮길 수 있다.

다만, 해당 용어가 관광지명으로 활용될 경우에는 지명의 고유성과 내외국인 간 소통성을 고려하여 관광지의 번역 지침을 따를 것을 제안했다. 가령 ‘남대문 시장’은 전부 요소를 로마자로 표기하고 후부 요소를 의미역하는 관광지의 인공 지명 번역 지침을 적용해 ‘Namdaemun Market’으로 번역된다. 테마 골목 역시 관광지의 인공 지명 번역 지침에 따라 전부 요소를 로마자로 표기하고 그 성격과 특성 및 후부 요소는 의미역하나 음식 골목의 경우에는 전부 요소 및 음식명을 로마자로 표기하고 후부 요소를 의미역할 것을 제안했다. 음식명에 대해서는 음역을, 그 밖의 성격과 특성에 대해서는 의미역을 선호하는 본조사 및 심층 조사 결과를 바탕으로 한 것이다. 이를 따를 경우, ‘대구 약전 골목’은 ‘Daegu Traditional Medicine Street’로 번역하나 ‘장충동 죽발 골목’과 ‘안지랑 곱창 골목’은 음식명인 ‘죽발’과 ‘곱창’을 로마자로 표기하여 각각 ‘Jangchung-dong Jokbal Street’와 ‘Anjirang Gopchang Street’로 번역된다. 다만, ‘골목’이라는 후부 요소에 대해서는 그 성격과 특성에 상관없이 일괄적으로 ‘Street’를 제안했다. 본조사 결과 ‘Town’보다는 ‘Street’와 ‘Alley’에 대한 선호도가 높게 나타났고 심층 조사에서는 응답자 대부분이 ‘Street’가 ‘Alley’보다 넓은 범위를 아우를 수 있는 표현이긴 하지만 골목의 성격 및 특성에 따라 이들 번역어를 구분할 필요는 없다는 의견을 제시함에 따라 ‘골목’을 해당 표현으로 통일하는 것이 적절하다고 판단했다. 한편, 용어에 포함된 순우리말은 고유성을 드러낼 수 있도록 로마자로 표기할 것을 제안했다. 예를 들어 ‘서귀포 매일 올레 시장’의 경우 순우리말 ‘올레’를 로마자로 표기하여 ‘Seogwipo Everyday Olle Market’으로 번역한다.

생활 정보 용어도 관할 기관 또는 해당 기업이 사용하는 공식 영어 명칭이 있는 경우에는 그 명칭을 우선적으로 따를 것을 제안했다. 해당 사례로는 ‘교보 문고’의 ‘Kyobo Book Centre’, ‘노랑진 수산 시장’의 ‘Noryangjin Fisheries Wholesale Market’ 등이 있다.

5.1.3. 체험

체험 분야 관광문화 용어는 축제, 도보 여행길, 공연 등을 포함하며 정확한 정보 전달은 물론 체험의 성격과 특성 부각 역시 우선순위로 두고 해당 용어에 대한 관심과 흥미를 높이고자 했다.

우선, 전부 요소는 로마자로 표기하고 성격과 성격 및 후부 요소는 의미역하는 것을 원칙으로 제시했다. 예를 들어, 축제 가운데 ‘전주 세계 소리 축제’는 전부 요소인 ‘전주’를 로마자로 표기하고 성격과 성격을 나타내는 ‘세계 소리’와 후부 요소인 ‘축제’는 의미역하여 ‘Jeonju International Traditional Music Festival’로, ‘문경 전통 차사발 축제’는 ‘문경’을 로마자 표기하고 ‘전통 차사발 축제’를 의미역하여 ‘Mungyeong Traditional Tea Cup Festival’로 번역한다. ‘광안리 어방 축제’에 대해서도 동일한 원칙을 적용하여 ‘Gwangalli Fishing Village Festival’로 번역한다. 하지만, 명칭에 포함된 자연 지명이나 인공 지명은 각각 해당하는 번역 지침을 따를 것을 제안했다. 즉, 축제인 ‘고창 모양성제’는 원칙적으로 전부 요소인 ‘고창’을 로마자 표기하고 성격과 성격 및 후부 요소인 ‘모양성제’는 의미역해야 하지만 ‘모양성’이라는 인공 지명이 포함되어 있으므로 해당 인공 지명 번역 원칙을 따라 ‘Gochang Moyang Fortress Festival’로 번역한다. 다만, 자연 지명은 경우에 따라 그 후부 요소의 의미역을 생략할 수 있도록 했다. 관광지명에서 언급한 바와 같이 지침을 따를 경우 간결성 약화 등의 문제가 발생할 가능성을 반영한 것이다. 도보 여행길에 해당하는 ‘성판악 탐방로’가 대표적 사례로, ‘성판악’이 자연 지명이므로 해당 번역 지침을 따를 경우 ‘Seongpanak Parasitic Cone Trail’로 옮겨야 하지만 전체 번역어가 너무 길어질 수 있으므로 후부 요소의 의미역인 ‘Parasitic Cone’을 생략해 ‘Seongpanak Trail’로 번역할 수 있다. 또, 순우리말이나 외국인에게 잘 알려진 우리말은 역시 고유성을 드러낼 수 있도록 로마자로 표기한다. 예를 들어, ‘광주 세계 김치 축제’와 ‘안성 남사당 바우덕이 축제’는 ‘김치’와 ‘바우덕이’를 로마자로 표기하여 각각 ‘Gwangju World

Kimchi Festival’ 과 ‘Anseong Namsadang Baudeogi Festival’로 번역한다.

또, 축제명, 공연명에 문화재가 포함된 경우 문화재청의 「문화재 명칭 영문 표기 기준 규칙」을, 관할 기관이 사용해 온 공식 영문 표기가 있는 경우에는 이를 우선으로 준용한다. 가령, ‘강릉 단오제’는 ‘Gangneung Danoje Festival’로, ‘부산 자갈치 축제’는 ‘Busan Jagalchi Festival’로 옮긴다.

5.2. 중국어

관광문화 용어의 중국어 번역 지침은 현지 책자 및 사이트에 사용되고 있는 현행 번역어의 문제점 분석 및 설문조사를 통해 개선, 조정이 필요하거나 현지 수용도가 낮은 용어들을 중심으로 1차, 2차 심층 조사를 진행하면서 중국인 응답자들에게 수렴된 의견과 이 연구진 및 국립국어원, 전문 감수진과의 지속적인 소통 결과를 바탕으로 수립되었다.

앞서 언급했듯이 현지 한국 소개 책자 및 한국관광공사 사이트를 중심으로 관광문화 용어의 현행 중국어 번역 실태를 분석한 결과, 동일 용어에 대한 표기나 표현 방식이 혼재되는 일관성 결여 현상이 가장 두드러진 문제점으로 인식되었다. 그밖에 해당 장소나 대상에 대한 정보가 충분히 전달되지 못하거나 왜곡되어 전달된 사례들, 관광 명소나 문화로서 해당 용어가 지닌 본연의 가치가 퇴색되거나 한국 특유의 고유성이 희석된 사례들, 용어 이해 부족에 따른 명백한 오역 사례들도 빈번하게 관찰되었다. 또한 현지인들의 수용 반응을 살폈던 본조사를 통해 일부 번역어들이 도착어 표현상의 문제로 명확한 의미 전달에 실패하고 있음이 실제로 재확인되었다. 이러한 조사 결과는 기존 문제 유형 진단 결과를 바탕으로 번역 표준화를 위한 거시적 지침 마련과 방향 제시가 시급함을 단적으로 보여 주고 있다. 이에 연구진은 현지인들의 구체적인 의견을 직접 수렴하여 번역 표준화 방향을 가늠하고자 심층 조사를 실시하기로 하였으며, 심층 조사에 앞서 현행 문제점 개선 및 중국어 번역 표준화 지침 수립에 필요한 대략적 기초를 다음과 같이 설정하였다.

- (1) 해당 용어의 유형과 성격을 고려해 번역한다.
- (2) 해당 용어의 함의를 도착어 표현에 맞게 충분하고 정확하게 전달하되 한국 특유 관광문화 용어로서의 고유성이 사라지지 않도록 한다.
- (3) 한 개념을 나타내는 동일 용어 및 동일 후부 요소에 대해서는 최대한

일관성을 확보한다.

이러한 기초를 반영하여 1차 심층 조사에서는 총 10개 표제어의 번역안을 제시해 중국인들의 반응을 확인하고 실질적인 대안과 의견들을 수렴했다. 이렇게 확보된 내용은 연구진이 관광지과 생활 정보, 체험 각 유형별로 중국어 번역 지침의 거시적 방향과 잠정 개선안을 구체화할 수 있는 근거가 되었다. 심층 조사 논의 결과를 단서로 연구진은 자연 지명, 인공 지명, 문화재명 등을 포함하는 관광지명에 대해서는 지명의 고유성과 내외국인 간 소통성을 고려하는 방향으로, 숙박, 교통, 쇼핑, 식사 등에 관한 생활 정보 관련 용어와 축제, 도보 여행길, 공연 등을 포함한 체험 관련 용어에 대해서는 정확한 정보 전달 및 해당 성격과 특성 부각에 우선순위를 두는 방향으로 번역한다는 기본 틀을 세우게 되었다. 또한, 각 유형에 속하는 관광문화 용어들이 한자어, 순우리말, 외래어 혹은 외국어 요소들로 구성되어 있음에 착안하여 아래와 같은 기본 지침을 도출하였다.

- **한자어:** 한자어를 그대로 살려 직역하는 것을 원칙으로 한다. 다만 한자어를 그대로 표기하였을 때 다른 의미로 해석되거나 의미 파악이 어려울 경우 대응역 혹은 의미역 한다.
- **순우리말:** 자연 지명은 음역을 기본원칙으로 한다. 자연 지명 외에는 대응어가 있으면 대응역한다. 대응어가 없을 경우 의미, 기원 등을 살려 의미역한다. 단 의미 유래 파악이 어렵거나 대응역으로 전통성과 고유성이 상쇄될 경우 음역할 수 있다. 필요시 해당 용어의 속성을 함께 표기한다.
- **외국어·외래어:** 외국어 또는 외래어는 대응역을 기본원칙으로 하되 필요시 의미역 할 수 있다. 단 기관명 등 고유명사일 경우 외국어·외래어를 그대로 표기할 수 있다. 필요시 해당 용어의 속성을 함께 표기한다.

후속적으로 실시된 2차 심층 조사에서는 상기 기본 지침을 토대로 마련한 20개 용어의 잠정 번역 권고안을 중심으로 중국어 번역 방향에 대한 현지 사용자들의 의견을 충분히 수렴했으며, 이를 근거로 각 유형별 세부 번역 지침들을 구체화해 확정 지었다. 또한, 지침 수립 전 과정에 걸쳐 연구진과 국립국어원 및 감수진의 실시간 논의 결과들도 동시적으로 반영해나갔다.

용어 유형별 구체적 내용을 살펴보면 다음과 같다.

5.2.1. 관광지명

관광지명은 지명의 고유성과 내외국인 간 소통성을 고려하여 자연 지명과 인공 지명, 문화재명 등 유형별로 세부 지침을 적용하기로 하였다. 산이나 강, 호수, 고개 등 자연적인 지형지물의 이름을 포함하는 자연 지명의 경우, 기본 지침에 따라 한자어는 한자 그대로 살려 직역하는 것을 원칙으로 하되 ‘호미곶(虎尾串)’의 ‘곶(串)’과 같이 한자역 시 의미 전달에 문제가 된다면 ‘串’을 ‘岬’로 대체하는 대응역 방안을 채택하는 것이 낫다고 판단했다.

자연 지명 중 순우리말 요소가 포함된 용어는 크게 전부 요소와 후부 요소가 구분되는 경우와 구분되지 않는 경우로 나뉘므로 유형에 따라 번역을 달리 적용해야 했다. 우선 전부 요소와 후부 요소로 나뉘는 자연 지명 용어는 순우리말로 된 전부 요소는 기본적으로 음역하며, 후부 요소는 대응역으로 처리하는 것을 원칙으로 하되 동일한 후부 요소에 대해서는 일관된 번역어를 적용하는 것으로 제안했다. 일례로 ‘거문 오름’, ‘다랑쉬 오름’ 등 전부 요소가 순우리말로 된 오름 명칭들은 기존 책자나 사이트에서 각각 ‘拒文岳’, ‘月郎峰’ 등과 같이 번역 전략상의 일관성이나 연계성 없이 제각각 번역되어 있었다. 이에 대해 연구진은 순우리말 부분은 한국어 발음과의 유사성을 고려한 음역안을 적용하고, 후부 요소인 ‘오름’은 ‘火山丘’로 일괄 대응역하여 각각 ‘格门火山丘’, ‘达朗许火山丘’로 개선, 제안함으로써 향후 오름명 번역에 참고가 될 수 있도록 했다.

다만 지침상에 구체적 언급은 생략하였지만, 권고안에서는 순우리말 전부 요소의 의미가 명확히 파악되는 일부 용어에서 도착어 독자의 이해를 돕기 위해 괄호 안에 의미역 또는 대응역을 추가하기도 했다. ‘달맞이 고개’, ‘테우 해변’, ‘자라섬’ 등을 ‘达马吉(迎月)岭’, ‘泰坞(木筏)海滩’, ‘扎拉(蟹)岛’와 같이 음역 후 해당 의미를 괄호에 추가한 사례들이 이에 해당한다. 괄호 병기 방식이 간결성과 경제성을 추구해야 하는 전문용어로서의 성격에 부적합한 면이 없지 않으나 순우리말 음역안이 아직 생소할 수 있는 사용자들의 이해도를 높이고 실제 관광 행위로 이어질 수 있는 동기를 부여하기 위해 괄호 병기안을 부분적으로 채택하였다. 이는 음역안이 어느 정도 정착되기까지의 과도기적 조치로 향후 음역안이

활성화되고 번역어로서 정착되면 괄호 병기를 떼어내도 무방할 것이다.

다음으로 ‘섬지코지’, ‘산굼부리’ 등 전부 요소와 후부 요소가 구분되지 않는 자연 지명의 경우 ‘涉地可支’, ‘山君布里’와 같이 전체를 음역 처리하기로 했다. 단 ‘외돌개 独立岩’ 등과 같이 기관에서 공식적으로 사용하여 정착된 번역어가 있다면 이를 준용하기로 했다.

건축물, 공원, 마을, 성곽 등 인간이 만든 건축물을 아우르는 인공 지명의 경우도 한자어는 ‘수원화성’은 ‘水原华城’으로 직역하는 것을 원칙으로 하되, 한자역으로 의미 전달이 어렵다고 판단되면 대응역으로 처리하였다. 예를 들어 ‘보문 관광 단지’나 ‘백제 문화 단지’에 공통으로 등장하는 ‘단지’는 한자 그대로라면 ‘团地’를 사용해야 한다. 그러나 중국 현지에서 ‘园区’라는 대응어가 더욱 통용되므로 이를 채택하여 ‘普门旅游园区’, ‘百济文化园区’와 같이 제안했다. 특히 신사동에 위치한 ‘가로수길’의 경우 현행 번역에서는 ‘街路树路’, ‘林荫大道’, ‘林荫道’ 등으로 혼용되고 있으나 ‘林荫大道’라고 번역되면 ‘가로수길’이라는 지명이 지닌 본연의 고유성이 상쇄되어 단순히 ‘가로수가 있는 도로’라고 인식될 수 있으므로 한자어를 직역한 ‘街路树街’를 최종 개선안으로 채택하였음을 밝혀둔다.

인공 지명 용어 내에 포함된 순우리말 요소는 음역으로 처리하기보다는 대응 표현이 있거나 의미, 기원 등을 파악하여 의미를 살릴 수 있는 경우 대응역 혹은 의미역으로 옮기는 것이 더욱 적합하다고 판단했다. 예를 들어 ‘세빛섬’은 기존 번역어인 ‘人工浮岛三岛’가 ‘인공적인 3개의 섬’이라는 의미만 부각되고 ‘빛’이라는 핵심 정보 요소가 빠져 있다는 문제점을 확인하고, 이를 ‘세 개의 빛을 내는 섬’이라는 의미를 적용해 ‘三光岛’로 개선하였다. 그 밖의 예로 ‘생각하는 정원’, ‘솔피성지’, ‘누리마루 에이펙 하우스’, ‘학동 몽돌 해수욕장’ 등의 용어 내에도 ‘생각하는’, ‘솔피’, ‘누리마루’, ‘몽돌’ 등 순우리말 요소가 포함되어 있는데 해당 요소들을 대응역 또는 의미역하여 각각 ‘思索之苑’, ‘松山圣地’, ‘APEC世峰楼’, ‘鹤洞黑珍珠圆石海水浴场’이라고 번역하였다. 이 중 ‘몽돌’은 기존 번역어에서 ‘黑珍珠圆石’, ‘卵石’ 등으로 혼용되어 있었으나 본 권고안에서는 본조사 설문 시 보다 높은 선호도를 보였던 전자의 어휘를 선택했다.

다만 순우리말 요소라 할지라도 의미 유래 파악이 안 될 경우나 유사 개념을 적용해 대응역으로 처리할 시 지명 특유의 전통성과 고유성을 상실하게 되는 경우에는 음역도 고려할 수 있음을 명기했다.

‘서래마을’이나 ‘헤이리 예술마을’은 마을 명칭에 ‘서래’나 ‘헤이’가 붙게 된 유래는 문헌마다 차이가 있다. 때문에 의미역을 적용하기에 무리가 있을 것으로 판단하여 한글 발음과의 유사성을 최대한 고려한 음역안인 ‘瑟萊村’, ‘嘿伊里艺术村’을 채택했다. 또한 ‘도깨비도로’의 경우 현행 ‘神奇之路’로 쓰이고 있긴 하나 ‘도깨비’가 한국 민속 신앙에만 존재하는 고유 상징물이라는 점을 감안하여 지명의 함의가 지니는 특유성과 국내에서의 음성적 소통 등을 고려하여 음역방안인 ‘多怪比路’로 제안하였다.

외국어나 외래어가 포함된 인공 지명의 경우 해당 외국어나 외래어는 대응역하기로 하였는데, ‘에코랜드’를 ‘生态乐园’으로, ‘쁘띠 프랑스’를 ‘小法兰西’로 번역하는 것이 대표적 사례다. 단, 필요에 따라 외국어·외래어를 그대로 표기하거나 음역 처리하는 것도 가능하다는 단서를 추가했다. 예를 들어 ‘비프 광장’은 영어 표기를 그대로 드러내어 ‘BIFF广场’으로 번역했고, ‘마로니에 공원’은 ‘马罗尼耶公园’과 같이 음역했다.

그밖에 관광지명 중 관할 기관에서 정착된 공식 중국어 명칭이 있고, 해당 용어가 의미 전달에 큰 문제가 없다면 이를 우선적으로 준용하였다. 기관명을 준용한 사례로는 ‘외돌개(独立岩)’, ‘에버랜드(爱宝乐园)’ 등이 있다. 또한 문화재 명칭을 번역할 경우 문화재청 공식 중국어 표기가 있다면 이를 최대한 따랐다. 예를 들어 ‘석굴암’, ‘고인돌유적’, ‘경주 역사 지구’ 등은 세계 문화유산으로 등재된 관광지로서 문화재청에서 각각 ‘石窟庵’, ‘支石墓遗址’, ‘庆州古迹区’라고 공식 사용되고 있으므로 이를 그대로 제안했다.

5.2.2. 생활 정보

‘생활 정보’ 분야 관광문화 용어는 숙박, 교통, 쇼핑, 음식거리 등이 포함되는데, 대부분 사용자들이 의식주 해결, 교통수단 및 편의시설 이용에 있어 실질적으로 필요한 정보들이므로 더욱 정확하고 사실적인 전달에 우선순위를 두었다.

이에 따라 생활 정보 용어 역시도 한자어는 ‘부산국제시장’은 ‘釜山国际市场’과 같이 한자 직역을 원칙으로 하나 한자역으로 정확한 의미 전달이 불가하다고 판단될 경우 해당 용어의 속성을 부가하거나 대응역해도 좋다고 제안했다. 일례로 ‘약전골목’은 기존 책자와 사이트에서 ‘药廛一条街’라고 번역되어 있었으나 이 연구의 조사 과정에서 의미 전달과 현지 수

용 측면에서 문제점을 발견함에 따라 ‘韩药’라는 대응어를 적용해 ‘韩药街’라고 개선했다. ‘약령시’나 ‘한옥민박’의 경우도 ‘시’를 ‘市’, ‘민박’을 ‘民泊’라고 그대로 직역할 시 도착어 사용자들의 이해에 혼선을 가중할 수 있다는 판단에 따라 각각 ‘药令市场’과 ‘韩屋民宿’로 수정 권고하였다.

순우리말이나 외국어·외래어는 기본적으로 대응역이나 의미역으로 처리하며, 해당 용어의 특징이 잘 드러나도록 번역하기로 했다. 일례로 ‘벨롱장’은 기존에 ‘星火集市’이라고 번역되어 쓰이고 있었으나 한 달에 두 번 2시간가량만 잠깐 열렸다 사라지는 반짝 장터로 수제 먹거리나 공예품, 개성적인 창작품 등을 주로 판매한다는 점을 고려할 때 ‘集市’보다는 중국어의 ‘创意集市(혹은 市集라고도 함)’에 더 가깝다고 볼 수 있다. 이에 따라 해당 시장의 특성이 더욱 잘 드러나도록 ‘星火创意集市’이라는 개선안을 채택하였다. 한편 ‘황학동 도깨비 시장’은 ‘도깨비’의 고유 음성을 살렸던 관광지명에서와는 달리 시장의 정보나 분위기, 취급품목이 더 드러나는 것이 좋겠다는 현지인들의 의견을 반영하여 ‘黄鹤洞古玩市场’이라는 대응역을 최종 채택했다.

다만 용어의 특성을 고려하여 필요시 속성을 부가하거나 음역 또는 로마자 표기를 병행할 수 있음을 명확히 했다. ‘온돌’의 경우 보다 정확한 정보 전달을 위해 ‘暖炕’이라는 대응어 앞에 ‘韩式(한국식)’이라는 부연 어휘를 삽입하여 ‘韩式暖炕’이라고 번역했으며, ‘T-Money’는 ‘卡’라는 구체적인 형태 속성 어휘를 더해 ‘T-Money卡’라고 제안하였다. 또한 ‘아리랑 거리’는 ‘아리랑’의 중국어 대응어로 이미 정착된 ‘阿里郎’을 사용해 ‘阿里郎街’로 음역했으며, 기존에 ‘韩国铁路通票’, ‘韩国火车通行证(KR Pass)’, ‘韩国火车通票’, ‘韩国通票(KR Pass)’ 등으로 번역 방식이 혼재되었던 ‘코레일 패스’는 본조사 수용도 결과를 바탕으로 ‘韩国火车通票’를 채택하되 ‘KR Pass’라는 로마자 표기를 병기하여 ‘韩国火车通票(KR Pass)’라고 최종 제안했다.

또한 생활 정보 관련 용어들 중 유사한 속성의 후부 요소들은 속성별로 최대한 일관된 번역어를 적용하였다. 후부 요소 번역어를 결정함에 있어서는 본조사와 1, 2차 심층 조사에서 수렴되었던 현지인들의 반응과 의견들을 최대한 고려하였다. 예를 들어 ‘○○골목/거리’라는 후부 요소는 특정 먹거리 음식점들이 모여 있는 ‘골목/거리’(예: 장충동 죽발 거리, 의정부 부대찌개 거리, 굴보쌈 골목, 곱창 골목 등)인 경우와 특정 주제를 부각하거나 특정 품목으로 특성화하기 위해 조성된 ‘골목/거리’(예: 약전 골목, 근대 골

목, 로데오 거리, 벽화 골목 등)인 경우로 나눌 수 있다. 이에 심층 조사 결과에서도 상술했듯이 첫째, 먹거리 중심의 골목은 ‘장충동 족발 거리(浆忠洞酱猪蹄一条街)’, ‘의정부 부대찌개 거리(议政府火腿肠锅一条街)’, ‘굴보쌈 골목(牡蛎菜包肉一条街)’ 등과 같이 후부 요소를 ‘一条街’로 일관성 있게 적용했다. 단 권고안에서는 전부 요소인 음식명의 경우 기본적으로 국립국어원 한식명 권고안을 최종적으로 따랐다. 둘째, 특정 주제 및 품목 위주의 골목은 ‘로데오 거리(罗德奥街)’, ‘커피거리(咖啡街)’ 등 후부 요소를 ‘街’로 통일하되 ‘근대골목(近代老街)’과 같이 고풍스럽고 예스러운 분위기를 특성화해 조성한 골목/거리라면 필요에 따라 ‘老街’라는 구체적 표현을 적용하기로 했다.

5.2.3. 체험

축제, 도보 여행길, 공연 등이 포함되는 ‘체험’ 분야 관광문화 용어는 생활 정보와 마찬가지로 정확한 정보의 전달과 함께 체험의 성격과 특성을 부각해 해당 용어의 매력도를 끌어올리는 것 또한 중요하다고 보았다.

이를 고려하여 ‘체험’ 관련 용어 중 한자어는 한자 직역을 우선 원칙으로 하나 그대로 살려 표기하였을 때 의미 전달이 잘 안 되면 해당 용어의 속성을 부가하거나 중국에서 통용되는 대응어로 바꾸어 제안하였다. 예를 들어 ‘관음사탐방로’는 한자 그대로 ‘观音寺探访路’라고 제안해도 무방하다. 그러나 ‘화천 산천어 축제’의 경우 후부 요소인 ‘축제’는 중국 내에서 ‘祝祭’보다는 ‘节’, ‘庆典’으로, ‘산천어’는 ‘山川鱼’보다는 ‘山鱒鱼’로 이미 통용되고 있으므로 ‘华川山鱒鱼节’라는 번역안이 더욱 적절하다고 판단했다.

순우리말이나 외국어·외래어는 기본적으로 대응역 또는 의미역으로 처리하며, 해당 용어의 특징이 잘 드러나도록 번역하고자 했다. 일례로 ‘문경 전통 찻사발 축제’나 ‘서울 빛초롱 축제’의 경우 각각 ‘闻庆传统茶碗节’,와 ‘首尔灯笼节’로 번역하는 것이다. 단 용어의 특성을 고려하여 필요시 속성 정보를 부가하거나 음역할 수 있다는 단서 조항을 추가했다. ‘해파랑길’의 경우 ‘떠오르는 해를 보고, 파도 소리를 들으며 걷는 길’이라는 뜻이지만 이러한 의미를 모두 담아내기가 쉽지 않아 음역과 대응역이 혼합된 ‘海波朗步道’를 채택하였다. ‘파도’라는 의미의 ‘海波’가 음성적으로 ‘해파’라는 한글 발음과 유사한 데다 ‘랑’을 음역한 한자 ‘朗’에 ‘밝다’는 의미도 내포되어 있어 어느 정도 의미 보완이 가능하다고 판단했기 때문이다. 부산

에 조성된 ‘갈매길’의 경우는 ‘갈매기’+‘길’의 합성어이기도 하지만, ‘갈매’가 순수 우리말로 ‘깊은 바다’를 뜻해서 유래되었다는 설도 있다. 따라서 현행 번역어인 ‘海鸥路’처럼 그 의미를 ‘갈매기’로 단정하여 대응역을 하기보다는 음을 살려 ‘嘎迈步道’로 옮기는 것으로 개선했다. 또한 ‘보령 머드 축제’는 축제의 특성과 매력도를 좀 더 가시적으로 드러내기 위해 기존의 ‘保宁泥浆节’에 ‘美容’이라는 속성 정보를 부가하여 ‘保宁美容泥浆节’로 제안했다.

체험 관련 용어들 중에서도 유사한 속성의 후부 요소들은 속성별로 최대한 일관된 번역어를 적용했다. 후부 요소 ‘○○축제/페스티벌’은 ‘节’나 ‘庆典’ 중 축제의 성격이나 기관 공식 명칭의 유무 등을 고려하여 선택할 것을 제안했다. 또한 국내에 도보산책코스도 조성된 다양한 ‘○○길’들은 기존 책자나 사이트에서 ‘路’, ‘小路’, ‘步道’, ‘徒步道’ 등으로 혼재되는 문제점을 개선하고자 본조사 및 심층 조사 결과를 바탕으로 ‘步道’로 일괄 적용하기로 했다. 특기할 만한 점은 ‘둘레길’의 경우 그 형태나 특성이 제각각인 점을 감안하여 도시, 산, 고성 등 주변에 형성된 둘레길의 경우 ‘环+(대상)+步道’의 형태를, 강, 하천을 따라 조성된 둘레길의 경우 ‘沿[临]+(대상)+步道’의 형태를 일관되게 취하는 방안으로 제안했다. 예를 들어 서울 둘레길, 지리산 둘레길, 남한산성 둘레길의 경우 각각 ‘环首尔步道’, ‘智异山环山步道’, ‘环南汉山城步道’와 같이 번역하고, 섬진강 둘레길은 강변을 끼고 걷는 길이라는 특성을 반영하여 ‘蟾津江沿江步道’로 번역하는 것이다.

5.3. 일본어

관광문화 용어의 일본어 번역 지침은 현지 책자 및 사이트에 사용되고 있는 현행 번역어의 문제점 분석 및 설문조사를 통해 개선, 조정이 필요하거나 현지 수용도가 낮은 용어들을 중심으로 1차, 2차 심층 조사를 진행하면서 일본인 응답자들에게 수렴된 의견과 이 연구의 연구진 및 국립국어원, 전문 감수진과의 지속적인 소통 결과를 바탕으로 수립되었다.

앞서 언급했듯이 현지 한국 소개 책자 및 한국관광공사 사이트를 중심으로 관광문화 용어의 현행 일본어 번역 실태를 분석한 결과, 동일 용어에 대한 표기나 표현 방식이 혼재되는 일관성 결여 현상이 가장 두드러진 문제점으로 인식되었다. 다음으로는 단순 음역과 단순 한자역으로 인한 의미 전달에 문제가 있었고, 그 밖에 불필요한 조사의 삽입 등과 같은

어색한 어휘의 구성이나 한자 오류도 매우 적은 비율이지만 일부 관찰되었다. 또한 현지인들의 수용 반응을 살폈던 본조사를 통해 일부 번역어가 도착어 표현상의 문제로 명확한 의미 전달에 실패하고 있음이 실제로 재확인되었다. 이러한 조사 결과는 기존 문제 유형 진단 결과를 바탕으로 번역 표준화를 위한 거시적 지침 마련과 방향 제시가 시급함을 단적으로 보여 주고 있다. 이에 연구진은 현지인들의 구체적인 의견을 직접 수렴하여 번역 표준화 방향을 가늠하고자 심층 조사를 실시하기로 하였으며, 심층 조사에 앞서 현행 문제점 개선 및 일본어 번역 표준화 지침 수립에 필요한 대략적 기초를 다음과 같이 몇 가지로 잠정 설정하였다.

- (1) 해당 용어의 유형과 성격을 고려해 번역한다.
- (2) 해당 용어의 함의를 도착어 표현에 맞게 충분히 그리고 정확하게 전달하되 한국 특유 관광문화 용어로서의 고유성이 사라지지 않도록 한다.
- (3) 한 개념을 나타내는 동일 용어 및 동일 후부 요소에 대해서는 최대한 일관성을 확보하되, 해당 장소 및 내용에 따라 다르게 번역할 수 있다.

이러한 기초를 반영하여 1차 심층 조사에서는 총 20개 표제어의 번역안을 제시해 일본인들의 반응을 확인하고 실질적인 대안과 의견들을 수렴했다. 이렇게 확보된 내용들은 연구진이 관광지과 생활 정보, 체험 각 유형별로 일본어 번역 지침의 거시적 방향과 잠정 개선안을 구체화할 수 있는 근거가 되었다. 심층 조사 논의 결과를 단서로 연구진은 자연 지명, 인공 지명, 문화제명 등을 포함하는 관광지명에 대해서는 지명의 고유성과 내외국인 간 소통성을 고려하는 방향으로, 숙박, 교통, 쇼핑, 식사 등에 관한 생활 정보 관련 용어, 축제, 도보 여행길, 공연 등을 포함한 체험 관련 용어에 대해서는 정확한 정보 전달 및 해당 성격과 특성 부각에 우선순위를 두는 방향으로 번역한다는 기본 틀을 세우게 되었다. 또한 각 유형에 속하는 관광문화 용어들이 한자어, 순우리말, 외래어 혹은 외국어 요소들로 구성되어 있음에 착안하여 아래와 같은 기본 지침을 도출하였다.

- **한자어:** 한자어를 그대로 살려 직역하는 것을 원칙으로 한다. 다만 한자어를 그대로 표기하였을 때 다른 의미로 해석되거나 의미 파악이 어려울 경우 대응역 혹은 의미역 한다.
- **순우리말:** 자연 지명은 음역을 기본원칙으로 한다. 자연 지명 외에는

대응어가 있으면 대응역한다. 대응어가 없을 경우 의미, 기원 등을 살려 의미역한다. 단, 의미 유래 파악이 어렵거나 대응역으로 전통성과 고유성이 상쇄될 경우 음역할 수 있다. 필요시 해당 용어의 속성을 함께 표기한다.

- **외국어·외래어:** 외국어 또는 외래어는 일본에서 주로 통용되는 표현과 표기로 하고 로마자는 그대로 표기한다.

후속적으로 실시된 2차 심층 조사에서는 상기 기본 지침을 토대로 마련한 13개 용어의 잠정 번역 권고안을 중심으로 일본어 번역 방향에 대한 현지 사용자들의 의견을 참고하여 각 유형별 세부 번역 지침들을 구체화해 확정지었다. 또한 지침 수립 전 과정에 걸쳐 연구진과 국립국어원 및 감수진의 실시간 논의 결과들도 동시에 반영해나갔다. 용어 유형별 구체적 내용을 살펴보면 다음과 같다.

5.3.1. 관광지명

관광지명은 지명의 고유성과 내외국인 간 소통성을 고려하여 자연 지명과 인공 지명, 문화제명 등 유형별로 세부지침을 적용하기로 하였다. 산이나 강, 호수, 고개 등 자연적인 지형지물의 이름을 포함하는 자연 지명의 경우, 한자어는 음역한 후 괄호 안에 한자역을 원칙으로 하되 ‘호미곶(虎尾串)’의 ‘곶(串)’과 같이 한자역 시 의미 전달에 문제가 되거나 ‘폭포(瀑布)’, ‘동백(冬栢)’, ‘비자(榘子)’ 등 한자역으로는 어색하거나 난해한 경우 각각 ‘岬’, ‘滝’, ‘樅’, ‘カヤ’와 같이 일본에서 익숙한 표현 및 표기를 제안했다.

자연 지명 중 순우리말 요소가 포함된 용어는 크게 전부 요소와 후부 요소가 구분되는 경우와 구분되지 않는 경우로 나뉘므로 유형에 따라 번역을 달리 적용해야 했다. 우선 전부 요소와 후부 요소로 나뉘는 자연 지명 용어는 순우리말로 된 전부 요소는 기본적으로 음역하며, 후부 요소는 대응역으로 처리하는 것을 원칙으로 하되 후부 요소 중 ‘~오름’ 등 한국 고유어로서 대응어가 명확하지 않은 경우는 음역하기로 했다.

다음으로 ‘섭지코지’, ‘산굼부리’ 등 전부 요소와 후부 요소가 구분되지 않는 자연 지명의 경우 ‘ソプチコジ’, ‘サン굼부리’와 같이 전체를 음역으로 처리하기로 했다.

건축물, 공원, 마을, 성곽 등 인간이 만든 구축물을 아우르는 인공 지명의 경우, 전부 요소의 고유명사는 음역과 한자를 병기하고 후부 요소의 한자어는 ‘公園’, ‘博物館’ 등 일본식 한자로 대체하면 되는 경우가 대부분이기 때문에 한자어를 기본으로 했다. 단, ‘홍대’와 같이 한자 축약어인 경우는 전체 음역 후 괄호 안에 한자를 병기했다.

인공 지명 용어 내에 포함된 순우리말 요소는 음역으로 처리하고 후부 요소의 특징을 나타내는 ‘부영이 박물관’ 등은 ‘ミズク博物館’과 같이 음역 없이 대응역하기로 했다. 그러나 대응 표현이 명확하지 않고 의미역으로 해당 장소나 행사의 내용에 오해를 불러일으킬 수 있는 경우는 음역하기로 했다. 예를 들어 ‘도깨비 도로’의 ‘도깨비’를 ‘鬼’, ‘小鬼’로 하게 되면 두려움을 준다는 심층 조사의 응답을 참고로 하여 ‘トケビ道路’로 음역했고, ‘가로수 길’, ‘달맞이 길’이 ‘가로수’와 ‘달맞이’가 길의 특성을 나타내는 중요한 요소로 작용하기보다는 지명으로서 유명해진 곳인 경우 ‘カロスギル’, ‘タルマジギル’와 같이 음역으로 제시했다. 문화재명은 전체음역 후 괄호 안에 한자를 병기해 주고 문화재명 뒤에 후부 요소가 붙는 경우, 예를 들어 ‘남대문 시장’은 ‘ナムデムン市場’와 같이 한자역은 생략했다. 그 밖의 예로 ‘여의도 셋강 생태 공원’, ‘유엔 기념 공원’ 등은 ‘ヨイド(汝矣島)支流エコパーク’, ‘國連記念公園’으로 대응역 또는 의미역하였다.

그밖에 관광지명 중 ‘삼성 미술관 리움’ 등 관할 기관에서 정착된 ‘サムスン美術館リウム’와 같은 공식 일본어 명칭이 있고, 해당 용어가 의미 전달에 큰 문제가 없다면 이를 우선으로 준용하였다.

5.3.2. 생활 정보

‘생활 정보’ 분야 관광문화 용어는 숙박, 교통, 쇼핑, 음식 거리 등이 포함되는데, 대부분 사용자들이 의식주 해결, 교통 수단 및 편의시설 이용에 있어 실질적으로 필요한 정보들이므로 더욱 정확하고 사실적인 전달에 우선 순위를 두었다.

기본적으로 관광지명이 포함되면 관광지명 지침에 따르고, ‘건어물 도매 시장’을 ‘乾物卸売市場’로 하는 등 가능한 한 대응역과 의미역을 제안했다. ‘모범택시’, ‘국제시장’ 등은 해당 명칭의 음성 정보가 중요한 요소로서 기능하므로, ‘モボム(模範)タクシー’, ‘ククチェ(国際)市場’와 같이 전부 요소를 음역 후 한자어를 넣어줌으로써 의미적 요소는 한자역으로 제공하는 방안을

제시했다.

또한 생활 정보 관련 용어들 중 유사한 속성의 후부 요소들은 속성 별로 최대한 일관된 번역어를 적용하였다. 후부 요소 번역어를 결정함에 있어서는 본조사와 1,2차 심층 조사에서 수렴되었던 현지인들의 반응과 의견들을 최대한 감안하였다. 예를 들어 ‘○○골목’이라는 후부 요소는 특정 먹거리 음식점들이 모여 있는 경우가 많아 ‘横丁’를 제안하되, 예외적으로 ‘대구 약전 골목’과 같이 먹거리 음식점이 아닌 약재상이 들어서 있고, 실제로 작은 골목의 성격이 아닌 대로로 되어 있으므로 ‘テグ(大邱)薬塵通リ’로 했다. ‘거리’는 ‘通り’, ‘街’, ‘ストリート’, ‘タウン’ 등 다양한 의견이 심층 조사에서 제시되었는데, ‘○○거리’가 붙는 모든 장소를 다양하게 번역하게 되면 혼란을 야기할 수 있으므로 ‘○○通り’로 통일했다. 다만, ‘아리랑 거리’는 실제 장소가 ‘거리’의 성격보다는 ‘시장’에 가까우므로 ‘アリラン市場’로 하여 향후 ‘거리’와 ‘골목’의 번역어를 가능한 한 통일하되 해당 장소의 특성을 보다 명확히 해야 하는 경우 다른 번역어도 고려할 수 있는 여지를 남겨 두었다.

5.3.3. 체험

축제, 도보 여행길, 공연 등이 포함되는 ‘체험’ 분야 관광문화 용어는 생활 정보와 마찬가지로 정확한 정보의 전달과 함께 체험의 성격과 특성을 부각시켜 해당 용어의 매력을 끌어올리는 것 또한 중요하다고 보았다. 한국 고유의 특성이 강한 ‘찜질방’, ‘제주 올레’, ‘난타 전용 극장’ 등은 ‘チムジルバン’, ‘チェジュ(濟州)オルレ’, ‘ナンタ専用劇場’로 하고 ‘사찰 음식 체험관’을 ‘精進料理体験館’으로 하는 등 일본어에서 통용되는 용어가 명백한 경우는 대응역하였다.

한편, ‘국기원’, ‘정강원’은 음역 후 한자역을 병기함과 동시에 무엇을 체험하는 곳인지 알 수 있도록 ‘クッキウォン(国伎院)テコンド一競技場’, ‘チョンガンウォン(精江園)韓国伝統料理文化体験館’으로 하되 업체 및 기관 홈페이지의 설명을 참고한 번역안을 제안했다.

체험 관련 용어들 중에서도 유사한 속성의 후부 요소들은 속성별로 최대한 일관된 번역어를 적용했다. 후부 요소 ‘○○축제’는 ‘祭り’로 통일하고 ‘잔치’는 ‘祝宴’으로 번역할 것을 제안하는 한편, 대응역이 마땅치 않고 한국 고유의 성격이 강한 ‘놀이’, ‘마당’은 ‘ノリ’, ‘マダン’과 같이 음역하였다. 또한 국내에 도보 산책 코스로 조성된 다양한 ‘○○길’은

‘길’의 특성을 나타낼 때는 ‘道’로, 해당 지역명으로 제공하는 편이 바람직할 경우는 ‘ギル’로 하였다. 이에 따라 ‘계족산 황토길’은 ‘ケジョクサン(鷄足山)黄土道’로, ‘초량 이바구길’은 ‘チョリャン(草梁)イバグギル’로 하는 등 번역 전략을 구분하여 제안하였다. 한편, ‘진도 신비의 바닷길’은 해당 지역의 의미적 기능이 중요함과 동시에 일본에서 통용되는 표현을 우선하여 ‘道’나 ‘ギル’가 아닌 ‘チンド(珍島)神秘の海割れ’로 제안했다.

VI. 보급 방안 제언

6.1. 주요 관광문화 용어 표준 번역안 홍보 방안

관광문화 용어의 외국어 번역은 기관별로 외주로 진행되어왔으며 동일 기관이라 하더라도 지금까지 시기별, 사업별로 다양한 번역자에 의해 번역이 수행되었으므로 과거에 번역하여 사용하던 표현과 지금의 표현이 달라진 경우가 종종 발견된다. 이는 일관된 표준원칙의 적용 없이 개별 번역자의 감각에 따라 번역이 수행되어왔기 때문이다.

이 연구에서 조사대상으로 삼은 홍보 책자 역시 해외의 출판사가 그들의 수요를 감당하기 위해 만든 것이며 이 가운데 중국어 언어권에 유포된 책자는 영어 책자를 그대로 옮긴 것으로 중국어 사용자의 수요를 고려하지 못했다는 점을 발견하였다.

이와 같은 문제점을 해결하기 위해서는 우선 관광문화 용어의 유형과 기능, 그에 따른 번역 목적과 특징을 파악하고 그 목적에 맞는 표준 번역안을 만들어 홍보해야 할 것이며 신규 관광문화 용어 번역 시에도 일관된 원칙을 적용함으로써 우리 문화의 올바른 해외전파가 이루어질 수 있도록 번역 표준화 원칙을 적극적으로 활용할 필요가 있다.

따라서 관광문화 용어 번역 전략 기준을 세우고 이러한 번역 전략을 기준으로 기존에 번역된 관련 용어 번역오류를 수정함과 동시에 새로운 관광문화 용어의 번역에도 적극적으로 활용해 나가는 방안을 마련해야 할 것이다. 이러한 번역 지침은 지자체, 관공서와 같은 공공 부문을 비롯하여 일반 민간 부문에까지 확대하여 적극적으로 활용할 수 있도록 해야 한다. 또한, 잠재 관광 수요층인 원어민을 대상으로 지속적인 홍보가 필요할 것으로 생각한다. 이를 위한 방안으로 다음과 같은 내용을 제안하고자 한다.

○ 주요 관광문화 용어 표준 번역안 검색 시스템 운영 활성화

공공번역의 수준을 높이기 위해서는 전문용어집이나 전문용어 디비를 구축하여 정부 기관은 물론 일반 대중의 접근이 가능하도록 개방형 플랫폼을 공유하는 것이 중요하다. 이는 해당 용어의 통일 및 일관성 유지를 가능하게 하는 출발점으로 현재 대한민국 국립국어원에서는 쌍방향 소통이 가능하며 용어 검색 및 표준안 제공이 쉬운 공공언어통합지원 누리집을 운영하고 있다.

본 서비스를 널리 알려 정부 기관, 지자체에서 산발적으로 일어나는 관광문화 용어 번역 시 번역어를 제안하고 피드백을 수렴하여 쌍방향 의견교환을 통해 최종 번역어를 확정한다면 불필요한 감수 작업을 생략할 수 있고 용어 통일성과 소통성을 강화할 수 있을 것이다.

○ 지자체 등 관광문화 용어 관련 번역 생산 참여자를 위한 번역 지침 제공
한국관광공사, 해외문화홍보원 등 정부 기관에는 외국어 감수전담 요원이 상주하며 지자체의 관련 문건 번역 내용에 대한 감수 작업을 진행한다. 소수의 전담 요원이 전국의 지자체에서 올라오는 많은 양의 문건을 감수하다 보면 효율도 떨어지고 처리 분량도 턱없이 부족하여 효과적인 감수가 이루어질 수 없다. 사전에 지자체와 번역 지침 및 표준 번역안을 공유하고 지자체는 외부에 번역을 의뢰할 때, 본 지침에 따라 번역해야 함을 계약조건에 명시함으로써 관광문화 용어 관련 번역에 참여하는 모든 번역자가 해당 번역 지침을 공유한다면 정부 기관에서의 감수 효율을 높이고 시간도 절약하는 효과를 얻을 수 있을 것이다.

○ 현지 원어민 대상 관광문화 용어 홍보
관광문화 용어의 외국어 번역을 담당하는 번역자 및 담당 기관과 번역 표준안을 공유하는 접근 방법뿐만 아니라 한국에 관심 있는 영·중·일 원어민을 대상으로 관광문화 용어를 널리 알리고 홍보할 필요가 있다. 예를 들어 영어, 중국어, 일본어 원어민들이 한국 여행 관련 정보를 얻기 위해 자주 이용하는 온라인 사이트나 현지인들에게 인지도가 높은 한국 관광 정보 제공 사이트, 애플리케이션, 소셜미디어 등을 통해 한국관광정보를 소개하는 등 다양한 수단들을 적극적으로 활용한다면 한국에 대한 관심도를 높일 수 있을 뿐만 아니라 국내 외국인 여행객들이 잘못된 번역어로 인해 이해의 혼선을 빚는 경우를 최소화하고 한국 방문 의사가 있는 잠재 관광객들의 실제 유치로도 이어질 수 있을 것이다.

6.2. 연구 결과 활용 방안

○ 관광문화 용어 번역 디비 구축 사업
관광문화 용어 번역 디비 구축이 시급하다. 국립국어원과 전문 번역 기관이 검토하고, 번역의 체계화, 효율화를 확보할 수 있는 소프트웨어와 시스템을 개발하여 번역안 사용자들이 편리하게 활용할 수 있도록 지원해야

할 것이다. 시스템에는 단순히 어휘와 번역어의 일대일 대응어 목록만 나열할 것이 아니라 목적에 따라 다양한 번역 전략을 볼 수 있는 용례까지 포함하여 실용성을 높여야 할 것이다.

또한 서비스 제공 예상 기관과 업무 협약(MOU)을 체결하는 시점부터 사용자의 적극적 참여를 유도하고 이들의 협업을 바탕으로 ‘집단지성’을 활용하는 위키(Wiki) 프로그램 방식을 도입할 것을 제안한다. 위키 방식의 웹서비스를 제공한다면 사용자의 폭넓은 참여를 통하여 디비의 콘텐츠를 보강하는 한편 사회적 활용도 역시 높일 수 있을 것으로 기대한다.

<관광문화 용어 디비 구축>은 한국 관광(관광지, 생활 정보, 음식, 체험)에서의 관광지 및 관광 관련 용어의 번역안을 사전화함으로써 올바른 관광문화 용어 다국어 번역 연구를 위한 학문적 도약의 발판을 제공할 것이며 디비를 협력 기관 홈페이지에 공개함으로써 모든 관련자가 편하게 활용할 수 있도록 지원함으로써 궁극적으로 번역 표준화에 기여할 것이다.

○ 관광문화 용어 전문 번역사 교육에 적극 활용
유구한 민족 문화와 역사가 담겨 있는 문화용어 번역은 단순히 기계가 할 수 있는 작업이 아니다. 번역자의 적극적인 개입이 필요하며 번역자는 언어적인 수단뿐 아니라, 정보, 가독성, 문화적인 요소, 미학적인 요소까지 고려하여 독자의 기대에 부응해야 한다. 이를 위해 단순히 외주를 주어 번역을 해결하기보다는 고도로 훈련된 번역 전문 인력을 활용하는 것이 중요하며 관광문화 용어 번역에 대한 학습 및 교육도 지속해서 이루어져야 할 것이다.

○ 교육용 콘텐츠 제공
협력기관 온라인 정보 서비스체계를 통해 연구 결과를 대중화함으로써 관광문화 용어 분야, 번역 강의 콘텐츠로 활용할 수 있게 지원한다.

VII. 결론

주요 관광문화 용어에 대한 수용성 조사를 기반으로 관광문화 용어 번역 표준화 원칙을 수립한 이 연구의 개요를 정리하면 다음과 같다.

이 연구는 한국을 소개하는 국내외 한국 관광 안내 자료 내에 수록된 관광용어 번역안에 대한 영어, 중국어, 일본어권 원어민의 수용성을 검증한 후, 그 결과를 반영하여 번역 표준화 원칙을 수립하고 이에 따른 번역 권고안을 마련하기 위한 목적으로 수행되었다. 2018년에 국립국어원이 발주한 이 연구는 이화여자대학교 산학협력단이 수주하여 통역번역대학원에 소속된 연구진 7명이 수행하였고 연구 기간은 2018년 4월부터 11월까지이다.

관광문화 용어는 크게 문화용어의 범주 안에 속하는 용어들로 이를 외국어로 번역하는 데 문화적 요소를 포함한 정확한 정보를 해당 외국어권 원어민이 수용할 수 있는 표현으로 옮기는 것이 무엇보다 중요하다. 이를 위해 이 연구는 현지 발간 한국 관광 안내 책자와 한국관광공사 홍보 책자 및 홈페이지, 지자체 홈페이지의 주요 관광문화 용어 번역안을 수집하여 용어 디비를 구축한 후, 전체 수집 용어를 대상으로 번역 실태를 분석하고 이를 토대로 주요 한국 관광문화 용어 번역안에 대해 현지 원어민들의 수용성 조사를 실시하여 번역 표준화 원칙을 수립하였으며 이에 따른 번역 개선안, 즉 권고안을 제시하였다. 아울러 한국 관광 관련 정보의 대외 발신력, 공신력 확보를 위해 국가 차원의 표준 번역안 대외 보급에 필요한 홍보 및 활용 방안을 제안하였다.

이 연구의 주요 성과를 종합하면 다음과 같다.

첫째, 관광지, 생활 정보, 음식, 체험 등 4개 유형으로 영어(총 1,048건), 중국어(총 1,251건), 일본어(총 1,258건) 번역어를 디비로 구축하였다. 이는 관광문화 용어를 대상으로 구축한 첫 번째 디비로 번역 실태 분석 및 번역 지침 수립에 토대가 되었으며 향후 관련 분야 연구를 위한 기본 틀을 제공하였다.

둘째, 관광문화 용어 디비 전체를 대상으로 번역 실태를 분석하여 기존 번역어의 문제점을 파악한 후, 언어권별 문제점을 중심으로 표제어를 선정하여 언어권별 300명의 원어민에게 온라인 설문조사를 실시하였다. 원어민 수용성 점검 조사의 결과 분석 내용을 토대로 심층 조사를 실시하여 표준 번역안에 대한 심도 있는 검토를 진행하였다.

셋째, 모든 검토 결과를 반영하여 번역 표준화 원칙, 즉 번역 지침을 수립하고 이를 적용하여 언어별로 200개 관광문화 용어에 대해 권고안을

마련하였다.

넷째, 지자체 및 정부기관 등의 공공 부문에서 이 연구를 통해 수립한 번역 표준화 방안을 공유하고 나아가 민간 부문에까지 확산할 수 있도록 홍보 및 활용 방안을 제안하였다.

참고 문헌

- 국립국어원(2000) 국어의 로마자 표기법. 서울: 국립국어원.
- 권인경(2013) 「문화소 번역 방법 연구 - 제주도 관광 안내텍스트를 중심으로」 동화와 번역 25, pp. 37-59.
- 금지아(2018) 「한국 중요무형문화재 명칭의 중국어 번역 방안 연구」 번역학연구 19-3, pp. 43-62.
- 김도훈(2006) 「문화소의 부등성 보상을 위한 번역 전략: 부산 관광지 안내 표지판 및 책자를 중심으로」 번역학연구 7-2, pp. 31-51.
- 김한식(2017) 「공공용어 번역(영·중·일) 수용성 연구 - 주요 한식명을 중심으로-」 국립국어원.
- 김현정(2012) 「지자체 홈페이지의 번역 전략에 관한 연구 - 부산광역시 홈페이지 문화 관광 분야를 중심으로」 한일어문논집 16, pp. 21-39.
- 김혜림(2014) 「문화용어 번역 실태조사 및 번역 방안 연구」 국립국어원.
- 김효중(2004) 새로운 번역을 위한 패러다임. 서울: 푸른사상.
- 문화재청(2013) 문화재명칭 영문 표기 기준 규칙. 서울: 문화재청.
- 박현주(2014) 「공공번역 결과물 오류 유형 분석 - 공공기관 영어 웹사이트를 중심으로」 통역과 번역 16-2, pp. 51-80.
- 배상정, 양승용(2002) 「영문 관광 표지 및 안내판 개선에 관한 연구」 문화관광연구 4-2, pp. 383-394.
- 송지혜(2011) 「문화재 안내문의 문제점과 개선방안 연구- 대구광역시 소재 지정문화재 안내문을 대상으로」 어문론총 55, pp. 63-87.
- 오미형(2012) 「영문 관광표지판 현황과 개선 방안」 통역과 번역 14-2, pp. 103-126.
- 왕영균 외(2009) 「관광 사이트 번역시 발생하는 문화적 차이에 대한 연구 - 영국여행을 중심으로」 동화와 번역 18, pp. 159-176.
- 이승재(2012) 「관광홍보물 번역텍스트 분석과 관광언어」

- 통번역학연구 16-3, pp. 157-181.
- 이승재(2014) 「공공번역 표준화를 위한 모델 제안-국내 관광번역센터 사례를 중심으로」 통역과 번역 16-3, pp. 59-80.
- 이창수(2003) 「기능주의적 번역이론에서 본 우리나라 관광 안내 사이트 번역의 실태 연구」 국제회의 통역과 번역 5-2, pp. 101-126.
- 이창수(2007) 「영역된 관광 안내 텍스트의 기능적 효과성 분석연구」 국제회의 통역과 번역 9-2, pp. 155-180.
- 정일영(2003) 「웹사이트의 일본어역 관광 안내문 오류에 관한 연구(고궁을 중심으로)」 번역학연구 4-1, pp. 73-95.
- 정일영, 정의상(2011) 「광주·전남 관광 문화포털 ‘남도코리아’의 문화소 번역 전략의 적절성 문제」 번역학연구 12-1, pp. 239-262.
- 정호정(2013a) 「공공번역 표준화를 위한 기반 연구 보고서」 국립국어원.
- 최정화(2013) 「문화체육관광부의 국문과 영문 웹사이트 비교 분석」 통역과 번역 15-1, pp. 289-309.
- 최희섭(2008a) 「광한루원의 영어 안내판에 나타난 고유명사 철자 오류」 번역학연구 9-1, pp. 259-281.
- 최희섭(2008b) 「영어 관광 안내판의 번역오류: 광한루원을 중심으로」 번역학 연구 9-2, pp. 215-238.
- 최희섭(2009) 「경기전 일대 영어 안내판의 오류 분석: 보물과 유형문화재를 중심으로」 번역학연구 10-1, pp. 199-223.
- 최희섭(2010) 「문화재청 홈페이지의 국보 명칭 영문 번역 고찰」 번역학연구 11-1, pp. 271-291.
- 한국관광공사(2012) 외국어 관광 안내표기 지침. 서울: 한국관광공사.
- 한국관광공사(2012) 스마트투어 번역가이드라인. 서울: 한국관광공사.
- Adab, Beverly(2000) Evaluating translation competence. In Christina Schaffner and Beverly Adab (eds) *Developing Translation Competence*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 215-228.

Aixela, Javier Franco(1996) Culture-specific items in translation. In Roman Alvarez and Maria del Carmen-Africa Vidal (eds) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 52-78.

Capelli, Gloria(2008) The translation of tourism-related websites and localization: Problems and perspectives. In A. Baicchi (eds) *Voices on Translation*, RILA Rassegna Italiana di Linguistica Applicata. Roma: Bulzoni Editore, pp. 97-115.

House, Juliane(2002) Universality versus cultural specificity in translation, *translation Studies: Perspectives on an emerging discipline*. Cambridge University Press, pp. 92-110.

Scheer, Carolyn(2008) Tourism texts in the advanced English classroom: Cultural considerations and target-reader expectations. *Interpreting and Translation Studies* 11-2, pp.147-173.

Snell-Hornby, Mary(1999) The 'ultimate comfort': Word, text and the translation of tourist brochures. In Gunilla Anderman and Margaret Rogers (eds) *Word, Text, Translation: Liber Amicorum for Peter Newmark*. Multilingual Matters, pp. 95-103.

별첨 1. 관광문화 용어 번역 표준화 원칙

1. 영어

제1장 총칙

제1조 (목적) 이 지침은 관광문화 용어의 영어 번역 및 표기의 기본 원칙을 제시함으로써 관광문화 용어 번역의 효율성을 제고하고 표준화된 번역 용어가 사용되도록 하는 것이 목적이다.

제2조 (용어의 정의) 이 지침에서 쓰이는 용어의 뜻은 다음과 같다.

1. 이 표준안에서 지칭하는 번역 유형은 다음과 같은 의미를 지닌다.
 - 1) 로마자 표기: 한국어 발음을 로마자로 표기하는 것
 - 2) 직역: 원문(원어)의 형식적 특징을 유지하여 번역하는 것
 - 3) 대응역: 해당 언어권에서 실제로 사용되는 대응어가 존재하여 그것으로 대체 번역하는 것
 - 4) 의미역: 형식에 얽매이지 않고 전체 뜻을 살려서 번역하는 것
2. 이 표준안은 관광문화 용어를 관광지, 생활 정보, 체험 세 가지 유형으로 분류하였다. 개별 관광문화 용어는 전부 요소, 후부 요소 등으로 구성되며 각 요소의 개념을 다음과 같이 정의한다.
 - 1) 전부(前部) 요소: 후부 요소 앞에 위치하여, 해당 용어의 유래, 명칭, 특징, 핵심 정보 등 개별성 및 고유성을 보여 주는 요소
 - 2) 후부(後部) 요소: 해당 용어의 기본 유형과 속성 등 보편성을 나타내는 성질의 것으로 여러 지명과 조합해서 사용이 가능한 요소

제3조 (적용 범위) 이 지침은 용어 통일이 필요한 관광문화 용어의 영어 번역 및 표기에 적용한다.

제2장 기본 지침

제4조 (일반 원칙) 관광문화 용어의 영어 번역 및 표기의 일반 원칙은

다음과 같다.

- 1) 우리말 명칭의 로마자 표기는 「국어의 로마자 표기법」을 따르는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 용어를 표제어로 사용할 경우 각 단어의 첫 글자는 대문자로, 나머지 글자는 소문자로 표기한다. 다만, 관사나 전치사는 첫 단어로 쓰이는 경우 외에는 전체를 소문자로 표기한다.
- 3) 약어는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 다만, 도로 표지판, 지도 등과 같이 표기상 공간 제약이 있는 경우에는 약어를 사용할 수 있다.
- 4) 용어의 일부로 쓰인 외국어는 영어권 국가에서 통용되는 형태로 표기한다.
- 5) 명칭에 두 개 이상의 지명이 연달아 제시될 경우 우리말 순서대로 번역하되 상위 지명은 경우에 따라 생략할 수 있다. 또, 불임표(-)는 사용하지 않는다.

제3장 세부 지침

제5조 (관광지) ‘관광지명’에 속하는 용어는 자연 지명, 인공 지명, 문화재명을 포함하며, 원칙적으로 제2장 기본 지침에 따라 번역하되 지명의 고유성과 소통성을 고려하여 다음 세부 지침에 따른다.

1. **(자연 지명)** ‘자연 지명’이란 산이나 강, 호수, 고개 등과 같은 자연적인 지형지물의 이름을 말한다.

- 1) 자연 지명은 우리말 명칭 전체를 로마자로 표기하고 후부 요소의 의미역을 제시하는 것을 원칙으로 한다. 이때, 의미역의 첫 글자는 대문자로 쓴다.
예) 한강 Hangang River
한라산 Hallasan Mountain
용담폭포 Yongdampokpo Falls
한계령 Hangyeryeong Pass
섬지코지 Seopjikoji Cape

다만, ‘독도’의 표기는 관보 제16030호(2005. 6. 28.)에 따른다.

2) 자연 지명을 도로 표지판, 지도 등 공간의 제약이 있는 곳에 표기할 경우에는 후부 요소의 의미역을 생략하거나 약어로 대체할 수 있다.

- 예) 섬진강 Seomjingang / Seomjingang Riv.
설악산 Seoraksan / Seoraksan Mtn.

2. **(인공 지명)** ‘인공 지명’이란 건축물이나 항만, 공원 등과 같이 인간이 만든 구축물의 이름을 말한다.

1) 인공 지명은 전부 요소는 로마자로 표기하고 후부 요소는 의미역으로 제시하는 것을 원칙으로 한다. 전부 요소에 자연 지명이 포함된 경우 해당 자연 지명은 자연 지명의 번역 지침을 따르되 경우에 따라 그 후부 요소의 의미역은 생략할 수 있다.

- 예) 광장 시장 Gwangjang Market
보라매 초등학교 Boramae Elementary School
도동 약수 공원 Dodong Mineral Spring Park
광양 매화 마을 Gwangyang Plum Flower Village
전주 한지 박물관 Jeonju Traditional Korean Paper Museum
반포 한강 공원 Banpo Hangang River Park
가야산 국립 공원 Gayasan National Park

2) 교각 및 사찰의 경우 우리말 명칭 전체를 로마자로 표기하고 후부 요소의 의미역을 첨가한다.

- 예) 경천교 Gyeongcheongyo Bridge
자재암 Jajaeam Hermitage
산방굴사 Sanbanggulsu Grotto

3) 인공 지명을 도로 표지판, 지도 등 공간의 제약이 있는 곳에 표기할 경우에는 후부 요소의 의미역을 약어로 대체할 수 있다.

- 예) 평화 시장 Pyeonghwa Mkt.
한밭 도서관 Hanbat Lib.

3. **(문화재)** ‘문화재명’이란 「문화재 보호법」에 따라 문화재로 지정되거나 등록된 문화재 명칭을 말한다. 문화재명은 문화재청의 「문화재 명칭 영문 표기 기준 규칙」에 따라 표기하는 것을 원칙으로 한다.

예) 승례문 Sungnyemun Gate
다보탑 Dabotap Pagoda

4. 관광지 중 관할 기관 또는 해당 기업이 사용하는 공식 영어 명칭이 있는 경우에는 그 명칭을 따른다.

예) 플라자 호텔 The Plaza
갤러리아 백화점 The Galleria

제6조 (생활 정보) ‘생활 정보’ 분야 관광문화 용어로는 숙박, 교통, 쇼핑, 골목 등을 포함하며, 제2장의 기본 원칙을 따르되 정확한 정보 전달을 위해 필요시 다음과 같이 처리할 수 있다.

1. 생활 정보와 관련된 용어는 의미역 또는 대응역을 원칙으로 한다.

예) 노래방 singing room
포장마차 street food and liquor stall
목욕탕 bathhouse
민박 guesthouse
모범 택시 deluxe taxi

2. 해당 용어가 관광지명으로 활용될 경우 관광지의 번역 지침을 따르고 순우리말은 로마자로 표기한다. 또, 음식 골목의 경우 음식명을 로마자로 표기하고 그 밖의 골목은 그 성격과 특성을 의미역한다.

예) 남대문 시장 Namdaemun Market
자갈치 시장 Jagalchi Market
서귀포 매일 올레 시장 Seogwipo Everyday Olle Market
장충동 족발 골목 Jangchung-dong Jokbal Street
안지랑 곱창 골목 Anjirang Gopchang Street
대구 약전 골목 Daegu Traditional Medicine Street

3. 관할 기관 또는 해당 기업이 사용하는 공식 영어 명칭이 있는 경우에는 그 명칭을 먼저 따른다.

예) 교보 문고 Kyobo Book Centre
노량진 수산 시장 Noryangjin Fisheries Wholesale Market

제7조 (체험) ‘체험’ 분야 관광문화 용어는 축제, 도보 여행길, 공연 등을 포함하며, 제2장의 기본 원칙을 따르되 체험의 성격과 특성을 부각하도록 필요시 다음과 같이 처리할 수 있다.

1. 전부 요소는 로마자로 표기하고 성격과 특성 및 후부 요소는 의미역하는 것을 원칙으로 한다. 다만, 명칭에 포함된 자연 지명이나 인공 지명은 각각 해당하는 번역 지침을 따르되 자연 지명은 경우에 따라 그 후부 요소의 의미역을 생략할 수 있다. 순우리말이나 외국인에게 잘 알려진 우리말은 로마자로 표기한다.

예) 전주 세계 소리 축제 Jeonju International Folk Music Festival
문경 전통 차사발 축제 Mungyeong Traditional Tea Cup Festival
순창 장류 축제 Sunchang Fermented Soybean Paste Festival
광안리 어방 축제 Gwangalli Fishing Village Festival
고창 모양성제 Gochang Moyang Fortress Festival
성판악 탐방로 Seongpanak Trail
안성 남사당 바우덕이 축제 Anseong Namsadang Baudeogi Festival
광주 세계 김치 축제 Gwangju World Kimchi Festival

2. 축제명, 공연명에 문화제가 포함된 경우 문화제칭의 「문화제 명칭 영문 표기 기준 규칙」을, 관할 기관이 사용해 온 공식 영문 표기가 있는 경우에는 해당 표기를 먼저 따른다.

예) 강릉 단오제 Gangneung Danoje Festival
부산 자갈치 축제 Busan Jagalchi Festival

2. 중국어

제1장 총칙

제1조 (목적) 이 지침은 관광문화 용어의 중국어 번역 및 표기의 기본 원칙을 제시함으로써 관광문화 용어 번역의 효율성을 꾀하고 표준화된 번역 용어가 사용되도록 하는 것이 목적이다.

제2조 (용어의 정의) 이 지침에서 쓰이는 용어의 뜻은 다음과 같다.

1. 이 표준안에서 지칭하는 번역 유형은 다음과 같은 의미를 지닌다.
 - 1) 음역: 한국어의 발음을 소리 나는 대로 표기하는 것
 - 2) 한자역: 한국어 한자어를 그대로 중국 간체자로 변환하는 것
 - 3) 직역: 축자 번역으로 원문의 형식적 특징을 유지하여 번역하는 것
 - 4) 대응역: 해당 언어권에서 실제로 사용되는 대응어가 존재하여 그것으로 대체 번역하는 것
 - 5) 의미역: 형식에 얽매이지 않고 전체 뜻을 살려서 번역하는 것
2. 이 표준안은 관광문화 용어를 관광지, 생활 정보, 체험 세 가지 유형으로 분류하였으며, 개별 용어는 전부 요소, 후부 요소 등으로 구성된다. 각 요소의 개념을 다음과 같이 정의한다.
 - 1) 전부(前部) 요소: 후부 요소 앞에 위치하여, 해당 용어의 유래, 명칭, 특징, 핵심 정보 등 개별성 및 고유성을 보여 주는 요소
 - 2) 후부(後部) 요소: 해당 용어의 기본 유형과 속성 등 보편성을 나타내는 성질의 것으로 여러 지명과 조합해서 사용이 가능한 요소

제3조 (적용 범위) 이 지침은 용어 통일이 필요한 관광문화 용어의 중국어 번역 및 표기에 적용한다.

제2장 기본 지침

제4조 (일반 원칙) 해당 용어를 한자어, 순우리말, 외국어·외래어로 나눠 각각의 지침을 따른다.

1. 한자어

- 1) 한자어를 그대로 살려 직역하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 한자어를 그대로 표기하였을 때 다른 의미로 해석되거나 의미 파악이 어려울 경우 대응역 혹은 의미역을 한다.

2. 순우리말

- 1) 자연 지명은 음역을 기본원칙으로 한다.
- 2) 자연 지명 외에는 대응어가 있으면 대응역을 한다. 대응어가 없을 경우 의미, 기원 등을 살려 의미역을 한다. 단 의미 유래 파악이 어렵거나 대응역으로 전통성과 고유성이 상쇄될 경우 음역할 수 있다.
- 3) 필요시 해당 용어의 속성을 함께 표기한다.

3. 외국어·외래어

- 1) 외국어 또는 외래어는 대응역을 기본 원칙으로 하되 필요시 의미역을 할 수 있다.
- 2) 다만, 기관명 등 고유 명사일 경우 외국어·외래어를 그대로 표기할 수 있다.
- 3) 필요시 해당 용어의 속성을 함께 표기한다.

제3장 세부 지침

제5조 (관광지) ‘관광지명’ 에 속하는 용어는 자연 지명, 인공 지명, 문화재명을 포함하며, 원칙적으로 제2장 기본 지침에 따라 번역하되 지명의 고유성과 소통성을 고려하여 다음 세부 지침에 따른다.

1. (자연 지명) ‘자연 지명’이란 산이나 강, 호수, 고개 등과 같은 자연적인 지형지물의 이름을 말한다.

1) 한자어

가. 한자어는 한자 그대로 살려 직역하는 것을 원칙으로 한다.

예) 용추계곡 龙湫溪谷
속리산 俗离山

나. 한자역으로 의미 전달이 어려울 경우 대응역을 할 수 있다.

예) 호미곶(虎尾串) 虎尾岬

2) 순우리말

가. 순우리말 요소가 포함된 자연 지명 용어 중 전부 요소와 후부 요소로 나뉘는 경우, 순우리말로 된 전부 요소는 기본적으로 음역한다. 후부 요소는 대응역으로 처리하는 것을 기본으로 한다.

예) 거문 오름 格门火山丘
다랑쉬 오름 达朗许火山丘
사려니 숲길 思连伊林道

나. 전부 요소와 후부 요소가 구분되지 않는 자연 지명의 경우 전체를 음역 처리한다.

예) 섭지코지 涉地可支
산굼부리 山君布里

2. (인공 지명) ‘인공 지명’이란 건축물이나 항만, 공원 등과 같이 인간이 만든 건축물의 이름을 말한다.

1) 한자어

가. 한자어는 한자 그대로 살려 직역하는 것을 원칙으로 한다.

예) 동대문 역사박물관 东大门历史博物馆, 수원화성 水原华城

나. 다만, 한자역으로 의미 전달이 어려울 경우 대응역을 한다.

예) 보문 관광 단지 普门旅游景区, 유리의 성 玻璃城堡

2) 순우리말

가. 순우리말이 포함된 인공 지명 용어는 대응 표현이 있거나 의미, 기원 등을 파악하여 의미를 살릴 수 있는 경우 대응역 혹은 의미역으로 옮긴다.

예) 세빛섬 三光岛
생각하는 정원 思索之苑

솔피성지 松山圣地

누리 마루 에이펙 하우스 APEC世峰楼

나. 다만, 순우리말 요소라 할지라도 의미 유래 파악이 안 될 경우나 유사 개념을 적용해 대응역으로 처리할 때 지명 특유의 전통성과 고유성을 상실하게 되는 경우에는 음역도 고려할 수 있다.

예) 서래마을 瑟萊村
헤이리 예술마을 嘿伊里艺术村
도깨비 도로 多怪比路

3) 외국어·외래어

가. 외국어나 외래어가 포함된 인공 지명의 경우 해당 외국어나 외래어는 대응역한다.

예) 에코랜드 生态乐园
쁘띠 프랑스 小法兰西

나. 다만, 필요시 외국어·외래어를 그대로 표기하거나 음역 처리할 수 있다

예) 비프 광장 BIFF广场
마로니에 공원 马罗尼耶公园

3. (문화재) ‘문화재’란 고고학·선사학·역사학·문학·예술·과학·종교·민속·생활양식 등에서 문화적 가치가 있다고 인정되는 인류 문화 활동의 소산이다. 문화재의 경우 문화재청 공식 중국어 표기를 따른다.

예) 석굴암 石窟庵
경주 역사 지구 庆州古迹区

4. 관광지명 중 관할 기관에서 정착된 공식 중국어 명칭이 있고, 해당 용어가 의미 전달에 큰 문제가 없다면 이를 먼저 준용한다.

예) 외돌개 独立岩
대장금 파크 大长今影视城
에버랜드 爱宝乐园

제6조 (생활 정보) ‘생활 정보’ 분야에 속하는 용어는 숙박, 교통, 쇼핑, 골목

등을 포함하며, 제2장의 기본 원칙을 따르되 정확한 정보 전달을 위해 필요시 다음과 같이 처리할 수 있다.

1. 한자어는 한자 직역을 원칙으로 하나 한자역으로 의미 전달이 잘 안 될 경우 해당 용어의 속성을 부가하거나 대응역할 수 있다.

- 예) 부산국제시장 釜山国际市场
- 약전골목 韩药街
- 약령시 药令市场
- 한옥민박 韩屋民宿

2. 순우리말이나 외국어·외래어는 다음과 같이 처리한다.

1) 기본적으로 대응역이나 의미역으로 처리하며, 해당 용어의 특징이 잘 드러나도록 번역한다.

- 예) 별풍장 星火创意集市

2) 용어의 특성을 고려하여 필요시 속성을 부가하거나 음역 또는 로마자 표기를 병행할 수 있다.

- 예) 온돌 韩式暖炕
- T-Money T-Money卡
- 아리랑 거리 阿里郎街

3. 생활 정보명 중 관할 기관에서 정착된 공식 중국어 명칭이 있고, 해당 용어가 의미 전달에 큰 문제가 없다면 이를 준용한다.

- 예) 코레일 패스 韩国火车通票(KR Pass)

제7조 (체험) ‘체험’ 분야 관광문화 용어는 축제, 도보 여행길, 공연 등을 포함하며, 제2장의 기본 원칙을 따르되 체험의 성격과 특성을 부각하기 위해 필요시 다음과 같이 처리할 수 있다.

1. 한자어는 한자 직역을 원칙으로 하나 그대로 살려 표기하였을 때 의미 전달이 잘 안 될 경우 해당 용어의 속성을 부가하거나 중국에서 통용되는 대응어로 바꾸어 번역할 수 있다.

- 예) 강릉 단오제 江陵端午祭

관음사탐방로 观音寺探访路
화천 산천어 축제 华川山鱒鱼节

2. 순우리말이나 외국어·외래어는 기본적으로 대응역 또는 의미역으로 처리하며, 해당 용어의 특징이 잘 드러나도록 번역한다. 다만, 용어의 특성을 고려하여 필요시 속성을 부가하거나 음역할 수 있다.

- 예) 문경 전통 찻사발 축제 文庆传统茶碗节
- 서울 빛초롱 축제 首尔灯笼节
- 해파랑길 海波朗步道
- 보령 머드 축제 保宁美容泥浆节

3. 체험 분야의 관광문화 용어 중 관할 기관이 사용하는 공식 중국어 명칭이 있는 경우 이를 준용한다.

- 예) 올레길 偶来步道

3. 일본어

제1장 총칙

제1조(목적) 이 지침은 관광문화 용어의 일본어 번역 및 표기의 기본 원칙을 제시함으로써 관광문화 용어 번역의 효율성을 꾀하고 표준화된 번역 용어가 사용되도록 하는 것이 목적이다.

제2조(용어의 정의) 이 지침에서 쓰이는 용어의 뜻은 다음과 같다.

1. 이 표준안에서 지칭하는 번역 유형은 다음과 같은 의미를 지닌다.

- 1) 음역: 한국어의 발음 그대로를 가타카나로 표기하는 것
- 2) 한자역: 한국어 한자어를 일본식 한자로 단순 변환하는 것
- 3) 대응역: 해당 언어권에서 실제로 사용되는 대응어가 존재하여 그것으로 대체 번역하는 것
- 4) 의미역: 형식에 얽매이지 않고 전체 뜻을 살려서 번역하는 것

2. 이 표준안은 관광문화 용어를 관광지, 생활 정보, 체험 세 가지 유형으로 분류하였다. 개별 관광문화 용어는 전부 요소, 후부 요소 등으로 구성되며 각 요소의 개념을 다음과 같이 정의한다.

- 1) 전부(前部) 요소: 후부 요소 앞에 위치하여, 해당 용어의 유래, 명칭, 특징, 핵심 정보 등 개별성 및 고유성을 보여 주는 요소
- 2) 후부(後部) 요소: 해당 용어의 기본 유형과 속성 등 보편성을 나타내는 성질의 것으로 여러 지명과 조합해서 사용이 가능한 요소

제3조(적용 범위) 이 지침은 용어 통일이 필요한 관광문화 용어의 일본어 번역 및 표기에 적용한다.

제2장 기본 지침

제4조(일반 원칙) 관광문화용어의 일본어 번역 및 표기의 일반 원칙은 다음과 같다.

1. 한자어는 그대로 살려 일본식 한자로 표기(한자역)를 원칙으로 하되,

한자어를 그대로 표기하였을 때 다른 의미로 해석되거나 의미 파악이 어려울 경우 일본에서 통용되는 표현으로 대응역 혹은 의미역 한다.

2. 대응어가 있는 경우 일본에서 통용되는 표현으로 대응역 혹은 의미역한다.

3. 대응어가 없는 경우 의미, 기원 등을 살려 의미역한다.

4. 아래와 같은 경우 음역할 수 있다.

- 1) 의미를 파악하기 어려운 경우
- 2) 유사한 개념이 있지만 우리나라의 전통성과 고유성을 드러내야 할 경우
5. 외래어는 일본의 외래어 표기에 따른다.

6. 로마자 및 로마자가 한글로 음역되어 있는 것은 로마자 표기를 원칙으로 하되, 대응역이 있는 경우는 일본에서 통용되는 표현으로 번역한다.

7. 아라비아 숫자가 포함된 경우 아라비아 숫자를 그대로 표기한다.

제3장 세부 지침

제5조(관광지) ‘관광지명’에 속하는 용어는 자연 지명, 인공 지명, 문화재명을 포함하며, 원칙적으로 제2장 기본 지침에 따라 번역하되 지명의 고유성과 소통성을 고려하여 다음 세부 지침에 따른다.

1. (자연 지명) ‘자연 지명’이란 산이나 강, 호수, 고개 등과 같은 자연적인 지형지물의 이름을 말한다.

1) 한자어는 전부 요소와 후부 요소 모두 음역 표기 후 괄호 안에 한자역하는 것을 원칙으로 한다. 다만, 공간이 부족할 경우는 가타카나 표기를 우선한다.

예) 계룡산 ケリョンサン(鷄龍山), 무릉 계곡 ム룽게곡(武陵溪谷)

2) 다른 의미로 해석되거나 의미 파악이 어려울 경우 일본에서 통용되는 표현으로 번역한다.

예) 호미곶 호미곶(虎尾岬) 정방폭포 초롱반포(正房瀧)
비자림 피자림(カヤ林) 동백섬 톤백섬(椿島)

3) 자연 지명의 후부 요소가 순우리말일 경우 일본에서 통용되는 표현으로 대응역하되, 대응어가 명확하지 않은 경우는 음역한다.

예) 남이섬 나미섬(南怡島)
거문 오름 코문(拒文)올름

4) 자연 지명의 전부 요소가 순우리말일 경우 음역한다.

예) 달맞이 고개 タルマジゴゲ(タルマジ峠)

5) 전부 요소와 후부 요소가 구분되지 않는 자연 지명 용어의 경우 전체를 음역한다.

예) 십지코지 ソプチコジ 산굼부리 サンゲン브리

2. (인공 지명) ‘인공 지명’ 이란 건축물이나 항만, 공원 등과 같이 인간이 만든 건축물의 이름을 말한다.

1) 인공 지명의 한자어는 한자어를 원칙으로 하되, 다른 의미로 해석되거나 의미 파악이 어려울 경우 일본에서 통용되는 표현으로 번역한다. 고유명사(지명, 인명 등)는 음역 후 괄호 안에 한자를 병기한다. 다만, 공간 제약이 있는 경우 한자를 생략할 수 있다.

예) 경인 미술관 キョンイン(耕仁)美術館
국립 경주 박물관 国立キョンジュ(慶州)博物館

다만, 인공 지명 한자어의 줄임말은 전체를 음역 후 괄호에 한자를 넣어 준다.

예) 홍대 ホンデ(弘大)

2) 인공 지명의 전부 요소가 순우리말인 경우 음역한다.

예) 하늘 공원 ハナル公園 도깨비 도로 トケビ道路

다만, 인공 지명의 전부 요소가 후부 요소의 특징이나 주제 등을 나타내어 후부 요소를 구체화할 경우 전부 요소를 대응역 혹은 의미역할 수 있다.

예) 부엉이 박물관 ミミズク博物館 쇧대 박물관 錠博物館

3. (문화제) ‘문화제’ 란 고고학, 선사학, 역사학, 문학, 예술, 과학, 종교, 민속, 생활 양식 등에서 문화적 가치가 있다고 인정되는 인류 문화 활동의 소산이다.

1) 전체를 음역하고 괄호 안에 한자어를 병기하는 것을 원칙으로 한다.

예) 남대문 ナムデムン(南大門)

2) 문화제명이 인공 지명의 전부 요소로 쓰인 경우 전부 요소는 음역한다.

예) 남대문 시장 ナムデムン市場

4. 관광지명 중 관할 기관이 사용하는 공식 일본어 명칭이 있는 경우 이를 먼저 따른다.

예) 삼성 미술관 리움 サムスン美術館リウム

제6조(생활 정보) ‘생활 정보’ 분야 관광문화 용어로는 숙박, 교통, 쇼핑, 음식거리 등을 포함하며, 제2장의 기본 원칙을 따르되 정확한 정보 전달을 위해 필요시 다음과 같이 처리할 수 있다.

1. 일본에서 통용되는 대응역이나 의미역으로 번역하는 것을 원칙으로 하되, 지명은 관광지의 원칙을 따른다.

예) 제주 민속 오일장 チェジュ(濟州)民俗五日市
곱창 골목 コブチャン横丁

2. 대응역이나 의미역으로 번역했을 때 해당 용어의 특징이나 고유성이 나타나지 않을 경우 음역할 수 있다.

예) 쌈지길サムジ길

3. 생활 정보 분야의 관광문화 용어 중 관할 기관이 사용하는 공식 일본어 명칭이 있는 경우 이를 먼저 따른다.

제7조(체험) ‘체험’ 분야 관광문화 용어는 축제, 도보 여행길, 공연 등을 포함하며, 제2장의 기본 원칙을 따르되 체험의 성격과 특성을 부각시키기 위해 필요시 다음과 같이 처리할 수 있다.

1. 일본에서 통용되는 대응역이나 의미역으로 번역하는 것을 원칙으로 하되, 지명은 관광지의 원칙을 따른다.

예) 진도 신비의 바닷길 チンド(珍島)神秘の海割れ
계족산 황톳길 ケジョクサン(鷄足山)黄土道
강진 청자 축제 カンジン(康津)靑磁祭り
남도 음식 문화 큰 잔치 ナンド(南道)食文化大祝宴
사찰음식 체험관 精進料理体験館

2. 한국 고유의 명칭은 음역할 수 있다.

- 예) 안동 국제 탈춤 페스티벌 アンドン(安東)国際タルチュムフェスティバル
 이바구 길 イバグギル
 달구벌 관등놀이 タルグボル(達句伐)観灯ノリ
 짬질방 チムジルバン

3. 체험 분야의 관광문화 용어 중 관할 기관이 사용하는 공식 일본어 명칭이 있는 경우 이를 먼저 따른다.

- 예) 판소리 パンソリ

별첨 2. 문화관광용어 언어별 권고안 사례 200건

1. 영어

<표 별첨 2-1> 관광문화 용어 영어 번역 권고 사례(관광지): 자연 지명

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
1	명성산	Myeongseongsan Mountain	Myeongseongsan Mountain
2	북악산	Mt. Baegaksan(Bukaksan)	Bugaksan Mountain
3	자운봉	Jaunbong; Jaunbong Peak	Jaunbong Peak
4	대청봉	Daecheongbong; Daecheongbong Peak	Daecheongbong Peak
5	비자림	Bijarim (Korean Nutmeg) Forest; Japanese torreyia grove; Bijarim Forest	Bijarim Forest
6	소양호	Lake Soyang; Soyangho; Soyangho Lake	Soyangho Lake
7	영랑호	Yeongnangho Lake	Yeongnangho Lake
8	의암호	Uiamho; Uiamho Lake	Uiamho Lake
9	춘천호	Chuncheonho; Chuncheon Lake; Chuncheonho Lake	Chuncheonho Lake
10	충주호	Chungju Lake; Chungjuho Lake	Chungjuho Lake
11	파로호	Paraho (Lake); Paroho Lake	Paroho Lake
12	환선굴	Hwanseongul; Hwanseongul Cave; Hwanseon Cave	Hwanseongul Cave
13	천곡동굴	Cheongok Cave	Cheongokdonggul Cave
14	천제연폭포	Cheonjeyeon Pokpo; Cheonjeyeon Falls	Cheonjeyeonpokpo Falls
15	천지연폭포	Cheonjiyeon Pokpo; Cheonjiyeon Falls; Cheonjiyeon waterfall	Cheonjiyeonpokpo Falls
16	구곡폭포	Gugok Waterfall; Gugok Falls	Gugokpokpo Falls

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
17	봉래폭포	Bongnae Pokpo; Bongnae Falls; Bongnae Waterfall	Bongnaepokpo Falls
18	섬지코지	Seopjikoji; Cape Seopjikoji	Seopjikoji Cape

<표 별첨 2-2> 관광문화 용어 영어 번역 권고 사례(관광지): 인공 지명

번호	한국어 명칭	현행 번역안	연구진 권고안
1	가야산 국립 공원	Gayasan National Park	Gayasan National Park
2	계룡산 국립 공원	Gyeryongsan National Park	Gyeryongsan National Park
3	내장산 국립 공원	Naejangsan National Park	Naejangsan National Park
4	덕유산 국립 공원	Deogyusan National Park	Deogyusan National Park
5	무등산 국립 공원	Mudeungsan National Park; Mt. Mudeung	Mudeungsan National Park
6	변산반도 국립 공원	Byeonsan-bando National Park; Byeonsanbando National Park	Byeonsanbando National Park
7	북한산 국립 공원	Bukhansan National Park	Bukhansan National Park
8	설악산 국립 공원	Seoraksan National Park	Seoraksan National Park
9	소백산 국립 공원	Sobaeksan National Park	Sobaeksan National Park
10	속리산 국립 공원	Songnisan National Park	Songnisan National Park
11	오대산 국립 공원	Odaesan National Park; Odaesan Mountain National Park	Odaesan National Park
12	월악산 국립 공원	Woraksan National Park	Woraksan National Park
13	월출산 국립 공원	Wolchulsan National Park; Mt. Wolchul	Wolchulsan National Park
14	주왕산 국립 공원	Juwangsansan National Park	Juwangsansan National Park
15	지리산 국립 공원	Jirisan National Park; Mt. Jiri	Jirisan National Park
16	치악산 국립 공원	Chiaksan National Park	Chiaksan National Park
17	태백산 국립 공원	Taebaeksan National Park; Taebaeksan Provincial Park; Taebaeksan	Taebaeksan National Park

번호	한국어 명칭	현행 번역안	연구진 권고안
18	태안 해안 국립 공원	Taeon Haean Maritime National Park; Taeon-haean National Marine Park; Taeanhaean National Park	Taeanhaean National Park
19	한라산 국립 공원	Hallasan National Park	Hallasan National Park
20	한려 해상 국립 공원	Hallyeohaesang National Park	Hallyeohaesang National Park
21	가지산 도립 공원	Gajisan Provincial Park	Gajisan Provincial Park
22	낙산 도립 공원	Naksan Park; Naksan Provincial Park	Naksan Provincial Park
23	두륜산 도립 공원	Duryunsan Provincial Park	Duryunsan Provincial Park
24	마이산 도립 공원	Maisan Provincial Park	Maisan Provincial Park
25	모악산 도립 공원	Moaksan Provincial Park	Moaksan Provincial Park
26	선운산 도립 공원	Seonunsan Provincial Park; Mt. Seonun	Seonunsan Provincial Park
27	조계산 도립 공원	Jogyesan Provincial Park; Mt. Jogye Provincial Park	Jogyesan Provincial Park
28	청량산 도립 공원	Cheongnyangsansan Provincial Park	Cheongnyangsansan Provincial Park
29	팔공산 도립 공원	Palgongsansan Provincial Park	Palgongsansan Provincial Park
30	한림 공원	Hallim Park	Hallim Park
31	달성 공원	Dalseong Park	Dalseong Park
32	삼척 공원	Samcheong Park	Samcheong Park
33	사직 공원	Sajik Park	Sajik Park
34	이순신 공원	Yi Sun-sin Park	Yi Sun-sin Park
35	동백 공원	Dongbaek Park	Dongbaek Park
36	도동 약수 공원	Dodong Yaksu Park; Dodong Yaksu mineral spring park; Dodong Mineral Spring Park	Dodong Mineral Spring Park
37	김녕 미로 공원	Gimnyeong Maze; Gimnyeong Maze Park; Kimnyoung Maze Park	Gimnyeong Maze Park

번호	한국어 명칭	현행 번역안	연구진 권고안
38	남망산 조각 공원	Nammangsan Sculpture Park; Nammangsan International Sculpture Park	Nammangsan Sculpture Park
39	서대문 독립 공원	Seodaemun Independence Park	Seodaemun Independence Park
40	안양 예술 공원	Anyang Art Park	Anyang Art Park
41	여의도 샛강 생태 공원	Yeouido Saetgang Ecological Park	Yeouido Saetgang Eco Park
42	제주 돌문화 공원	Jeju Stone Park	Jeju Stone Culture Park
43	제주 조각 공원	Jeju Sculpture Park	Jeju Sculpture Park
44	안동 민속촌	Andong Folk Village; Andong Folk village	Andong Folk Village
45	디엠지 박물관	DMZ Museum	DMZ Museum
46	가회 박물관	Gahoe Museum	Gahoe Museum
47	고려 청자 박물관	Gangjin Celadon Museum; Goryeo Celadon Museum	Goryeo Celadon Museum
48	강화 역사박물관	Ganghwa History Museum	Ganghwa History Museum
49	고창 고인돌 박물관	Gochang Dolmen Museum	Gochang Dolmen Museum
50	광주 민속 박물관	Gwangju Folk Museum	Gwangju Folk Museum
51	군산 근대 역사박물관	Gunsan Modern History Museum	Gunsan Modern History Museum
52	대구 약령시 한의약 박물관	Daegu Yangnyeongsi Museum of Oriental Medicine	Daegu Yangnyeongsi Herbal Medicine Museum
53	목포 자연사 박물관	Mokpo Natural History Museum	Mokpo Natural History Museum
54	부여 국립 박물관	Buyeo National Museum	Buyeo National Museum
55	부영이 박물관	Owl Art & Craft Museum; Owl Antiques Museum	Owl Art and Craft Museum
56	서울 약령시 한의약 박물관	Seoul Yangnyeongsi Herb Medicine Museum	Seoul Yangnyeongsi Herbal Medicine Museum
57	서울 역사 박물관	Seoul Museum of History	Seoul History Museum
58	서울 올림픽 박물관	Seoul Olympic Museum	Seoul Olympic Museum
59	안동 민속 박물관	Andong Folk Museum	Andong Folk Museum

번호	한국어 명칭	현행 번역안	연구진 권고안
60	안동 소주 전통 음식 박물관	Soju museum; Andong Soju Museum; Andong Soju and Traditional Food Museum; The Andong-Soju Traditional Food Museum	Andong Soju and Traditional Food Museum
61	온양 민속 박물관	Onyang Folk Museum	Onyang Folk Museum
62	인천 개항 박물관	Incheon Open Port Museum	Incheon Open Port Museum
63	인천 광역시 박물관	Incheon Metropolitan City Museum	Incheon Metropolitan City Museum
64	전쟁과 여성 인권 박물관	War & Women's Human Rights Museum	War and Women's Human Rights Museum
65	전주 한지 박물관	Jeonju Hanji Museum	Jeonju Traditional Korean Paper Museum
66	제주 민속 자연사 박물관	Folklore & Natural History Museum Jeju Special Self-Governing Province; Jeju-do Folklore and Natural History Museum; Jeju Folklore and Natural History Museum	Jeju Folk and Natural History Museum
67	제주 해녀 박물관	Jeju Haenyeo Museum	Jeju Haenyeo Museum
68	참소리 축음기 에디슨 과학 박물관	Chamsori Edison Gramophone Museum; Chamsori Gramophone & Edison Museum; Charmsori Gramophone & Edison Science Museum	Chamsori Gramophone and Edison Science Museum
69	청계천 박물관	Cheonggyecheon Museum	Cheonggyecheon Museum
70	청주 고인쇄 박물관	Cheongju Early Printing Museum	Cheongju Early Printing Museum
71	테디베어 박물관	Teddy Bear Museum; Jeju Teddy Bear Museum	Teddy Bear Museum
72	하회 세계 탈 박물관	Hahoe Mask Museum	Hahoe International Mask Museum
73	한국 가구 박물관	Korea Furniture Museum	Korea Furniture Museum
74	한국 대나무 박물관	Korea Bamboo Museum; Bamboo Museum	Korea Bamboo Museum
75	한국은행 화폐 박물관	The Bank of Korea Money Museum	The Bank of Korea Money Museum

번호	한국어 명칭	현행 번역안	연구진 권고안
76	한국 차 박물관	Korea Tea Museum; Tea Museum of Korea	Korea Tea Museum
77	광양 매화 마을	Gwangyang Maehwa Village	Gwangyang Plum Flower Village
78	낙안 읍성 민속 마을	Naganeup-seong Folk Village; Naganeupseong Folk Village; Naganeupseong Walled Town	Naganeupseong Folk Village
79	감천 문화 마을	Gamcheon Culture Village	Gamcheon Culture Village
80	헤이리 예술 마을	Heyri; Heyri Art Valley; Heyri Art Village	Heyri Art Village
81	송월동 동화 마을	Songwol-dong Fairy Tale Village	Songwol-dong Fairy Tale Village
82	이화 벽화 마을	Ihwa Maeul	Ihwa Mural Village
83	파주 영어 마을	Gyeonggi English Village Paju Camp; ChangeUp Campus	Paju English Village
84	순창 전통 고추장 마을	Sunchang Gochujang Village; Sunchang Traditional Gochujang Village	Sunchang Traditional Korean Red Chili Paste Village
85	광화문 광장	Gwanghwamun Plaza; Gwanghwamun Square	Gwanghwamun Square
86	호미곶 해맞이 광장	Homigot Sunrise Square	Homigot Sunrise Square
87	장충 체육관	Jangchung Gymnasium	Jangchung Arena
88	가로수길	Garosugil; Garosu-gil	Garosu Road
89	달맞이 길	Dalmajgil Road	Dalmaji Road
90	반포 한강 공원	Banpo Hangang Park	Banpo Hangang River Park
91	여의도 한강 공원	Yeouido Park	Yeouido Hangang River Park
92	자재암	Jajaeam Temple; Jajaeam Hermitage	Jajaeam Hermitage
93	산방굴사	Sanbanggul-sa; Sanbanggulsa Temple; Sangangsan Mountain (Sanbanggulsa Grotto)	Sanbanggulsa Grotto

번호	한국어 명칭	현행 번역안	연구진 권고안
94	계조암 석굴	Gyejoam; Gyejoam Grotto; Gyejoam Hermitage	Gyejoam Grotto

<표 별첨 2-3> 관광문화 용어 영어 번역 권고 사례(생활 정보)

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
1	국제 시장	Gukje Market	Gukje Market
2	광장 시장	Gwangjang Market; Gwangjang Food Market	Gwangjang Market
3	자갈치 시장	Jagalchi Market; Jagalchi Fish Market	Jagalchi Market
4	남대문 시장	Namdaemun Sijang (Great South Gate Market); Namdaemun Market	Namdaemun Market
5	동대문 시장	Dongdaemun Sijang; Dongdaemun Market	Dongdaemun Market
6	동문 시장	Dongmun Market Place	Dongmun Market
7	부산진 시장	Busanjin Market	Busanjin Market
8	부전 시장	Bujeon Market	Bujeon Market
9	서문 시장	Seomun-sijang; West Gate Market; Seomun Market	Seomun Market
10	양동 시장	Yangdong-sijang	Yangdong Market
11	죽도 시장	Jukdo Market	Jukdo Market
12	통인 시장	Tongin Market	Tongin Market
13	전주 남부 시장	Jeonju Nambu Market	Jeonju Nambu Market
14	서울 중앙 시장	Seoul Jungang Market	Seoul Jungang Market
15	광주 대인 예술 시장	Gwangju Daein Market	Gwangju Daein Art Market
16	서울 풍물 시장	Seoul Folk Flea Markets	Seoul Folk Flea Market
17	서울 경동 약령 시장	Gyeongdong Medicine Market; Gyeongdong Oriental Medicine Market; Seoul Yangnyeongsi Herb Medicine Market; Gyeongdong Yangnyeong Market	Seoul Gyeongdong Herbal Medicine Market
18	정선 오일장	Jeongseon Fifth-day Market	Jeongseon Fifth-day Market
19	중앙 활어 시장	Jungang Live Fish Market	Jungang Live Fish Market
20	황학동 벼룩 시장	Hwanghaktong Flea Market; Hwanghak-dong Flea Market	Hwanghak-dong Flea Market

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
21	건어물 도매 시장	dried fish market	dried seafood market
22	서귀포 매일 올레 시장	Seogwipo Everyday Olle Market	Seogwipo Everyday Olle Market
23	노량진 수산 시장	Noryangjin fish market; Noryangjin Fish Market; Noryangjin Fisheries Wholesale Market	Noryangjin Fisheries Wholesale Market
24	답십리 고미술 상가	Dapsimni Antiques Market; Dapsip-ri Antique Market	Dapsimni Antiques Shopping District
25	용산 전자 상가	Yongsan Electronics Market	Yongsan Electronics Shopping District
26	대구 약전 골목	Daegu Medicine Alley ; Daegu Yakjeon Alley	Daegu Traditional Medicine Street
27	광주 예술의 거리	Gwangju Art Street	Gwangju Art Street
28	인천 역사 문화의 거리	The Street of Culture and History, Incheon	Incheon History and Culture Street
29	구룡포 근대 문화 역사 거리	Guryongpo Modern Culture and History Street	Guryongpo Modern Culture and History Street
30	야시 골목	Yasi Alley	Yasi Street
31	아리랑 거리	Arirang Street	Arirang Street
32	곱창 골목	Gopchang Alley	Gopchang Street
33	장충동 족발 골목	Jangchung-dong Jokbal Alley/Street	Jangchung-dong Jokbal Street
34	춘천 명동 닭갈비 거리	Myeongdong Dakgalbi Alley of Chuncheon	Chuncheon Myeongdong Dakgalbi Street
35	신당동 떡볶이 타운	Sindang-dong Tteokbokki Alley	Sindang-dong Tteokbokki Street
36	강릉 커피 거리	Gangneung Coffee Street	Gangneung Coffee Street
37	모범택시	deluxe taxi; mobeom taeksi (deluxe taxis)	deluxe taxi
38	민박	<i>minbak</i> rooms; <i>minbak</i> ; minbak; lodging	guesthouse
39	찜질방	jjimjilbang; jjimjilbang (a Korean sauna); jjimjilbang (sauna); jjimjil-bang — luxury sauna and spa; jimjil-bang — upmarket spa and sauna; sauna	24-hour sauna and bathhouse
40	목욕탕	Bathhouses (Mogyoktang); Saunas and Public Baths; public bath	bathhouse

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
41	노래방	noraebang; <i>noraebang—karaoke room</i> ; karaoke	singing room
42	포장마차	<i>pojangmacha</i> ; <i>pojangmacha</i> (street tent bars); food stall	street food and liquor stall
43	피시방	PC rooms; PC-bang; PC bang; internet café	internet café

<표 별첨 2-4> 관광문화 용어 영어 번역 권고 사례(체험)

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
1	전주 세계 소리 축제	Jeonju Sori Festival; Jeonju International Sori Festival	Jeonju International Folk Music Festival
2	문경 전통 차사발 축제	Mungyeong Traditional Chasabal Festival	Mungyeong Traditional Tea Cup Festival
3	순창 장류 축제	Sunchang Fermented Soybean Festival; Sunchang Fermented Food Festival	Sunchang Fermented Soybean Paste Festival
4	담양 대가야 축제	Damyang Bamboo Festival	Damyang Bamboo Festival
5	대가야 체험 축제	Festival of Daegaya Experience; Goryeong Daegaya Festival	Daegaya Experience Festival
6	보령 머드 축제	Boryeong Mud Festival	Boryeong Mud Festival
7	부여 서동 연꽃 축제	Buyeo Seodong Lotus Festival; Buyeo seodong Festival	Buyeo Seodong Lotus Festival
8	얼음나라 화천 산천어 축제	Hwacheon Sancheoneo Ice Festival; Hwacheon Sancheoneo Festival	Hwacheon Ice and Cherry Salmon Festival
9	울산 옹기 축제	Ulsan Onggi Festival	Ulsan Traditional Pottery Festival
10	진주 남강 유등 축제	Jinju Namgang Yudeung Festival	Jinju Namgang Lantern Festival
11	대구 국제 뮤지컬 페스티벌	Daegu International Musical Festival	Daegu International Musical Festival
12	대구 약령시 한방 문화 축제	Daegu Yangyeongsi Herb Medicine Culture Festival	Daegu Yangnyeongsi Herbal Medicine Culture Festival
13	강진 청자 축제	Gangjin Celadon Festival	Gangjin Celadon Festival

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
14	통영 한산 대첩 축제	The Great Battle of Hansan Festival; Tongyeong Hansan Battle Festival	Tongyeong Hansan Battle Festival
15	광안리 어방 축제	Gwangalli Eobang Festival; Gwanganri eobang Festival	Gwangalli Fishing Village Festival
16	진해 군항제	Jinhae Gunhangje Festival	Jinhae Naval Port Festival
17	서울 국제 공연 예술제	Seoul Performing Arts Festival	Seoul International Performing Arts Festival
18	서울 국제 만화 애니메이션 페스티벌	Seoul International Cartoon & Animation Festival	Seoul International Cartoon & Animation Festival
19	서울 드럼 페스티벌	Seoul Drum Festival	Seoul Drum Festival
20	서울 빛 초롱 축제	Seoul Lantern Festival	Seoul Lantern Festival
21	서울 세계 무용 축제	Seoul International Dance Festival	Seoul International Dance Festival
22	서울 세계 불꽃 축제	Hanwha Seoul International Fireworks Festival; Seoul International Fireworks Festival	Hanwha Seoul International Fireworks Festival
23	경기 세계 도자 비엔날레	Gyeonggi International Ceramic Biennale	Gyeonggi International Ceramic Biennale
24	안동 국제 탈춤 페스티벌	Andong Mask Dance Festival; Andong International Maskdance Festival	Andong International Mask Dance Festival
25	영등포 여의도 봄꽃 축제	Yeongdeungpo Yeouido Spring Flower Festival; Hangang Yeouido Spring Flower Festival	Yeongdeungpo Yeouido Spring Flower Festival
26	고창 모양성제	Gochang Moyang Fortress Festival	Gochang Moyang Fortress Festival
27	광주 세계 김치 축제	Gwangju Kimchi Festival; Gwangju World Kimchi Festival	Gwangju World Kimchi Festival
28	안성 남사당 바우덕이 축제	Anseong Namsadang Baudeogi Festival; Baudeogi Festival	Anseong Namsadang Baudeogi Festival
29	강릉 단오제	Gangneung Danoje Festival	Gangneung Danoje Festival
30	부산 자갈치 축제	Busan Jagalchi Festival	Busan Jagalchi Festival
31	정선 아리랑제	Jeongseon Arirang Festival	Jeongseon Arirang Festival
32	제주 들불 축제	Jeju Fire Festival	Jeju Fire Festival

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
33	대전 국제 와인 페어	Daejeon International Wine & Spirits Fair	Daejeon International Wine & Spirits Fair
34	돈내코 탐방로	Donnaeko Trail	Donnaeko Trail
35	성판악 탐방로	Seongpanak Trail	Seongpanak Trail
36	어리목 탐방로	Eorimok Trail; Eorimok Course	Eorimok Trail
37	어승생악 탐방로	Eoseungsaengak Trail; Eoseungsaengak	Eoseungsaengak Trail
38	영실 탐방로	Yeongsil Trail; Yeongsil Course	Yeongsil Trail
39	해파랑 길	Haeparang Trail	Haeparang Trail
40	초량 이바구 길	2bagu-gil; Ibagu-gil story trail in Choryang	Choryang Ibagu Trail
41	제주 올레 길	Jeju Olle Trail; Jeju Olle	Jeju Olle Trail
42	서울 둘레 길	Seoul Dulle-gil; Dullegil (Trail)	Seoul Dulle Trail
43	금강 케이블카	Geumgang Cable Car; Geumgang Park Cable Car	Geumgang Cable Car
44	남산 케이블카	Namsan Cable Car	Namsan Cable Car
45	한려수도 케이블카	Hallyeosudo Cable Car; Hallyeosudo viewing Ropeway	Hallyeosudo Cable Car

2. 중국어

〈표 별첨 2-5〉 관광문화 용어 중국어 번역 권고 사례(관광지): 자연 지명

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
1	고수 동굴	古藪洞窟	古藪洞窟
2	구곡 폭포	九谷瀑布	九谷瀑布
3	낙화암	落花岩	落花岩
4	대청봉	大靑峰	大靑峰
5	대포 해안 주상 절리대	大浦海岸柱状节理带	大浦海岸柱状节理带
6	마니산	摩尼山	摩尼山
7	만장굴	万丈窟	万丈窟
8	소매물도	小每勿岛	小每勿岛
9	소양호	昭阳湖	昭阳湖
10	용두암	龙头岩	龙头岩
11	성산 일출봉	城山日出峰	城山日出峰
12	순천만 습지	顺天湾湿地	顺天湾湿地
13	이호 테우 해변	梨湖木筏海水浴场; 梨湖槎海滩	梨湖泰坞(木筏)海滩
14	용눈이 오름	龙眼岳	龙努尼(龙眼)火山丘
15	용머리 해안	龙头海岸	龙莫里(龙头)海岸
16	거문 오름	拒文岳	格门火山丘
17	간절곶	艮绝岬	竿折岬
18	갯바위	笠岩; 佛岩; 冠岩	嘎(笠)岩
19	다랑쉬 오름	月郎峰	达朗许火山丘
20	달맞이 고개	迎月岭	达马吉(迎月)岭
21	사려니 숲길	思连伊林荫道	思连伊林道
22	새섬	茅岛; 鸟岛	赛(茅)岛
23	아부오름	亚父岳	阿父火山丘
24	자라섬	螯岛	扎拉(螯)岛
25	쇠소깍	牛沼河口; 牛沼端	绥索嘎
26	산곶부리	山君不离	山君布里
27	섭지코지	涉地岬; 涉地可支	涉地可支
28	외돌개	独立岩	独立岩

〈표 별첨 2-6〉 관광문화 용어 중국어 번역 권고 사례(관광지): 인공 지명

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
1	가회 민화 공방	嘉会民间绘画研习会	嘉会民画工坊
2	강릉 선교장	江陵船桥庄	江陵船桥庄
3	경복궁	景福宫	景福宫
4	경주 문무 대왕릉	庆州文武大王陵	庆州文武大王陵
5	광안 대교	广安大桥	广安大桥
6	국립 국악원	国立国乐院	国立国乐院
7	국립 해양 문화재 연구소	国立海洋文化财研究所	国立海洋文化财研究所
8	금정산성	金井山城	金井山城
9	낙산사	洛山寺	洛山寺
10	녹동 서원	鹿洞书院	鹿洞书院
11	불국사	佛国寺	佛国寺
12	석굴암	石窟庵	石窟庵
13	수원 화성	水原华城	水原华城
14	인천 광역 시립 박물관	仁川都市博物馆	仁川广域市立博物馆
15	절두산 순교 성지	切头山忠烈祠; 切头山公园; 切头山殉教圣地	切头山殉教圣地
16	창덕궁	昌德宫	昌德宫
17	해미읍성	海美邑城	海美邑城
18	향일암	向日庵	向日庵
19	명동 성당	明洞圣堂; 明洞天主教堂	明洞天主教堂
20	보문 관광 단지	普门旅游区	普门旅游园区
21	인천 상륙 작전 기념관	仁川登陆行动纪念馆; 仁川登陆作战纪念馆	仁川登陆作战纪念馆
22	파주 출판 도시	坡州书城	坡州出版城
23	가로수 길	街路树路; 林荫大道; 林荫道	街路树街
24	고구려 대장간 마을	高句丽铁匠村	高句丽铁匠村
25	고인돌 유적	石墓遗迹; 支石墓遗迹	支石墓遗址
26	대구 방짜유기 박물관	大邱方字黄铜器博物馆; 大邱方字输器博物馆	大邱方字输器博物馆
27	말박물관	马事博物馆	马博物馆
28	모래시계 공원	沙漏公园	沙漏公园

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
29	반포대교 달빛무지개분수	盘浦大桥彩虹喷泉；盘浦大桥月光彩虹喷泉	盘浦大桥月光彩虹喷泉
30	생각하는 정원	思索之苑	思索之苑
31	여의도 갯강 생태 공원	汝矣岛汉流生态公园；汝矣岛河口生态公园	汝矣岛汉流生态公园
32	유리의 성	琉璃城堡；玻璃城	玻璃城堡
33	제비원	燕子院	燕子院
34	하늘 공원	天空公园；蓝天公园	天空公园
35	다대포 꿈의 낙조 분수	多大浦梦之夕阳喷泉	多大浦梦之夕阳喷泉
36	동피랑 벽화 마을	东崖壁画村	东崖壁画村
37	땅끝 전망대	土末观景台	地末了望台
38	새연교	新缘桥	新缘桥
39	솔피성지	松山圣地	松山圣地
40	학동몽돌해수욕장	鹤洞黑珍珠圆石海水浴场；鹤洞卵石海边；鹤洞黑珍珠卵石海边	鹤洞黑珍珠圆石海水浴场
41	흰여울 문화 마을	白川文化村	白濂文化村
42	도깨비 도로	神奇之路	多怪比路
43	헤이리 예술 마을	海里艺术村；晦里艺术村	嘿伊里艺术村
44	돌아오지 않는 다리	不归桥	不归桥
45	서래 마을	瑞来村	瑟莱村
46	서울 숲	首尔林	首尔林
47	세빛섬	SevitSome；人工浮岛“三岛”；三岛(somesevit)	三光岛
48	아바이 마을	阿爸村	阿爸村
49	옷골 마을	漆溪村	漆谷村
50	마로니에 공원	马罗尼埃公园	马罗尼耶公园
51	프로방스 마을	普罗旺斯；普罗旺斯村；普罗旺斯小镇	普罗旺斯小镇
52	대장금 파크	大长今影视城	大长今影视城
53	부산 영화 촬영 스튜디오	釜山电影摄影工作室	釜山影视城
54	부천 판타스틱 스튜디오	富川幻想摄影棚	富川幻想影视城

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
55	삼성 이노베이션 뮤지엄	三星创新博物馆	三星创新博物馆
56	월드컵 공원	世界杯公园	世界杯公园
57	인천 아트 플랫폼	仁川艺术平台	仁川艺术平台
58	춘향 테마파크	春香主题公园	春香主题公园
59	디엠지 비무장 지대	DMZ非军事区；DMZ非武装地带	DMZ非武装地带
60	비프 광장	BIFF广场	BIFF广场
61	삼성미술관 리움	三星美术馆Leeum	三星美术馆Leeum
62	아르코 미술관	Arko美术馆	Arko美术馆
63	누리마루 에이펙 하우스	APEC House；APEC世峰楼	APEC世峰楼
64	테디베어 뮤지엄	泰迪熊博物馆	泰迪熊博物馆
65	롯데월드	乐天世界	乐天世界
66	아쿠아월드	水上世界	水上乐园
67	에버랜드	爱宝乐园	爱宝乐园
68	에코랜드	生态乐园	生态乐园
69	퍼시픽 랜드	太平洋乐园	太平洋乐园
70	쁘띠 프랑스	小法兰西	小法兰西

<표 별첨 2-7> 관광문화 용어 중국어 번역 권고 사례(생활 정보)

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
1	광주요	广州窑	广州窑
2	교보문고	教保文库	教保文库
3	부산 국제시장	釜山国际市场	釜山国际市场
4	영풍 문고	永丰文库	永丰文库
5	춘천 낭만 시장	春川浪漫市场	春川浪漫市场
6	칠성 시장	七星综合市场	七星市场
7	통인 시장	通仁市场	通仁市场
8	평화 시장	和平市场	平和市场
9	공항철도	AREX快车；机场地铁车；机场快线(AREX express trains)；机场线火车(AREX)	机场铁路(AREX)
10	답십리 고미술 상가	踏十里古美术商业街	踏十里古美术商城

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
11	서울 풍물 시장	首尔传统跳蚤市场	首尔传统跳蚤市场
12	약령시	药令市; 药令市场	药令市场
13	장안평 고미술 상가	长安坪古美术商业街	长安坪古美术商城
14	정선 오일장	旌善五日集	旌善五日集市
15	포장마차	帐篷酒吧; 帐篷吧; 大排档	帐篷小摊
16	한옥민박	韩屋客栈; 韩屋民宿 ; 韩屋式旅舍	韩屋民宿
17	근대 골목	近代胡同	近代老街
18	남대문 시장 칼국수 골목	南大门市场刀切面小街	南大门市场刀切面一条街
19	별풍 장	星火集市	星火创意集市
20	부평강통시장	富平市场 ; 易拉罐市场 ; 罐子市场	富平罐头市场
21	서울 밤도깨비 야시장	首尔夜猫子夜市	首尔夜猫子夜市
22	약전 골목	药廬一条街	韩药街
23	의정부 부대찌개 거리	议政府部队锅一条街	议政府火腿肠锅一条街
24	자갈치 시장	札嘎其市场	札嘎其市场
25	장충동 족발 골목(거리)	奖忠洞猪蹄餐厅街 ; 奖忠洞猪脚街 ; 奖忠洞猪蹄街 ; 奖忠洞猪蹄一条街	奖忠洞酱猪蹄一条街
26	춘천 명동 닭갈비 골목(거리)	春川明洞鸡排街 ; 春川明洞辣炒鸡排一条街	春川明洞铁板鸡一条街
27	화개 장터	花开集市	花开集市
28	황학동 도깨비 시장	黄鹤洞小鬼市场 ; 黄鹤洞妖怪市场	黄鹤洞古玩市场
29	강릉 커피 거리	江陵咖啡街	江陵咖啡街
30	서울 고속버스 터미널	首尔特快巴士站 ; 首尔高速巴士客运站 ; 首尔高速汽车站	首尔高速巴士客运站
31	국제 여객(선) 터미널	国际客运码头	国际客轮客运站
32	동대문 디자인 플라자	东大门设计广场	东大门设计广场
33	곱창 골목(거리)	小肠一条街	肥肠一条街

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
34	굴보쌈 골목	生菜包蚵仔一条街	牡蛎菜包肉一条街
35	노래방	KTV	练歌房
36	삼지 길	森吉路	森吉街
37	아리랑 거리	阿里郎街	阿里郎街
38	야시 골목	狐狸胡同	狐狸街
39	온돌	韩式地暖; 地热; 暖炕	韩式暖炕
40	로데오거리	罗德奥街; 罗德奥时装街	罗德奥街
41	서울 시티 투어 버스	首尔城市观光巴士 ; 首尔市区旅游巴士	首尔市区旅游巴士
42	서울 시티 패스	首尔City Pass	首尔游一卡通(Seoul City Pass)
43	레일 바이크	铁轨自行车	铁轨自行车
44	롯데 마트	乐天玛特	乐天玛特
45	이마트	易买得	易买得
46	케이티엑스	KTX	韩国高速列车(KTX)
47	코레일 패스	Korail通票; 韩国铁路通票 ; 韩国火车通票; 韩国火车 通行证 (KR Pass) ; 韩国通票(KR Pass)	韩国铁路通票(KR Pass)
48	티머니	T-Money	T-Money卡
49	펜션	膳宿公寓; 度假民宿	度假民宿

<표 별첨 2-8> 관광문화 용어 중국어 번역 권고 사례(체형)

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
1	강릉 단오제	江陵端午祭	江陵端午祭
2	관음사 탐방로	观音寺登山路 ; 观音寺探访路	观音寺探访路
3	난타	《乱打》	《乱打》
4	남산 국악당	南山国乐堂	南山国乐堂
5	사직 대제	社稷大祭	社稷大祭
6	세종 문화 회관	世宗文化会馆	世宗文化会馆
7	승례문 파수 의식	崇礼门把守仪式	崇礼门把守仪式
8	정동 극장	贞洞剧场	贞洞剧场
9	종묘 대제	宗庙大祭	宗庙大祭
10	태권도원	跆拳道园	跆拳道园
11	한강 유람선	汉江游览船; 汉江游船	汉江游览船

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
12	연등 축제	燃灯节	燃灯节
13	이기대 해안 산책로	二妓台海岸散步路	二妓台海岸散步路
14	진주 남강 유등 축제	晋州南江流灯节	晋州南江流灯节
15	강경젓갈축제	江景海鲜酱节 ;江景发酵海鲜酱节	江景鱼虾酱节
16	계족산 황토길	鸡足山黄土路	鸡足山黄土步道
17	남도 음식 문화 큰 잔치	南道饮食文化节	南道饮食文化节
18	눈썰매장	雪橇场	雪橇场
19	덕수궁 돌담길	德寿宫石墙路	德寿宫石墙步道
20	무주 반딧불 축제	茂朱萤火虫节	茂朱萤火虫节
21	문경전통차사발축제	闻庆传统茶碗节	闻庆传统茶碗节
22	상상마당	想象空间	想象空间
23	서울 빛초롱 축제	首尔灯笼节	首尔灯笼节
24	영등포 여의도 봄꽃 축제	汝矣岛春花节	汝矣岛春花节
25	예술의 전당	艺术殿堂	艺术殿堂
26	진주 세계 소리 축제	全州索里音乐节	全州国际索里音乐节
27	제주 들불 축제	济州野火节	济州野火节
28	지리산 둘레길	智异山徒步小路; 智异山步道	智异山环山步道
29	진도 신비의 바다길	珍岛神奇海路	珍岛神秘分海路
30	돈내코 탐방로	顿乃克登山路; 顿乃克探访路	顿乃克探访路
31	안성맞춤 남사당 바우덕이 축제	安城男寺党巴吾德儿节 ;安城定制男寺党巴吾德儿节	安城男寺党巴吾德儿节
32	초량이바구길	草梁故事路	草梁伊巴古步道
33	경기도 세계 도자 비엔날레	京畿道世界陶瓷双年展	京畿道世界陶瓷双年展
34	대구 치맥 축제	大邱炸鸡和啤酒节	大邱炸鸡啤酒节
35	보령 머드 축제	保宁美容泥浆节	保宁美容泥浆节
36	설악 씨네라마	雪岳影视城	雪岳影视城
37	신라 밀레니엄 파크	新罗千年公园	新罗千年公园
38	오륙도 스카이 워크	五六岛天空步道	五六岛天空步道

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
39	중문 골프 클럽	中文高尔夫俱乐部	中文高尔夫俱乐部
40	춘천 국제 마임 페스티벌	春川国际哑剧节	春川国际哑剧节
41	포도주 페스티벌	葡萄酒庆典	葡萄酒庆典
42	한려 수도 케이블카	闲丽水道缆车; 闲丽水道观景缆车; 闲丽水道照望缆车	闲丽水道缆车
43	남이섬 메타세쿼이아 길	南怡岛水杉林步道	南怡岛水杉林步道
44	갈매길	海鸥路	嘎迈步道
45	서울 놀이 마당	首尔传统民俗表演场	首尔传统民俗表演场
46	서울 둘레길	山步道; 首尔漫步路	环首尔步道
47	올레길	偶来小路; 偶来路	偶来步道
48	찜질방	汗蒸房	汗蒸房
49	판소리	板索里; 盘索里	板索里
50	해파랑 길	海波朗路	海波朗步道
51	뮤지컬 판타스틱	幻多奇秀(Fanta-Stick)	幻多奇秀
52	엘지 아트 센터	LG艺术中心	LG艺术中心
53	템플 스테이	寺院寄宿; 寺庙寄宿; 寺庙体验	寺庙体验

3. 일본어

<표 별첨 2-9> 관광문화 용어 일본어 번역 권고 사례(관광지): 자연 지명

번호	국문표제어	수집 번역 용례	권고안
1	경포대	鏡浦台	キョンポ데(鏡浦台)
2	계룡산	鷄竜山	ケリョン산(鷄竜山)
3	계조암 석굴	繼祖庵石窟	케조암소굴(繼祖庵石窟)
4	고수 동굴	古藪洞窟	코스동굴(古藪洞窟)
5	금강 굴	金剛窟	쿰강굴(金剛窟)
6	낙화암	落花岩	낙화암(落花岩)
7	노고단	老姑壇	노고단(老姑壇)
8	단양 팔경	丹陽八景	타니얀팔리깡(丹陽八景)
9	대청봉	大靑峰	테치온봉(大靑峰)
10	대청호	大淸湖	테치온호(大淸湖)
11	대포 해안 주상절리대	大浦海岸柱狀節理帶; 中文·大浦柱狀節理帶	테포헤안쥬산쥬리데(大浦海岸柱狀節理帶)
12	만리포	万里浦	만리포(万里浦)
13	무릉 계곡	武陵溪谷	무릉계곡(武陵溪谷)
14	비자림	榧子林	비자림(カヤ林)
15	산정 호수	山井湖	산쥬호수(山井湖水)
16	광안리 해변	広安里ビーチ; 広安里海水; 広安里(クァン안리)海水浴場	광안리헤비온(広安里)海岸
17	삼성혈	三姓穴	삼쥬혈(三姓穴)
18	성산 일출봉	城山日出峰	쥬산일출봉(城山日出峰)
19	순천만 습지	順天湾湿地	쥬천만습지(順天湾湿地)
20	오색 약수	五色湧水; 五色薬水	오색약수(五色湧水)
21	청계천	淸溪川	청계천(淸溪川)
22	정방 폭포	正房瀑布; 正房瀑布(滝)	정방폭포(正房滝)
23	갯바위	カッ(冠) 岩	갯바위(カッ岩)
24	다랑쉬 오름	濟州市タランシオルム(側火山)	타랑쉬오름(タランシオルム)

번호	국문표제어	수집 번역 용례	권고안
25	달맞이 고개	タルマジコゲ; 月見の丘 タルマジ(月見) 峠	달맞이고개(タルマジ峠)
26	쇠소깍	セソカク; スエソカク	스소깍
27	새섬	セ島(茅島)	세섬(セ島)
28	촛대 바위	チョッテバウイ; 燭台岩	촛대바위(チョッテ岩)
29	산굼부리	サングンブリ(噴火口); サングムブリ	산굼부리
30	서울 숲	ソウル森; ソウルの森 広場; ソウルの森	소울스(ソウルの森)
31	섬지코지	ソブチコジ (岬) ; ソブ チコジ	소브치코지
32	외돌개	ウエドルゲ; ウエドルゲ (岩)	우에돌개
33	동백섬	冬栢島; 椿島	톤백섬(椿島)
34	거문 오름	拒文オルム	코문(拒文)오름
35	거문 오름 용암 동굴계	拒文オルム溶岩洞窟 系	코문(拒文)오름용암동굴계 (溶岩洞窟系)
36	간절곶	良絶岬	칸쥬곶(カンジヨル岬)
37	상주 은모래 비치	尚州ウンモレビーチ	상쥬(尚州)운모레비치
38	용머리 해안	ヨンモリ (竜頭) 海岸	욘모리헤안(竜 머리海岸)
39	우포늪	牛浦湿地	우포늪(牛浦沼)
40	이호 테우 해변	梨湖テウ海水浴場; 梨 湖テウ海岸	이호테우헤비온(梨湖테우海岸)
41	학동 몽돌 해변	鶴洞モンドル海辺; 鶴 洞黒真珠モンドル海岸	학동몽돌헤비온(鶴洞小石海 岸)

<표 별첨 2-10> 관광문화 용어 일본어 번역 권고 사례(관광지): 인공 지명

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
1	가회 민화 박물관	嘉会民画博物館	카헤(嘉会)민화박물관
2	경인 미술관	耕仁美術館	깡인(耕仁)미술관

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
3	경주 민속 공예촌	慶州民俗工芸村;民俗工芸村	キョンジュ(慶州)民俗工芸村
4	광안 대교	広安大橋	クワンアン(広安)大橋
5	국립 5.18 민주 묘지	国立5.18民主墓地	国立5.18民主墓地
6	국립 경주 박물관	国立慶州博物館	国立キョンジュ(慶州)博物館
7	국립 국악원	国立国楽院	国立国楽院
8	군산 신흥동 일본식 가옥	群山新興洞日本式家屋	クンサン(群山)新興洞日本式家屋
9	근대 건축 전시관	近代建築展示館(旧、日本第18銀行)	近代建築展示館
10	김녕 해수욕장	金寧海水浴場	キムニョン(金寧)海水浴場
11	남양주 종합 촬영소	南陽州総合撮影所	ナミヤンジュ(南陽州)総合撮影所
12	대구 방짜 유기 박물관	大邱方字鎗器博物館 大邱バンチャ鎗器(品質の良い真鎗の食器、真鎗を溶かし製作したのち、打ち出した容器)博物館	テグ(大邱)方字鎗器博物館
13	대운산 자연 휴양림	大雲山自然休養林	テウンサン(大雲山)自然休養林
14	대한 다원	大韓茶園	テハン(大韓)茶園
15	독도 박물관	独島博物館	トクト(独島)博物館
16	망상 해수욕장	望祥海辺	マンサン(望祥)海水浴場
17	명사십리 해수욕장	明沙十里海辺;薪智鳴沙十里·海水浴場	미ョン사십리(明沙十里)海水浴場
18	부산역 광장	釜山駅広場	ブサン(釜山)駅広場
19	삽교호 환상 공원	插橋湖艦上公園	サブキョ호(插橋湖)艦上公園
20	일산 호수 공원	一山湖水公園	일산(一山)湖水公園
21	자유 공원	自由公園	自由公園
22	진주 성지	晋州城址	チンジュ(晋州)城址
23	판문점	板門店;판문점	판문점(板門店)
24	홍대	ホンデ	ホンデ(弘大)
25	도동 약수 공원	道洞湧水公園	トドン(道洞)湧水公園
26	3.1 만세 운동 길	3.1万歳運動の道(90階段);3.1運動路;3.1万歳運動の道	3.1万歳運動の道
27	여의도 셋강 생태 공원	汝矣島支流エコパーク;ヨイド(汝矣島)セッカ	ヨ이드(汝矣島)支流エコパーク

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
		ン生態公園	
28	다대포 꿈의 낙조 분수	多大浦·夢の夕日噴水;多大浦夢の落照噴水	タデポ(多大浦)夢の落照噴水
29	모래시계 공원	砂時計公園	砂時計公園
30	생각하는 정원	思索の庭園;センガツカヌン庭園	考える庭園
31	서울 어린이 대공원	子供大公園	ソウル子供大公園
32	췌대 박물관	セツテ(錠)博物館	錠博物館
33	장생포 고래 박물관	長生浦コレ(クジラ)博物館	찬센포(長生浦)쿠지라博物館
34	호미곶 해맞이 공원	虎尾串日の出公園;ホミゴツの日の出	호미곶(虎尾岬)日の出公園
35	이대앞	이데;梨大前;梨花女子大学	이데(梨大)前
36	청라 언덕	青蘿の丘;青蘿丘	청라(青蘿)丘
37	유엔 기념 공원	UN記念公園;国連記念公園	国連記念公園
38	동피랑 벽화 마을	東陂浪壁画村	동피랑(東陂浪)壁画村
39	서래 마을	ソレ村	ソレ村
40	아바이 마을	아바이村 東草아바이村	아바이村
41	감천 문화 마을	甘川文化村	감천(甘川)文化村
42	경기 영어 마을	京畿英語村坡州캠프	경기(京畿)영어마을
43	고구려 대장간 마을	高句麗鍛冶屋村	고구려(高句麗)鍛冶屋村
44	북촌 한옥 마을	北村韓屋村	북촌(北村)韓屋村
45	섬진강 기차 마을	ソムジンガン汽車マウル	섬진강(蟾津江)기차마을
46	송월동 동화 마을	松月洞童話村	송월동(松月洞)동화마을
47	안동 하회 마을	安東河回マウル;河回村;安東河回村	안동(安東)하회마을
48	남산골 한옥 마을	南山골韓屋마울;南山골韓屋村	남산(南山)골韓屋村
49	순창 고추장	淳昌코추장 昌昌民俗마울;傳統코추장	순창(淳昌)코추장마을

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
	민속 마을	ン民俗村	
50	성읍 민속 마을	城邑民俗マウル;城邑民俗村	ソヌブ(城邑)民俗村
51	옷골 마을	オッ콜村;オッ콜村(慶州崔氏宗家)	オッ콜村
52	예술의 거리	芸術の通り	芸術通り
53	여의도 벚꽃길	汝矣島桜道	ヨイド(汝矣島)桜道
54	구룡포 근대 문화 역사 거리	九龍浦近代文化歴史通り	クリョンポ(九龍浦)近代文化歴史通り
55	국립 서울 현충원	国立ソウル顕忠院	国立ソウル顕忠院
56	도깨비도로	トケビ道路	トケビ道路
57	땅끝 전망대	地の果て展望台	タンクツ展望台
58	솔피 성지	ソルメ聖地;ソルメ聖地(金大建神父生家址)	ソルムエ聖地
59	아침 고요 수목원	アチムゴヨ樹木園;アチムゴヨ(朝の静かな樹木園) 樹木園	アチムゴヨ樹木園
60	앞산 공원	アプ山公園;前山公園	アプ산公園
61	두물머리	兩水里	トゥムルモ리
62	가로수 길	カロスギル;新沙洞カロスギル	カロスギル
63	달맞이 길	タルマジ(月見)道;月見道	タルマジギル
64	문화역 서울 284	文化駅ソウル284;文化駅ソウル284(旧ソウル駅舎)	文化駅ソウル284
65	누리 마루 에이팩 하우스	ヌリマルAPECハウス	ヌリマルAPECハウス
66	케이 스타 로드	K - S t a r R o a d	K스타로드
67	다누리 아쿠아리움	타누리아쿠아리움	타누리아쿠아리움
68	63빌딩	63ビル;63ビルディング;63スクエア	63빌
69	구러시아 공사관	旧ロシア公使館	旧ロシア公使館
70	국립 아시아 문화 전당	国立アジア文化殿堂	国立アジア文化殿堂
71	김영갑 갤러리 두모악	キム・ヨンガブ(金永甲) ギャラリー・ドゥモ악	김영갑(金永甲) 갤러리도움악

번호	국문 표제어	수집 번역 용례	권고안
72	더베이 101	サ・ベイ・101	ザベイ101
73	디엠지 비무장 지대	DMZ(非武装中立地帯);DMZ非武装地帯;DMZ/臨津閣	DMZ(非武装地帯)
74	비프 광장	BIFF広場	BIFF広場
75	순천 드라마 촬영장	順天ドラマ撮影場;順天オープンセット	스unchon(順天)드라마촬영장
76	APEC 나루 공원	APECナル公園;APECナルゴンウォン	APECナル公園
77	엑스포 과학 공원	エキスポ科学公園;EXPO科学公園	EXPO科学公園
78	임실 치즈 마을	任実チーズ村	임실(任実)치즈마을
79	남대문 시장	南大門市場	남대문(南大門)시장
80	수원 화성	華城;水原華城	수원(水原)화성
81	계산 성당	桂山聖堂;桂山カトリック教会	계산(桂山)성당
82	명동 성당	明洞カトリック教会;明洞聖堂	명동(明洞)성당
83	삼성 미술관 리움	サムスン美術館リウム Lecum	삼성(サムスン)미술관리움

<표 별첨 2-11> 관광문화 용어 일본어 번역 권고 사례(생활 정보)

번호	국문표제어	수집 번역 용례	권고안
1	교보 문고	教保文庫	교보(教保)문고
2	모범택시	模範タクシー	모범(模範)택시
3	국제시장	国際市場	국제(國際)시장
4	노량진 수산 시장	鶯梁津水産市場	노량진(鶯梁津)수산시장
5	건어물 도매 시장	乾魚物都売市場	건물(乾物)도매시장
6	금산 인삼 약령 시장	錦山 人參市場	금산(錦山)고려인삼약령시장
7	수영 팔도 야시장	水營八道夜市	수영(水營)팔도야시장
8	황학동 벼룩시장	黄鶴洞トッケビシジャン;黄鶴洞フリーマーケット	황학동(黃鶴洞)프리마켓
9	제주 민속 오일장	濟州民俗五日市	제주(濟州)민속오일장

번호	국문표제어	수집 번역 용례	권고안
10	화개장터	花開伝統市場;花開市場	ファゲ(花開)伝統市場
11	대구 약전 골목	薬廬通り	テグ(大邱)薬廬通り
12	곱창 골목	コブチャン通り;コブチャンストリート;コブチャン横丁	コブチャン横丁
13	갈치 골목	カルチジョリム通り	太刀魚横丁
14	춘천 명동 닭갈비 골목	春川明洞タッカルビ通り	チュンチョンミョンドン(春川明洞)タッカル비横丁
15	구제거리	古着屋通り	古着屋通り
16	강릉 커피 거리	江陵コーヒー通り	カンヌン(江陵)コーヒー通り
17	광안리 카페 거리	広安理のカフェ通り	カンアンリ(広安理)カフェ通り
18	목욕탕	お風呂場;公衆浴場	銭湯
19	한의원	ハンパン	韓方医院
20	한옥 민박	韓屋ステイ	韓屋民宿
21	전통찻집	伝統茶店;伝統茶カフェ	伝統茶屋
22	노래방	カラオケ;カラオケボックス	カラオケ
23	콘도	コンドミニウム	コンドミニウム
24	동대구 복합 환승 센터	東大邱複合バスターミナル;東大邱複合乗換センター	東大邱複合バスターミナル
25	교통 카드	交通カード;交通系 I Cカード;キョトンカード	交通系 I Cカード
26	쌈지길	サムジギル;サムジ길	サムジ길
27	자갈치시장	チャガルチ市場	チャガルチ市場
28	서울 밤도깨비 야시장	ソウルバムドッケ비ナイトマーケット;バムドッケ비·ナイトマーケット	ソウルバムド케비夜市
29	부평 강동 시장	富平カントン夜市場;カントン市場	フビョン(富平)カントン市場
30	아리랑거리	アリラン通り	アリラン市場

<표 별첨 2-12> 관광문화 용어 일본어 번역 권고 사례(체험)

번호	국문표제어	수집 번역 용례	권고안
----	-------	----------	-----

번호	국문표제어	수집 번역 용례	권고안
1	광주 세계 김치 축제	光州世界キムチ文化祭り	カンジュ(光州)世界キムチフェスティバル
2	전주 세계 소리 축제	全州世界音祭り;全州世界ソリ祭り	チョンジュ(全州)世界音フェスティバル
3	안성맞춤 남사당 마우 덕이 축제	安城男寺党バウドギ祭り	안송(安城)마쉴름남사당(男寺党)바우드기祭り
4	얼음 나라 화천 산천어 축제	氷の国華川ヤママ祭り	氷の国ファチョン(華川)야맘메祭り
5	강진 청자 축제	康津靑磁祭り;康(カン)津(ジン)靑磁祭り	칸진(康津)靑磁祭り
6	광안리 어방 축제	釜山広安里漁方祭り;広安里オバン祭り	칸안리(広安里)어방祭り
7	대가야 체험 축제	高麗大伽倻体験祭り;大伽倻体験祭り	테가야(大伽倻)체험祭り
8	순창 장류 축제	淳昌醬類祭り;淳昌ジャン(醬)類フェスティバル	스찬(淳昌)장류祭り
9	연등 축제	燃灯祭り	燃灯祭り
10	울산 웅기 축제	蔚州甕器祭り	울산(蔚州)웅기祭り
11	강경 젓갈 축제	江景発酵塩辛祭り	칸깡(江景)젓갈祭り
12	무주 만뎃불 축제	茂朱ほたる祭り	무주(茂朱)만뎃불祭り
13	제주 들불 축제	濟州野火祭り	체주(濟州)들불祭り
14	태백산 눈 축제	太白山雪祭り	테백산(太白山)눈祭り
15	영등포 여의도 봄꽃 축제	永登浦汝矣島春の花祭り;漢江汝矣島春花祭り	영등포(永登浦)여의도(汝矣島)봄꽃(春)의花祭り
16	백제 문화제	百濟文化祭	百濟文化祭り
17	대구 약령시 한방 문화 축제	大邱薬令市韓方文化祭り	테그(大邱)약령시(漢方)문화祭り
18	대구 치맥 페스티벌	DAEGU CHIMAC FESTIVAL	테그(大邱)치맥페스티벌
19	안동 국제 탈춤 페스티벌	安東國際タルチュム(仮面舞)フェスティバル;安東國際仮面舞祝祭	안동(安東)국제탈춤(假面舞)페스티벌
20	남도 음식 문화 큰 잔치	南道食文化フェスティバル	남도(南道)음식문화페스티벌
21	달구벌 관등놀이	大邱ランタンフェスティバル (達句伐觀灯祭り)	달구벌(達句伐)관등놀이

번호	국문표제어	수집 번역 용례	권고안
22	서울 놀이 마당	ソウルノリマダン	ソウルノリマダン
23	상상 마당	想像マダン	サンサンマダン
24	남이섬 메타세콰리아 길	南怡島 メタセコイア並木道	ナミソム(南怡島)メタセコイア並木道
25	계족산 황토길	鷄足山黄土道	ケジョクサン(鷄足山)黄土道
26	진도 신비의 바닷길	回洞 神秘の海割れ; 珍島 神秘の海割れ 神秘的な海路; 神秘の海 道	チンド(珍島)神秘の海割れ
27	덕수궁 돌담길	德寿宮石垣道	トクスグン(德寿宮)トルダム길
28	초량 이바구 길	イバグ道; イバグ길	チョリャン(草梁)イ바그길
29	지리산 둘레 길	智異山ドウルレ道; 智異 山周圍道	チリサン(智異山)ドウルレ길
30	갈매길	カルメツ道	カルメツ길
31	해파랑 길	ヘパラン (太陽と波) 道; ヘパラン길	ヘパラン길
32	제주 올레	濟州オルレ	チェジュ(濟州)올레
33	돈내코 탐방로	トンネコ探訪路	トンネ코探訪路
34	구인사 템플 스테이	救仁寺 テンプルステイ	クインサ(救仁寺)템플스테이
35	안동 한지	安東韓紙	안돈(安東)韓紙
36	한증막	ハンジュン막	한쥬엔막(汗蒸幕)
37	찜질방	チムジルバン	치ム질반
38	난타 전용 극장	ナンタ; NANTA(ナン タ)専用館	난타専用劇場
39	한방 의료 체험 센터	漢方医療体験センタ ー	한방医療体験센터
40	사찰 음식 체험관	精進料理体験館	精進料理体験館
41	태양의 후에 태백 세트장	『太陽の未裔』太白 撮影所	『太陽の未裔』 테백(太白)로케 지
42	눈썰매장	そりゲレンデ	소리켈렌데
43	거북선	亀甲船	코브크손(龜甲船)
44	국기원	国技院	쿠기웬(国技院)테콘드-競技 장
45	정강원	精江園; 静江園	치온간웬(精江園)韓國傳統 料理文化体験館
46	한국의 집	韓国の家; コリアハウス	코리아하우스

별첨 3. 설문지 샘플

1. 예비조사

○ 한국어

SQ1. 귀하의 성별은 어떻게 되시나요?
 1. 남자
 2. 여자

SQ2. 귀하의 연령은 어떻게 되십니까?
 1. 만 18세 이하 -> 면접 중단
 2. 만 19-29세 이하
 3. 만 30-39세
 4. 만 40-49세
 5. 만 50-59

SQ3. 외국에서 거주해 보신 경험이 있습니까? (여행, 출장 등 단순 방문을 제외하고 실제 거주한 것을 뜻합니다)
 1. 미국
 2. 캐나다
 3. 호주
 4. 뉴질랜드
 5. 중국
 6. 일본
 7. 대한민국 -> 조사종료
 8. 독일
 9. 프랑스
 10. 영국
 11. 러시아
 12. 이중에 없음

SQ4. 영어(or 중국어 or 일본어)는 귀하의 모국어 입니까?
 1. 예
 2. 아니오

SQ5. 사진에서 보이는 것을 선택해 주세요.
 1. 꽃
 2. 어린이
 3. 구름
 4. 바다
 5. 이미지가 보이지 않음

A. 한국에 대한 관여도

A1. 한국에 대해 얼마나 알고 계시나요?
 1. 들어본 적이 없다

2. 들어본 적은 있지만, 잘 알지 못한다
 3. 잘 아는 편이지만, 관심 있는 나라는 아니다
 4. 잘 알고 있고, 관심이 있는 나라이다
- A2. 한국을 방문해 보신 적이 있습니까? 있다면 몇 번 방문 하셨나요? 여행, 출장 모두 포함해서 응답해 주세요.
1. 방문한 적 없음 -A3
 2. 1회
 3. 2회
 4. 3~4회
 5. 5회 이상
- A2-1. 그렇다면 전체 방문을 통틀어서 한국에 체류한 기간은 총 며칠이나 되나요?
1. 1주일 미만
 2. 1주일 이상~2주일 미만
 3. 2주일 이상~1개월 미만
 4. 1개월 이상~3개월 미만
 5. 3개월 이상~6개월 미만
 6. 6개월 이상~1년 미만
 7. 1년 이상
- A3. 당신의 한국어 실력은 어느 정도입니까?
1. 한국인과 의사소통에 문제가 없다
 2. 한국어로 간단한 회화를 할 수 있다
 3. 단어 몇 개를 아는 정도로 실질적인 의사소통은 어렵다
 4. 전혀 못 한다

B. 주요 관광문화 용어 번역안 평가

- //지시문: 지금부터 한국의 관광문화 용어의 영어/일본어/중국어 표기에 대한 질문을 드리겠습니다.//
- [용어 1~20 랜덤 제시]
- B1-1. “[DMZ 비무장지대]”라는 용어가 무엇을 뜻하는지 알 수 있습니까?
1. 매우 그렇다
 2. 그런 편이다
 3. 그렇지 않은 편이다
 4. 전혀 그렇지 않다
- B1-2. “[DMZ 비무장지대]”의 의미는 다음과 같습니다. “[DMZ 비무장지대]” 라는 용어의 의미를 전달하는데 적절하다고 생각하십니까?
1. 매우 그렇다
 2. 그런 편이다
 3. 그렇지 않은 편이다
 4. 전혀 그렇지 않다
- 의미 : 휴전선 부근에 있는 무장이 금지된 지역
- B1-3. “[DMZ 비무장지대]” 용어의 표현이 영어/중국어/일본어로 자연스럽습니까?
1. 매우 그렇다
 2. 그런 편이다

3. 그렇지 않은 편이다
4. 전혀 그렇지 않다

C. 설문에 대한 의견

- C1. 지금까지 응답하신 문항 가운데 질문의 의미를 이해하기 어려운 문항이 있었습니까? 모두 선택해 주십시오.
1. ○○(라)는 용어를 보고 무엇을 뜻하는지 알 수 있습니까?
 2. ○○의 의미는 다음과 같습니다. ○○(라)는 용어가 의미를 전달하는데 적절하다고 생각하십니까?
 3. ○○용어의 표현이 영어/중국어/일본어로 자연스럽습니까?
 4. 이해하기 어려운 문항 없음[중복 선택 불가]
- [C1 응답보기 제외하고 제시]
- C2. 지금까지 응답하신 문항 가운데 질문의 의미는 이해는 하지만 응답하기 곤란한 문항이 있었습니까? 모두 선택해 주십시오.
1. ○○(라)는 용어를 보고 무엇을 뜻하는지 알 수 있습니까?
 2. ○○의 의미는 다음과 같습니다. ○○(라)는 용어가 의미를 전달하는데 적절하다고 생각하십니까?
 3. ○○용어의 표현이 영어/중국어/일본어로 자연스럽습니까?
 4. 응답하기 곤란한 문항 없음[중복 선택 불가]
- [C2 응답 보기 제시]
- C3. 그렇다면, 어떤 이유로 응답이 곤란하였습니까?
1. ○○(라)는 용어를 보고 무엇을 뜻하는지 알 수 있습니까? ()
 2. ○○의 의미는 다음과 같습니다. ○○(라)는 용어가 의미를 전달하는데 적절하다고 생각하십니까? ()
 3. ○○용어의 표현이 영어/중국어/일본어로 자연스럽습니까? ()

○ 영어

SQ1. What is your gender?

1. Male
2. Female

SQ2. What is your age?

1. 17 or under -> 면접 중단
2. 18-29
3. 30-39
4. 40-49
5. 50-59

SQ3. Have you ever lived in any of the following countries? (Not a short-term visit such as travel or business trip, but residing for a certain period of time)

1. United States
2. Canada
3. Australia
4. New Zealand
5. China
6. Japan
7. South Korea -> 면접 중단
8. Germany
9. France
10. United Kingdom
11. Russia
12. None of the above

SQ4. Is English your mother tongue?

1. Yes
2. No -> 조사종료

A1. How much do you know about South Korea?

1. I have never heard of South Korea
2. I have heard of South Korea, but I do not know much about it
3. I know pretty much about South Korea, but I am not quite interested in it
4. I know much about South Korea, and am interested in it

A2. Have you ever visited South Korea (for travel, business trip etc.)? If you have, how many times?

1. Never -> A3
2. 1
3. 2
4. 3-4
5. 5 or more

A2-1. How long did you stay in South Korea altogether?

1. Less than 1 week
2. 1 week - less than 2 weeks
3. 2 weeks - less than 1 month
4. 1 Month - less than 3 months
5. 3 months - less than 6 months
6. 6 months - less than 1 year
7. More than 1 year

A3. What is your Korean-language proficiency?

1. I have no problem with communicating with Koreans
2. I can have simple conversation in Korean-language
3. I know a few vocabularies and have a difficulty in communicating with Koreans
4. I have no knowledge of Korean-language

[Please answer the following questions about English expressions for South Korea's tourism and cultural terms]

B1-1. Do you understand what the expression "DMZ (Demilitarized Zone)" means?

1. Very well
2. Pretty well
3. Not quite
4. Not at all

B1-2. The expression "DMZ (Demilitarized Zone)" means as follows. Do you think the expression is appropriate to convey the meaning?



A buffer zone on either side of the demarcation line between North Korea and South Korea

1. Very appropriate

2. Pretty appropriate
3. Not quite
4. Not at all

B1-3. Do you think the expression “DMZ (Demilitarized Zone)” sounds natural in English?

1. Very natural
2. Pretty natural
3. Not quite
4. Not at all

○ 중국어

SQ1.请选择您的性别。

1. 男
2. 女

SQ2.请选择您的年龄。

1. 满18岁以下 -> 면접 중단
2. 满19~29岁以下
3. 满30~39岁
4. 满40~49岁
5. 满50~59岁

SQ3. 您有居留过国外的经验吗？（不包括旅游、出差等短期访问，仅限于实际居住经验）

1. 美国
2. 加拿大
3. 澳洲
4. 新西兰
5. 中国
6. 日本
7. 韩国 -> 면접 중단

8. 德国
9. 法国
10. 英国
11. 俄罗斯
12. 其他

SQ4. 您的母语（第一语言）是汉语吗？

1. 是
2. 不是 -> 면접 중단

A1. 您对韩国的理解程度：

1. 没听说过
2. 听说过，但不熟悉
3. 熟悉，但不怎么感兴趣
4. 熟悉，同时也很感兴趣

A2. 您有访问过韩国吗？若有，包括出差、旅游等各种形式，共访问几次？

1. 没访问过 -> A3
2. 一次
3. 两次
4. 三、四次
5. 五次以上

A2-1. 将所有访韩行程加起来，总共在韩国待了多长时间？

1. 少于一周
2. 一周以上~不到两周
3. 两周以上~不到一个月
4. 一个月以上~不到三个月
5. 三个月以上~不到六个月
6. 六个月以上~不到一年
7. 一年以上

A3. 您的韩语水平：

1. 能与韩国人无障碍沟通
2. 能用韩语简单对话
3. 知道一些词汇，但不足以进行实际沟通
4. 完全不会

[以下是关于韩国观光文化术语汉语标示的调查问卷。]

B1-1. 看到“DMZ非武装地带”这一术语就能理解它所指的是什么吗？

1. 完全理解
2. 基本理解
3. 不太理解
4. 完全不理解

B1-2. 下面是“DMZ非武装地带”
的图片和含义。您觉得“DMZ非武装地带”这一术语能表达出它的含义吗？



根据停战协议禁止武装的三八线附近地域

1. 完全同意
2. 基本同意
3. 不太同意
4. 完全不同意

B1-3. 您觉得“DMZ非武装地带”这一术语符合汉语的表述方式吗？

1. 完全同意
2. 基本同意
3. 不太同意
4. 完全不同意

○ 일본어

SQ1. あなたの性別を教えてください。

1. 男性
2. 女性

SQ2. あなたの年齢を教えてください。

1. 18歳以下 -> 면접 중단
2. 19~29歳以下
3. 30~39歳
4. 40~49歳
5. 50~59歳

SQ3. あなたがこれまでに住んだことのある国を、選択肢から選んでください。

(旅行や出張など単なる訪問の目的を除いて実際の滞在目的で住んだ経験を意味します)

1. アメリカ
2. カナダ
3. オーストラリア
4. ニューージーランド
5. 中国
6. 日本
7. 大韓民国 -> 면접 중단
8. ドイツ
9. フランス
10. イギリス
11. ロシア
12. その他

SQ4. あなたの母国語は日本語ですか？

1. はい
2. いいえ -> 면접 중단

A1. 韓国についてどのくらい知っていますか。

1. 聞いたことがない
2. 聞いたことはあるが、あまり知らない
3. よく知っているが、関心のある国ではない
4. よく知っており、関心もある

A2. 韓国を訪問したことがありますか。そうであれば、訪問回数ほどのくらいですか。旅行や出張などを含めてお答えください。

1. 訪問したことがない ->A3
2. 1回
3. 2回
4. 3~4回
5. 5回以上

A2-1. これまでの訪問を全部合わせて韓国に滞在した期間はどのくらいですか？

1. 1週間未満
2. 1週間～2週間未満
3. 2週間以上～1か月未満
4. 1か月以上～3か月未満
5. 3か月以上～6か月未満
6. 6か月以上～1年未満
7. 1年以上

A3. あなたの韓国語のレベルはどのくらいですか？

1. 韓国語で韓国人とのコミュニケーションができる
2. 韓国語で簡単な会話はできる
3. いくつかの単語がわかる程度で、韓国人とのコミュニケーションはできない
4. 全くできない

[韓国の観光文化用語の日本語表記についてお聞きます。]

B1-1. “DMZ 非武装地帯” という用語の意味が分かりますか。

1. よく分かる
2. やや分かる
3. あまり分からない
4. 全く分からない

B1-2. “DMZ 非武装地帯” の意味は次の通りです。“DMZ 非武装地帯” という用語が意味を適切に伝えてくれると思いますか？



休戦ライン付近の武装が禁止されている地域

1. 非常にそう思う
2. ややそう思う
3. あまりそう思わない
4. 全くそう思わない

B1-3. “DMZ 非武装地帯” という表現は日本語として自然ですか。

1. 非常にそう思う
2. ややそう思う
3. あまりそう思わない
4. 全くそう思わない

B2-1. “安東河回村” という用語の意味が分かりますか。

1. よく分かる
2. やや分かる
3. あまり分からない
4. 全く分からない

2. 본조사

○ 한국어

SQ1. 귀하의 성별은 어떻게 되시나요?

1. 남자
2. 여자

SQ2. 귀하의 연령은 어떻게 되십니까?

1. 만18세 이하 -> 면접 중단
2. 만 19~29세 이하
3. 만 30~39세
4. 만 40~49세
5. 만50~59
6. 만60세 이상

SQ3. 외국에서 거주해 보신 경험이 있습니까? (여행, 출장 등 단순 방문을 제외하고 실제 거주한 것을 뜻합니다)

1. 미국
2. 캐나다
3. 호주
4. 뉴질랜드
5. 중국
6. 일본
7. 대한민국 -> 면접 중단
8. 독일
9. 프랑스
10. 영국
11. 러시아
12. 이중에 없음

SQ4. 영어(or 중국어 or 일본어)는 귀하의 모국어입니까?

1. 예
2. 아니오 -> 면접 중단

A1. 한국에 대해 얼마나 알고 계시나요?

1. 들어본 적이 없다
2. 들어본 적은 있지만, 잘 알지 못한다
3. 잘 아는 편이지만, 관심 있는 나라는 아니다
4. 잘 알고 있고, 관심이 있는 나라이다

A2. 한국을 방문해 보신 적이 있습니까? 있다면 몇 번 방문하셨나요? 여행, 출장 모두 포함해서 응답해 주세요.

1. 방문한 적 없음 -> A3
2. 1회
3. 2회
4. 3~4회
5. 5회 이상

A2-1. 그렇다면 전체 방문을 통틀어서 한국에 체류한 기간은 총 며칠이나 되나요?

1. 1주일 미만
2. 1주일 이상~2주일 미만
3. 2주일 이상~1개월 미만
4. 1개월 이상~3개월 미만
5. 3개월 이상~6개월 미만
6. 6개월 이상~1년 미만
7. 1년 이상

A3. 당신의 한국어 실력은 어느 정도입니까?

1. 한국인과 의사소통에 문제가 없다
2. 한국어로 간단한 회화를 할 수 있다
3. 단어 몇 개를 아는 정도로 실질적인 의사소통은 어렵다
4. 전혀 못 한다

[지금부터 한국의 관광문화 용어의 영어/중국어/일본어 표기에 대한 질문을 드리겠습니다]

B 1-1. “○○” 라는 용어가 무엇을 뜻하는지 알 수 있습니까

1. 매우 그렇다
2. 그런 편이다

3. 그렇지 않은 편이다

4. 전혀 그렇지 않다

B 1-2. “○○”의 의미는 다음과 같습니다. “○○” 라는 용어가 의미를 전달하는데 적절하다고 생각하십니까

[이미지 제시]

[용어 정의 제시]

1. 매우 그렇다

2. 그런 편이다

3. 그렇지 않은 편이다

4. 전혀 그렇지 않다

B 1-3. “○○” 용어의 표현이 영어/중국어/일본어로 자연스럽습니까

1. 매우 그렇다

2. 그런 편이다

3. 그렇지 않은 편이다

4. 전혀 그렇지 않다

B 2-1. 이미지와 설명으로 제시된 “○○”에 가장 적절한 영어/중국어/일본어 표현은 무엇이라고 생각하십니까

[이미지 제시]

[용어 정의 제시]

1. 보기 1

2. 보기 2

3. 보기 3

○ 영어

SQL. What is your gender?

1. Male

2. Female

SQ2. What is your age?

1. 18 or under -> 면접 중단

2. 19-29

3. 30-39

4. 40-49

5. 50-59

6. 60~

SQ3. Have you ever lived in any of the following countries? (Not a short-term visit such as travel or business trip, but residing for a certain period of time)

1. United States

2. Canada

3. Australia

4. New Zealand

5. China

6. Japan

7. South Korea -> 면접 중단

8. Germany

9. France

10. United Kingdom

11. Russia

12. None of the above

SQ4. Is English your mother tongue?

1. Yes

2. No -> 조사 종료

A1. How much do you know about South Korea?

1. I have never heard of South Korea

2. I have heard of South Korea, but I do not know much about it

3. I know pretty much about South Korea, but I am not quite interested in it

4. I know much about South Korea, and am interested in it

A2. Have you ever visited South Korea (for travel, business trip etc.)? If you have, how many times?

1. Never -> A3
2. 1
3. 2
4. 3-4
5. 5 or more

A2-1. How long did you stay in South Korea altogether?

1. Less than 1 week
2. 1 week - less than 2 weeks
3. 2 weeks - less than 1 month
4. 1 Month - less than 3 months
5. 3 months - less than 6 months
6. 6 months - less than 1 year
7. More than 1 year

A3. What is your Korean-language proficiency?

1. I have no problem with communicating with Koreans
2. I can have simple conversation in Korean-language
3. I know a few vocabularies and have a difficulty in communicating with Koreans
4. I have no knowledge of Korean-language

[Please answer the following questions about English expressions for South Korea's tourism and cultural terms]

B1-1. Do you understand what the expression "Abai Island" means?

1. Very well
2. Pretty well
3. Not quite
4. Not at all

B1-2. The expression "Abai Island" means as follows. Do you think the expression is appropriate to convey the meaning?



A fishing village in Sokcho-si which is separated from the downtown by a waterway. The name came from the North Korean dialect meaning "an aged person" because its residents mainly consist of refugees from the North during the Korean War.

1. Very appropriate
2. Pretty appropriate
3. Not quite
4. Not at all

B1-3. Do you think the expression "Abai Island" sounds natural in English?

1. Very natural
2. Pretty natural
3. Not quite
4. Not at all

B2-1. Which one do you think is the most appropriate English expression for the hermitage suggested in the image and description?



An hermitage in Soyosan Mountain. *Jajae* and *am* literally mean “unrestricted state of mind” and “hermitage” respectively.

1. Jajaeam Hermitage
2. Jajae Hermitage
3. Unrestricted State of Mind Hermitage

○ 중국어

SQ1. 请选择您的性别。

1. 男
2. 女

SQ2. 请选择您的年龄。

1. 满18岁以下 -> 면접 중단
2. 满19~29岁以下
3. 满30~39岁
4. 满40~49岁
5. 满50~59岁
6. 满60岁以上

SQ3. 您有居留过国外的经验吗？（不包括旅游、出差等短期访问，仅限于实际居住经验）

1. 美国
2. 加拿大
3. 澳洲
4. 新西兰
5. 中国
6. 日本
7. 韩国 -> 면접 중단
8. 德国
9. 法国
10. 英国
11. 俄罗斯
12. 其他

SQ4. 您的母语（第一语言）是汉语吗？

1. 是
2. 不是 -> 면접 중단

A1. 您对韩国的理解程度：

1. 没听说过
2. 听说过，但不熟悉
3. 熟悉，但不怎么感兴趣
4. 熟悉，同时也很感兴趣

A2. 您有访问过韩国吗？若有，包括出差、旅游等各种形式，共访问几次？

1. 没访问过 -> A3
2. 一次
3. 两次
4. 三、四次
5. 五次以上

A2-1. 将所有访韩行程加起来，总共在韩国待了多长时间？

1. 少于一周
2. 一周以上~不到两周
3. 两周以上~不到一个月
4. 一个月以上~不到三个月
5. 三个月以上~不到六个月
6. 六个月以上~不到一年
7. 一年以上

A3. 您的韩语水平：

1. 能与韩国人无障碍沟通
2. 能用韩语简单对话
3. 知道一些词汇，但不足以进行实际沟通
4. 完全不会

[以下是关于韩国观光文化术语汉语标示的调查问卷。]

B1-1. 看到“土末观景台”这一术语就能理解它所指的是什么吗？

1. 完全理解
2. 基本理解
3. 不太理解
4. 完全不理解

B1-2. 下面是“土末观景台”的图片和含义。您觉得“土末观景台”这一术语能表达出它的含义吗？



含义：韩半岛最南端天涯海角的展望台，可一眼望尽多岛海景

1. 完全同意
2. 基本同意
3. 不太同意
4. 完全不同意

B1-3. 您觉得“土末观景台”这一术语符合汉语的表述方式吗？

1. 完全同意
2. 基本同意
3. 不太同意
4. 完全不同意

B2-1. 作为图片中旅游景点的名称，您觉得下面哪一个术语最为恰当？

含义：济州岛汉拿山山麓的寄生火山（海拔456米）



1. 拒文峰
2. 拒文岳
3. 拒文火山丘
4. 拒文山

○ 일본어

SQ1. あなたの性別を教えてください。

1. 男性
2. 女性

SQ2. あなたの年齢を教えてください。

1. 18歳以下 -> 면접 중단
2. 19~29歳以下
3. 30~39歳
4. 40~49歳
5. 50~59歳
6. 60歳 ~

SQ3. あなたがこれまでに住んだことのある国を、選択肢から選んでください。

(旅行や出張など単なる訪問の目的を除いて実際の滞在目的で住んだ経験を意味します)

1. アメリカ
2. カナダ
3. オーストラリア
4. ニュージーランド
5. 中国

6. 日本
7. 大韓民国 -> 면접 중단
8. ドイツ
9. 프랑스
10. イギリス
11. ロシア
12. その他

SQ4. あなたの母国語は日本語ですか？

1. はい
2. いいえ -> 면접 중단

A1. 韓国についてどのくらい知っていますか。

1. 聞いたことがない
2. 聞いたことはあるが、あまり知らない
3. よく知っているが、関心のある国ではない
4. よく知っており、関心もある

A2. 韓国を訪問したことがありますか。そうであれば、訪問回数ほどのくらいですか。旅行や出張などを含めてお答えください。

1. 訪問したことがない -> A3
2. 1回
3. 2回
4. 3~4回
5. 5回以上

A2-1. これまでの訪問を全部合わせて韓国に滞在した期間はどのくらいですか？

1. 1週間未満
2. 1週間~2週間未満
3. 2週間以上~1か月未満
4. 1か月以上~3か月未満
5. 3か月以上~6か月未満

6. 6か月以上~1年未満
7. 1年以上

A3. あなたの韓国語のレベルはどのくらいですか？

1. 韓国語で韓国人とのコミュニケーションができる
2. 韓国語で簡単な会話はできる
3. いくつかの単語がわかる程度で、韓国人とのコミュニケーションはできない
4. 全くできない

【韓国の観光文化用語の日本語表記についてお聞きします。】

B1-1. “漢江”という用語の意味が分かりますか。

1. よく分かる
2. やや分かる
3. あまり分からない
4. 全く分からない

B1-2. “漢江”の意味は次の通りです。“漢江”という用語が意味を適切に伝えていると思われますか？



ソウル市を東西に流れる全長514kmの川で、川沿いの広場は市民の憩いの場となっている。

1. 非常にそう思う
2. ややそう思う
3. あまりそう思わない
4. 全くそう思わない

B1-3. “漢江”という表現は日本語として自然ですか。

1. 非常にそう思う

○ 중국어

■ 1차

A 유형

A-3. 从表达含义和汉语标示方式上考虑, 您觉得下列韩国观光文化术语的汉语翻译合适吗?

3. 도깨비도로 多怪比路



说明: 一段神秘的斜坡道路, 在这一段路上把车停在下坡处, 车不但不会往坡下滑, 反而会往坡上行。“多怪比”一词源于韩语“Dokkaebi”的发音, 它是韩国民俗信仰中的鬼怪。

- (1) 合适
- (2) 不合适

B 유형

B-1. 您觉得哪一项更符合下列韩国观光文化术语所含的内容, 请您在(1) 和(2) 中选择更合适的翻译。若觉得没有合适的选项, 可选(3)并写下您认为更合适的翻译方案。

5 부산 영화 촬영 스튜디오



说明: 位于釜山的韩国最大规模的室内电影拍摄基地。

- (1) 釜山影视城
- (2) 釜山电影制片厂
- (3) ()

■ 2차

从表达含义与汉语标示方式上考虑,您觉得下列韩国观光文化术语的汉语翻译合适吗?如果觉得不合适,请在选项下面的括号里简述您认为不合适的原因。

글보쌈골목

生菜包蚬仔一条街



说明:位于首尔市钟路三街,聚集了多家生菜包蚬仔店的窄巷

- (1) 合适
(2) 不合适
()

○ 일본어

■ 1차

A 유형

次の観光文化の日本語訳は適切だと思いますか。

3. トケビ道路



見た目は上がりに見える坂が実は下りになっている道路。トケビは小鬼を意味する。

- 1) 適切だ 2) 適切でない

B 유형

次の観光文化の日本語訳としてもっとも適切だと思われる翻訳を選んでください。どれも適切でないと思う場合は、3)によいと思われる日本語訳を提案してください。

7.



韓国式の太刀魚の煮付けなどを売る店が立ち並ぶグルメで有名なところ。

- 1) 칼치(太刀魚)通り 2) 칼치(太刀魚)横丁
3) ()

■ 2차

A 유형

次の観光文化の日本語訳は適切だと思いますか。適切でない場合はその理由と翻訳案を書いてください。

2. 카야林



濟州島東部に位置する大規模なカヤの原生林。

1) 適切だ 2) 適切でない ()

B 유형

次の観光文化の日本語訳としてもっとも適切だと思われる翻訳を選んでください。どれも適切でないと思う場合は、3)によいと思われる日本語訳を提案してください。

6.



朝鮮半島中間部に位置する朝鮮戦争停戦のための軍事境界線上にある地区

1)板門店 2)판문점(板門店) 3)()